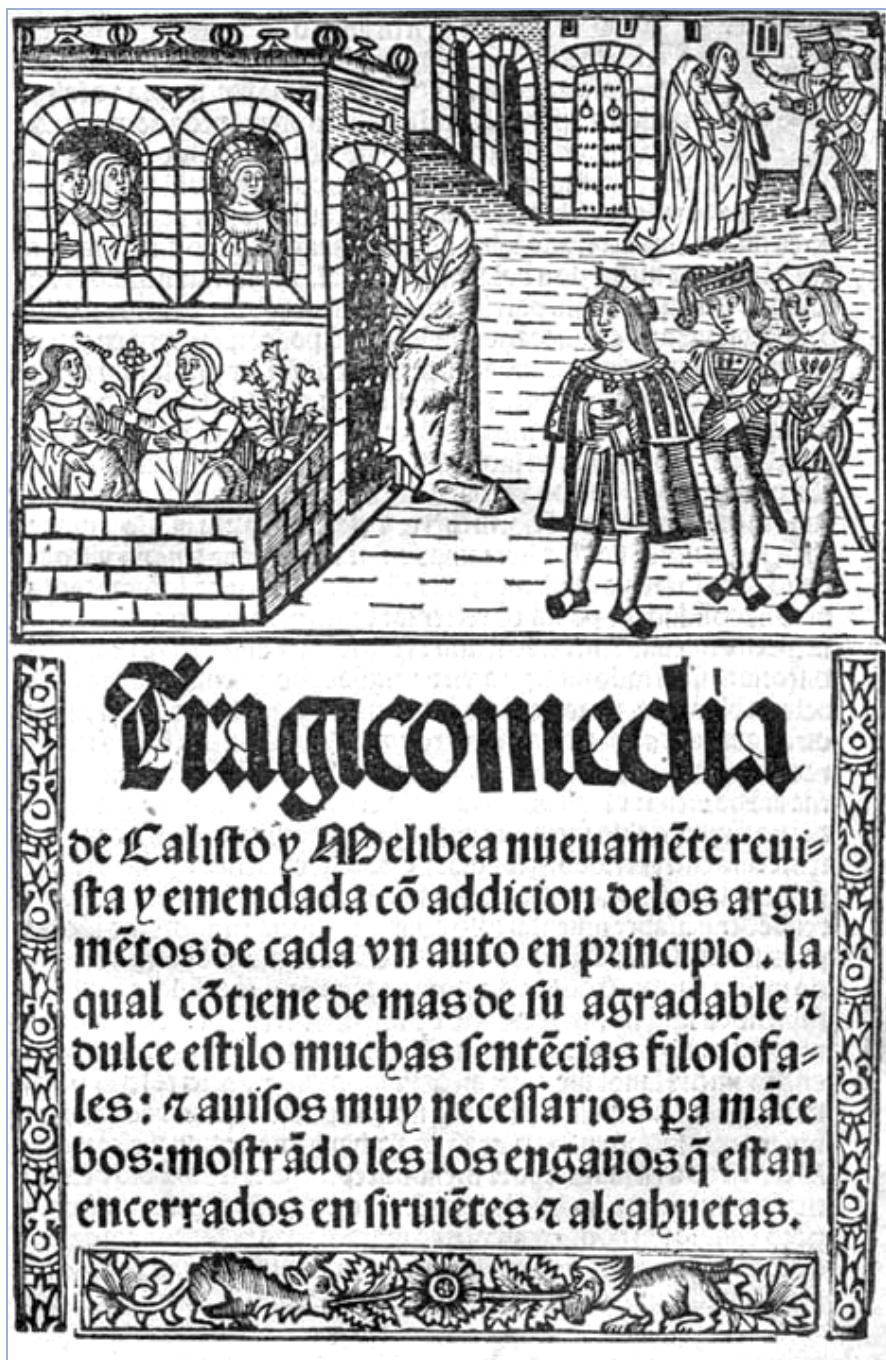
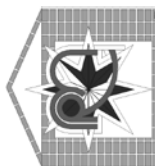




La Celestina

Tragicomedia de Calisto y Melibea

Fernando de Rojas

La Celestina
o
Tragicomedia de Calisto y Melibea

Índice

Las primeras ediciones de la Celestina: de la <i>Comedia</i> a la <i>Tragicomedia</i>	4
Criterio de nuestra edición	5

La Celestina

El autor a un su amigo	9
El autor (versos acrósticos).....	10
Prólogo	13
Argumento de toda la obra	16
Acto primero	17
El segundo acto.....	41
El tercer acto	46
El acto cuarto	52
El acto quinto	65
El acto sexto.....	69
El séptimo acto	80
El octavo acto.....	92
El acto noveno	99
El décimo acto	108
El acto oncenno.....	116
El acto doceno.....	121
Acto treceno.....	134
Acto cuatorcenno	138
Acto décimoquinto.....	145
Acto décimo sexto	150
Acto décimo séptimo	154
Acto décimo octavo	159
Acto décimonono.....	163
El veintenno acto	170
Veinte y un acto	175
Concluye el autor.....	180
Alonso de Proaza corrector de la impresión.	181

Las primeras ediciones de la Celestina: de la *Comedia* a la *Tragicomedia*

A manera de breve advertencia previa, conviene tener presente que, en su origen primero, la obra que hoy conocemos con el nombre de *La Celestina* ni llevaba este título, ni su texto coincidía en su totalidad con el que después ha ido transmitiéndose más o menos fidedignamente. Sin entrar a analizar en detalle la historia del texto que nos ocupa, baste mencionar que (tal como nos informa el propio autor en el Prólogo) en su estado primario la obra constaba sólo de 16 actos y llevaba por título *Comedia de Calisto y Melibea*, siendo más tarde ampliada a 21 actos y retitulada *Tragicomedia de Calisto y Melibea*. A fin de dar una somera idea de las vicisitudes del texto, se da a continuación una descripción sucinta de las primeras ediciones conservadas:

- 1499, Burgos

Parece ser la edición primera o príncipe de la obra, aunque algunos filólogos siguen discutiéndolo. El texto lleva por título «Comedia de Calisto y Melibea». Tiene sólo 16 actos: I al XIV, XX y XXI de ediciones posteriores. Contiene un argumento de cada acto y se supone que en la perdida hoja inicial iba el argumento general de la obra; no incluye el Preámbulo del autor a su amigo, ni los versos acrósticos, ni el Prólogo, ni las octavas finales.

- 1500, Toledo

Lleva por título «Comedia de Calisto y Melibea». Incluye el Preámbulo, los versos acrósticos, el argumento general y el de cada uno de los 16 actos, seguidos de 6 octavas del corrector de la impresión.

- 1501, Sevilla

Reproduce la de Toledo del año anterior con pequeñas variaciones en el Preámbulo y en los versos acrósticos.

- 1507, Zaragoza

Lleva por título «Comedia o Tragicomedia de Calisto y Melibea». Contiene el Preámbulo, los versos acrósticos, el Prólogo y 21 actos con sus argumentos. Al final incluye 9 octavas: 3 donde el autor declara su propósito y 6 del corrector de la impresión.

- 1514, Valencia

Lleva por título «Tragicomedia de Calisto y Melibea» y muchos la consideran como una reproducción de la primera edición de la *Tragicomedia*. Incluye el Preámbulo, los versos acrósticos, el Prólogo, 21 actos con sus argumentos y 10 octavas finales (3 del autor y 7 del corrector). Esta es la edición que nos sirve referencia fundamental.

Criterio de nuestra edición

El propósito de esta edición es facilitar el contacto directo con esta gran obra de la literatura española y universal a los alumnos de Bachillerato (pensamos en un intervalo de edad de 16 a 20 años) o, en todo caso, alumnos de segundo ciclo de ESO que se consideren preparados para enfrentarse directamente a ella.

No es fácil decidirse por una edición u otra de *La Celestina*, en función de las edades en que resulta factible su lectura dentro del actual sistema educativo. Probablemente el alumno de ESO (su estudio correspondería al temario de 3º de ESO, 14-15 años) no tenga aún la suficiente madurez para enfrentarse a toda la crudeza de *La Celestina*, ni para captar la amarga visión del mundo que desprende. Algún alumno (o incluso algún padre o madre) puede sentirse escandalizado por determinado lenguaje o determinada escena. Ante esto, las ediciones destinadas a estas edades suelen “suavizar” en exceso estos aspectos, además de tender a eliminar todo aquello pueda hacer “menos atractiva” o “más farragosa” su lectura: eliminan todos los preliminares, acortan los parlamentos que podrían resultar demasiado largos y “aburridos”... Esto resulta aceptable en estas edades, si lo que buscamos es que el estudiante de ESO tenga un cierto conocimiento de la obra, sin duda mayor que si se limitase al estudio del libro de texto o a la lectura de sólo unos cuantos fragmentos seleccionados, pero de todos modos incompleta y parcial.

Para el alumno de Bachillerato, en los últimos años de la adolescencia o a punto de convertirse en adultos, ese criterio ya no sirve. Una edición para estas edades no debería evitar “escandalizar” al lector. Es más, quizás un lector realmente maduro *debería* “escandalizarse” en numerosos momentos de la lectura. Tampoco debería evitar las dificultades del texto. Ciertamente, el o la estudiante de 1º de Bachillerato deba enfrentarse a esta obra sin estar suficientemente preparado. Quizás sus conocimientos de la literatura y del contexto socio-cultural no sean suficientes para comprender muchos detalles. Quizás sea vea abrumado ante las dificultades del texto y su retórica. Pero ello no debe llevarnos tampoco, en nuestro deseo de que los jóvenes se acerquen a *La Celestina* al precio que sea, a caer en la tentación de simplificarles demasiado la tarea, pues eso supondría simplificar esta gran obra. Y es una obra que no tolera simplificaciones. Es más, cinco siglos después de ser escrita, quizás no hayamos captado aún toda su complejidad.

En estas circunstancias, aunque existen en el mercado excelentes ediciones críticas, modernizadas o adaptadas, hemos optado por presentaros nuestra propia edición de *La Celestina*, si bien preparada de forma demasiado precipitada y provisional, pendiente siempre de nuevas revisiones.

Para ello, hemos partido de una versión ya previamente modernizada que hemos encontrado en <http://aix1.uottawa.ca/~jmruano/celestina.moderna.pdf> (en el mismo sitio puedes encontrar otras versiones de *La Celestina* y de otras obras españolas). Hemos aceptado la mayor parte de modernizaciones y actualizaciones del texto, tanto ortográficas, como de léxico y algunas construcciones gramaticales.

Como fuentes de referencia, hemos utilizado dos ediciones críticas:

- a) Una de ellas, realizada por Alberto del Río, que puedes encontrar en:

<http://books.google.es/books?id=C9vpRNqZMX8C&printsec=frontcover&dq=la+celestina&hl=es&sa=X&ei=7NSfUJX8MeOy0QWv6YHgAQ&ved=0CDoQ6AEwAg#v=onepage&q&f=false>;

(también puedes encontrar la misma versión en <http://www.badosa.com/bin/obra.pl?id=n266>, aunque en distintos formatos). Es una edición que actualiza por completo la ortografía, pero mantiene la mayor parte de la morfología y las formas léxicas medievales. De esta edición hemos tomado la mayor parte de las notas a pie de página y algunas variantes del texto.

- b) La edición de Julio Cejador que puedes encontrar en la Biblioteca de Obra de la Celestina en el Centro Virtual Cervantes (http://www.cervantesvirtual.com/bib/bib_obra/celestina/; el enlace directo a la obra es: <http://bib.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01371630766703727432257/index.htm>). Se trata de una edición crítica mucho más rigurosa, que actualiza las grafías, pero no la ortografía. Hemos usado esta edición como referencia de calidad entre posibles variantes, y hemos tomado de ella algunas referencias críticas.

Nuestra intención ha sido posibilitarte el acceso a *La Celestina* con cierta comodidad, pero no evitarte esfuerzos. Hemos intentado evitar tanto la excesiva modernización del texto, que pudiera desnaturalizarlo, como la sobreabundancia de notas a pie, que seguramente facilitarían la comprensión, pero interrumpirían continuamente la lectura. Hemos intentado seguir fundamentalmente estos criterios:

- a) Mantener en lo posible el texto original, intentando evitar cualquier actualización que pudiera desvirtuarlo, alterando sus rasgos más distintivos. Hemos intentado mantener las formas medievales de las palabras, siempre que no dificultara su comprensión. Intentamos conservar construcciones gramaticales, tan propias de la época, como el pronombre enclítico (*leílo*), o su anteposición en los imperativos (*me da=dame*), las construcciones obligativas con verbo haber pospuesto (*matarme han*), o el abundante uso de proposiciones de infinitivo, muchos de los cuales nos resultan extraños (*Todas las cosas ser criadas a manera de contienda o batalla...*). Pensamos que una corrección excesiva de estos aspectos alterarían gravemente el ritmo y el estilo de la prosa, y el lector al que va dirigido esta edición debería habituarse con facilidad a estas características del lenguaje.
- b) Hemos intentado insertar sólo las notas precisas, sólo las imprescindibles y algunas cuya explicación ofreciera especial interés. Hemos preferido dejar sin nota al pie aquellas palabras o expresiones que pensamos que el lector puede interpretar por sí mismo, con unos breves instantes de reflexión. Creemos que, en muchos casos, esta interrupción reflexiva es preferible y más enriquecedora que la continua consulta mecánica de notas a pie de página.
- c) Hemos evitado también las notas explicativas sobre la interpretación “correcta” de determinados parlamentos de la obra. Las interpretaciones sobre el sentido o la intención, tanto de la obra como de tal o cual pasaje, son prerrogativa del propio lector y, en todo caso, ya se encargarán tus profesores en clase, o los distintos estudios críticos que puedan completar la lectura, de proporcionarte las indicaciones adecuadas. Aquí hemos preferido que el lector (o sea, tú) interpretase por su cuenta.

Sólo en los autos correspondientes al “Tratado de Centurio” (la interpolación a partir de 1507) nos hemos saltado esta norma. En ellos podrás encontrar una cierta cantidad de

largas notas explicativas, en las que pretendemos subrayar, independientemente de las polémicas sobre la autoría o la calidad de esos fragmentos, si no la unidad global de toda la obra, sí al menos cuánto enriquecen esos añadidos a las primeras ediciones de la *Comedia*.

- d) Sólo en contadísimas ocasiones (menos de una treintena) nos hemos atrevido a tocar nosotros directamente el texto que nos servía de referencia. Ha sido en ocasiones en que nos ha parecido preferible modernizar por completo alguna palabra, alguna expresión o alguna construcción gramatical, excesivamente difícil, en las que una nota a pie no hubiera resultado demasiado útil, siempre y cuando nuestra intervención no alterara o empobreciera excesivamente el original. Los criterios por los que unas veces hemos hecho esto, y otras no, seguramente no hayan sido demasiado estables ni demasiado “científicos”.

Te dejamos ya que te “enfrentes” a *La Celestina*. Lo decimos así porque, en cierta medida, enfrentarse a *La Celestina* es, casi, como enfrentarse al mundo, o a un espejo. Esperamos que esta edición que te ofrecemos te ayude a apreciarla.

Pero ya te anticipamos que no será una lectura exenta de dificultades (en algunas podremos ayudarte y en otras no). Tampoco esperes encontrar grandes respuestas para ninguna cuestión. Seguramente extraerás de *La Celestina* muchas preguntas y ninguna respuesta. Tampoco te preocupes demasiado si tienes la impresión de no haberla entendido del todo. Eso les lleva pasando a todos sus lectores desde hace más de cinco siglos.

No es malo no haber entendido del todo *La Celestina*. Todo lo contrario: es la excusa perfecta para tener que volver a leerla otra vez. El que esto escribe, tras terminar de preparar esta edición, que podríamos considerar como su sexta o séptima lectura de *La Celestina*, considera que esta vez la ha entendido un poco mejor que la anterior, y que ha captado algunos matices que se le habían escapado antes. Igual la próxima vez que la lea ya la termino de pillar del todo.

En la página siguiente, comienzo del primer auto de la Tragicomedia, precisamente de la edición valenciana que sirve de base a nuestros textos de referencia. Por curiosidad, intenta leer el diálogo que reproducimos. A eso se enfrentaban los lectores de principios del siglo XVI.

(Reproducción digital de la edición de Valencia, Imprenta de Juan Joffre, 1514.
70 hoj. ; 4º . Localización: Biblioteca Nacional (España), sig. R/4870.)

Parmeno . Calisto . Melibea . Sempromio . Celestina . Elcía . Lrto .



Muesto veo melibea la grãdeza de dios. (Abe.)
 en q calisto? (La.) en dar poder a natura q de
 tan pfecta hermosura te dotasse: e fazer ami in
 merito tãta merced q ver te alcãçasse: y en tan
 conueniẽte lugar q mi secreto dolor manifestar
 te pudiesse. sin duda incomparablemẽte es ma
 yor tal galardõ q el seruiçio / sacrificio / deuõ
 cion: e obras pias que por este lugar alcançar
 yo tengo a dios offrescido: quien vido en esta vida cuerpo glorifica
 do de ningun hombre como agora el mio? ¿Dor cierto los gloriosos
 santos que se deleytan en la vision diuina no gozan mas que yo aho
 ra en el acatamiento tuyo. Abas o triste que en esto diferimos: q ellos
 puramente se glorifican sin temor de caer de tal bienauenturança: e
 yo muto me alegro con recelo del esquiuo tormento q tu ausencia me
 ha de causar. (Abe.) por grã premio tienes este calisto? (La.) tẽgo lo
 por tanto en verdad que si dios me diessẽ en el cielo la silla sobre sus
 santos no lo ternia por tanta felicidad. (Abe.) pues avn mas yqual
 galardõ te dare yo si psenaras. (La.) o bienauenturadas orejas mias
 que indignamente tan gran palabra auers oydo. (Abe.) mas desauẽ
 turadas de que me acabes de oyr: porq la paga sera tã fiera qual me
 resce tu loco atreuimiento e el intento de tus palabras ha seydo: co
 mo de ingenio de tal hõbre como tu auer de salir para se perder en la
 virtud de tal muger como yo? Uete vete de ay torpe: q no puede mi
 paciencia tolerar que aya subido en coraçõ humano cõmigo en ilic
 to amor cõmunicar su deleyte. (La.) yre como aquel contrã quiẽ so
 lamente la aduersa fortuna pone su estudio cõ odio cruel. Sempromio
 sempromio: donde esta este maldito? (Sẽ.) aqui soy señor

A v

La Celestina o Tragicomedia de Calisto y Melibea

El autor a un su amigo

Suelen los que de sus tierras ausentes se hallan considerar de qué cosa aquel lugar donde parten mayor inopia¹ o falta padezca, para con la tal servir a los conterráneos², de quien en algún tiempo beneficio recibido tienen y, viendo que legítima obligación a investigar lo semejante me compelia para pagar las muchas mercedes de vuestra libre liberalidad³ recibidas, bastantes veces retraído en mi cámara, acostado sobre mi propia mano, echando mis sentidos por ventores⁴ y mi juicio a volar, me venía a la memoria, no sólo la necesidad que nuestra común patria tiene de la presente obra, por la muchedumbre de galanes y enamorados mancebos que posee, pero aun en particular vuestra misma persona, cuya juventud de amor ser presa se me representa haber visto y de él cruelmente lastimada, a causa de le faltar defensivas armas para resistir sus fuegos, las cuales⁵ hallé esculpidas en estos papeles; no fabricadas en las grandes herrerías de Milán, mas en los claros ingenios de doctos varones castellanos formadas. Y como mirase su primor, sutil artificio, su fuerte y claro metal, su modo y manera de labor, su estilo elegante, jamás en nuestra castellana lengua visto ni oído, leílo tres o cuatro veces. Y tantas cuantas más lo leía, tanta más necesidad me ponía de releerlo, y tanto más me agradaba, y en su proceso nuevas sentencias sentía. Vi, no sólo ser dulce en su principal historia, o ficción toda junta; pero aun de algunas sus particularidades salían deleitables fontecicas de filosofía, de otros agradables donaires, de otros avisos y consejos contra lisonjeros y malos sirvientes, y falsas mujeres hechiceras. Vi que no tenía su firma del autor, el cual, según algunos dicen, fue Juan de Mena, y según otros, Rodrigo Cota; pero quien quiere que fuese, es digno de recordable memoria por la sutil invención, por la gran abundancia de sentencias entretejidas, que bajo apariencia de donaires tiene. ¡Gran filósofo era! Y pues él con temor de detractores y nocibles lenguas⁶, más aparejadas a reprehender que a saber inventar, quiso celar y encubrir su nombre, no me culpéis, si en el fin bajo que lo pongo, no expresare el mío⁷. Mayormente que, siendo jurista yo, aunque obra discreta⁸, es ajena de mi facultad y quien lo supiese diría que no por recreación de mi principal estudio, del cual yo más me precio, como es la verdad, lo hiciese, antes distraído de los derechos, en esta nueva labor me entremetiese. Pero aunque no acierten, sería pago de mi osadía. Asimismo pensarían que no quince días de unas vacaciones, mientras mis socios en sus tierras, en acabarlo me detuviese, como es lo cierto; pero aun más tiempo y menos acepto.

Para disculpa de lo cual todo, no solo a vos, pero a cuantos lo leyeren, ofrezco los siguientes metros. Y porque conozcáis dónde comienzan mis mal acabadas razones, acordé que todo lo del antiguo autor fuese sin división en un acto o escena incluso, hasta el segundo acto, donde dice: «Hermanos míos, etc.». Vale.

¹ *inopia*: escasez, carencia.

² Paisanos, de la misma tierra.

³ generosidad

⁴ *ventor*: perro de caza que sigue la presa olfateando el viento.

⁵ '*las cuales*' se refiere a las '*defensivas armas*' (entiéndase '*razones, argumentos*') mencionadas antes. La misma metáfora continúa inmediatamente al hablar de las '*herrerías de Milán*', donde se fabrican las armas.

⁶ *Nocibles lenguas*: lenguas nocivas, perversas; habladurías.

⁷ Recuerda que, en la primera edición (Burgos, 1499), Rojas no revela su nombre, cosa que no hará hasta la edición de Toledo de 1500, y no de forma explícita, sino oculto, a modo de juego, en los versos acrósticos, que aparecerán por primera vez en dicha edición.

⁸ Hasta época muy reciente, '*discreción*' significaba sabiduría, prudencia.

El autor

Excusándose de su yerro en esta obra que escribió, contra sí arguye y compara

El silencio escuda y suele encubrir
La falta de ingenio y torpeza de lenguas;
Blasón que es contrario, publica sus menguas
A quien mucho habla sin mucho sentir⁹.
Como hormiga¹⁰ que deja de ir,
Holgando por tierra, con la provisión:
Jactose con alas de su perdición:
Lleváronla en alto, no sabe dónde ir.

Prosigue.

El aire gozando ajeno y extraño,
Rapiña es ya hecha de aves que vuelan
Fuertes más que ella, por cebo la llevan:
En las nuevas alas estaba su daño.
Razón es que aplique a mi pluma este engaño,
No despreciando a los que me arguyen
Así, que a mí mismo mis alas destruyen,
Nublosas y flacas, nacidas de hogaño¹¹.

Prosigue.

Donde ésta gozar pensaba volando
O yo de escribir cobrar más honor
Del uno y del otro nació disfavor:
Ella es comida y a mí están cortando
Reproches, revistas¹² y tachas. Callando
Obstara¹³, y los daños de envidia y murmulos
Insisto remando, y los puertos seguros
Atrás quedan todos ya cuanto más ando.

Prosigue.

Si bien queréis ver mi limpio motivo,
A cuál se endereza de aquestos extremos,
Con cuál participa, quién rige sus remos,

⁹ A los que hablan en demasía, su propia presunción (*blasón*) pone al descubierto sus defectos.

¹⁰ Igual que a la hormiga su jactancia le hace desear las alas que provocarán su muerte, la gente podría pensar que la presunción del autor puede provocar su perdición.

¹¹ *Nacidas de hogaño*: recién nacidas, recientes; sigue refiriéndose a las alas de la hormiga, como alegoría de sus ambiciones literarias.

¹² Críticas

¹³ Obstara: podría evitar

Apolo, Diana o Cupido¹⁴ altivo,
Buscad bien el fin de aquesto que escribo,
O del principio leed su argumento:
Leedlo, veréis que, aunque dulce cuento,
Amantes, que os muestra salir de cativo.

Comparación.

Como el doliente que píldora amarga
O la recela, o no puede tragar,
Métela dentro del dulce manjar;
Engañase el gusto, la salud se alarga:
De esta manera mi pluma se embarga,
Imponiendo dichos lascivos, rientes,
Atrae los oídos de penadas gentes:
De grado escarmientan y arrojan su carga.

Vuelve a su propósito.

Estando cercado de dudas y antojos,
Compuse tal fin que el principio desata;
Acordé dorar con oro de lata
Lo más fino tibar que vi con mis ojos
Y encima de rosas sembrar mil abrojos¹⁵.
Suplico, pues, suplan discretos mi falta.
Teman groseros y en obra tan alta
O vean y callen o no den enojos.

Prosigue dando razones por que se movió a acabar esta obra.

Yo vi en Salamanca la obra presente:
Movime acabarla por estas razones:
Es la primera, que estoy en vacaciones,
La otra imitar la persona prudente;
Y es la final, ver la más gente
Vuelta y mezclada en vicios de amor.
Estos amantes les pondrán temor
A fiar de alcahueta, ni falso sirviente.
Y así que esta obra en el proceder
Fue tanto breve, cuanto muy sutil,

¹⁴ Los tres dioses romanos simbolizan las distintas intenciones que podrían atribuirse (y se han atribuido) a la obra de Rojas: Apolo (dios de la luz, las artes, la música, la medicina...); Diana (diosa de la virginidad y de la noche –y de la caza) y Cupido (dios del deseo amoroso y del erotismo)

¹⁵ Debe entenderse que, igual que se cubre el verdadero oro con baños de oro falso (oro de lata) o las bellas flores se ocultan bajo los matorrales (abrojos), Rojas defiende que, bajo la sórdida historia que se presenta, pueden encontrarse valiosas enseñanzas.

Vi que portaba sentencias dos mil
En forro de gracias, labor de placer.
No hizo Dédalo cierto a mi ver
Alguna más prima entretalladura,
Si fin diera en esta su propia escritura
Cota o Mena con su gran saber.
Jamás yo no vi en lengua romana,
Después que me acuerdo, ni nadie la vio,
Obra de estilo tan alto y subido
En tusca, ni griega, ni en castellana.
No trae sentencia, de donde no mana
Loable a su autor y eterna memoria,
Al cual Jesucristo reciba en su gloria
Por su pasión santa, que a todos nos sana.

Amonesta a los que aman que sirvan a Dios y dejen las malas cogitaciones y vicios de amor.

Vos, los que amáis, tomad este ejemplo,
Este fino arnés con que os defendáis:
Volved ya las riendas, porque no os perdáis;
Load siempre a Dios visitando su templo.
Andad sobre aviso; no seáis de ejemplo
De muertos y vivos y propios culpados:
Estando en el mundo yacéis sepultados.
Muy gran dolor siento cuando esto contemplo.

Fin.

Oh damas, matronas, mancebos, casados,
Notad bien la vida que aquéstos hicieron,
Tened por espejo su fin cual hubieron:
A otro que amores dad vuestros cuidados,
Limpiad ya los ojos, los ciegos errados,
Virtudes sembrando con casto vivir,
A todo correr debéis de huir,
No os lance Cupido sus tiros dorados.

Prólogo

Todas las cosas ser criadas a manera de contienda o batalla dice aquel gran sabio Heráclito en este modo: «Omnia secundum litem fiunt»¹⁶.» Sentencia a mi ver digna de perpetua y recordable memoria. Y como sea cierto que toda palabra del hombre sabio está preñada, de esta se puede decir que de muy hinchada y llena quiere reventar, echando de sí tan crecidos ramos y hojas que del menor pimpollo se sacaría harto fruto entre personas discretas. Pero como mi pobre saber no baste a más de roer sus secas cortezas de los dichos de aquellos que, por claror de sus ingenios, merecieron ser aprobados, con lo poco que de allí alcanzare, satisfaré al propósito de este breve prólogo. Hallé esta sentencia corroborada por aquel gran orador y poeta laureado, Francisco Petrarca, diciendo: «Sine lite atque ofensione nihil genuit natura parens»: Sin lid y ofensión ninguna cosa engendró la natura, madre de todo. Dice más adelante: «Sic est enim, et sic propemodum universa testantur: rapido stellx obviant firmamento; contraria inuicem elementa confligunt; terrx tremunt; maria fluctuant; aer cuatitur; crepant flammx; bellum immortale venti gerunt; tempora temporibus concertant; secum singula nobiscum omnia». Que quiere decir: «En verdad así es, y así todas las cosas de esto dan testimonio: las estrellas se encuentran en el arrebatado firmamento del cielo; los adversos elementos unos con otros rompen pelea, tiemblan las tierras, ondean los mares, el aire se sacude, suenan las llamas, los vientos entre sí traen perpetua guerra, los tiempos con tiempos contienden y litigan entre sí, uno a uno y todos contra nosotros.» El verano vemos que nos aqueja con calor demasiado, el invierno con frío y aspereza: así que esto nos parece revolución temporal, esto con que nos sostenemos, esto con que nos criamos y vivimos, si comienza a ensoberbecerse más de lo acostumbrado, no es sino guerra. Y cuanto se ha de temer, manifiéstase por los grandes terremotos y torbellinos, por los naufragios y incendios, así celestiales como terrenales; por la fuerza de los aguaduchos, por aquel bramar de truenos, por aquel temeroso ímpetu de rayos, aquellos cursos y recursos de las nubes, de cuyos abiertos movimientos, para saber la secreta causa de que proceden, no es menor la disensión de los filósofos en las escuelas, que de las ondas en la mar.

Pues entre los animales ningún género carece de guerra: peces, fieras, aves, serpientes, de lo cual todo, una especie a otra persigue. El león al lobo, el lobo la cabra, el perro la liebre y, si no pareciese conseja de tras el fuego, yo llegaría más al cabo esta cuenta. El elefante, animal tan poderoso y fuerte, se espanta y huye de la vista de un sucio ratón, y aun de sólo oírle toma gran temor. Entre las serpientes el basilisco¹⁷ crió la natura tan ponzoñoso y conquistador de todas las otras que con su silbo las asombra y con su venida las ahuyenta y esparce, con su vista las mata. La víbora, reptilia o serpiente enconada, al tiempo del concebir, por la boca de la hembra metida la cabeza del macho y ella con el gran dulzor apriétale tanto que le mata y, quedando preñada, el primer hijo rompe las ijares de la madre, por do todos salen y ella muerta queda y él casi como vengador de la paterna muerte. ¿Qué mayor lid, qué mayor conquista ni guerra que engendrar en

¹⁶ Heráclito, filósofo griego del siglo VI. La frase que cita Rojas podría traducirse por “Todas las cosas proceden del combate”. El texto original, en griego, es más largo y vendría a decir: «El combate es padre de todo, de todo es rey: a unos hace aparecer como dioses, a otros como hombres; a unos hace esclavos, a otros libres.» (frag. B 53).

¹⁷ *basilisco*, animal fabuloso cuyos atributos se describen a continuación en el texto.

su cuerpo quien coma sus entrañas?

Pues no menos disensiones naturales creemos haber en los pescados; pues es cosa cierta gozar la mar de tantas formas de peces cuantas la tierra y el aire cría de aves y animales y muchas más. Aristóteles y Plinio cuentan maravillas de un pequeño pez llamado Echeneis¹⁸, cuanto sea apta su propiedad para diversos géneros de lides. Especialmente tiene una, que si llega a una nao o carraca¹⁹, la detiene, que no se puede menear, aunque vaya muy recio por las aguas; de lo cual hace Lucano mención, diciendo:

Non puppim retinens, Euro tendente
rudentes, In mediis Echeneis aquis.

«No falta allí el pez dicho Echeneis, que detiene las fustas²⁰, cuando el viento Euro extiende las cuerdas en medio de la mar». ¡Oh natural contienda, digna de admiración; poder más un pequeño pez que un gran navío con toda su fuerza de los vientos!

Pues si discurrimos por las aves y por sus menudas enemistades, bien afirmaremos ser todas las cosas criadas a manera de contienda. Las más viven de rapiña, como halcones y águilas y gavilanes. Hasta los groseros milanos insultan dentro en nuestras moradas los domésticos pollos y debajo las alas de sus madres los vienen a cazar. De una ave llamada rocho²¹, que nace en el índico mar de Oriente, se dice ser de grandeza jamás oída y que lleva sobre su pico hasta las nubes, no sólo un hombre o diez, pero un navío cargado de todas sus jarcias y gente. Y como los míseros navegantes estén así suspensos en el aire, con el meneo de su vuelo caen y reciben crueles muertes.

¿Pues qué diremos entre los hombres a quien todo lo sobredicho es sujeto? ¿Quién expondrá sus guerras, sus enemistades, sus envidias, sus aceleramientos y movimientos y descontentamientos? ¿Aquel mudar de trajes, aquel derribar y renovar edificios, y otros muchos afectos diversos y variedades que de esta nuestra flaca humanidad nos provienen?

Y pues es antigua querella y visitada de largos tiempos, no quiero maravillarme si esta presente obra ha sido instrumento de lid o contienda a sus lectores para ponerlos en diferencias, dando cada uno sentencia sobre ella a sabor de su voluntad. Unos decían que era prolija, otros breve, otros agradable, otros oscura; de manera que cortarla a medida de tantas y tan diferentes condiciones a solo Dios pertenece. Mayormente pues ella con todas las otras cosas que al mundo son, van debajo de la bandera de esta notable sentencia: «que aun la misma vida de los hombres, si bien lo miramos, desde la primera edad hasta que blanquean las canas, es batalla.» Los niños con los juegos, los mozos con las letras, los mancebos con los deleites, los viejos con mil especies de

¹⁸ *echeneis*: pez rémora. Pez marítimo con una especie de ventosa en la cabeza mediante la cual se adhiere a otros peces mayores con los que convive en régimen de comensalismo. Antiguamente se creía que al pegarse al casco de un barco lo detenía o retrasaba su marcha, de donde proviene la expresión «ser una rémora o estorbo».

¹⁹ *Carraca*: barcaza de carga

²⁰ *fusta*: barco antiguo, pequeño y ligero.

²¹ *rocho*: roc o ruc. Ave fabulosa de desmesurado tamaño y fuerza. Marco Polo cuenta de oídas: «dicen (...) que es tan grande y fuerte como para atrapar un elefante con sus garras, alzarlo en el aire y dejarlo caer al suelo, a fin de ya muerto alimentarse de su cadáver.»

enfermedades pelean y estos papeles con todas las edades. La primera los borra y rompe, la segunda no los sabe bien leer, la tercera, que es la alegre juventud y mancebía, está en desacuerdo. Unos les roen los huesos²² que no tienen virtud, que es la historia toda junta, no aprovechándose de las particularidades, haciéndola cuenta de camino²³; otros pican los donaires y refranes comunes, loándolos con toda atención, dejando pasar por alto lo que hace más al caso y utilidad suya. Pero aquellos para cuyo verdadero placer es todo, desechan el cuento de la historia para contar, coligen la suma para su provecho²⁴, ríen lo donoso, las sentencias y dichos de filósofos guardan en su memoria para trasponer en lugares convenientes a sus autos y propósitos. Así que cuando diez personas se juntaren a oír esta comedia, en quien quepa esta diferencia de condiciones, como suele acaecer, ¿quién negará que haya contienda en cosa que de tantas maneras se entienda? Que aun los impresores han dado sus puntadas, poniendo rúbricas o sumarios al principio de cada acto, narrando en breve lo que dentro contenía: una cosa bien excusada, según lo que los antiguos escritores usaron. Otros han litigado sobre el nombre, diciendo que no se había de llamar comedia, pues acababa en tristeza, sino que se llamase tragedia. El primer autor quiso darle denominación del principio, que fue placer, y llamola comedia. Yo viendo estas discordias, entre estos extremos partí ahora por medio la porfía, y llamela tragicomedia. Así que viendo estas contiendas, estos dísonos y varios juicios, miré a donde la mayor parte acostaba, y hallé que querían que se alargase en el proceso de su deleite de estos amantes, sobre lo cual fui muy importunado; de manera que acordé, aunque contra mi voluntad, meter segunda vez la pluma en tan extraña labor y tan ajena de mi facultad, hurtando algunos ratos a mi principal estudio, con otras horas destinadas para recreación, puesto que no han de faltar nuevos detractores a la nueva adición.

SÍGUESE

La comedia o tragicomedia de Calisto y Melibea, compuesta en reprehensión de los locos enamorados que, vencidos en su desordenado apetito, a sus amigas llaman y dicen ser su dios. Así mismo hecha en aviso de los engaños de las alcahuetas y malos y lisonjeros sirvientes.

²² Solo se interesan por la trama, el esqueleto de la obra.

²³ O sea: sin sacar partido de los detalles por contar el relato de un tirón.

²⁴ Desechan los aspectos superficiales de la historia para tomar, en su provecho, las enseñanzas esenciales de ella.

Argumento de toda la obra

Calisto fue de noble linaje, de claro ingenio, de gentil disposición, de linda crianza, dotado de muchas gracias, de estado mediano. Fue preso en el amor de Melibea, mujer moza, muy generosa, de alta y serenísima sangre, sublimada en próspero estado, una sola heredera a su padre Pleberio y de su madre Alisa muy amada. Por solicitud del pungido Calisto, vencido el casto propósito de ella (interviniendo Celestina, mala y astuta mujer, con dos sirvientes del vencido Calisto, engañados y por ésta tornados desleales, presa su fidelidad con anzuelo de codicia y de deleite), vinieron los amantes y los que les ministraron, en amargo y desastrado fin. Para comienzo de lo cual dispuso la adversa fortuna lugar oportuno, donde a la presencia de Calisto se presentó la deseada Melibea.

Introdúcense en esta tragicomedia las personas siguientes

CALISTO	Mancebo enamorado.
MELIBEA	Hija de Pleberio.
PLEBERIO	Padre de Melibea.
ALISA	Madre de Melibea.
CELESTINA	Alcahueta.
PÁRMENO	Criado de Calisto.
SEMPRONIO	Criado de Calisto.
TRISTÁN	Criado de Calisto.
SOSIA	Criado de Calisto.
CRITO	Putañero.
LUCRECIA	Criada de Pleberio.
ELICIA	Ramera.
AREÚSA	Ramera.
CENTURIO	Rufián.

Acto primero

ARGUMENTO DEL PRIMER AUTO DE ESTA COMEDIA

Entrando Calisto en una huerta en pos de un halcón suyo, halló allí a Melibea, de cuyo amor preso, comenzole de hablar. De la cual rigurosamente despedido, fue para su casa muy angustiado. Habló con un criado suyo llamado Sempronio, el cual, después de muchas razones, le enderezó a una vieja llamada Celestina, en cuya casa tenía el mismo criado una enamorada llamada Elicia. La cual, viniendo Sempronio a casa de Celestina con el negocio de su amo, tenía a otro consigo, llamado Crito, al cual escondieron. Entretanto que Sempronio está negociando con Celestina, Calisto está razonando con otro criado suyo, por nombre Pármene. El cual razonamiento dura hasta que llega Sempronio y Celestina a casa de Calisto. Pármene fue conocido de Celestina, la cual mucho le dice de los hechos y conocimiento de su madre, induciéndole a amor y concordia de Sempronio.

PÁRMENE, CALISTO, MELIBEA, SEMPRONIO, CELESTINA, ELICIA, CRITO.



CALISTO.- En esto veo, Melibea, la grandeza de Dios.

MELIBEA.- ¿En qué, Calisto?

CALISTO.- En dar poder a natura que de tan perfecta hermosura te dotase y hacer a mí, inmérito, tanta merced que verte alcanzase y en tan conveniente lugar que mi secreto dolor manifestarte pudiese. Sin duda incomparablemente es mayor tal galardón que el servicio, sacrificio, devoción y obras pías que por este lugar alcanzar¹ tengo yo a Dios ofrecido, ni otro poder mi voluntad humana puede cumplir. ¿Quién vio en esta vida cuerpo glorificado de ningún hombre como ahora el mío? Por cierto los gloriosos santos, que se deleitan en la visión divina, no gozan más que yo ahora en el acatamiento tuyo. Más ¡oh triste!, que en esto diferimos: que ellos puramente se glorifican sin temor de caer de tal bienaventuranza y

¹ por haber llegado hasta aquí, por alcanzar tal galardón.

yo me alegro con recelo del esquivo tormento que tu ausencia me ha de causar.

MELIBEA.- ¿Por gran premio tienes esto, Calisto?

CALISTO.- Téngolo por tanto en verdad que, si Dios me diese en el cielo la silla sobre sus santos, no lo tendría por tanta felicidad.

MELIBEA.- Pues aun más igual galardón te daré yo, si perseveras.

CALISTO.- ¡Oh bienaventuradas orejas mías, que indignamente tan gran palabra habéis oído!

MELIBEA.- Mas desaventuradas de que me acabes de oír, porque la paga será tan fiera cual merece tu loco atrevimiento. Y el intento de tus palabras, Calisto, ha sido de ingenio de tal hombre como tú. ¿Haber de salir para se perder en la virtud de tal mujer como yo? ¡Vete! ¡Vete de ahí, torpe! Que no puede mi paciencia tolerar que haya subido en corazón humano conmigo el ilícito amor comunicar su deleite.

CALISTO.- Iré como aquel contra quien solamente la adversa fortuna pone su estudio con odio cruel.

* * *

CALISTO.- ¡Sempronio, Sempronio, Sempronio! ¿Dónde está este maldito?

SEMPRONIO.- Aquí soy, señor, curando de estos caballos.

CALISTO.- Pues, ¿cómo sales de la sala?

SEMPRONIO.- Abatiose el gerifalte² y vénele a enderezar en el alcándara³.

CALISTO.- ¡Así los diablos te ganen! ¡Así por infortunio arrebatado perezcas o perpetuo intolerable tormento consigas, el cual en grado incomparablemente a la penosa y desastrada muerte que espero traspasa. ¡Anda, anda, malvado! Abre la cámara y endereza la cama.

SEMPRONIO.- Señor, luego hecho es.

CALISTO.- Cierra la ventana y deja la tiniebla acompañar al triste, y al desdichado, la ceguedad. Mis pensamientos tristes no son dignos de luz. ¡Oh bienaventurada muerte aquella que deseada a los afligidos viene! ¡Oh! si vinieseis ahora, Hipócrates y Galeno, médicos, ¿sentiríais mi mal? ¡Oh, piedad de Seleuco⁴, inspira en el Plebérico corazón⁵, porque sin esperanza de salud no envíe el espíritu perdido con el desastrado Píramo y de la desdichada Tisbe⁶!

² *gerifalte*: halcón de gran tamaño, usado en cetrería.

³ *alcándara*: percha donde eran posadas las aves de cetrería.

⁴ Según se cuenta, el médico Erasístrato descubrió que la causa de la enfermedad del hijo del rey Seleuco era la de hallarse perdidamente enamorado de su madrastra. Al enterarse Seleuco, en un gesto de proverbial benevolencia, cedió su esposa a su hijo para que así se curase. En el texto de referencia se lee: «Crato e Galieno», apuntando a pie de nota que en otros textos se lee «Crato», «Creato y Galieno», «Erasistrato y Galieno»...

⁵ En el corazón de la hija de Pleberio.

⁶ Píramo y Tisbe, los dos trágicos amantes que mueren víctimas de una desafortunada serie de casualidades y malentendidos, según el mito griego rescatado por el romano Ovidio en su *Metamorfosis*, fuente de inspiración del

SEMPRONIO.- ¿Qué cosa es?

CALISTO.- ¡Vete de ahí! No me hables; si no, quizá antes del tiempo de mi rabiosa muerte mis manos causarán tu arrebatado fin.

SEMPRONIO.- Iré, pues solo quieres padecer tu mal.

CALISTO.- ¡Ve con el diablo!

SEMPRONIO.- No creo, según pienso, que vaya conmigo el que contigo queda. ¡Oh desventura! ¡Oh súbito mal! ¿Cuál fue tan contrario acontecimiento que así tan presto robó el alegría de este hombre y, lo que peor es, junto con ella el seso? ¿Dejarle he solo o entraré allá? Si le deajo, matarse ha; si entro allá, matarme ha. Quédese; no me curo. Más vale que muera aquel a quien es enojosa la vida que no yo que huelgo con ella. Aunque por *otra cosa* no desease vivir sino por ver mi Elicia, me debería guardar de peligros. Pero si se mata sin otro testigo, yo quedo obligado a dar cuenta de su vida. Quiero entrar. Mas, puesto que entre, no quiere consolación ni consejo. Asaz es señal mortal no querer sanar. Con todo, quiérole dejar un poco que desbrave, madure: que oído he decir que es peligro abrir o apremiar las postemas⁷ duras, porque más se enconan. Esté un poco. Dejemos llorar al que dolor tiene. Que las lágrimas y suspiros mucho desenconan el corazón dolorido. Y aun, si delante me tiene, más conmigo se encenderá. Que el sol más arde donde puede reverberar. La vista, a quien objeto no se antepone, cansa. Y cuando aquél es cerca, agúzase. Por eso quiérome sufrir un poco. Si entretanto se matare, muera. Quizá con algo me quedará que otro no lo sabe, con que mude el pelo malo⁸. Aunque malo es esperar salud en muerte ajena. Y quizá me engaña el diablo. Y si muere, matarme han y irán allá la sogá y el calderón⁹. Por otra parte dicen los sabios que es grande descanso a los afligidos tener con quien puedan sus cuitas llorar y que la llaga interior más empece¹⁰. Pues en estos extremos, en que estoy perplejo, lo más sano es entrar y sufrirle y consolarle. Porque, si posible es sanar sin arte ni aparejo, más ligero es guarescer por arte y por cura.

CALISTO.- Sempronio.

SEMPRONIO.- Señor.

CALISTO.- Dame acá el laúd.

SEMPRONIO.- Señor, vesle aquí.

CALISTO.- *¿Cual dolor puede ser tal
que se iguale con mi mal?*

Romeo y Julieta de Shakespeare, quien también lo introdujo en *Sueño de una noche de verano*.

⁷ apostemas, llagas, abscesos

⁸ *mudar el pelo malo*: medrar, mejorar de estado.

⁹ Alusión al refrán: «Allá irá la sogá, tras el caldero». Cuyo significado viene a ser: luego se perderá lo secundario, después de perdido lo principal; aunque aquí su sentido es el de perder lo principal (la vida propia), tras haberse perdido lo secundario (la vida de otro).

¹⁰ *empece*: lastima, daña.

SEMPRONIO.- Destemplado está ese laúd.

CALISTO.- ¿Cómo templará el destemplado? ¿Cómo sentirá el armonía aquél que consigo está tan disorde? ¿Aquél en quien la voluntad a la razón no obedece? ¿Quién tiene dentro del pecho agujones, paz, guerra, tregua, amor, enemistad, injurias, pecados, sospechas, todo a una causa? Pero tañe y canta la más triste canción, que sepas.

SEMPRONIO.- *Mira Nero de Tarpeya
a Roma cómo se ardía:
gritos dan niños y viejos
y él de nada se dolía.¹¹*

CALISTO.- Mayor es mi fuego y menor la piedad de quien ahora digo.

SEMPRONIO.- No me engaño yo, que loco está este mi amo.

CALISTO.- ¿Qué estás murmurando, Sempronio?

SEMPRONIO.- No digo nada.

CALISTO.- Di lo que dices, no temas.

SEMPRONIO.- Digo que ¿cómo puede ser mayor el fuego que atormenta a un vivo que el que quemó tal ciudad y tanta multitud de gente?

CALISTO.- ¿Cómo? Yo te lo diré. Mayor es la llama que dura ochenta años que la que en un día pasa, y mayor la que mata un ánima que la que quema cien mil cuerpos. Como de la apariencia a la existencia, como de lo vivo a lo pintado, como de la sombra a lo real, tanta diferencia hay del fuego que dices al que me quema. Por cierto, si el del purgatorio es tal, mas querría que mi espíritu fuese con los de los brutos animales que por medio de aquél ir a la gloria de los santos.

SEMPRONIO.- ¡Algo es lo que digo! ¡A más ha de ir este hecho! No basta loco, sino hereje.

CALISTO.- ¿No te digo que hables alto, cuando hablares? ¿Qué dices?

SEMPRONIO.- Digo que nunca Dios quiera tal; que es especie de herejía lo que ahora dijiste.

CALISTO.- ¿Por qué?

SEMPRONIO.- Porque lo que dices contradice la cristiana religión.

CALISTO.- ¿Qué a mí?

SEMPRONIO.- ¿Tú no eres cristiano?

CALISTO.- ¿Yo? Melibeo soy y a Melibea adoro y en Melibea creo y a Melibea amo.

SEMPRONIO.- Tú te lo dirás. Como Melibea es grande no cabe en el corazón de mi amo, que por la boca le sale a borbollones. No es más menester. Bien sé de qué pie cojeas. Yo te

¹¹ Versos iniciales de un célebre romance de la época que describe el incendio de Roma, contemplado por el despiadado Nerón desde lo alto de la roca Tarpeya.

sanaré.

CALISTO.- Increíble cosa prometes.

SEMPRONIO.- Antes fácil. Que el comienzo de la salud es conocer hombre la dolencia del enfermo.

CALISTO.- ¿Cuál consejo puede regir lo que en sí no tiene orden ni consejo?

SEMPRONIO.- ¡Ha!, ¡ha!, ¡ha! ¿Esto es el fuego de Calisto? ¿Estas son sus congojas? ¡Como si solamente el amor contra él asestara sus tiros! ¡Oh soberano Dios, cuán altos son tus misterios! ¡Cuánta premia¹² pusiste en el amor, que es necesaria turbación en el amante! Su límite pusiste por maravilla. Parece al amante que atrás queda. Todos pasan, todos rompen, pungidos y esgarrochados¹³ como ligeros toros. Sin freno saltan por las barreras. Mandaste al hombre por la mujer dejar el padre y la madre; ahora no sólo aquello, mas a ti y a tu ley desamparan, como ahora Calisto. Del cual no me maravillo, pues los sabios, los santos, los profetas por él te olvidaron.

CALISTO.- Sempronio.

SEMPRONIO.- Señor.

CALISTO.- No me dejes.

SEMPRONIO.- De otro temple está esta gaita.

CALISTO.- ¿Qué te parece de mi mal?

SEMPRONIO.- Que amas a Melibea.

CALISTO.- ¿Y no otra cosa?

SEMPRONIO.- Harto mal es tener la voluntad en un solo lugar cautiva.

CALISTO.- Poco sabes de firmeza.

SEMPRONIO.- La perseverancia en el mal no es constancia; mas dureza o pertinacia la llaman en mi tierra. Vosotros los filósofos de Cupido llamadla como quisiereis.

CALISTO.- Torpe cosa es mentir el que enseña a otro, pues que tú te precias de loar a tu amiga Elicia.

SEMPRONIO.- Haz tú lo que bien digo y no lo que mal hago.

CALISTO.- ¿Qué me repruebas?

SEMPRONIO.- Que sometes la dignidad del hombre a la imperfección de la flaca mujer.

CALISTO.- ¿Mujer? ¡Oh grosero! ¡Dios, Dios!

SEMPRONIO.- ¿Y así lo crees? ¿O burlas?

¹² Cuánto apremio, cuánta impaciencia.

¹³ *pungidos*: pinchados; *esgarrochar*: garrochar, herir con la garrocha o vara de picar toros.

CALISTO.- ¿Que burlo? Por Dios la creo, por Dios la confieso y no creo que hay otro soberano en el cielo; aunque entre nosotros mora.

SEMPRONIO.- ¡Ha!, ¡ha!, ¡ha! ¿Oístes qué blasfemia? ¿Vistes qué ceguedad?

CALISTO.- ¿De qué te ríes?

SEMPRONIO.- Ríome que no pensaba que había peor invención de pecado que en Sodoma.

CALISTO.- ¿Cómo?

SEMPRONIO.- Porque aquellos procuraron abominable uso con los ángeles no conocidos y tú con el que confiesas ser Dios¹⁴.

CALISTO.- ¡Maldito seas!, que hecho me has reír, lo que no pensé hogaño.

SEMPRONIO.- ¿Pues qué?, ¿toda tu vida habías de llorar?

CALISTO.- Sí.

SEMPRONIO.- ¿Por qué?

CALISTO.- Porque amo a aquélla ante quien tan indigno me hallo que no la espero alcanzar.

SEMPRONIO.- ¡Oh pusilánimo! ¡Oh hideputa! ¡Qué Nembrot¹⁵, qué magno Alejandro, los cuales no solo del señorío del mundo, mas del cielo se juzgaron ser dignos!

CALISTO.- No te oí bien eso que dijiste. Torna, dilo, no procedas.

SEMPRONIO.- Dije que tú, que tienes mas corazón que Nembrot ni Alejandro, desesperas de alcanzar una mujer, muchas de las cuales en grandes estados constituidas se sometieron a los pechos y resollos de viles acemileros y otras a brutos animales. ¿No has leído de Pasifé¹⁶ con el toro, de Minerva con el can¹⁷?

CALISTO.- No lo creo; hablillas son.

SEMPRONIO.- Lo de tu abuela con el simio, ¿hablilla fue? Testigo es el cuchillo de tu abuelo¹⁸.

CALISTO.- ¡Maldito sea este necio! ¡Y qué porradas dice!

¹⁴ Dios envió a dos ángeles a Sodoma para salvar a Lot y su familia, antes de destruir la ciudad a causa de sus horribles pecados. Al ver a esos ángeles, los sodomitas intentaron violarlos. Sempronio hace un chiste, ya que Sempronio quiere tener relaciones sexuales con Melibea, a quien proclama como su dios.

¹⁵ Nemrod o Nimrod fue un monarca legendario de Mesopotamia, mencionado en el capítulo 10 del libro de Génesis, quien además figura en numerosas leyendas y cuentos.

¹⁶ Parsifae: esposa del rey cretense Minos. Tras haber mantenido relaciones sexuales con un toro, parió un monstruo con cabeza de toro y tronco de hombre llamado «Minotauro», el cual fue encerrado en el Laberinto de Creta para que su vergonzosa gestación no se hiciera pública.

¹⁷ En el texto de referencia se lee «de Minerva con el can». Ahora bien, a Minerva no se le conoce ninguna relación zoofílica, aunque sí que es muy narrado el episodio en que fue asaltada de vil manera por el grosero Vulcano. Lo cual concuerda con el sentido de la frase, cuya intención obviamente es dar sendos ejemplos de lo afirmado en la frase anterior, a saber: uno de sometimiento de la mujer a un animal no humano y otro de trato sexual con un zafio.

¹⁸ Alusión sin duda malintencionada, pero difícil de entender. De ser cierto el rumor de que su abuela tuvo relaciones sexuales con un mono, difícilmente Calisto consentiría la broma de Sempronio. Probablemente sea una alusión a algún chascarrillo popular de la época, o quizás a la acusación que frecuentemente se hacía, contra judíos y sospechosos de brujería, de copular con animales. Basándose en alusiones como esta, algunos críticos señalan el posible origen judeo-converso de Calisto, de Melibea, o de ambos, al igual que el propio Rojas.

SEMPRONIO.- ¿Escociote? Lee los historiales, estudia los filósofos, mira los poetas. Llenos están los libros de sus viles y malos ejemplos y de las caídas que llevaron los que en algo, como tú, las reputaron. Oye a Salomón do dice que las mujeres y el vino hacen a los hombres renegar. Aconséjate con Séneca y verás en qué las tiene. Escucha al Aristóteles, mira a Bernardo. Gentiles, judíos, cristianos y moros, todos en esta concordia están. Pero lo dicho y lo que de ellas dijere no te acontezca error de tomarlo en común. Que muchas hubo y hay santas y virtuosas y notables, cuya resplandeciente corona quita el general vituperio. Pero de estas otras, ¿quién te contaría sus mentiras, sus tráfgos, sus cambios, su liviandad, sus lagrimillas, sus alteraciones, sus osadías? Que todo lo que piensan, osan sin deliberar. ¿Sus disimulaciones, su lengua, su engaño, su olvido, su desamor, su ingratitud, su inconstancia, su testimoniar, su negar, su revolver, su presunción, su vanagloria, su abatimiento, su locura, su desdén, su soberbia, su sujeción, su parlería, su golosina, su lujuria y suciedad, su miedo, su atrevimiento, sus hechicerías, sus embaimientos, sus escarnios, su deslenguamiento, su desvergüenza, su alcahuetería? Considera, ¡qué sesito está debajo de aquellas grandes y delgadas tocas! ¡Qué pensamientos so aquellas gorgueras, so aquel fasto, so aquellas largas y autorizantes¹⁹ ropas! ¡Qué imperfección, qué albañares²⁰ debajo de templos pintados! Por ellas es dicho: arma del diablo, cabeza de pecado, destrucción de paraíso. ¿No has rezado en la festividad de San Juan, do dice: «Las mujeres y el vino hacen los hombres renegar; do dice: Esta es la mujer, antigua malicia que a Adán echó de los deleites de paraíso; ésta el linaje humano metió en el infierno; a ésta menospreció Elías profeta, etcétera»?

CALISTO.- Di pues, ese Adán, ese Salomón, ese David, ese Aristóteles, ese Virgilio, esos que dices, ¿cómo se sometieron a ellas? ¿Soy más que ellos?

SEMPRONIO.- A los que las vencieron querría que remedases, que no a los que de ellas fueron vencidos. Huye de sus engaños. ¿Sabes que hacen? Cosa que es difícil entenderlas. No tienen modo, no razón, no intención. Por rigor comienzan el ofrecimiento que de sí quieren hacer. A los que meten por los agujeros denuestan en la calle. Convidan, despiden, llaman, niegan, señalan amor, pronuncian enemiga, ensañanse presto, apacíguanse luego. Quieren que adivinen lo que quieren. ¡Oh qué plaga! ¡Oh qué enojo! ¡Oh qué hastío es conferir con ellas más de aquel breve tiempo que son aparejadas a deleite!

CALISTO.- ¡Ve! Mientras más me dices y más inconvenientes me pones, más la quiero. No sé qué es.

SEMPRONIO.- No es este juicio para mozos, según veo, que no se saben a razón someter, no se saben administrar. Miserable cosa es pensar ser maestro el que nunca fue discípulo.

CALISTO.- ¿Y tú qué sabes? ¿quién te mostró esto?

SEMPRONIO.- ¿Quién? Ellas. Que desde se descubren así pierden la vergüenza, que todo esto y

¹⁹ *autorizantes*: imponentes, que imponen respet

²⁰ *albañar*: albañal, cloaca.

aun más a los hombres manifiestan. Ponte, pues, en la medida de honra, piensa ser más digno de lo que te reputas. Que cierto, peor extremo es dejarse hombre caer de su merecimiento que ponerse en más alto lugar que debe.

CALISTO.- Pues, ¿quién soy yo para eso?

SEMPRONIO.- ¿Quién? Lo primero eres hombre y de claro ingenio. Y más, a quien la natura dotó de los mejores bienes que tuvo, conviene a saber, hermosura, gracia, grandeza de miembros, fuerza, ligereza. Y allende de esto, fortuna medianamente partió contigo lo suyo en tal cantidad que los bienes que tienes de dentro con los de fuera resplandecen. Porque sin los bienes de fuera, de los cuales la fortuna es señora, a ninguno acaece en esta vida ser bienaventurado. Y más, a constelación,²¹ de todos eres amado.

CALISTO.- Pero no de Melibea. Y en todo lo que me has gloriado, Sempronio, sin proporción ni comparación se aventaja Melibea. Mira la nobleza y antigüedad de su linaje, el grandísimo patrimonio, el excelentísimo ingenio, las resplandecientes virtudes, la altitud y inefable gracia, la soberana hermosura, de la cual te ruego me dejes hablar un poco, porque haya algún refrigerio. Y lo que te dijere será de lo descubierto; que, si de lo oculto yo hablarte supiera, no nos fuera necesario altercar tan miserablemente estas razones.

SEMPRONIO.- ¡Qué mentiras y qué locuras dirá ahora este cautivo de mi amo!

CALISTO.- ¿Cómo es eso?

SEMPRONIO.- Dije que digas, que muy gran placer habré de lo oír. ¡Así te medre Dios, como me será agradable ese sermón!

CALISTO.- ¿Qué?

SEMPRONIO.- Que ¡así me medre Dios, como me será gracioso de oír!

CALISTO.- Pues porque hayas placer, yo lo figuraré por partes mucho por extenso.

SEMPRONIO.- ¡Duelos tenemos! Esto es tras lo que yo andaba. De pasarse habrá ya esta importunidad.

CALISTO.- Comienzo por los cabellos. ¿Ves tú las madejas del oro delgado que hilan en Arabia? Más lindos son y no resplandecen menos. Su longura hasta el postrero asiento de sus pies; después, crinados²² y atados con la delgada cuerda, como ella se los pone, no ha más menester para convertir los hombres en piedras.

SEMPRONIO.- ¡Más en asnos!

CALISTO.- ¿Qué dices?

SEMPRONIO.- Dije que esos tales no serían cerdas de asno.

CALISTO.- ¡Ved qué torpe y qué comparación!

²¹ a constelación: por tu buena estrella.

²² crinar: peinar.

SEMPRONIO.- ¿Tú cuerdo?

CALISTO.- Los ojos verdes, rasgados; las pestañas luengas; las cejas delgadas y alzadas; la nariz mediana; la boca pequeña; los dientes menudos y blancos; los labios colorados y grosezuelos; el torno del rostro poco más luengo que redondo; el pecho alto; la redondez y forma de las pequeñas tetas, ¿quién te la podría figurar? Que se despereza el hombre cuando las mira. La tez lisa, lustrosa; el cuero²³ suyo oscurece la nieve; la color mezclada, cual ella la escogió para sí.

SEMPRONIO.- ¡En sus trece está este necio!

CALISTO.- Las manos pequeñas en mediana manera, de dulce carne acompañadas; los dedos luengos; las uñas en ellos largas y coloradas, que parecen rubíes entre perlas. Aquella proporción, que ver yo no pude, no sin duda por el bulto de fuera juzgo incomparablemente ser mejor que la que Paris juzgó entre las tres diosas²⁴.

SEMPRONIO.- ¿Has dicho?

CALISTO.- Cuan brevemente pude.

SEMPRONIO.- Puesto que sea todo eso verdad, por ser tú hombre eres más digno.

CALISTO.- ¿En qué?

SEMPRONIO.- En que ella es imperfecta, por el cual defecto desea y apetece a ti y a otro menor que tú. ¿No has leído el filósofo²⁵, do dice: Así como la materia apetece a la forma, así la mujer al varón?

CALISTO.- ¡Oh triste, y cuando veré yo eso entre mí y Melibea!

SEMPRONIO.- Posible es. Y que la aborrezcas cuanto ahora la amas podrá ser alcanzándola y viéndola con otros ojos, libres del engaño en que ahora estás.

CALISTO.- ¿Con qué ojos?

SEMPRONIO. Con ojos claros.

CALISTO.- Y ahora, ¿con qué la veo?

SEMPRONIO.- Con ojos de alinde²⁶, con que lo poco parece mucho y lo pequeño grande. Y porque no te desespere, yo quiero tomar esta empresa de cumplir tu deseo.

CALISTO.- ¡Oh! ¡Dios te dé lo que desees! ¡Qué glorioso me es oírte; aunque no espero que lo has de hacer!

²³ *cuero*: piel.

²⁴ Alusión al «juicio de Paris», durante el cual este príncipe troyano hubo de decidir a quién debía ser entregada la manzana de oro con la inscripción «a la más hermosa», arrojada por la Discordia a los pies de Hera, Atenea y Afrodita. Luego de sobornarle con la promesa de hacer suya a Helena, Paris concedió la «manzana de la discordia» a Afrodita.

²⁵ Aristóteles, padre de la teoría de la materia y la forma.

²⁶ *de alinde*: de aumento; es decir, con anteojos, con lentes de aumento.

SEMPRONIO.- Antes lo haré cierto.

CALISTO.- Dios te consuele. El jubón de brocado que ayer vestí, Sempronio, vístetele tú.

SEMPRONIO.- Prospérete Dios por este y por muchos más que me darás. De la burla yo me llevo lo mejor. Con todo, si de estos aguijones me da, traérsela he hasta la cama. ¡Bueno ando! Hácelo esto que me dio mi amo; que, sin merced, imposible es obrarse bien ninguna cosa.

CALISTO.- No seas ahora negligente.

SEMPRONIO.- No lo seas tú, que imposible es hacer siervo diligente el amo perezoso.

CALISTO.- ¿Cómo has pensado de hacer esta piedad?

SEMPRONIO.- Yo te lo diré. Días ha grandes que conozco en fin de esta vecindad una vieja barbuda que se dice Celestina, hechicera, astuta, sagaz en cuantas maldades hay. Entiendo que pasan de cinco mil virgos los que se han hecho y deshecho por su autoridad en esta ciudad. A las duras peñas promoverá y provocará a lujuria, si quiere.

CALISTO.- ¿Podrías yo hablar?

SEMPRONIO.- Yo te la traeré hasta acá. Por eso, aparéjate, sele gracioso, sele franco. Estudia, mientras voy yo, de le decir tu pena tan bien como ella te dará el remedio.

CALISTO.- ¿Y tardas?

SEMPRONIO.- Ya voy. Quede Dios contigo.

CALISTO.- Y contigo vaya. ¡Oh todopoderoso, perdurable Dios! Tú, que guías los perdidos y los reyes orientales por la estrella precedente a Belén trajiste y en su patria los redujiste, humildemente te ruego que guíes a mi Sempronio, en manera que convierta mi pena y tristeza en gozo y yo indigno merezca venir en el deseado fin.

* * *

CELESTINA.- ¡Albricias!, ¡albricias! Elicia. ¡Sempronio! ¡Sempronio!

ELICIA.- ¡Ce!, ¡ce!, ¡ce!²⁷

CELESTINA.- ¿Por qué?

ELICIA.- Porque está aquí Crito.

CELESTINA.- ¡Mételo en la camarilla de las escobas! ¡Presto! Dile que viene tu primo y mi familiar.

ELICIA.- Crito, retráete ahí. Mi primo viene. ¡Perdida soy!

CRITO.- Pláceme. No te acongojes.

SEMPRONIO.- ¡Madre bendita! ¡Qué deseo traigo! ¡Gracias a Dios, que te me dejó ver!

CELESTINA.- ¡Hijo mío!, ¡rey mío!, turbado me has. No te puedo hablar. Torna y dame otro

²⁷ ce: interjección arcaica usada para llamar la atención, equivalente a la actual «¡eh!».

abrazo. ¿Y tres días pudiste estar sin vernos? ¡Elicia! ¡Elicia! ¡Cátale aquí!

ELICIA.- ¿A quién, madre?

CELESTINA.- A Sempronio.

ELICIA.- ¡Ay triste! ¡Qué saltos me da el corazón! ¿Y qué es de él?

CELESTINA.- Vesle aquí, vesle. Yo me le abrazaré; que no tú.

ELICIA.- ¡Ay! ¡Maldito seas, traidor! Postema y landre²⁸ te mate y a manos de tus enemigos mueras y por crímenes dignos de cruel muerte en poder de rigurosa justicia te veas. ¡Ay, ay!

SEMPRONIO.- ¡Hi!, ¡hi!, ¡hi! ¿Qué has, mi Elicia? ¿De qué te acongojas?

ELICIA.- Tres días ha que no me ves. ¡Nunca Dios te vea, nunca Dios te consuele ni visite! ¡Ay de la triste, que en ti tiene su esperanza y el fin de todo su bien!

SEMPRONIO.- ¡Calla, señora mía! ¿Tú piensas que la distancia del lugar es poderosa de apartar el entrañable amor, el fuego, que está en mi corazón? Do yo voy, conmigo vas, conmigo estás. No te aflijas ni me atormentes más de lo que yo he padecido. Mas di, ¿qué pasos suenan arriba?

ELICIA.- ¿Quién? Un mi enamorado.

SEMPRONIO.- Pues créolo.

ELICIA.- ¡Alahé²⁹!, verdad es. Sube allá y verle has.

SEMPRONIO.- Voy.

CELESTINA.- ¡Anda acá! Deja esa loca, que ella es liviana y, turbada de tu ausencia, sácasla ahora de seso. Dirá mil locuras. Ven y hablemos. No dejemos pasar el tiempo en balde.

SEMPRONIO.- Pues, ¿quién está arriba?

CELESTINA.- ¿Quiéreslo saber?

SEMPRONIO.- Quiero.

CELESTINA.- Una moza que me encomendó un fraile.

SEMPRONIO.- ¿Qué fraile?

CELESTINA.- No lo procures.

SEMPRONIO.- Por mi vida, madre, ¿qué fraile?

CELESTINA.- ¿Porfías? El ministro, el gordo.

SEMPRONIO.- ¡Oh desaventurada y qué carga espera!

CELESTINA.- Todo lo llevamos. Pocas mataduras has tú visto en la barriga.

²⁸ *postema y landre*: inflamación y tumor

²⁹ *alahé*: a la fe, por mi fe; fórmula de juramento.

SEMPRONIO.- Mataduras no; mas petreras³⁰ sí.

CELESTINA.- ¡Ay burlador!

SEMPRONIO.- Deja si soy burlador; muéstramela.

ELICIA.- ¡Ah don malvado! ¿Verla quieres? ¡Los ojos se te salten!, que no basta a ti una ni otra.
¡Anda!, vela y deja a mí para siempre.

SEMPRONIO.- ¡Calla, Dios mío! ¿Y enójaste? Que ni la quiero ver a ella ni a mujer nacida. A mi madre quiero hablar y quédate adiós.

ELICIA.- ¡Anda, anda!, ¡vete, desconocido!, y está otros tres años que no me vuelvas a ver!

SEMPRONIO.- Madre mía, bien tendrás confianza y creerás que no te burlo. Torna el manto y vamos, que por el camino sabrás lo que, si aquí me tardase en decirte, impediría tu provecho y el mío.

CELESTINA.- Vamos. Elicia, quédate adiós, cierra la puerta. ¡Adiós paredes!

* * *

SEMPRONIO.- ¡Oh madre mía! Todas cosas dejadas aparte, solamente está atenta y imagina en lo que te dijere y no derrames tu pensamiento en muchas partes. Que quien al mismo tiempo en diversos lugares le pone, en ninguno le tiene, y sino por caso determina lo cierto³¹. Y quiero que sepas de mí lo que no has oído y es que jamás pude, después que mi fe contigo puse, desear bien de que no te cupiese parte.

CELESTINA.- Parta Dios, hijo, de lo suyo contigo, que no sin causa lo hará, siquiera porque has piedad de esta pecadora de vieja. Pero di, no te detengas. Que la amistad que entre ti y mí se afirma, no ha menester preámbulos ni corolarios ni aparejos para ganar voluntad. Abrevia y ven al hecho, que vanamente se dice por muchas palabras lo que por pocas se puede entender.

SEMPRONIO.- Así es. Calisto arde en amores de Melibea. De ti y de mí tiene necesidad. Pues juntos nos ha menester, juntos nos aprovechemos. Que conocer el tiempo y usar el hombre de la oportunidad hace los hombres prósperos.

CELESTINA.- Bien has dicho, al cabo estoy. Basta para mí mecer el ojo³². Digo que me alegro de estas nuevas como los cirujanos de los descalabrados. Y como aquellos dañan en los principios las llagas y encarecen el prometimiento de la salud, así entiendo yo hacer a Calisto. Alargarle he la certeza del remedio, porque, como dicen, la esperanza lengua aflige el corazón y, cuanto él la perdiere, tanto se la promete. ¡Bien me entiendes!

SEMPRONIO.- Callemos, que a la puerta estamos y, como dicen, las paredes han oídos.

CELESTINA.- Llama.

³⁰ *petreras*: llagas hechas en los costados de las caballerías por el petral o correa que fija la silla de montar.

³¹ Sólo por casualidad encontrará la solución

³² Expresión de significado dudoso; quizás 'echar una ojeada', 'darse cuenta de lo esencial de un vistazo'.

SEMPRONIO.- Ta, ta, ta.

* * *

CALISTO.- Pármeno.

PÁRMENO.- Señor.

CALISTO.- ¿No oyes, maldito sordo?

PÁRMENO.- ¿Qué es, señor?

CALISTO.- A la puerta llaman; corre.

PÁRMENO.- ¿Quién es?

SEMPRONIO.- Abre a mí y a esta dueña³³.

PÁRMENO.- Señor, Sempronio y una puta vieja alcoholada³⁴ daban aquellas porradas.

CALISTO.- Calla, calla, malvado, que es mi tía. Corre, corre, abre. Siempre lo vi, que por huir hombre de un peligro, cae en otro mayor. Por encubrir yo este hecho de Pármeno, a quien amor o fidelidad o temor pusieran freno, cae en indignación de ésta, que no tiene menor poderío en mi vida que Dios.

PÁRMENO.- ¿Por qué, señor, te matas? ¿Por qué, señor, te acongojas? ¿Y tú piensas que es vituperio en las orejas de ésta el nombre que la llamé? No lo creas; que así se glorifica en le oír, como tú, cuando dicen: ¡diestro caballero es Calisto! Y demás de esto, es nombrada y por tal título conocida. Si entre cien mujeres va y alguno dice: ¡puta vieja!, sin ningún empacho luego vuelve la cabeza y responde con alegre cara. En los convites, en las fiestas, en las bodas, en las cofradías, en los mortuorios, en todos los ayuntamientos de gentes, con ella pasan tiempo. Si pasa por los perros, aquello suena su ladrido; si está cerca de las aves, otra cosa no cantan; si cerca de los ganados, balando lo pregonan; si cerca de las bestias, rebuznando dicen: ¡puta vieja! Las ranas de los charcos otra cosa no suelen mentar. Si va entre los herreros, aquello dicen sus martillos. Carpinteros y armeros, herradores, caldereros, arcadores³⁵, todo oficio de instrumento forma en el aire su nombre. Cántanla los carpinteros, péinanla los peñadores, tejedores. Labradores en las huertas, en las aradas, en las viñas, en las segadas con ella pasan el afán cotidiano. Al perder en los tableros, luego suenan sus loores. Todas cosas que son, a do quiera que ella está, el tal nombre representan. ¡Oh qué comedor de huevos asados era su marido! ¿Qué quieres más, sino, si una piedra toca con otra, luego suena ¡puta vieja!?

CALISTO.- Y tú ¿cómo lo sabes y la conoces?

PÁRMENO.- Saberlo has. Días grandes³⁶ son pasados que mi madre, mujer pobre, moraba en su

³³ *dueña*: señora respetable; también, dama de compañía que velaba por la virtud y la honra de las jóvenes de buena familia. Aquí puede tener una intención irónica.

³⁴ *alcoholada*: con el cabello teñido de negro por aplicación de alcohol (=polvo negro muy fino).

³⁵ *arcador*: el que sacude y ahueca la lana.

³⁶ Hace mucho tiempo

vecindad, la cual, rogada por esta Celestina, me dio a ella por sirviente; aunque ella no me conoce, por lo poco que la serví y por la mudanza que la edad ha hecho.

CALISTO.- ¿De qué la servías?

PÁRMENO.- Señor, iba a la plaza y traíale de comer y acompañábala; suplía en aquellos menesteres que mi tierna fuerza bastaba. Pero de aquel poco tiempo que la serví, recogía la nueva memoria lo que la vejez no ha podido quitar. Tiene esta buena dueña al cabo de la ciudad, allá cerca de las tenerías³⁷, en la cuesta del río, una casa apartada, medio caída, poco compuesta y menos abastada. Ella tenía seis oficios, conviene saber: lavandera, perfumera, maestra de hacer afeites³⁸ y de hacer virgos³⁹, alcahueta y un poquito hechicera. Era el primer oficio cobertura de los otros, con la excusa del cual muchas mozas de estas sirvientes entraban en su casa a labrarse⁴⁰ y a labrar camisas y gorgueras y otras muchas cosas. Ninguna venía sin torrezno, trigo, harina o jarro de vino y de las otras provisiones que podían a sus amas hurtar. Y aun otros hurtillos de más calidad allí se encubrían. Asaz era amiga de estudiantes y dispenseros y mozos de abades. A éstos vendía ella aquella sangre inocente de las cuitadillas, la cual ligeramente aventuraban en esfuerzo de la restitución que ella les prometía. Subió su hecho a más: que por medio de aquellas comunicaba con las más encerradas, hasta traer a ejecución su propósito. Y aquestas en tiempo honesto, como estaciones, procesiones de noche, misas del gallo, misas del alba y otras secretas devociones. Muchas encubiertas vi entrar en su casa. Tras ellas hombres descalzos, contritos y rebozados, desatacados, que entraban allí a llorar sus pecados⁴¹. ¡Qué tráfigos, si piensas, traía! Hacíase física⁴² de niños, tomaba estambre⁴³ de unas casas, dábalo a hilar en otras, por achaque de entrar en todas. Las unas: ¡madre acá!; las otras: ¡madre acullá!; ¡cata la vieja!; ¡ya viene el ama!: de todos muy conocida. Con todos esos afanes, nunca pasaba sin misa ni vísperas ni dejaba monasterios de frailes ni de monjas. Esto porque allí hacía ella sus aleluyas y conciertos⁴⁴. Y en su casa hacía perfumes, falsaba estoraques, mejuí, animes, ámbar, algalia, polvillos, almizcles, mosquetes⁴⁵. Tenía una cámara llena de alambiques, de redomillas, de barrilejos de barro, de vidrio, de alambre, de estaño, hechos de mil facciones. Hacía solimán, afeite cocido, argentadas, bujelladas,

³⁷ tenerías: curtiderías, talleres donde se trabajaba el cuero; los cuales, por la peste que echaban, se instalaban por lo general a las afueras de las poblaciones.

³⁸ Afeites: cosméticos

³⁹ Hacer virgos: recomponer el himen de mujeres que ya han perdido la virginidad, para que puedan hacerse pasar por vírgenes.

⁴⁰ Doble sentido: *labrar* significa ‘coser’, pero aquí puede interpretarse en el sentido de la nota anterior.

⁴¹ Nótese la maestría (y la feroz ironía) con que se establece el paralelismo entre las visitas a un prostíbulo y a una iglesia, mediante el uso sucesivo de términos de doble significado: descalzo (sin calzado cual penitente / sin calzones), contrito (arrepentido/vergonzoso), rebozado (piadosamente tapado / encubierto), desatacado (manso / desbraguetado), llorar por sus pecados (afligirse por sus faltas / chorrear su concupiscencia). Recurso éste que ya se ha usado en este mismo parlamento, al describir el oficio de Celestina como «labrandería» o cosedora (de ropa / de virginidades).

⁴² Física: médica

⁴³ hilo de lana

⁴⁴ Continúa el irónico paralelismo entre las actividades de Celestina y los ritos eclesiásticos. En este caso, señala el hecho de que muchos de sus mejores clientes eran eclesiásticos y frailes.

⁴⁵ Enumeración de bálsamos y perfumes

cerillas, llanillas, unturillas, lustres, lucentores, clarimientes, albaliños y otras aguas de rostro, de rasuras de gamones, de cortezas de espantalobos, de taraguntia, de hieles, de agraz, de mosto, de estiladas y azucaradas⁴⁶. Adelgazaba los cueros con zumos de limones, con turbino⁴⁷, con tuétano de corzo y de garza, y otras confecciones. Sacaba agua para oler, de rosas, de azahar, de jazmín, de trébol, de madreselva y clavellinas, mosquetas y almizcladas, polvorizadas, con vino. Hacía lejías para enrubiar, de sarmientos, de carrasca, de centeno, de marrubios, con salitre, con alumbre y milifolía y otras diversas cosas. Y los untos y mantecas que tenía es hastío de decir: de vaca, de oso, de caballos y de camellos, de culebra y de conejo, de ballena, de garza y de alcaraván y de gamo y de gato montés y de tejón, de ardilla, de erizo, de nutria. Aparejos para baños, esto es una maravilla, de las hierbas y raíces que tenía en el techo de su casa colgadas: manzanilla y romero, malvaviscos, culantrillo, coronillas, flor de sauco y de mostaza, espliego y laurel blanco, tortarrosa y gramonilla, flor salvaje y higuera, pico de oro y hoja tinta. Los aceites que sacaba para el rostro no es cosa de creer: de estoraque y de jazmín, de limón, de pepitas, de violetas, de menjuí, de alfócigos, de piñones, de granillo, de azufrafas, de neguilla, de altramuces, de arvejas y de carillas y de hierba pajarera. Y un poquillo de bálsamo tenía ella en una redomilla que guardaba para aquel rasquío que tiene por las narices. Esto de los virgos, unos hacía de vejiga y otros curaba de punto⁴⁸. Tenía en un tabladillo, en una cajuela pintada, unas agujas delgadas de pellejeros y hilos de seda encerados y colgadas allí raíces de hojaplasma y fuste sanguino, cebolla albarrana y cepacaballo⁴⁹. Hacía con esto maravillas; que, cuando vino por aquí el embajador francés, tres veces vendió por virgen una criada que tenía.

CALISTO.- ¡Así pudiera ciento!

PÁRMENO.- ¡Sí, santo Dios! Y remediaba por caridad muchas huérfanas y erradas⁵⁰, que se encomendaban a ella. Y en otro apartado tenía para remediar amores y para se querer bien. Tenía huesos de corazón de ciervo, lengua de víbora, cabezas de codornices, sesos de asno, tela de caballo, mantillo de niño⁵¹, haba morisca, guija marina, sogas de ahorcado, flor de yedra, espina de erizo, pie de tejo, granos de helecho, la piedra del nido del águila y otras mil cosas. Venían a ella muchos hombres y mujeres y a unos demandaba el pan do mordían; a otros, de su ropa; a otros, de sus cabellos; a otros, pintaba en la palma letras con azafrán; a otros, con bermellón; a otros, daba unos corazones de cera, llenos de agujas

⁴⁶ Enumeración de cosméticos y de sus ingredientes

⁴⁷ *turbino*: raíz de la planta llamada «turbit». En las próximas líneas, siguen varias enumeraciones de los ingredientes usados por Celestina en sus pociones y cosméticos, vegetales, minerales e incluso algunos animales; algunos nombres son aún conocidos, en tanto otros son más localistas o en desuso. Renunciamos a incluir todas las notas aclaratorias que serían necesarias.

⁴⁸ O sea: unas veces restauraba el himen metiendo en la vagina alguna vejiga de animal rellena con sangre, otras lo cosía a puntadas.

⁴⁹ Enumeración de plantas medicinales.

⁵⁰ *erradas*: descarriadas, lanzadas por el desviado camino de la prostitución. La “caridad” de Celestina es otra ironía, ya que estas muchachas eran la mercancía con la que ella comerciaba.

⁵¹ *mantillo de niño*: placenta, membrana que envuelve al feto dentro del vientre materno.

quebradas y otras cosas en barro y en plomo hechas, muy espantables al ver. Pintaba figuras, decía palabras en tierra⁵². ¿Quién te podrá decir lo que esta vieja hacía? Y todo era burla y mentira.

CALISTO.- Bien está, Pármene. Déjalo para más oportunidad. Asaz soy de ti avisado. Téngotelo en gracia. No nos detengamos, que la necesidad desecha la tardanza. Oye. Aquella viene rogada. Espera más que debe. Vamos, no se indigne. Yo temo y el temor reduce la memoria y a la providencia despierta. ¡Sus!⁵³ Vamos, proveamos. Pero ruégote, Pármene, la envidia de Sempronio, que en esto me sirve y complace no ponga impedimento en el remedio de mi vida. Que, si para él hubo jubón, para ti no faltará sayo. Ni pienses que tengo en menos tu consejo y aviso que su trabajo y obra: como lo espiritual sepa yo que precede a lo corporal y que, puesto que las bestias corporalmente trabajen más que los hombres, por eso son pensadas⁵⁴ y curadas, pero no amigas de ellos. En la tal diferencia serás conmigo, en respecto de Sempronio. Y so secreto sello, pospuesto el dominio, por tal amigo a ti me concedo.

PÁRMENO.- Quéjome, señor, de la duda de mi fidelidad y servicio, por los prometimientos y amonestaciones tuyas. ¿Cuándo me viste, señor, envidiar o por ningún interés ni resabio tu provecho torcer?

CALISTO.- No te escandalices. Que sin duda tus costumbres y gentil crianza en mis ojos ante todos los que me sirven están. Mas como en caso tan arduo, do todo mi bien y vida pende, es necesario proveer, proveo a los acontecimientos. Como quiera que creo que tus buenas costumbres sobre buen natural florecen, como el buen natural sea principio del artificio. Y no más; sino vamos a ver la salud.

* * *

CELESTINA.- Pasos oigo. Acá descenden. Haz, Sempronio, que no lo oyes. Escucha y déjame hablar lo que a ti y a mí me conviene.

SEMPRONIO.- Habla.

CELESTINA.- No me acongojes ni me importunes, que sobrecargar el cuidado es aguijar al animal congojoso. Así sientes la pena de tu amo Calisto que parece que tú eres él y él tú y que los tormentos son en un mismo sujeto. Pues cree que yo no vine acá por dejar este pleito indeciso o morir en la demanda.

* * *

CALISTO.- Pármene, detente. ¡Ce! Escucha qué hablan éstos. Veamos en qué vivimos. ¡Oh notable mujer! ¡Oh bienes mundanos, indignos de ser poseídos de tan alto corazón! ¡Oh fiel y verdadero Sempronio! ¿Has visto, mi Pármene? ¿Oíste? ¿Tengo razón? ¿Qué me

⁵² Enumeración de prácticas de hechicería, todas ellas muy conocidas en el supersticioso ambiente de la época, sobre todo en medios rurales, pero que podían llevar a quien los practicaba a la hoguera por brujería.

⁵³ *sus*: interjección para dar ánimo.

⁵⁴ *pensadas*: alimentadas con pienso.

dices, rincón de mi secreto y consejo del alma mía?

PÁRMENO.- Protestando mi inocencia en la primera sospecha y cumpliendo con la fidelidad, porque te me concediste, hablaré. Óyeme y el afecto no te ensorde ni la esperanza del deleite te ciegue. Tiéplate y no te apresures: que muchos con codicia de dar en el fiel⁵⁵, yerran el blanco. Aunque soy mozo, bastantes cosas he visto y el seso y la vista de las muchas cosas demuestran la experiencia. De verte o de oírte descender por la escalera, parlan lo que estos fingidamente han dicho, en cuyas falsas palabras pones el fin de tu deseo.

SEMPRONIO.- Celestina, ruinmente suena lo que Pármeno dice.

CELESTINA.- Calla, que, para la mi santiguada⁵⁶, do vino el asno vendrá el albarda. Déjame tú a Pármeno, que yo te le haré uno de nos, y de lo que hubiéremos, démosle parte: que los bienes, si no son comunicados, no son bienes. Ganemos todos, partamos todos, holguemos todos. Yo te le traeré manso y benigno a picar el pan en el puño y seremos dos a dos⁵⁷ y, como dicen, tres al mohíno⁵⁸.

* * *

CALISTO.- Sempronio.

SEMPRONIO.- Señor.

CALISTO.- ¿Qué haces, llave de mi vida? Abre. ¡Oh Pármeno!, ya la veo: sano soy, vivo soy! ¿Miras qué reverenda persona, qué acatamiento? Por la mayor parte, por la fisonomía es conocida la virtud interior. ¡Oh vejez virtuosa! ¡Oh virtud envejecida! ¡Oh gloriosa esperanza de mi deseado fin! ¡Oh fin de mi deleitosa esperanza! ¡Oh salud de mi pasión, reparo de mi tormento, regeneración mía, vivificación de mi vida, resurrección de mi muerte! Deseo llegar a ti, codicio besar esas manos llenas de remedio. La indignidad de mi persona lo embarga. Desde aquí adoro la tierra que huellas y en reverencia tuya beso.

CELESTINA.- Sempronio, ¡de aquellas vivo yo! ¡Los huesos que yo doy piensa este necio de tu amo de darme a comer! Pues otra cosa le sueño. Al freír lo verá⁵⁹. Dile que cierre la boca y comience abrir la bolsa: que de las obras dudo, cuanto más de las palabras. So, que te estriego, asna coja⁶⁰. Más habías de madruglar.

PÁRMENO.- ¡Ay de orejas, que tal oyen! Perdido es quien tras perdido anda. ¡Oh Calisto desventurado, abatido, ciego! ¡Y en tierra está adorando a la más antigua y puta tierra que

⁵⁵ *dar en el fiel*: acertar en el punto exacto.

⁵⁶ *para mi santiguada*: por la cruz con que me santiguo, por lo más sagrado.

⁵⁷ *ser dos a dos*: ser socios.

⁵⁸ *mohíno*: en los juegos de azar aquél contra el que se conchaban otros jugadores.

⁵⁹ *0 sea*: de otro modo me lo represento en el futuro y bien lo verá al llegar el momento oportuno. Es una variante del refrán: «Al freír, será el reír».

⁶⁰ *0 sea*: date prisa en hacer lo que espero, o te espabilo yo a base de estregarte o frotarte el lomo a golpes, como a una burra coja.

fregaron sus espaldas en todos los burdeles⁶¹! Deshecho es, vencido es, caído es: no es capaz de ninguna redención, ni consejo, ni esfuerzo.

CALISTO.- ¿Qué decía la madre? Paréceme que pensaba que le ofrecía palabras por excusar galardón.

SEMPRONIO.- Así lo sentí.

CALISTO. Pues ven conmigo: trae las llaves, que yo sanaré su duda.

SEMPRONIO.- Bien harás y luego⁶² vamos. Que no se debe dejar crecer la hierba entre los panes ni la sospecha en los corazones de los amigos; sino limpiarla luego con el escardilla de las buenas obras.

CALISTO.- Astuto hablas. Vamos y no tardemos.

CELESTINA.- Pláceme, Pármene, que habemos habido oportunidad para que conozcas el amor mío contigo y la parte que en mi inmérito tienes. Y digo inmérito por lo que te he oído decir, de que no hago caso. Porque virtud nos amonesta sufrir las tentaciones y no dar mal por mal; y especial, cuando somos tentados por mozos y no bien instruidos en lo mundano, en que con necia lealtad pierdan a sí y a sus amos, como ahora tú a Calisto. Bien te oí y no pienses que el oír con los otros exteriores sesos mi vejez haya perdido. Que no sólo lo que veo, oigo y conozco; mas aun lo intrínseco con los intelectuales ojos penetro. Has de saber, Pármene, que Calisto anda de amor quejoso. Y no lo juzgues por eso por flaco, que el amor todas las cosas vence. Y sabe, si no sabes, que dos conclusiones son verdaderas. La primera, que es forzoso el hombre amar a la mujer y la mujer al hombre. La segunda, que el que verdaderamente ama es necesario que se turbe con la dulzura del soberano deleite, que por el hacedor de las cosas fue puesto, porque el linaje de los hombres perpetuase, sin lo cual perecería. Y no sólo en la humana especie; mas en los peces, en las bestias, en las aves, en las reptilias y en lo vegetativo, algunas plantas han este respeto, si sin interposición de otra cosa en poca distancia de tierra están puestas, en que hay so determinación de herbolarios y agricultores, ser machos y hembras. ¿Qué dirás a esto, Pármene? ¡Neciezuelo, loquito, angelico, perlica, simplecico! ¿Lobitos⁶³ en tal gestic? Llégate acá, putico, que no sabes nada del mundo ni de sus deleites. ¡Mas rabia mala me mate si te llego a mí, aunque vieja! Que la voz tienes ronca, las barbas te apuntan. Mal sosegadilla debes tener la punta de la barriga.

PÁRMENO.- ¡Como cola de alacrán!

CELESTINA.- Y aun peor: que la otra muerde sin hinchar y la tuya hincha por nueve meses.

PÁRMENO.- ¡Hi!, ¡hi!, ¡hi!

CELESTINA.- ¿Ríeste, landrecilla, hijo?

⁶¹ O sea: el cuerpo de Celestina, además de ser arcilla vieja o «antigua tierra», es también «puta tierra», debido al hecho de haberse arrastrado por todos los prostíbulos.

⁶² *luego*: enseguida, deprisa.

⁶³ *lobitos*: expresión de disgusto.

PÁRMENO.- Calla, madre, no me culpes ni me tengas, aunque mozo, por insipiente. Amo a Calisto, porque le debo fidelidad, por crianza, por beneficios, por ser de él honrado y bien tratado, que es la mayor cadena, que el amor del servidor al servicio del señor prende, cuanto lo contrario aparta. Véole perdido y no hay cosa peor que ir tras deseo sin esperanza de buen fin; y especial, pensando remediar su hecho tan arduo y difícil con vanos consejos y necias razones de aquel bruto Sempronio, que es pensar sacar aradores a pala y azadón⁶⁴. No lo puedo sufrir. ¡Dígolo y lloro!

CELESTINA.- ¿Pármeno, tú no ves que es necedad o simpleza llorar por lo que con llorar no se puede remediar?

PÁRMENO.- Por eso lloro. Que, si con llorar fuese posible traer a mi amo el remedio, tan grande sería el placer de la tal esperanza que de gozo no podría llorar; pero así, perdida ya toda la esperanza, pierdo el alegría y lloro.

CELESTINA.- Llorarás sin provecho por lo que llorando estorbar no podrás ni sanarlo presumas. ¿A otros no ha acontecido esto, Pármeno?

PÁRMENO.- Sí; pero a mi amo no le querría doliente.

CELESTINA.- No lo es; mas aunque fuese doliente, podría sanar.

PÁRMENO.- No curo de lo que dices, porque en los bienes mejor es el acto que la potencia y en los males mejor la potencia que el acto. Así que mejor es ser sano que poderlo ser y mejor es poder ser doliente que ser enfermo por acto y, por tanto, es mejor tener la potencia en el mal que el acto⁶⁵.

CELESTINA.- ¡Oh malvado! ¡Cómo, que no se te entiende! ¿Tú no sientes su enfermedad? ¿Qué has dicho hasta ahora? ¿De qué te quejas? Pues burla o di por verdad lo falso y cree lo que quisieres: que él es enfermo por acto y el poder ser sano es en mano de esta flaca vieja.

PÁRMENO.- ¡Mas, de esta flaca puta vieja!

CELESTINA.- ¡Putos días vivas, bellaquillo!, y ¡cómo te atreves...!

PÁRMENO.- ¡Como te conozco...!

CELESTINA.- ¿Quién eres tú?

PÁRMENO.- ¿Quién? Pármeno, hijo de Alberto tu compadre, que estuve contigo un mes, que te me dio mi madre, cuando morabas a la cuesta del río, cerca de las tenerías.

CELESTINA.- ¡Jesús, Jesús, Jesús! ¿Y tú eres Pármeno, hijo de la Claudina?

PÁRMENO.- ¡A la fe, yo!

CELESTINA.- ¡Pues fuego malo te queme, que tan puta vieja era tu madre como yo! ¿Por qué me persigues, Pármeno? ¡Él es, él es, por los santos de Dios! Allégate a mí, ven acá, que mil

⁶⁴ sacar aradores a pala y azadón: matar pulgas a cañonazos. Los aradores son unos bichos parásitos de tamaño diminuto.

⁶⁵ Se trata de una aplicación moral de la teoría metafísica de Aristóteles sobre el ser en potencia y el ser en acto.

azotes y puñadas te di en este mundo y otros tantos besos. ¿Acuérdaste, cuando dormías a mis pies, loquito?

PÁRMENO.- Sí, en buena fe. Y algunas veces, aunque era niño, me subías a la cabecera y me apretabas contigo y, porque olías a vieja, me huía de ti.

CELESTINA.- ¡Mala landre te mate! ¡Y cómo lo dice el desvergonzado! Dejadas burlas y pasatiempos, oye ahora, mi hijo, y escucha. Que, aunque a un fin soy llamada, a otro soy venida y aunque contigo me haya hecho de nuevas, tú eres la causa. Hijo, bien sabes cómo tu madre, que Dios haya, te me dio viviendo tu padre. El cual, como de mí te fuiste, con otra ansia no murió, sino con la incertidumbre de tu vida y persona. Por la cual ausencia algunos años de su vejez sufrió angustiosa y cuidosa vida. Y al tiempo que de ella pasó, envió por mí y en su secreto te me encargó y me dijo sin otro testigo sino aquél que es testigo de todas las obras y pensamientos y los corazones y entrañas escudriña, al cual puso entre él y mí, que te buscara y allegara y abrigara y, cuando de cumplida edad fueses, tal que en tu vivir supieses tener manera y forma, te descubriera adonde dejó encerrada tal copia⁶⁶ de oro y plata que basta más que la renta de tu amo Calisto. Y porque se lo prometí y con mi promesa llevó descanso y la fe es de guardar, más que a los vivos, a los muertos, que no pueden hacer por sí, en pesquisa y seguimiento tuyo yo he gastado asaz tiempo y cuantías, hasta ahora, que ha placido aquél que todos los cuidados tiene y remedia las justas peticiones y las piadosas obras endereza que te hallase aquí, donde solos ha tres días que sé que moras. Sin duda, dolor he sentido, porque has por tantas partes vagado y peregrinado, que ni has habido provecho ni ganado deudo ni amistad. Que, como Séneca nos dice, los peregrinos tienen muchas posadas y pocas amistades, porque en breve tiempo con ninguno no pueden firmar amistad. Y el que está en muchos cabos, está en ninguno. Ni puede aprovechar el manjar a los cuerpos que en comiendo se lanza, ni hay cosa que más la sanidad impida que la diversidad y mudanza y variación de los manjares. Y nunca la llaga viene a cicatrizar, en la cual muchas medicinas se tientan. Ni convalece⁶⁷ la planta, que muchas veces es traspuesta. Ni hay cosa tan provechosa que en llegando aproveche. Por tanto, mi hijo, deja los ímpetus de la juventud y tórnate con la doctrina de tus mayores a la razón. Reposa en alguna parte. ¿Y dónde mejor que en mi voluntad, en mi ánimo, en mi consejo, a quien tus padres te remetieron? Y yo, así como verdadera madre tuya, te digo, so las maldiciones que tus padres te pusieron, si me fueses inobediente, que por el presente sufras y sirvas a este tu amo, que procuraste, hasta en ello haber otro consejo mío. Pero no con necia lealtad, proponiendo firmeza sobre lo movable, como son estos señores de este tiempo. Y tú gana amigos, que es cosa durable. Ten con ellos constancia. No vivas en flores⁶⁸. Deja los vanos prometimientos de los señores, los cuales desechan la sustancia de sus sirvientes con huecos y vanos prometimientos. Como la sanguijuela saca la sangre, desagradecen, injurian, olvidan servicios, niegan galardón. ¡Ay de quien en

⁶⁶ *copia*: cantidad, abundancia.

⁶⁷ *convalecer*: recobrar fuerzas.

⁶⁸ *vivir en flores*: vivir de ilusiones.

palacio envejece⁶⁹! Como se escribe de la probática piscina⁷⁰, que de ciento que entraban, sanaba uno. Estos señores de este tiempo más aman a sí que a los suyos. Y no yerran. Los suyos igualmente lo deben hacer. Perdidas son las mercedes, las magnificencias, los actos nobles. Cada uno de estos cativa y mezquinamente procuran su interés con los suyos. Pues aquellos no deben menos hacer, como sean en facultades menores, sino vivir a su ley. Dígolo, hijo Pármene, porque este tu amo, como dicen, me parece rompenecios⁷¹: de todos se quiere servir sin merced. Mira bien, créeme. En su casa cobra amigos, que es el mayor precio mundano. Que con él no pienses tener amistad, como por la diferencia de los estados o condiciones pocas veces acontezca. Caso es ofrecido, como sabes, en que todos medremos y tú por el presente te remedies. Que lo otro que te he dicho, guardado te está a su tiempo. Y mucho te aprovecharás siendo amigo de Sempronio.

PÁRMENO.- Celestina, todo tremo en oírte. No sé qué haga, perplejo estoy. Por una parte, téngote por madre; por otra, a Calisto por amo. Riqueza deseo; pero quien torpemente sube a lo alto, más pronto cae que subió. No querría bienes mal ganados.

CELESTINA.- Yo sí. A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo.

PÁRMENO.- Pues yo con ellos no viviría contento y tengo por honesta cosa la pobreza alegre. Y aun más te digo, que no los que poco tienen son pobres; mas los que mucho desean. Y por esto, aunque más digas, no te creo en esta parte. Querría pasar la vida sin envidia; los yermos y aspereza, sin temor; el sueño, sin sobresalto; las injurias, con respuesta; las fuerzas, sin denuesto; las premias, con resistencia.

CELESTINA.- ¡Oh hijo!, bien dicen que la prudencia no puede ser sino en los viejos y tú mucho eres mozo.

PÁRMENO.- Mucho segura es la mansa pobreza.

CELESTINA.- Mas di, como mayor, que la fortuna ayuda a los osados. Y demás de esto, ¿quién es, que tenga bienes en la república, que escoja vivir sin amigos? Pues, loado Dios, bienes tienes. ¿Y no sabes que has menester amigos para los conservar? Y no pienses que tu privanza con este señor te hace seguro; que cuanto mayor es la fortuna, tanto es menos segura. Y por tanto, en los infortunios el remedio es a los amigos. ¿Y a dónde puedes ganar mejor esta deuda que donde las tres maneras de amistad concurren, conviene a saber, por bien y provecho y deleite? Por bien: mira la voluntad de Sempronio conforme a la tuya y la gran similitud que tú y él en la virtud tenéis. Por provecho: en la mano está, si sois concordados. Por deleite: semejable es, como seáis en edad dispuestos para todo linaje de placer, en que más los mozos que los viejos se juntan, así como para jugar, para vestir, para burlar, para comer y beber, para negociar amores, juntos de compañía. ¡Oh si

⁶⁹ Alusión al refrán: «Pobre muere quien en palacio envejece».

⁷⁰ *Probática Piscina*: estanque próximo al templo de Salomón en Jerusalén donde se lavaban y purificaban los animales destinados a los sacrificios. Se contaba que un ángel bajaba a ella de tiempo en tiempo y agitaba sus aguas, de suerte que el primero que se metía en la piscina después del chapuzón del ángel quedaba libre de cualquier enfermedad que padeciese (Juan 5, 2).

⁷¹ *rompenecios*: individuo que se aprovecha de los demás.

quisieses, Pármeno, qué vida gozaríamos! Sempronio ama a Elicia, prima de Areúsa.

PÁRMENO.- ¿De Areúsa?

CELESTINA.- De Areúsa.

PÁRMENO.- ¿De Areúsa, hija de Eliso?

CELESTINA.- De Areúsa, hija de Eliso.

PÁRMENO.- ¿Cierto?

CELESTINA.- Cierto.

PÁRMENO.- Maravillosa cosa es.

CELESTINA.- ¿Pero bien te parece?

PÁRMENO.- No cosa mejor.

CELESTINA.- Pues tu buena dicha quiere, aquí está quién te la dará.

PÁRMENO.- Mi fe, madre, no creo a nadie.

CELESTINA.- Extremo es creer a todos y yerro no creer a ninguno.

PÁRMENO.- Digo que te creo; pero no me atrevo: déjame.

CELESTINA.- ¡Oh mezquino! De enfermo corazón es no poder sufrir el bien. Da Dios habas a quien no tiene quijadas⁷². ¡Oh simple! Dirás que a donde hay mayor entendimiento hay menor fortuna y donde más discreción allí es menor la fortuna. Dichos son.

PÁRMENO.- ¡Oh Celestina! Oído he a mis mayores que un ejemplo de lujuria o avaricia mucho mal hace y que con aquellos debe hombre conversar, que le hagan mejor y aquellos dejar a quien él mejores piensa hacer. Y Sempronio, en su ejemplo, no me hará mejor ni yo a él sanaré su vicio. Y puesto que yo a lo que dices me incline, sólo yo querría saberlo: porque a lo menos por el ejemplo fuese oculto el pecado. Y, si hombre vencido del deleite va contra la virtud, no se atreva a la honestidad.

CELESTINA.- Sin prudencia hablas, que de ninguna cosa es alegre posesión sin compañía. No te retraigas ni amargues, que la natura huye lo triste y apetece lo delectable. El deleite es con los amigos en las cosas sensuales y especial en recontar las cosas de amores y comunicarlas: esto hice, esto otro me dijo, tal donaire pasamos, de tal manera la tomé, así la besé, así me mordió, así la abracé, así se allegó. ¡Oh qué habla!, ¡oh qué gracia!, ¡oh qué juegos!, ¡oh qué besos! Vamos allá, volvamos acá, ande la música, pintemos los motes, cantemos canciones, invenciones, justemos⁷³, qué cimera⁷⁴ sacaremos o qué letra. Ya va a la misa, mañana saldrá, rondemos su calle, mira su carta, vamos de noche, tenme el escala, aguarda a la puerta. ¿Cómo te fue? Cata el cornudo: sola la deja. Dale otra vuelta,

⁷² Variante, una de las muchas, del refrán: «Da dios almendras a quien no tiene muelas».

⁷³ *justar*: disputar.

⁷⁴ *cimera*: adorno generalmente de plumas colocado en la parte superior del casco o del sombrero.

tornemos allá. Y para esto, Pármeno, ¿hay deleite sin compañía? Alahé, alahé: la que las sabe las tañe⁷⁵. Este es el deleite; que lo demás, mejor lo hacen los asnos en el prado.

PÁRMENO.- No querría, madre, me convidases a consejo con amonestación⁷⁶ de deleite, como hicieron los que, careciendo de razonable fundamento, opinando hicieron sectas envueltas en dulce veneno para captar y tomar las voluntades de los flacos y con polvos de sabroso afecto cegaron los ojos de la razón.

CELESTINA.- ¿Qué es razón, loco?, ¿qué es afecto, asnillo? La discreción, que no tienes, lo determina y de la discreción mayor es la prudencia y la prudencia no puede ser sin experimento y la experiencia no puede ser más que en los viejos y los ancianos somos llamados padres y los buenos padres bien aconsejan a sus hijos y especial yo a ti, cuya vida y honra más que la mía deseo. ¿Y cuándo me pagarás tú esto? Nunca, pues a los padres y a los maestros no puede ser hecho servicio igualmente.

PÁRMENO.- Todo me recelo, madre, de recibir dudoso consejo.

CELESTINA.- ¿No quieres? Pues decirte he lo que dice el sabio: Al varón, que con dura cerviz al que le castiga menosprecia, arrebatado quebrantamiento le vendrá y sanidad ninguna le conseguirá. Y así, Pármeno, me despido de ti y de este negocio.

PÁRMENO.- (Ensañada está mi madre: duda tengo en su consejo. Yerro es no creer y culpa creerlo todo. Mas humano es confiar, mayormente en ésta que interés promete, a donde provecho nos puede allende de amor conseguir. Oído he que debe hombre a sus mayores creer. Esta ¿qué me aconseja? Paz con Sempronio. La paz no se debe negar: que bienaventurados son los pacíficos, que hijos de Dios serán llamados. Amor no se debe rehuir. Caridad a los hermanos, interés pocos le apartan. Pues quiérola complacer y oír.) Madre, no se debe ensañar el maestro de la ignorancia del discípulo, sino raras veces por la ciencia, que es de su natural comunicable y en pocos lugares se podría infundir⁷⁷. Por eso perdóname, háblame, que no sólo quiero oírte y creerte; mas en singular merced recibir tu consejo. Y no me lo agradezcas, pues el loor y las gracias de la acción, más al dante que no al recipiente se deben dar. Por eso, manda, que a tu mandado mi consentimiento se humilla.

CELESTINA.- De los hombres es errar y bestial es la porfía⁷⁸. Por ende, gózome, Pármeno, que hayas limpiado las turbias telas de tus ojos y respondido al reconocimiento, discreción y ingenio sutil de tu padre, cuya persona, ahora representada en mi memoria, entornece los ojos piadosos, por donde tan abundantes lágrimas ves derramar. Algunas veces duros

⁷⁵ *la que las sabe las tañe*: bien usa quien bien sabe. En este caso, bien habla sobre el amor la que mucho lo ha conocido.

⁷⁶ *o sea*: que me dieras consejos buscando tentarme con el placer.

⁷⁷ *infundir*: comunicar un conocimiento, una emoción o una decisión. Es muy posible que en la época de Rojas la palabra «infundir» significara de suyo «comunicar un conocimiento». También es posible que «infundir» sea una errata de «instruir».

⁷⁸ *porfía*: obstinación; en este caso, persistir en el error. La frase es una variante del refrán: «De hombres es errar; de bestias, en el error perseverar».

propósitos, como tú, defendía; pero luego tornaba a lo cierto. En Dios y en mi ánima, que en ver ahora lo que has porfiado y cómo a la verdad eres reducido, no parece sino que vivo le tengo delante. ¡Oh qué persona! ¡Oh qué hartura! ¡Oh qué cara tan venerable! Pero callemos, que se acerca Calisto y tu nuevo amigo Sempronio con quien tu conformidad para más oportunidad dejo. Que dos en un corazón viviendo son más poderosos de hacer y de entender.

CALISTO.- Duda traigo, madre, según mis infortunios, de hallarte viva. Pero más es maravilla, según el deseo de cómo llego vivo. Recibe la dádiva pobre de aquél que con ella la vida te ofrece.

CELESTINA.- Como en el oro muy fino labrado por la mano del sutil artífice la obra sobrepuja a la materia, así se aventaja a tu magnífico dar la gracia y forma de tu dulce liberalidad. Y sin duda la presta dádiva su efecto ha doblado, porque la que tarda, el prometimiento muestra negar y arrepentirse del don prometido.

PÁRMENO.- ¿Qué le dio, Sempronio?

SEMPRONIO.- Cien monedas en oro.

PÁRMENO.- ¡Hi!, ¡hi!, ¡hi!

SEMPRONIO.- ¿Habló contigo la madre?

PÁRMENO.- Calla, que sí.

SEMPRONIO.- ¿Pues cómo estamos?

PÁRMENO.- Como quisieres; aunque estoy espantado.

SEMPRONIO.- Pues calla, que yo te haré espantar dos tanto⁷⁹.

PÁRMENO.- ¡Oh Dios! No hay pestilencia más eficaz, que el enemigo de casa para empecer⁸⁰.

CALISTO.- Ve ahora, madre, y consuela tu casa, y después, ven y consuela la mía.

CELESTINA.- Quede Dios contigo.

CALISTO.- Y él te me guarde.

⁷⁹ *dos tanto*: dos veces más.

⁸⁰ *empecer*: dañar, lastimar.

El segundo acto

ARGUMENTO DEL SEGUNDO AUTO

Partida Celestina de Calisto para su casa, queda Calisto hablando con Sempronio, criado suyo; al cual, como quien en alguna esperanza puesto está, todo aguijar le parece tardanza. Envía de sí a Sempronio a solicitar a Celestina para el concebido negocio. Quedan entretanto Calisto y Pármeno juntos razonando.

CALISTO, PÁRMENO, SEMPRONIO.



CALISTO.- Hermanos míos, cien monedas di a la madre. ¿Hice bien?

SEMPRONIO.- ¡Ay!, ¡si hiciste bien! Allende¹ de remediar tu vida, ganaste muy gran honra. ¿Y para qué es la fortuna favorable y próspera sino para servir a la honra, que es el mayor de los mundanos bienes? Que esto es premio y galardón de la virtud. Y por eso la damos a Dios, porque no tenemos mayor cosa que le dar. La mayor parte de la cual consiste en la liberalidad y franqueza. A ésta los duros tesoros comunicables la oscurecen y pierden y la magnificencia y liberalidad la ganan y subliman. ¿Qué aprovecha tener lo que se niega aprovechar? Sin duda te digo que mejor es el uso de las riquezas, que la posesión de ellas. ¡Oh qué glorioso es el dar! ¡Oh qué miserable es el recibir! Cuanto es mejor el acto que la posesión, tanto es más noble el dante que el recipiente. Entre los elementos, el fuego, por ser más activo, es más noble y en las esferas puesto en más noble lugar². Y dicen algunos que la nobleza es una alabanza, que proviene de los merecimientos y antigüedad de los padres; yo digo que la ajena luz nunca te hará claro, si la propia no tienes. Y por tanto, no te estimes en la claridad de tu padre, que tan magnífico fue; sino en la tuya. Y así se gana la honra, que es el mayor bien de los que son fuera de hombre. De lo cual no el malo, mas

¹ allende: además, más allá de

² O sea: en el lugar más «alto y sublime» de las esferas de los astros. Según los teólogos de la época (no según Aristóteles ni Ptolomeo), la última esfera de los cielos era la «esfera de fuego» o Empíreo, donde estaba localizado el «paraíso celestial» cristiano.

el bueno, como tú, es digno que tenga perfecta virtud. Y aun te digo que la virtud perfecta no pone que sea hecha con digno honor. Por ende goza de haber sido así magnífico y liberal. Y de mi consejo, tórnate a la cámara y reposa, pues que tu negocio en tales manos está depositado. De donde ten por cierto, pues el comienzo llevó bueno, el fin será muy mejor. Y vamos luego, porque sobre este negocio quiero hablar contigo más largo.

CALISTO.- Sempronio, no me parece buen consejo quedar yo acompañado y que vaya sola aquella que busca el remedio de mi mal; mejor será que vayas con ella y la aquejes³, pues sabes que de su diligencia pende mi salud, de su tardanza mi pena, de su olvido mi desesperanza. Sabido eres, fiel te siento, por buen criado te tengo. Haz de manera que, en solo verte ella a ti, juzgue la pena que a mí queda y fuego que me atormenta. Cuyo ardor me causó no poder mostrarle la tercia parte de esta mi secreta enfermedad, según tiene mi lengua y sentido ocupados y consumidos. Tú, como hombre libre de tal pasión, hablarla has a rienda suelta.

SEMPRONIO.- Señor, querría ir por cumplir tu mandado; querría quedar por aliviar tu cuidado. Tu temor me aqueja; tu soledad me detiene. Quiero tomar consejo con la obediencia, que es ir y dar prisa a la vieja. Mas ¿cómo iré? Que, en viéndote solo, dices desvaríos de hombre sin seso, suspirando, gimiendo, maltrobando, holgando con lo oscuro, deseando soledad, buscando nuevos modos de pensativo tormento. Donde, si perseveras, o de muerto o loco no podrás escapar, si siempre no te acompaña quien te allegue placeres, diga donaires, tanga⁴ canciones alegres, cante romances, cuente historias, pinte motes⁵, finja cuentos, juegue a naipes, arme mates⁶, finalmente que sepa buscar todo género de dulce pasatiempo para no dejar trasponer tu pensamiento en aquellos crueles desvíos, que recibiste de aquella señora en el primer trance de tus amores.

CALISTO.- ¿Cómo, simple? ¿No sabes que alivia la pena llorar la causa? ¿Cuánto es dulce a los tristes quejar su pasión? ¿Cuánto descanso traen consigo los quebrantados suspiros? ¿Cuánto alivian y disminuyen los lagrimosos gemidos el dolor? Cuantos escribieron consuelos no dicen otra cosa.

SEMPRONIO.- Lee más adelante, vuelve la hoja: hallarás que dicen que fiar en lo temporal y buscar materia de tristeza, que es igual género de locura. Y aquel Macías⁷, ídolo de los amantes, del olvido porque le olvidaba se quejaba. En el contemplar está la pena de amor, en el olvidar el descanso. Huye de tirar coces al aguijón. Finge alegría y consuelo y serlo ha. Que muchas veces la opinión trae las cosas donde quiere, no para que mude la verdad; pero para moderar nuestro sentido y regir nuestro juicio.

³ *aquejar*: apremiar, urgir.

⁴ *tanga*: del verbo tañer.

⁵ *pintar motes*: jugar a un juego de palabras de la época.

⁶ *armar mates*: planear mates en el juego de ajedrez.

⁷ Macías: trovador gallego del siglo XV, llamado «el enamorado». Murió en la cárcel, asesinado por instigación de un marido celoso; fue un personaje recuperado después por los autores románticos, fundamentalmente por Larra, quien lo hizo protagonista de una obra de teatro y una novela.

CALISTO.- Sempronio amigo, pues tanto sientes mi soledad, llama a Pármeno y quedará conmigo y de aquí adelante sé, como sueles, leal, que en el servicio del criado está el galardón del señor.

PÁRMENO.- Aquí estoy señor.

CALISTO.- Yo no, pues no te veía⁸. No te partas de ella, Sempronio, ni me olvides a mí y ve con Dios.

* * *

CALISTO.- Tú, Pármeno, ¿qué te parece de lo que hoy ha pasado? Mi pena es grande, Melibea alta, Celestina sabia y buena maestra de estos negocios. No podemos errar. Tú me la has aprobado con toda tu enemistad. Yo te creo. Que tanta es la fuerza de la verdad que las lenguas de los enemigos trae a sí. Así que, pues ella es tal, más quiero dar a ésta cien monedas que a otra cinco.

PÁRMENO.- ¿Ya lloras? ¡Duelos tenemos! ¡En casa se habrán de ayunar estas franquezas⁹!

CALISTO.- Pues pido tu parecer, seme agradable, Pármeno. No bajes la cabeza al responder. Mas como la envidia es triste, la tristeza sin lengua, puede más contigo su voluntad que mi temor. ¿Qué dijiste, enojoso?

PÁRMENO.- Digo, señor, que irían mejor empleadas tus franquezas en presentes y servicios a Melibea que no dar dineros a aquélla que yo me conozco y, lo que peor es, hacerte su cautivo.

CALISTO.- ¿Cómo, loco, su cautivo?

PÁRMENO.- Porque a quien dices el secreto, das tu libertad.

CALISTO.- Algo dice el necio; pero quiero que sepas que, cuando hay mucha distancia del que ruega al rogado, o por gravedad de obediencia o por señorío de estado o esquividad de género, como entre ésta mi señora y yo, es necesario intercesor o medianero que suba de mano en mano mi mensaje hasta los oídos de aquélla a quien yo segunda vez hablar tengo por imposible. Y pues que así es, dime si lo hecho apruebas.

PÁRMENO.- ¡Apruébelo el diablo!

CALISTO.- ¿Qué dices?

PÁRMENO.- Digo, señor, que nunca yerro vino desacompañado y que un inconveniente es causa y puerta de muchos.

CALISTO.- El dicho yo le apruebo; el propósito no entiendo.

PÁRMENO.- Señor, porque perderse el otro día el neblí¹⁰ fue causa de tu entrada en la huerta de Melibea a le buscar, la entrada causa de la ver y hablar, la habla engendró amor, el amor

⁸ O sea: yo no estaba aquí, pues tenía mi pensamiento ausente y ni me percataba que estabas a mi lado.

⁹ *franquezas*: generosidades, despilfarros. Es decir, habremos de pagar más adelante esta generosidad.

¹⁰ *neblí*: ave de rapiña parecida al halcón, usada en cetrería.

parió tu pena, la pena causará perder tu cuerpo y alma y hacienda. Y lo que más de ello siento es venir a manos de aquella trotaconventos, después de tres veces emplumada¹¹.

CALISTO.- ¡Así, Pármene, di más de eso, que me agrada! Pues mejor me parece cuanto más la desalabas. Cumpla conmigo y emplúmenla la cuarta. Insensible eres, sin pena hablas: no te duele donde a mí, Pármene.

PÁRMENO.- Señor, más quiero que airado me reprehendas porque te doy enojo que arrepentido me condenes porque no te di consejo, pues perdiste el nombre de libre, cuando cautivaste tu voluntad.

CALISTO.- ¡Palos querrá este bellaco! Di, malcriado, ¿por qué dices mal de lo que yo adoro? Y tú ¿qué sabes de honra? Dime ¿qué es amor? ¿En qué consiste buena crianza, que te me vendes por discreto? ¿No sabes que el primer escalón de locura es creerse ser sabio? Si tú sintieses mi dolor, con otra agua rociarías aquella ardiente llaga, que la cruel flecha de Cupido me ha causado. Cuanto remedio Sempronio acarrea con sus pies tanto apartas tú con tu lengua, con tus vanas palabras. Fingiéndote fiel, eres un terrón de lisonja, bote de malicias, el mismo mesón y aposentamiento de la envidia. Que por disfamar la vieja, a tuerto o a derecho, pones en mis amores desconfianza. Pues sabe que esta mi pena y fluctuoso dolor no se rige por razón, no quiere avisos, carece de consejo y, si alguno se le diere, tal que no aparte ni desgozne lo que sin las entrañas no podrá desprenderse. Sempronio temió su ida y tu quedada. Yo quísolo todo y así me padezco su ausencia y tu presencia. Valiera más solo, que mal acompañado.

PÁRMENO.- Señor, flaca es la fidelidad, que temor de pena la convierte en lisonja, mayormente con señor a quien dolor o afición priva y tiene ajeno de su natural juicio. Quitarse ha el velo de la ceguedad, pasarán estos momentáneos fuegos, conocerás mis agrias palabras ser mejores para matar este fuerte cáncer que las blandas de Sempronio, que lo ceban, atizan tu fuego, avivan tu amor, encienden tu llama, añaden astillas, que tenga que gastar hasta ponerte en la sepultura.

CALISTO.- ¡Calla, calla, perdido! Estoy yo penado y tú filosofando. No te espero más. Saquen un caballo. Límpienle mucho. Aprieten bien la cincha, por si pasare por casa de mi señora y mi Dios.

PÁRMENO.- ¡Mozos! ¿No hay mozo en casa? Yo me lo habré de hacer, que a peor vendremos de esta vez que ser mozos de espuelas. ¡Andar!, ¡pase! Mal me quieren mis comadres, etc¹². ¿Relincháis, don caballo? ¿No basta un celoso en casa?... ¿O barruntáis a Melibea?

¹¹ *Emplumar*: ‘castigo que se hace a las alcahuetas y hechiceras, untándolas con miel y sembrándolas con plumas’ (Covarrubias: *Tesoro de la lengua castellana*). el castigo máximo consistía en cortar el pelo a la mujer, obligarla a beber aceite de ricino, desnudarla hasta la cintura, untar lo desnudo con pez o con miel y cubrir con plumas su piel, montarla en un burro y pasearla por la ciudad hasta el campo, siendo golpeada por la gente que le echaba porquería. Una vez en el campo, tenía prohibida la vuelta a su casa, quedando expulsada de la localidad (Wikipedia). Por otro lado, tampoco era necesario que el castigo fuera llevado a efecto; a menudo bastaba con haber sido procesada para que la mujer fuera considerada como ‘emplumada’.

¹² Alusión al refrán: «Mal me quieren mis comadres, porque les digo las verdades; bien me quieren mis vecinas, porque les digo las mentiras».

CALISTO.- ¿Viene ese caballo? ¿Qué haces, Pármeno?

PÁRMENO.- Señor, vesle aquí, que no está Sosia en casa.

CALISTO.- Pues ten ese estribo, abre más esa puerta. Y si viniere Sempronio con aquella señora, di que esperen, que presto será mi vuelta.

PÁRMENO.- ¡Mas nunca sea! ¡Allá irás con el diablo! A estos locos decidles lo que les cumple; no os podrán ver. Por mi ánima, que si ahora le diesen una lanzada en el calcañar que saliesen más sesos que de la cabeza. Pues anda, que a mi cargo, que Celestina y Sempronio te espulguen. ¡Oh desdichado de mí! Por ser leal padezco mal. Otros se ganan por malos; yo me pierdo por bueno. El mundo es tal. Quiero irme al hilo de la gente, pues a los traidores llaman discretos, a los fieles necios. Si creyera a Celestina con sus seis docenas de años auestas, no me maltratará Calisto. Mas esto me pondrá escarmiento de aquí adelante con él. Que si dijere comamos, yo también; si quisiere derrocar la casa, aprobarlo; si quemar su hacienda, ir por fuego. ¡Destruya, rompa, quiebre, dañe, dé a alcahuetas lo suyo, que mi parte me cabrá, pues dicen: a río revuelto, ganancia de pescadores. ¡Nunca más perro a molino!

El tercer acto

ARGUMENTO DEL TERCER AUTO

Sempronio vase a casa de Celestina, a la cual reprende por la tardanza. Pónense a buscar qué manera tomen en el negocio de Calisto con Melibea. En fin sobreviene Elicia. Vase Celestina a casa de Pleberio. Queda Sempronio y Elicia en casa.



SEMPRONIO, CELESTINA, ELICIA.

SEMPRONIO.- ¡Qué despacio va la barbuda! ¡Menos sosiego traían sus pies a la venida! A dineros pagados, brazos quebrados. ¡Ce!, señora Celestina: poco has aguijado.

CELESTINA.- ¿A qué vienes, hijo?

SEMPRONIO.- Este nuestro enfermo no sabe qué pedir. De sus manos no se contenta. No se le cuece el pan. Teme tu negligencia. Maldice su avaricia y cortedad, porque te dio tan poco dinero.

CELESTINA.- No es cosa más propia del que ama que la impaciencia. Toda tardanza les es tormento. Ninguna dilación les agrada. En un momento querrían poner en efecto sus intenciones. Antes las querrían ver concluidas que empezadas. Mayormente estos novicios amantes, que contra cualquiera señuelo vuelan sin deliberación, sin pensar el daño, que el cebo de su deseo trae mezclado en su ejercicio y negociación para sus personas y sirvientes.

SEMPRONIO.- ¿Qué dices de sirvientes? ¿Parece por tu razón que nos puede venir a nosotros daño de este negocio y quemarnos con las centellas que resultan de este fuego de Calisto? ¡Aun al diablo daría yo sus amores! Al primer desconcierto que vea en este negocio, no como más su pan. Más vale perder lo servido que la vida por cobrarlo. El tiempo me dirá qué haga. Que primero que caiga del todo, dará señal, como casa, que se acuesta. Si te

parece, madre, guardemos nuestras personas de peligro. Hágase lo que se hiciere. Si la hubiere, hogaño; si no, a otro año; si no, nunca. Que no hay cosa tan difícil de sufrir en sus principios que el tiempo no la ablande y haga comfortable. Ninguna llaga tanto se sintió que por luengo tiempo no aflojase su tormento; ni placer tan alegre fue que no le amengüe su antigüedad. El mal y el bien, la prosperidad y adversidad, la gloria y pena, todo pierde con el tiempo la fuerza de su acelerado principio. Pues los casos de admiración y venidos con gran deseo, tan presto como pasados, olvidados. Cada día vemos novedades y las oímos y las pasamos y dejamos atrás. Diminúyelas el tiempo, hácelas contingibles¹. ¿Qué tanto te maravillarías si dijese: la tierra tembló o otra semejante cosa, que no olvidases luego? Así como: helado está el río, el ciego ve ya, muerto es tu padre, un rayo cayó, ganada es Granada, el Rey entra hoy, el turco es vencido, eclipse hay mañana, la puente es llevada, aquél es ya obispo, a Pedro robaron, Inés se ahorcó. ¿Qué me dirás, sino que, a tres días pasados o a la segunda vista, no hay quien de ello se maraville? Todo es así, todo pasa de esta manera, todo se olvida, todo queda atrás. Pues así será este amor de mi amo: cuanto más fuere andando tanto más disminuyendo. Que la costumbre lengua amansa los dolores, afloja y deshace los deleites, desmengua las maravillas. Procuremos provecho, mientras pendiere la contienda. Y si a pie enjuto le pudiéremos remediar, lo mejor, mejor es; y si no, poco a poco le soldaremos el reproche o menosprecio de Melibea contra él. Donde no, más vale que pene el amo que no que peligre el mozo.

CELESTINA.- Bien has dicho. Contigo estoy, agradado me has. No podemos errar. Pero todavía, hijo, es necesario que el buen procurador ponga de su casa algún trabajo, algunas fingidas razones, algunos sofisticos² actos: ir y venir a juicio, aunque reciba malas palabras del juez. Siquiera por los presentes, que lo vieren; no digan que se gana holgando el salario. Y así vendrá cada uno a él con su pleito y a Celestina con sus amores.

SEMPRONIO.- Haz a tu voluntad, que no será éste el primer negocio, que has tomado a cargo.

CELESTINA.- ¿El primero, hijo?, Pocas vírgenes, a Dios gracias, has tú visto en esta ciudad que hayan abierto tienda a vender de quien yo no haya sido corredora de su primer hilado³. En naciendo la muchacha, la hago escribir en mi registro, y esto para saber cuántas se me salen de la red. ¿Qué pensabas, Sempronio? ¿Habíame de mantener del viento? ¿Heredé otra herencia? ¿Tengo otra casa o viña? ¿Conócesme otra hacienda, más de este oficio? ¿De qué como y bebo? ¿De qué visto y calzo? En esta ciudad nacida, en ella criada, manteniendo honra, como todo el mundo sabe. ¿Conocida, pues, no soy? Quien no supiere mi nombre y mi casa tenle por extranjero.

SEMPRONIO.- Dime, madre, ¿qué pasaste con mi compañero Pármeno, cuando subí con Calisto

¹ *contingibles*: factibles, comprensibles.

² De sofista, que hace alusión a la engañosa retórica que se atribuía a estos filósofos griegos.

³ Nuevo juego de dobles o triples sentidos: Celestina se confiesa responsable de la pérdida de virginidad (*abrir tienda, primer hilado*) de casi todas las doncellas de la localidad; al mismo tiempo, '*hilado*' nos recuerda a los virgos recompuestos ya mencionados anteriormente; finalmente, el matiz comercial de '*abrir tienda*' puede aludir al ejercicio de una prostitución más o menos encubierta.

por el dinero?

CELESTINA.- Díjele el sueño y la soltura⁴, y cómo ganaría más con nuestra compañía que con las lisonjas que dice a su amo; cómo viviría siempre pobre y baldonado, si no mudaba el consejo; que no se hiciese santo a tal perra vieja como yo; acordele quién era su madre, porque no menospreciase mi oficio; porque queriendo de mí decir mal, tropezase primero en ella.

SEMPRONIO.- ¿Tantos días ha que le conoces, madre?

CELESTINA.- Aquí está Celestina, que le vio nacer y le ayudó a criar. Su madre y yo, uña y carne. De ella aprendí todo lo mejor que sé de mi oficio. Juntas comíamos, juntas dormíamos, juntas habíamos nuestros solaces, nuestros placeres, nuestros consejos y conciertos. En casa y fuera, como dos hermanas. Nunca blanca gané en que no tuviese su mitad. Pero no vivía yo engañada, si mi fortuna quisiera que ella me durara. ¡Oh muerte, muerte! ¡A cuántos privas de agradable compañía! ¡A cuántos desconsuela tu enojosa visitación! Por uno que comes con tiempo, cortas mil en agraz⁵. Que siendo ella viva, no fueran estos mis pasos desacompañados. ¡Buen siglo haya, que leal amiga y buena compañera me fue! Que jamás me dejó hacer cosa en mi cabo⁶, estando ella presente. Si yo traía el pan, ella la carne. Si yo ponía la mesa, ella los manteles. No loca, no fantástica ni presuntuosa, como las de ahora. En mi ánima, descubierta se iba hasta el cabo de la ciudad con su jarro en la mano, que en todo el camino no oía peor de: Señora Claudina. Y ciertamente que otra conocía peor el vino y cualquier mercadería. Cuando pensaba que no era llegada, era de vuelta. Allá la convidaban, según el amor todos le tenían. Que jamás volvía sin ocho o diez gustaduras, un azumbre⁷ en el jarro y otro en el cuerpo. Así le fiaban dos o tres arrobas en veces como sobre una taza de plata. Su palabra era prenda de oro en cuantos bodegones había. Si íbamos por la calle, dondequiera que hubiésemos sed, entrábamos en la primera taberna y luego mandaba echar medio azumbre para mojar la boca. Mas a mi cargo que no le quitaron la toca por ello, sino cuanto la rayaban en su tarja⁸ y andar adelante. Si tal fuese ahora su hijo, a mi cargo que tu amo quedase sin pluma⁹ y nosotros sin queja. Pero yo lo haré de mi hierro, si vivo; yo le contaré en el número de los míos¹⁰.

SEMPRONIO.- ¿Cómo has pensado hacerlo, que es un traidor?

CELESTINA.- A ese tal, dos alevosos¹¹. Harele haber a Areúsa. Será de los nuestros. Darnos ha

⁴ *decir el sueño y la soltura*: exponer el ensueño y su interpretación, manifestar algo de cabo a rabo.

⁵ *en agraz*: sin haber madurado, antes de tiempo.

⁶ *en mi cabo*: por mi cuenta, a solas.

⁷ *azumbre*: medida de capacidad para líquidos.

⁸ *taja* o *tarja*: caña o palo doble donde se marcaba lo adeudado, uno se lo quedaba el fiador y otro se lo llevaba el deudor. La frase viene a decir: te aseguro que jamás le tomaron en prenda ninguna pertenencia (tal como la toca), sino que todos los taberneros se limitaban a anotar en su cuenta lo consumido, dejándola ir sin más molestia.

⁹ *sin pluma*: desplumado.

¹⁰ *0 sea*: yo le marcaré con mi hierro y acabará siendo uno más de mi rebaño.

¹¹ *0 sea*: a ese tal traidor (Pármene), dos alevosos o maliciosos (Sempronio y Celestina) le vencen.

lugar a tender las redes sin embarazo, por aquellas doblas¹² de Calisto.

SEMPRONIO.- ¿Pues crees que podrás alcanzar algo de Melibea? ¿Hay algún buen ramo¹³?

CELESTINA.- No hay cirujano que a la primera cura juzgue la herida. Lo que yo al presente veo te diré. Melibea es hermosa, Calisto loco y franco. Ni a él penará gastar ni a mí andar. ¡Bulla moneda y dure el pleito lo que durare! Todo lo puede el dinero: las peñas quebranta, los ríos pasa en seco. No hay lugar tan alto que un asno cargado de oro no le suba. Su desatino y ardor basta para perder a sí y ganar a nosotros. Esto he sentido, esto he calado, esto sé de él y de ella, esto es lo que nos ha de aprovechar. A casa voy de Pleberio. Quédate adiós. Que, aunque esté brava Melibea, no es ésta, si a Dios ha placido, la primera a quien yo he hecho perder el cacarear. Cosquillosicas son todas; mas, después que una vez consienten la silla en el envés del lomo, nunca querrían holgar. Por ellas queda el campo. Muertas sí; cansadas no¹⁴. Si de noche caminan, nunca querrían que amaneciese: maldicen los gallos porque anuncian el día y el reloj porque da tan aprisa. Requieren las Cabrillas y el Norte¹⁵, haciéndose estrelleras. Ya cuando ven salir el lucero del alba, quiéreseles salir el alma: su claridad les oscurece el corazón. Camino es, hijo, que nunca me harté de andar. Nunca me vi cansada. Y aun así, vieja como soy, sabe Dios mi buen deseo. ¡Cuanto más éstas que hierven sin fuego! Cautívanse del primer abrazo, ruegan a quien rogó, penan por el penado, hácense siervas de quien eran señoras, dejan el mando y son mandadas, rompen paredes, abren ventanas, fingen enfermedades, a los chirriadores quicios de las puertas hacen con aceites usar su oficio sin ruido. No te sabré decir lo mucho que obra en ellas aquel dulzor que les queda de los primeros besos de quien aman. Son enemigas del medio; continuo están posadas en los extremos.

SEMPRONIO.- No te entiendo esos términos, madre.

CELESTINA.- Digo que la mujer o ama mucho aquél de quien es requerida o le tiene grande odio. Así que, si al querer, despiden, no pueden tener las riendas al desamor¹⁶. Y con esto, que sé cierto, voy más consolada a casa de Melibea que si en la mano la tuviese. Porque sé que, aunque al presente la ruegue, al fin me ha de rogar; aunque al principio me amenace, al cabo me ha de halagar. Aquí llevo un poco de hilado en esta mi faltriquera, con otros aparejos que conmigo siempre traigo, para tener causa de entrar, donde mucho no soy conocida, la primera vez: así como gorgueras, garvines, franjas, rodeos, tenazuelas, alcohol, albayalde y solimán¹⁷, hasta agujas y alfileres. Que tal hay que tal quiere. Porque

¹² *dobla*: moneda de oro antigua.

¹³ Buena señal

¹⁴ O sea: luego de dejarse cabalgar por vez primera, a sus anchas trotan por el campo del placer amoroso y tan fogosamente que antes reventarán que declararse cansadas.

¹⁵ O sea: andan observando la constelación de las Pléyades y la Estrella Polar para ver cuánto queda de noche.

¹⁶ O sea: si a quien aman apartan de sí, su repulsa contra el que desaman es irrefrenable.

¹⁷ *garvín*: especie de cofia a modo de red usada como adorno para sujetar el cabello; *franja*: cenefa, tira usada para adornar el borde de un vestido; *rodeas*: paños de cocina; *tenazuelas*: tenacillas para rizar el pelo / pinzas para depilar; *alcohol*: polvo negro usado para teñir el pelo; *albayalde*: polvo blanco para blanquear la piel; *solimán*: cosmético preparado a base de mercurio.

donde me tomare la voz, me halle apercebida para les echar cebo o requerir de la primera vista¹⁸.

SEMPRONIO.- Madre, mira bien lo que haces. Porque, cuando el principio se yerra, no puede seguirse buen fin. Piensa en su padre, que es noble y esforzado; su madre, celosa y brava; tú, la misma sospecha. Melibea es única a ellos: faltándoles ella, fáltales todo el bien. En pensarlo tiemblo: no vayas por lana y vengas sin pluma.

CELESTINA.- ¿Sin pluma, hijo?

SEMPRONIO.- O emplumada, madre, que es peor.

CELESTINA.- ¡Alahé, en mal hora a ti he yo menester para compañero! ¡Aun si quisieses avisar a Celestina en su oficio! Pues cuando tú naciste ya comía yo pan con corteza. ¡Para adalid eres tú bueno, cargado de agüeros y recelo!

SEMPRONIO.- No te maravilles, madre, de mi temor, pues es común condición humana que lo que mucho se desea jamás se piensa ver concluido. Mayormente que en este caso temo tu pena y mía. Deseo provecho: querría que este negocio hubiese buen fin. No porque saliese mi amo de pena, mas por salir yo de lacería¹⁹. Y así miro más inconvenientes con mi poca experiencia que no tú como maestra vieja.

* * *

ELICIA.- ¡Santiguarme quiero, Sempronio! ¡Quiero hacer una raya en el agua²⁰! ¿Qué novedad es esta, venir hoy acá dos veces?

CELESTINA.- Calla, boba, déjale, que otro pensamiento traemos en que más nos va. Dime, ¿está desocupada la casa? ¿Fuese la moza que esperaba al ministro?

ELICIA.- Y aun después vino otra y se fue.

CELESTINA.- Sí, ¿que no en balde?

ELICIA.- No, en buena fe, ni Dios lo quiera. Que aunque vino tarde, más vale a quien Dios ayuda, etc²¹.

CELESTINA.- Pues sube presto al sobrado²² alto de la solana²³ y baja acá el bote del aceite serpentino que hallarás colgado del pedazo de la soga que traje del campo la otra noche, cuando llovía y hacía oscuro. Y abre el arca de los lizos²⁴ y hacia la mano derecha hallarás un papel escrito con sangre de murciégalo, debajo de aquel ala de drago²⁵ a que sacamos

¹⁸ O sea: conmigo llevo cuanto sé que quieren las muchachas, a fin de que cuando me llamen esté lista para engatusarlas o para pedirles la primera cita.

¹⁹ *laceria*: miseria, penuria.

²⁰ *hacer una raya en el agua*: poner de manifiesto un hecho insólito.

²¹ Alusión al refrán: «Más vale a quien Dios ayuda, que al que mucho madruga».

²² *sobrado*: desván.

²³ *solana*: lugar de una casa donde da lleno el sol.

²⁴ *lizo*: hilo fuerte usado de urdimbre.

²⁵ *drago*: reptil con unas membranas a los costados que actúan a manera de alas planeadoras.

ayer las uñas. Mira, no derrames el agua de Mayo²⁶ que me trajeron a confeccionar.

ELICIA.- Madre, no está donde dices; jamás te acuerdas cosa que guardas.

CELESTINA.- No me castigues, por Dios, a mi vejez; no me maltrates, Elicia. No finjas, porque está aquí Sempronio, ni te ensoberbezcas, que más me quiere a mí por consejera que a ti por amiga, aunque tú le ames mucho. Entra en la cámara de los ungüentos y en la pelleja del gato negro, donde te mandé meter los ojos de la loba, le hallarás. Y baja la sangre del cabrón y unas poquitas de las barbas que tú le cortaste.

ELICIA.- Toma, madre, veslo aquí; yo me subo y Sempronio arriba.

* * *

CELESTINA.- Conjúrote, triste Plutón²⁷, señor de la profundidad infernal, emperador de la corte dañada, capitán soberbio de los condenados ángeles, señor de los sulfúreos fuegos, que los hirvientes étnicos²⁸ montes manan, gobernador y veedor de los tormentos y atormentadores de las pecadoras ánimas, regidor de las tres Furias²⁹, Tesífone, Megera y Aleto, administrador de todas las cosas negras del reino de Stigie³⁰ y Dite³¹, con todas sus lagunas y sombras infernales y litigioso caos, mantenedor de las volantes arpías³², con toda la otra compañía de espantables y pavorosas hidras³³; yo, Celestina, tu más conocida clienta, te conjuro por la virtud y fuerza de estas bermejas letras; por la sangre de aquella nocturna ave con que están escritas; por la gravedad de aquestos nombres y signos que en este papel se contienen; por la áspera ponzoña de las víboras de que este aceite fue hecho, con el cual unto este hilado, vengas sin tardanza a obedecer mi voluntad y en ello te envuelvas y con ello estés sin un momento te partir, hasta que Melibea con aparejada oportunidad que haya lo compre y con ello de tal manera quede enredada que, cuanto más lo mirare, tanto más su corazón se ablande a conceder mi petición; y se le abras y lastimes de crudo y fuerte amor de Calisto, tanto que, despedida toda honestidad, se descubra a mí y me galardone mis pasos y mensaje. Y esto hecho, pide y demanda de mí a tu voluntad. Si no lo haces con presto movimiento, tendrasme por capital enemiga; heriré con luz tus cárceles tristes y oscuras; acusaré cruelmente tus continuas mentiras; apremiaré con mis ásperas palabras tu horrible nombre. Y otra y otra vez te conjuro. Y así confiando en mi mucho poder, me parto para allá con mi hilado, donde creo te llevo ya envuelto.

²⁶ *agua de mayo*: rocío recogido durante el mes de mayo y usado como ingrediente de confecciones o pociones mágicas.

²⁷ Plutón: «el rico», apelativo griego de Hades (dios del Infierno o morada subterránea de todos los muertos), por ser dueño de los metales preciosos y tesoros enterrados bajo tierra. Aquí se identifica a Hades o Plutón con Lucifer, el caudillo de los ángeles desobedientes y administrador del lugar de tormento de las almas cristianas pecadoras.

²⁸ *étnicos*: del volcán Etna.

²⁹ Furias: divinidades infernales, personificación de los remordimientos de conciencia.

³⁰ Estige o Estigia: río (o laguna) principal de los Infiernos.

³¹ Dite: «el rico», apelativo latino de Hades o Plutón.

³² *arpía*: monstruo fabuloso con cabeza de mujer y cuerpo de ave rapaz.

³³ *hidra*: monstruo fabuloso con aspecto de serpiente acuática de siete cabezas que se regeneraban cada vez que eran cortadas.

El acto cuarto

ARGUMENTO DEL CUARTO AUTO

Celestina, andando por el camino, habla consigo misma hasta llegar a la puerta de Pleberio, donde halló a Lucrecia, criada de Pleberio. Pónese con ella en razones. Sentidas por Alisa, madre de Melibea y sabido que es Celestina, hácela entrar en casa. Viene un mensajero a llamar a Alisa. Vase. Queda Celestina en casa con Melibea y le descubre la causa de su venida.



LUCRECIA, CELESTINA, ALISA, MELIBEA.

CELESTINA.- Ahora que voy sola, quiero mirar bien lo que Sempronio ha temido de este mi camino. Porque aquellas cosas que bien no son pensadas, aunque algunas veces hayan buen fin, comúnmente crían desvariados efectos. Así que la mucha especulación nunca carece de buen fruto. Que, aunque yo he disimulado con él, podría ser que, si me sintiesen en estos pasos de parte de Melibea, que no pagase con pena que menor fuese que la vida; o muy amenguada quedase, cuando matar no me quisiesen, manteándome o azotándome cruelmente. Pues amargas cien monedas serían éstas. ¡Ay cuitada de mí! ¡En qué lazo me he metido! Que por me mostrar solícita y esforzada pongo mi persona al tablero¹. ¿Qué haré, cuitada, mezquina de mí, que ni el salir afuera² es provechoso ni la perseverancia carece de peligro? ¿Pues iré o tornarme he? ¡Oh dudosa y dura perplejidad! No sé cual escoja por más sano. En el osar, manifiesto peligro; en la cobardía, denostada pérdida. ¿A dónde irá el buey que no are³? Cada camino descubre sus dañosos y hondos barrancos. Si con el hurto soy tomada, nunca de muerta o encorizada⁴ falto, a bien librar. Si no voy,

¹ poner la persona al tablero: jugarse la vida.

² O sea: salir de este negocio, abandonarlo.

³ Alusión al refrán: «¿Adónde irá el buey que no ara? A la carnicería».

⁴ encorazar: poner la coraza o capirote deshonoroso que se colocaba a los condenados a la vergüenza pública.

¿qué dirá Sempronio?, ¿que todas éstas eran mis fuerzas, saber y esfuerzo, ardid y ofrecimiento, astucia y solicitud? Y su amo Calisto ¿qué dirá?, ¿qué hará?, ¿qué pensará, sino que hay nuevo engaño en mis pisadas y que yo he descubierto la celada por haber más provecho de esta otra parte, como sofística prevaricadora? O si no se le ofrece pensamiento tan odioso, dará voces como loco. Dirame en mi cara denuestos rabiosos. Propondrá mil inconvenientes, que mi deliberación presta le puso, diciendo: «Tú, puta vieja, ¿por qué acrecentaste mis pasiones con tus promesas? Alcahueta falsa, para todo el mundo tienes pies, para mí lengua; para todos obra, para mí palabra; para todos remedio, para mí pena; para todos esfuerzo, para mí te faltó; para todos luz, para mí tiniebla. Pues, vieja traidora, ¿por qué te me ofreciste? Que tu ofrecimiento me puso esperanza; la esperanza dilató mi muerte, sostuvo mi vivir, púsome título de hombre alegre. Pues no habiendo efecto, ni tu carecerás de pena ni yo de triste desesperación». Pues ¡triste yo! ¡Mal acá, mal acullá: pena en ambas partes! Cuando a los extremos falta el medio, arrimarse el hombre al más sano es discreción. Más quiero ofender a Pleberio que enojar a Calisto. Ir quiero. Que mayor es la vergüenza de quedar por cobarde que la pena cumpliendo como osada lo que prometí, pues jamás al esfuerzo desayudó la fortuna. Ya veo su puerta. En mayores afrentas me he visto. ¡Esfuerzo, esfuerzo, Celestina! ¡No desmayes! Que nunca faltan rogadores⁵ para mitigar las penas. Todos los agüeros se aderezan favorables o yo no sé nada de esta arte. Cuatro hombres que he topado, a los tres llaman Juanes⁶ y los dos son cornudos. La primera palabra que oí por la calle fue de achaque de amores. Nunca he tropezado como otras veces. Las piedras parece que se apartan y me hacen lugar que pase. Ni me estorban las haldas ni siento cansancio en andar. Todos me saludan. Ni perro me ha ladrado ni ave negra he visto, tordo ni cuervo ni otras nocturnas. Y lo mejor de todo es que veo a Lucrecia a la puerta de Melibea. Prima es de Elicia. No me será contraria.

* * *

LUCRECIA.- ¿Quién es esta vieja que viene haldeando?

CELESTINA.- Paz sea en esta casa.

LUCRECIA.- Celestina, madre, seas bienvenida. ¿Cuál dios te trajo por estos barrios no acostumbrados?

CELESTINA.- Hija, mi amor, deseo de todos vosotros, traerte encomiendas⁷ de Elicia y aun ver a tus señoras, vieja y moza. Que después que me mudé al otro barrio no han sido de mí visitadas.

LUCRECIA.- ¿A eso sólo saliste de tu casa? Maravíllome de ti, que no es esa tu costumbre ni sueles dar paso sin provecho.

CELESTINA.- ¿Más provecho quieres, boba, que cumplir hombre sus deseos? Y también, como a

⁵ *rogador*: el que ante un tribunal expone alegatos para reducir la pena impuesta a un reo.

⁶ *ser un Juan*: ser un bobalicón que todo lo aguanta sin rechistar.

⁷ *encomiendas*: recuerdos, saludos.

las viejas nunca nos fallecen necesidades, mayormente a mí que tengo de mantener hijas ajenas, ando a vender un poco de hilado.

LUCRECIA.- ¡Algo es lo que yo digo! En mi seso estoy, que nunca metes aguja sin sacar reja⁸. Pero mi señora la vieja urdió una tela: tiene necesidad de ello y tú de venderlo. Entra y espera aquí, que no os desavendréis.

ALISA.- ¿Con quién hablas, Lucrecia?

LUCRECIA.- Señora, con aquella vieja de la cuchillada⁹, que solía vivir en las tenerías, a la cuesta del río.

ALISA.- Ahora la conozco menos. Si tú me das entender lo incógnito por lo menos conocido es coger agua en cesto¹⁰.

LUCRECIA.- ¡Jesús, señora! Más conocida es esta vieja que la ruda¹¹. No sé como no tienes memoria de la que empicotaron¹² por hechicera, que vendía las mozas a los abades y descasaba mil casados.

ALISA.- ¿Qué oficio tiene? Quizá por aquí la conoceré mejor.

LUCRECIA.- Señora, perfuma tocas, hace solimán y otros treinta oficios. Conoce mucho en yerbas, cura niños y aun algunos la llaman la vieja lapidaria¹³.

ALISA.- Todo eso dicho no me la da a conocer. Dime su nombre, si le sabes.

LUCRECIA.- ¿Si le sé, señora? No hay niño ni viejo en toda la ciudad que no le sepa, ¿habíale yo de ignorar?

ALISA.- Pues ¿por qué no le dices?

LUCRECIA.- ¡He vergüenza!

ALISA.- Anda, boba, dile. No me indignes con tu tardanza.

LUCRECIA.- Celestina, hablando con reverencia, es su nombre.

ALISA.- ¡Hi!, ¡hi!, ¡hi! ¡Mala landre te mate, si de risa puedo estar, viendo el desamor que debes de tener a esa vieja, que su nombre has vergüenza nombrar! Ya me voy recordando de ella. ¡Una buena pieza! No me digas más. Algo me vendrá a pedir. Di que suba.

LUCRECIA.- Sube, tía.

CELESTINA.- Señora buena, la gracia de Dios sea contigo y con la noble hija. Mis pasiones y enfermedades han impedido mi visitar tu casa, como era razón; mas Dios conoce mis

⁸ *reja*: parte del arado que remueve la tierra y abre el surco. El refrán: «Meter aguja y sacar reja» significa obtener mucho beneficio con poco esfuerzo.

⁹ Alusión a una cicatriz de Celestina, ya antes mencionada, que contribuye a reflejar su vida dura, peligrosa y violenta.

¹⁰ *coger agua en cesto*: hacer algo inútil.

¹¹ *ruda*, planta muy común en los campos.

¹² *empicotar*: poner en la picota o estrado con una columna donde eran expuestos los condenados a la vergüenza pública.

¹³ *lapidaria*: conocedora de las propiedades curativas o mágicas de las piedras.

limpias entrañas, mi verdadero amor, que la distancia de las moradas no despegas el querer de los corazones. Así que lo que mucho deseé, la necesidad me lo ha hecho cumplir. Con mis fortunas adversas otras, me sobrevino mengua de dinero. No supe mejor remedio que vender un poco de hilado, que para unas toquillas tenía allegado. Supe de tu criada que tenías de ello necesidad. Aunque pobre y no de la merced de Dios, veslo aquí, si de ello y de mí te quieres servir.

ALISA.- Vecina honrada, tu razón y ofrecimiento me mueven a compasión y tanto que quisiera cierto más hallarme en tiempo de poder cumplir tu falta que menguar tu tela. Lo dicho te agradezco. Si el hilado es tal, serte ha bien pagado.

CELESTINA.- ¿Tal, señora? Tal sea mi vida y mi vejez y la de quien parte quisiere de mi jura. Delgado como el pelo de la cabeza, igual recio como cuerdas de vihuela, blanco como el copo de la nieve, hilado todo por estos pulgares, aspado¹⁴ y aderezado. Veslo aquí en madejitas. Tres monedas me daban ayer por la onza, así goce de esta alma pecadora.

ALISA.- Hija Melibea, quédese esta mujer honrada contigo, que ya me parece que es tarde para ir a visitar a mi hermana, su mujer de Cremes, que desde ayer no la he visto; y también que viene su paje a llamarme, que se les arreció desde un rato acá el mal.

CELESTINA.- Por aquí anda el diablo aparejando oportunidad, arreciando el mal a la otra. ¡Ea, buen amigo!, ¡tener recio! Ahora es mi tiempo o nunca. No la dejes, llévala de aquí a quien digo.

ALISA.- ¿Qué dices, amiga?

CELESTINA.- Señora, que maldito sea el diablo y mi pecado, porque en tal tiempo hubo de crecer el mal de tu hermana, que no habrá para nuestro negocio oportunidad. ¿Y qué mal es el suyo?

ALISA.- Dolor de costado y tal que, según del mozo supe que quedaba, temo no sea mortal. Ruega tú, vecina, por amor mío, en tus devociones por su salud a Dios.

CELESTINA.- Yo te prometo, señora, en yendo de aquí, me vaya por esos monasterios, donde tengo frailes devotos míos, y les dé el mismo cargo que tú me das. Y demás de esto, antes que me desayune, dé cuatro vueltas a mis cuentas¹⁵.

ALISA.- Pues, Melibea, contenta a la vecina en todo lo que razón fuere darle por el hilado. Y tú, madre, perdóname, que otro día se vendrá en que más nos veamos.

CELESTINA.- Señora, el perdón sobraría donde el yerro falta. De Dios seas perdonada, que buena compañía me queda. Dios la deje gozar su noble juventud y florida mocedad, que es el tiempo en que más placeres y mayores deleites se alcanzarán. Que, a la mi fe, la vejez no es sino mesón de enfermedades, posada de pensamientos, amiga de rencillas, congoja continua, llaga incurable, mancilla de lo pasado, pena de lo presente, cuidado triste de lo

¹⁴ *aspar*: ovillar el hilo usando el utensilio de hilar llamado «aspa».

¹⁵ Rezar varios rosarios (pasando las cuentas).

por venir, vecina de la muerte, choza sin rama, que se llueve por cada parte, cayado de mimbre, que con poca carga se doblega.

MELIBEA.- ¿Por qué dices, madre, tanto mal de lo que todo el mundo con tanta eficacia gozar y ver desea?

CELESTINA.- Desean hartos mal para sí, desean harto trabajo. Desean llegar allá, porque llegando viven y el vivir es dulce y viviendo envejecen. Así que el niño desea ser mozo y el mozo viejo y el viejo, más, aunque con dolor. Todo por vivir. Porque como dicen, viva la gallina con su pepita¹⁶. Pero ¿quién te podría contar, señora, sus daños, sus inconvenientes, sus fatigas, sus cuidados, sus enfermedades, su frío, su calor, su descontentamiento, su rencilla, su pesadumbre, aquel arrugar de cara, aquel mudar de cabellos su primera y fresca color, aquel poco oír, aquel debilitado ver, puestos los ojos a la sombra, aquel hundimiento de boca, aquel caer de dientes, aquel carecer de fuerza, aquel flaco andar, aquel espacioso comer? Pues ¡ay, ay, señora!, si lo dicho viene acompañado de pobreza, allí verás callar todos los otros trabajos, cuando sobra la gana y falta la provisión; ¡que jamás sentí peor ahito que de hambre!

MELIBEA.- Bien conozco que dice cada uno de la feria según le va en ella; así que otra canción cantarán los ricos.

CELESTINA.- Señora, hija, a cada cabo hay tres leguas de mal quebranto¹⁷. A los ricos se les va la bienaventuranza, la gloria y descanso por otros albañares de asechanzas¹⁸, que no se parecen ladrillados por encima con lisonjas. Aquel es rico que está bien con Dios. Más segura cosa es ser menospreciado que temido. Mejor sueño duerme el pobre que no el que tiene de guardar con solicitud lo que con trabajo ganó y con dolor ha de dejar. Mi amigo no será simulado y el del rico sí. Yo soy querida por mi persona; el rico, por su hacienda. Nunca oye verdad, todos le hablan lisonjas a sabor de su paladar, todos le han envidia. Apenas hallarás un rico que no confiese que le sería mejor estar en mediano estado o en honesta pobreza. Las riquezas no hacen rico, mas ocupado; no hacen señor, mas mayordomo. Más son los poseídos de las riquezas que no los que las poseen. A muchos trajo la muerte, a todos quita el placer y a las buenas costumbres ninguna cosa es más contraria. ¿No oíste decir: «durmieron su sueño los varones de las riquezas y ninguna cosa hallaron en sus manos?»¹⁹ Cada rico tiene una docena de hijos y nietos que no rezan otra oración, no otra petición, sino rogar a Dios que le saque de en medio de ellos; no ven la hora que tener a él bajo la tierra y lo suyo entre sus manos y darle a poca costa su morada para siempre.

MELIBEA.- Madre, pues que así es, gran pena tendrás por la edad que perdiste. ¿Querías volver a la primera?

¹⁶ *pepita*: tumor que afecta a la lengua de las gallinas y no las deja cacarear. El dicho: «Viva la gallina con su pepita», viene a decir que mejor es malvivir que estar muerto.

¹⁷ O sea: en cada trayecto vital hay que pasar largo trecho de penalidades.

¹⁸ O sea: cloacas de traiciones, trampas subterráneas.

¹⁹ O sea: despertaron de su sueño mundano los ricos y se encontraron en «el otro mundo» con las manos vacías.

CELESTINA.- Loco es, señora, el caminante que, enojado del trabajo del día, quisiese volver de comienzo la jornada para tornar otra vez a aquel lugar. Que todas aquellas cosas cuya posesión no es agradable más vale poseerlas que esperarlas. Porque más cerca está el fin de ellas cuanto más andado del comienzo. No hay cosa más dulce ni graciosa al muy cansado que el mesón. Así que, aunque la mocedad sea alegre, el verdadero viejo no la desea. Porque el que de razón y seso carece, casi otra cosa no ama sino lo que perdió.

MELIBEA.- Siquiera por vivir más, es bueno desear lo que digo.

CELESTINA.- Tan presto, señora, se va el cordero como el carnero. Ninguno es tan viejo que no pueda vivir un año ni tan mozo que hoy no pudiese morir. Así que en esto poca ventaja nos lleváis.

MELIBEA.- Espantada me tienes con lo que has hablado. Indicio me dan tus razones que te haya visto otro tiempo. Dime, madre, ¿eres tú Celestina, la que solía morar a las tenerías, cabe el río?

CELESTINA.- Hasta que Dios quiera.

MELIBEA.- Vieja te has parado. Bien dicen que los días no se van en balde. Así goce de mí, no te conociera, sino por esa señaleja de la cara. Figúraseme que eras hermosa. Otra pareces, muy mudada estás.

LUCRECIA.- ¡Hi!, ¡hi!, ¡hi! ¡Mudada está el diablo! ¡Hermosa era con aquel su Dios os salve²⁰ que atraviesa la media cara!

MELIBEA.- ¿Qué hablas, loca? ¿Qué es lo que dices? ¿De qué te ríes?

LUCRECIA.- De cómo no conocías a la madre en tan poco tiempo en la fisonomía de la cara.

MELIBEA.- No es tan poco tiempo dos años; y más que la tiene arrugada.

CELESTINA.- Señora, ten tú el tiempo que no ande; tendré yo mi forma que no se mude. ¿No has leído que dicen: «vendrá el día que en el espejo no te conozcas»? Pero también yo encanecí temprano y parezco de doblada edad. Que así goce de esta alma pecadora y tú de ese cuerpo gracioso, que de cuatro hijas que parió mi madre, yo fui la menor. Mira cómo no soy vieja, como me juzgan.

MELIBEA.- Celestina, amiga, yo he holgado mucho en verte y conocerte. También hasme dado placer con tus razones. Toma tu dinero y vete con Dios, que me parece que no debes haber comido.

CELESTINA.- ¡Oh angélica imagen! ¡Oh perla preciosa y cómo te lo dices! Gozo me toma en verte hablar. ¿Y no sabes que por la divina boca fue dicho contra aquel infernal tentador que no de sólo pan viviremos? Pues así es, que no el solo comer mantiene. Mayormente a mí, que me suelo estar uno y dos días negociando encomiendas ajenas ayuna, salvo hacer por los buenos, morir por ellos. Esto tuve siempre, querer más trabajar sirviendo a otros que

²⁰ *Dios os salve*: cicatriz de una cuchillada en el rostro.

holgar contentando a mí. Pues, si tú me das licencia, direte la necesitada causa de mi venida, que es otra que la que hasta ahora has oído; y tal que todos perderíamos en me tornar en balde sin que la sepas.

MELIBEA.- Di, madre, todas tus necesidades, que si yo las pudiere remediar, de muy buen grado lo haré por el pasado conocimiento y vecindad, que pone obligación a los buenos.

CELESTINA.- ¿Mías, señora? Antes ajenas, como tengo dicho; que las mías de mi puerta adentro me las paso sin que las sienta la tierra, comiendo cuando puedo, bebiendo cuando lo tengo. Que con mi pobreza jamás me faltó, a Dios gracias, una blanca para pan y un cuarto para vino, después que enviudé; que antes no tenía yo cuidado de lo buscar, que sobrado estaba un cuero en mi casa y uno lleno y otro vacío. Jamás me acosté sin comer una tostada en vino y dos docenas de sorbos, por amor de la madre, tras cada sopa. Ahora, como todo cuelga de mí, en un jarrillo mal pegado me lo traen, que no cabe dos azumbres. Seis veces al día tengo de salir por mi pecado, con mis canas a cuestras, a le henchir a la taberna. Mas no muera yo muerte, hasta que me vea con un cuero o tinajica de mis puertas adentro. Que en mi ánima no hay otra provisión; que, como dicen: pan y vino anda camino, que no mozo garrido. Así que donde no hay varón, todo bien fallece. Con mal está el huso, cuando la barba no anda de suso²¹. Ha venido esto, señora, por lo que decía de las ajenas necesidades y no mías.

MELIBEA.- Pide lo que querrás, sea para quien fuere.

CELESTINA.- ¡Doncella graciosa y de alto linaje!, tu suave habla y alegre gesto, junto con el aparejo de liberalidad que muestras con esta pobre vieja, me dan osadía a te lo decir. Yo dejo un enfermo a la muerte, que con sola una palabra de tu noble boca salida que le lleve metida en mi seno tiene por fe que sanará, según la mucha devoción que tiene en tu gentileza.

MELIBEA.- Vieja honrada, no te entiendo, si más no declaras tu demanda. Por una parte, me alteras y provocas a enojo; por otra, me mueves a compasión. No te sabría volver respuesta conveniente, según lo poco que he sentido de tu habla. Que yo soy dichosa, si de mi palabra hay necesidad para salud de algún cristiano. Porque hacer beneficio es semejar a Dios y el que le da le recibe, cuando a persona digna de él le hace. Y demás de esto, dicen que el que puede sanar al que padece, no lo haciendo, le mata. Así que no ceses tu petición por empacho ni temor.

CELESTINA.- El temor perdí mirando, señora, tu beldad. Que no puedo creer que en balde pintase Dios unos gestos más perfectos que otros, más dotados de gracias, más hermosas facciones sino para hacerlos almacén de virtudes, de misericordia, de compasión, ministros de sus mercedes y dádivas, como a ti. Y pues como todos seamos humanos, nacidos para morir, sea cierto que no se puede decir nacido el que para sí solo nació. Porque sería semejante a los brutos animales, en los cuales aun hay algunos piadosos, como se dice del

²¹ 0 sea: mal lo pasa la hembra (el huso) cuando el varón (la barba) no está encima (de suso).

unicornio, que se humilla a cualquiera doncella²². El perro con todo su ímpetu y braveza, cuando viene a morder, si se echan en el suelo, no hace mal: esto, de piedad. ¿Pues las aves? Ninguna cosa el gallo come que no participe y llame las gallinas a comer de ello. El pelícano rompe el pecho por dar a sus hijos a comer de sus entrañas. Las cigüeñas mantienen otro tanto tiempo a sus padres viejos en el nido, cuanto ellos les dieron cebo siendo pollitos. Pues tal conocimiento dio la natura a los animales y aves²³, ¿por qué los hombres habemos de ser más crueles? ¿Por qué no daremos parte de nuestras gracias y personas a los próximos, mayormente cuando están envueltos en secretas enfermedades; y tales que donde está la medicina salió la causa de la enfermedad?

MELIBEA.- Por Dios, sin más dilatar, me digas quién es ese doliente que de mal tan perplejo se siente que su pasión y remedio salen de una misma fuente.

CELESTINA.- Bien tendrás, señora, noticia en esta ciudad de un caballero mancebo, gentilhombre de clara sangre que llaman Calisto.

MELIBEA.- ¡Ya, ya, ya! Buena vieja, no me digas más, no pases adelante. ¿Ese es el doliente por quien has hecho tantas premisas en tu demanda? ¿Por quien has venido a buscar la muerte para ti? ¿Por quien has dado tan dañosos pasos, desvergonzada barbuda? ¿Qué siente ese perdido que con tanta pasión vienes? De locura será su mal. ¿Qué te parece? Si me hallaras sin sospecha dese loco, ¡con qué palabras me entrabas! No se dice en vano que el más empecible miembro del mal hombre o mujer es la lengua. ¡Quemada seas, alcahueta falsa, hechicera, enemiga de honestidad, causadora de secretos yerros! ¡Jesús, Jesús! ¡Quítamela, Lucrecia, de delante, que me fino, que no me ha dejado gota de sangre en el cuerpo! Bien se lo merece esto y más quien a estas tales da oídos. Por cierto, si no mirase a mi honestidad y por no publicar su osadía dese atrevido, yo te hiciera, malvada, que tu razón y vida acabaran en un tiempo.

CELESTINA.- ¡En hora mala acá vine, si me falta mi conjuro! ¡Ea pues!: bien sé a quien digo. ¡Ce, hermano, que se va todo a perder!

MELIBEA.- ¿Aun hablas entre dientes delante mí, para acrecentar mi enojo y doblar tu pena? ¿Querías condenar mi honestidad por dar vida a un loco? ¿Dejar a mí triste por alegrar a él y llevar tú el provecho de mi perdición, el galardón de mi yerro? ¿Perderé destruir la casa y la honra de mi padre por ganar la de una vieja maldita como tú? ¿Piensas que no tengo sentidas tus pisadas y entendido tu dañado mensaje? Pues yo te certifico que las albricias que de aquí saques no sean sino estorbarte de más ofender a Dios, dando fin a tus días. Respóndeme, traidora, ¿cómo osaste tanto hacer?

CELESTINA.- Tu temor, señora, tiene ocupada mi disculpa. Mi inocencia me da osadía, tu

²² unicornio: animal fabuloso con cuerpo de caballo y un largo cuerno en la frente. Según los bestiarios de la época, para cazarlo había que usar como cebo a una doncella, debido a su afición por quedarse dormido en su virginal regazo.

²³ Estas observaciones «naturalísticas» proceden de los bestiarios de la época y eran moneda común incluso en los ambientes más cultos; así, el sangriento altruismo del pelícano aparece también mencionado un siglo después en el Hamlet de Shakespeare.

presencia me turba en verla airada y lo que más siento y me pena es recibir enojo sin razón ninguna. Por Dios, señora, que me dejes concluir mi dicho, que ni él quedará culpado ni yo condenada. Y verás cómo es todo más servicio de Dios que pasos deshonestos; más para dar salud al enfermo que para dañar la fama al médico. Si pensara, señora, que tan de ligero habías de conjeturar de lo pasado nocibles sospechas, no bastara tu licencia para me dar osadía a hablar en cosa que a Calisto ni a otro hombre tocara.

MELIBEA.- ¡Jesús! No oiga yo mentar más a ese loco, saltaparedes, fantasma de noche, luengo como cigüeña, figura de paramento²⁴ mal pintado; si no, aquí me caeré muerta. ¡Este es el que el otro día me vio y comenzó a desvariar conmigo en razones, haciendo mucho del galán! Dirasle, buena vieja, que, si pensó que ya era todo suyo y quedaba por él el campo²⁵, porque holgué más de consentir sus necedades que castigar su yerro, quise más dejarle por loco que publicar su grande atrevimiento. Pues avísale que se aparte de este propósito y serle ha sano; si no, podrá ser que no haya comprado tan cara habla en su vida. Pues sabe que no es vencido sino el que se cree serlo; y yo quedé bien segura y él ufano. De los locos es estimar a todos los otros de su calidad. Y tú tórnate con su misma razón; que respuesta de mí otra no habrás ni la esperes. Que por demás es ruego a quien no puede haber misericordia. Y da gracias a Dios, pues tan libre vas de esta feria. Bien me habían dicho quien tú eras y avisado de tus propiedades, aunque ahora no te conocía.

CELESTINA.- ¡Más fuerte estaba Troya y aun otras más bravas he yo amansado! Ninguna tempestad mucho dura.

MELIBEA.- ¿Qué dices, enemiga? Habla, que te pueda oír. ¿Tienes disculpa alguna para satisfacer mi enojo y excusar tu yerro y osadía?

CELESTINA.- Mientras viviere tu ira, más dañará mi descargo. Que estás muy rigurosa y no me maravillo; que la sangre nueva poca calor ha menester para hervir.

MELIBEA.- ¿Poca calor? ¿Poco lo puedes llamar, pues quedaste tú viva y yo quejosa sobre tan gran atrevimiento? ¿Qué palabra podías tú querer para ese tal hombre que a mí bien me estuviese? Responde, pues dices que no has concluido. Quizás pagarás lo pasado!

CELESTINA.- Una oración, señora, que le dijeron que sabías de santa Apolonia²⁶ para el dolor de las muelas. Asimismo, tu cordón, que es fama que ha tocado todas las reliquias que hay en Roma y Jerusalén. Aquel caballero que dije pena y muere de ellas. Esta fue mi venida. Pero, pues en mi dicha estaba tu airada respuesta, padézcase él su dolor en pago de buscar tan desdichada mensajera. Que, pues en tu mucha virtud me faltó piedad, también me faltará agua, si a la mar me enviara. Pero ya sabes que el deleite de la venganza dura un momento y el de la misericordia para siempre.

MELIBEA.- Si eso querías, ¿por qué luego no me lo expresaste? ¿Por qué me lo dijiste en tan

²⁴ *paramento*: tela, usualmente con dibujos, que recubre una pared.

²⁵ O sea: quedaba el campo de batalla en su poder, salía victorioso.

²⁶ Santa Apolonia: patrona del dolor de muelas, por haber sido martirizada arrancándole la dentadura.

pocas palabras?

CELESTINA.- Señora, porque mi limpio motivo me hizo creer que, aunque en menos lo propusiera, no se había de sospechar mal. Que si faltó el debido preámbulo fue porque la verdad no es necesario abundar de muchas colores. Compasión de su dolor, confianza de tu magnificencia ahogaron en mi boca al principio la expresión de la causa. Y pues conoces, señora, que el dolor turba, la turbación desmanda y altera la lengua, la cual había de estar siempre atada con el seso. ¡Por Dios!, que no me culpes. Y si el otro yerro ha hecho, no redunde en mi daño, pues no tengo otra culpa sino ser mensajera del culpado. No quiebre la sogá por lo más delgado. No seas la telaraña, que no muestra su fuerza sino contra los flacos animales. No paguen justos por pecadores. Imita la divina justicia –que dijo: El ánima que pecare, aquella misma muera– a la humana, que jamás condena al padre por el delito del hijo ni al hijo por el del padre. Ni es, señora, razón que su atrevimiento acarree mi perdición. Aunque, según su merecimiento, no tendría en mucho que fuese él el delincuente y yo la condenada. Que no es otro mi oficio sino servir a los semejantes: de esto vivo y de esto me arreo²⁷. Nunca fue mi voluntad enojar a unos por agradar a otros, aunque hayan dicho a tu merced en mi ausencia otra cosa. Al fin, señora, a la firme verdad el viento del vulgo no la empece. Una sola soy²⁸ en este limpio trato. En toda la ciudad pocos tengo descontentos. Con todos cumplo, los que algo me mandan, como si tuviese veinte pies y otras tantas manos.

MELIBEA.- No me maravillo, que un solo maestro de vicios dicen que basta para corromper un gran pueblo. Por cierto, tantos y tales loores me han dicho de tus falsas mañas que no sé si crea que pedías oración.

CELESTINA.- Nunca yo la rece y si la rezare no sea oída, si otra cosa de mí se saque, aunque mil tormentos me diesen.

MELIBEA.- Mi pasada alteración me impide a reír de tu disculpa. Que bien sé que ni juramento ni tormento te torcerá a decir verdad, que no es en tu mano.

CELESTINA.- Eres mi señora. Téngote de callar, hete yo de servir, hasme tú de mandar. Tu mala palabra será víspera de una saya²⁹.

MELIBEA.- Bien la has merecido.

CELESTINA.- Si no la he ganado con la lengua, no la he perdido con la intención.

MELIBEA.- Tanto afirmas tu ignorancia que me haces creer lo que puede ser. Quiero pues en tu dudosa disculpa tener la sentencia en suspenso y no disponer de tu demanda al sabor de ligera interpretación. No tengas en mucho ni te maravilles de mi pasado sentimiento,

²⁷ *arrear*: apañárselas, arreglárselas.

²⁸ O sea: sin dobleces actúo.

²⁹ Celestina y Melibea comienzan a jugar a los dobles sentidos. En este caso se juega con el término «saya», que en este deliberadamente ambiguo pasaje puede significar tanto la prenda de vestir que Celestina espera de Calisto en pago de su mediación, como el sayo de condenada a la vergüenza pública que vestiría Celestina si Melibea la denunciara como alcahueta.

porque concurrieron dos cosas en tu habla, que cualquiera de ellas era bastante para me sacar de seso: nombrarme ese tu caballero, que conmigo se atrevió a hablar; y también pedirme palabra sin más causa, que no se podía sospechar sino daño para mi honra. Pero pues todo viene de buena parte, de lo pasado haya perdón. Que en alguna manera es aliviado mi corazón, viendo que es obra pía y santa sanar los pasionados³⁰ y enfermos.

CELESTINA.- ¡Y tal enfermo, señora! Por Dios, si bien le conocieses, no le juzgases por el que has dicho y mostrado con tu ira. En Dios y en mi alma, no tiene hiel; gracias, dos mil; en franqueza, Alejandro; en esfuerzo, Héctor; gesto, de un rey; gracioso, alegre; jamás reina en él tristeza. De noble sangre, como sabes. Gran justador. Pues verlo armado, un san Jorge. Fuerza y esfuerzo, no tuvo Hércules tanta. La presencia y facciones, disposición, desenvoltura, otra lengua había menester para las contar. Todo junto semeja ángel del cielo. Por fe tengo que no era tan hermoso aquel gentil Narciso, que se enamoró de su propia figura cuando se vio en las aguas de la fuente. Ahora, señora, tiénele derribado una sola muela, que jamás cesa de quejar.

MELIBEA.- ¿Y qué tanto tiempo ha?

CELESTINA.- Podrá ser, señora, de veinte y tres años; que aquí está Celestina, que le vio nacer y le tomó a los pies de su madre.

MELIBEA.- Ni te pregunto eso ni tengo necesidad de saber su edad; sino qué tanto ha que tiene el mal.

CELESTINA.- Señora, ocho días. Que parece que ha un año en su flaqueza. Y el mayor remedio que tiene es tomar una vihuela y tañe tantas canciones y tan lastimeras que no creo que fueron otras las que compuso aquel emperador y gran músico Adriano de la partida del ánima, por sufrir sin desmayo la ya vecina muerte. Que aunque yo sé poco de música, parece que hace aquella vihuela hablar. Pues, si acaso canta, de mejor gana se paran las aves a le oír que no aquel antiguo, de quien se dice que movía los árboles y piedras con su canto. Siendo este nacido no alabaran a Orfeo. Mirad, señora, si una pobre vieja como yo, si se hallará dichosa en dar la vida a quien tales gracias tiene. Ninguna mujer le ve que no alabe a Dios, que así le pintó. Pues, si le habla acaso, no es más señora de sí de lo que él ordena. Y pues tanta razón tengo, juzgad, señora, por bueno mi propósito, mis pasos saludables y vacíos de sospecha.

MELIBEA.- ¡Oh cuanto me pesa con la falta de mi paciencia! Porque siendo él ignorante y tu inocente, habéis padecido las alteraciones de mi airada lengua. Pero la mucha razón me releva de culpa, la cual tu habla sospechosa causó. En pago de tu buen sufrimiento, quiero cumplir tu demanda y darte luego mi cordón. Y porque para escribir la oración no habrá tiempo sin que venga mi madre, si esto no bastare, ven mañana por ella muy secretamente.

LUCRECIA.- ¡Ya, ya, perdida es mi ama! ¿Secretamente quiere que venga Celestina? ¡Fraude hay! ¡Más le querrá dar que lo dicho!

³⁰ *pasionados*: los que padecen pasión o sufrimiento/ los que arden de pasión o deseo amoroso.

MELIBEA.- ¿Qué dices, Lucrecia?

LUCRECIA.- Señora, que baste lo dicho; que es tarde.

MELIBEA.- Pues, madre, no le des parte de lo que pasó a ese caballero, porque no me tenga por cruel o arrebatada o deshonesta.

LUCRECIA.- No miento yo, que mal va este hecho.

CELESTINA.- Mucho me maravillo, señora Melibea, de la duda que tienes de mi secreto. No temas, que todo lo sé sufrir y encubrir. Que bien veo que tu mucha sospecha echó, como suele, mis razones a la más triste parte. Yo voy con tu cordón tan alegre que se me figura que está diciéndole allá su corazón la merced que nos hiciste y que lo tengo de hallar aliviado.

MELIBEA.- Más haré por tu doliente, si menester fuere, en pago de lo sufrido.

CELESTINA.- Más será menester y más harás y aunque no se te agradezca.

MELIBEA.- ¿Qué dices, madre, de agradecer?

CELESTINA.- Digo, señora, que todos lo agradecemos y serviremos y todos quedamos obligados. Que la paga más cierta es cuando más la tienen de cumplir³¹.

LUCRECIA.- ¡Trastrócame esas palabras!

CELESTINA.- ¡Hija, Lucrecia! ¡Ce! Irás a casa y darte he una lejía con que pares esos cabellos más que el oro. No lo digas a tu señora. Y aun darte he unos polvos para quitarte ese olor de la boca, que te huele un poco, que en el reino no lo sabe hacer otra sino yo y no hay cosa que peor en la mujer parezca.

LUCRECIA.- ¡Oh! Dios te dé buena vejez, que más necesidad tenía de todo eso que de comer.

CELESTINA.- Pues, ¿por qué murmuras contra mí, loquilla? Calla, que no sabes si me habrás menester en cosa de más importancia. No provoques a ira a tu señora más de lo que ella ha estado. Déjame ir en paz.

MELIBEA.- ¿Qué le dices, madre?

CELESTINA.- Señora, acá nos entendemos.

MELIBEA.- Dímelo, que me enojo cuando yo presente se habla cosa de que no haya parte.

CELESTINA.- Señora, que te acuerde la oración, para que la mandes escribir y que aprenda de mí a tener mesura en el tiempo de tu ira, en la cual yo usé lo que se dice: que del airado es de apartar por poco tiempo, del enemigo por mucho. Pues tú, señora, tenías ira con lo que sospechaste de mis palabras, no enemistad. Porque, aunque fueran las que tú pensabas, en sí no eran malas, que cada día hay hombres penados por mujeres y mujeres por hombres y esto obra la natura y la natura ordenola Dios y Dios no hizo cosa mala. Y así quedaba mi demanda, como quiera que fuese, en sí loable, pues de tal tronco procede; y yo, libre de

³¹ O sea: la recompensa más segura es de recibir cuantos más sean quienes se obliguen a darla.

pena. Más razones de estas te diría, si no porque la prolijidad es enojosa al que oye y dañosa al que habla.

MELIBEA.- En todo has tenido buen tiento, así en el poco hablar en mi enojo como con el mucho sufrir.

CELESTINA.- Señora, sufrite con temor, porque te airaste con razón. Porque con la ira morando, poder no es sino rayo³². Y por esto pasé tu rigurosa habla hasta que tu almacén hubiese gastado³³.

MELIBEA.- En cargo te es ese caballero.

CELESTINA.- Señora, más merece. Y si algo con mi ruego para él he alcanzado, con la tardanza lo he dañado. Yo me parto para él, si licencia me das.

MELIBEA.- Mientras más pronto la hubieras pedido, más de grado la hubieras recaudado. Ve con Dios, que ni tu mensaje me ha traído provecho ni de tu ida me puede venir daño.

³² O sea: sólo el rayo se avecina en poder a la ira; o bien, la ira a la que se junta el poder es tan destructiva como el rayo.

³³ O sea: hasta que tus airadas palabras agotasen tu reserva o provisión de ira.

El acto quinto

ARGUMENTO DEL QUINTO AUTO

Despedida Celestina de Melibea, va por la calle hablando consigo misma entre dientes. Llegada a su casa, halló a Sempronio, que la aguardaba. Ambos van hablando hasta llegar a su casa de Calisto y, vistos por Pármene, cuéntalo a Calisto su amo, el cual le mandó abrir la puerta.



CALISTO, PÁRMENO, SEMPRONIO, CELESTINA.

CELESTINA.- ¡Oh rigurosos trances! ¡Oh cruda osadía! ¡Oh gran sufrimiento! ¡Y qué tan cercana estuve de la muerte, si mi mucha astucia no rigiera con el tiempo las velas de la petición¹! ¡Oh amenazas de doncella brava! ¡Oh airada doncella! ¡Oh diablo a quien yo conjuré! ¡Cómo cumpliste tu palabra en todo lo que te pedí! En cargo te soy. Así amansaste la cruel hembra con tu poder y diste tan oportuno lugar a mi habla cuanto quise, con la ausencia de su madre. ¡Oh vieja Celestina! ¿Vas alegre? Sábet que la mitad está hecha, cuando tienen buen principio las cosas. ¡Oh serpentino aceite! ¡Oh blanco hilado! ¡Cómo os aparejasteis todos en mi favor! ¡Oh, yo rompiera todos mis atamientos² hechos y por hacer ni creyera en hierbas ni piedras ni en palabras! Pues alégrate, vieja, que más sacarás de este pleito que de quince virgos que renovarás. ¡Oh malditas haldas, prolijas y largas, cómo me estorbáis de llegar adonde han de reposar mis nuevas! ¡Oh buena fortuna, cómo ayudas a los osados y a los tímidos eres contraria! Nunca huyendo huye la muerte al cobarde. ¡Oh cuántas erraran en lo que yo he acertado! ¿Qué hicieran en tan fuerte estrecho estas nuevas maestras de mi oficio sino responder algo a Melibea, por donde se perdiera cuanto yo con buen callar he ganado? Por esto dicen que quien las sabe las tañe y que es más cierto médico el experimentado que el letrado y la experiencia y escarmiento hace los hombres

¹ O sea: de no haber mudado el sentido de mi demanda (pedir remedio para un sufriente de amor / de muelas) según el viento que soplabla.

² atamientos: ataduras mágicas; conjuros, sortilegios.

arteros y la vieja, como yo, que alce sus haldas al pasar del vado, como maestra³. ¡Ay cordón, cordón! Yo te haré traer por fuerza, si vivo, a la que no quiso darme su buena habla de grado.

SEMPRONIO.- O yo no veo bien o aquella es Celestina. ¡Válala el diablo, haldear que trae! Parlando viene entre dientes.

CELESTINA.- ¿De qué te santiguas, Sempronio? Creo que en verme.

SEMPRONIO.- Yo te lo diré. La rareza de las cosas es madre de la admiración; la admiración concebida en los ojos descende al ánimo por ellos; el ánimo es forzado a descubrirlo por estas exteriores señales. ¿Quién jamás te vio por la calle, abajada la cabeza, puestos los ojos en el suelo y no mirar a ninguno como ahora? ¿Quién te vio hablar entre dientes por las calles y venir aguijando, como quien va a ganar beneficio? Cata que todo esto novedad es para se maravillar quien te conoce. Pero esto dejado, dime, por Dios, con qué vienes. Dime si tenemos hijo o hija⁴. Que desde que dio la una te espero aquí y no he sentido mejor señal que tu tardanza.

CELESTINA.- Hijo, esa regla de bobos no es siempre cierta, que otra hora me pudiera más tardar y dejar allá las narices; y otras dos narices y lengua: y así que, mientras más tardase, más caro me costase.

SEMPRONIO.- Por amor mío, madre, no pases de aquí sin me lo contar.

CELESTINA.- Sempronio amigo, ni yo me podría parar ni el lugar es aparejado. Vente conmigo. Delante de Calisto oirás maravillas. Que será desflorar mi embajada⁵ comunicándola con muchos. De mi boca quiero que sepa lo que se ha hecho. Que, aunque hayas de haber alguna partecilla del provecho, quiero yo todas las gracias del trabajo.

SEMPRONIO.- ¿Partecilla, Celestina? Mal me parece eso que dices.

CELESTINA.- Calla, loquillo, que parte o partecilla, cuanto tú quisieres te daré. Todo lo mío es tuyo. Gocémonos y aprovechémonos, que sobre el partir nunca reñiremos. Y también sabes tú cuánta más necesidad tienen los viejos que los mozos, mayormente tú que vas a mesa puesta.

SEMPRONIO.- Otras cosas he menester más de comer.

CELESTINA.- ¿Qué, hijo? ¡Una docena de agujetas⁶ y un torce para el bonete⁷ y un arco para andarte de casa en casa tirando a pájaros y arojando pájaras a las ventanas! Muchachas digo, bobo, de las que no saben volar, que bien me entiendes. Que no hay mejor alcahuete para ellas que un arco, que se puede entrar cada uno hecho mostrenco, como dicen: en

³ O sea: que al pasar un río se levante las faldas para no acabar mojada; o más en general, que sea precavida cuando se vea en una situación apurada. Es una variante del dicho: «Vieja escarmentada pasa el vado arremangada»

⁴ O sea: dime si el resultado de tu mediación ha sido bueno o malo.

⁵ *desflorar mi embajada*: privar de su virginidad o pura novedad al resultado de mi gestión.

⁶ *agujetas*: cordones para sujetar los calzones.

⁷ *torce*: adorno a modo de collar; *bonete*: gorra

achaque de trama, etc⁸. ¡Mas ay, Sempronio, de quien tiene de mantener honra y se va haciendo vieja como yo!

SEMPRONIO.- ¡Oh lisonjera vieja! ¡Oh vieja llena de mal! ¡Oh codiciosa y avarienta garganta! También quiere a mí engañar como a mi amo, por ser rica. ¡Pues mala medra tiene! ¡No le arriendo la ganancia! Que quien con modo torpe sube en lo alto, más presto cae que sube. ¡Oh que mala cosa es de conocer el hombre! Bien dicen que ninguna mercadería ni animal es tan difícil! ¡Mala vieja, falsa, es ésta! ¡El diablo me metió con ella! Más seguro me fuera huir de esta venenosa víbora, que tomarla. Mía fue la culpa. Pero gane hartos, que por bien o mal no negaré la promesa.

CELESTINA.- ¿Qué dices, Sempronio? ¿Con quien hablas? ¿Viénesme royendo las haldas? ¿Por qué no agujas?

SEMPRONIO.- Lo que vengo diciendo, madre mía, es que no me maravillo que seas mudable, que sigues el camino de las muchas. Dicho me habías que diferirías este negocio. Ahora vas sin seso por decir a Calisto cuanto pasa. ¿No sabes que aquello es en algo tenido que es por tiempo deseado y que cada día que él penase era doblarnos el provecho?

CELESTINA.- El propósito muda el sabio; el necio persevera. A nuevo negocio, nuevo consejo se requiere. No pensé yo, hijo Sempronio, que así me respondiera mi buena fortuna. De los discretos mensajeros es hacer lo que el tiempo quiere. Así que la cualidad de lo hecho no puede encubrir tiempo disimulado⁹. Y más que yo sé que tu amo, según lo que de él sentí, es liberal y algo antojadizo. Más dará en un día de buenas nuevas que en ciento que ande penado y yo yendo y viniendo. Que los acelerados y súbitos placeres críen alteración, la mucha alteración estorba el deliberar. Pues ¿en qué podrá parar el bien sino en bien y el alto mensaje sino en luengas albricias? Calla, bobo, deja hacer a tu vieja.

SEMPRONIO.- Pues dime lo que pasó con aquella gentil doncella. Dime alguna palabra de su boca. Que, por Dios, así peno por saberla como mi amo penaría.

CELESTINA.- ¡Calla, loco! Altérasete la complexión¹⁰. Ya lo veo en ti, que querrías más estar al sabor que al olor de este negocio. Andemos presto, que estará loco tu amo con mi mucha tardanza.

SEMPRONIO.- Y aun sin ella se lo está.

* * *

PÁRMENO.- ¡Señor, señor!

CALISTO.- ¿Qué quieres, loco?

⁸ Alusión al refrán: «En achaque de trama, acá está nuestra ama». Refrán cuyo sentido viene a ser: con la excusa de ayudarnos a tejer la trama, el ama no nos quita ojo de encima; o más en general, hacer una cosa fingiendo hacer otra como pretexto. En este caso particular significa galantear con las mozas, tomando como excusa la habilidad en la caza con arco.

⁹ O sea: como también es cierto que la realidad de lo acontecido no puede ocultarse dando largas al mensajero.

¹⁰ *complexión*: semblante, aspecto del rostro.

PÁRMENO.- A Sempronio y a Celestina veo venir cerca de casa, haciendo paradillas de rato en rato y, cuando están quedos, hacen rayas en el suelo con la espada. No sé que sea.

CALISTO.- ¡Oh desvariado, negligente! Veslos venir: ¿no puedes bajar corriendo a abrir la puerta? ¡Oh alto Dios! ¡Oh soberana deidad! ¿Con qué vienen? ¿Qué nuevas traen? Que tan grande ha sido su tardanza que ya más esperaba su venida que el fin de mi remedio. ¡Oh mis tristes oídos! Aparejaos a lo que os viniere, que en su boca de Celestina está ahora aposentado el alivio o pena de mi corazón. ¡Oh, si en sueño se pasase este poco tiempo hasta ver el principio y fin de su habla! Ahora tengo por cierto que es más penoso al delincuente esperar la cruda y capital sentencia que el acto de la ya sabida muerte. ¡Oh espacioso Pármeno, manos de muerto! Quitá ya esa enojosa aldaba: entrará esa honrada dueña, en cuya lengua está mi vida.

CELESTINA.- ¿Oyes, Sempronio? De otro temple anda nuestro amo. Bien difieren estas razones a las que oímos a Pármeno y a él la primera venida. De mal en bien me parece que va. No hay palabra de las que dice que no vale a la vieja Celestina más que una saya.

SEMPRONIO.- Pues mira que entrando hagas que no ves a Calisto y hables algo bueno.

CELESTINA.- Calla, Sempronio, que aunque haya aventurado mi vida, más merece Calisto y su ruego y tuyo y más mercedes espero yo de él.

El acto sexto

ARGUMENTO DEL SEXTO AUTO

Entrada Celestina en casa de Calisto, con grande afición y deseo Calisto le pregunta de lo que le ha acontecido con Melibea. Mientras ellos están hablando, Pármeno, oyendo hablar a Celestina, de su parte contra Sempronio a cada razón le pone un mote¹, reprendiéndolo Sempronio. En fin, la vieja Celestina le descubre todo lo negociado y un cordón de Melibea. Y, despedida de Calisto, vase para su casa y con ella Pármeno.



CALISTO, CELESTINA, PÁRMENO, SEMPRONIO.

CALISTO.- ¿Qué dices, señora y madre mía?

CELESTINA.- ¡Oh mi señor Calisto! ¿Y aquí estás? ¡Oh mi nuevo amador de la muy hermosa Melibea y con mucha razón! ¿Con qué pagarás a la vieja que hoy ha puesto su vida al tablero por tu servicio? ¿Cuál mujer jamás se vio en tan estrecha afrenta como yo, que en tornarlo a pensar se me menguan y vacían todas las venas de mi cuerpo de sangre? Mi vida diera por menor precio que ahora daría este manto raído y viejo.

PÁRMENO.- Tú dirás lo tuyo: entre col y col, lechuga². Subido has un escalón; más adelante te espero a la saya. Todo para ti y no nada de que puedas dar parte. Pelechar³ quiere la vieja. Tú me sacarás a mí verdadero y a mi amo loco. No le pierdas palabra, Sempronio, y verás cómo no quiere pedir dinero, porque es divisible.

¹ mote: coletilla.

² O sea: tu dirás lo que te conviene, intercalando entre las noticias tus demandas de gratificación, tal como el refrán «Entre col y col, lechuga» aconseja la conveniencia de alternar una cosa de valor mayor entre otras que valen menos.

³ pelechar: echar pelo o pluma un animal; medrar, prosperar.

SEMPRONIO.- Calla, hombre desesperado, que te matará Calisto si te oye.

CALISTO.- Madre mía, abrevia tu razón o toma esta espada y mátame.

PÁRMENO.- Temblando está el diablo como azogado⁴. No se puede tener en sus pies; su lengua le querría prestar para que hablase presto; no es mucha su vida; luto habremos de medrar de estos amores.

CELESTINA.- ¿Espada, señor, o qué? ¡Espada mala mate a tus enemigos y a quien mal te quiere!, que yo la vida te quiero dar con buena esperanza, que traigo de aquélla que tú más amas.

CALISTO.- ¿Buena esperanza, señora?

CELESTINA.- Buena se puede decir, pues queda abierta puerta para mi tornada y antes me recibirá a mí con esta saya rota que a otro con seda y brocado.

PÁRMENO.- Sempronio, cóseme esta boca, que no lo puedo sufrir. ¡Encajado ha la saya!

SEMPRONIO.- ¿Callarás, por Dios, o te echaré con el diablo? Que si anda rodeando su vestido, hace bien, pues tiene de ello necesidad. Que el abad de donde canta de allí viste⁵.

PÁRMENO.- Y aun viste como canta. Y esta puta vieja querría en un día por tres pasos desechar todo el pelo malo, cuanto en cincuenta años no ha podido medrar.

SEMPRONIO.- ¿Todo eso es lo que te castigó⁶ y el conocimiento que os teníais y lo que te crió?

PÁRMENO.- Bien sufriré más que pida y pele⁷; pero no todo para su provecho.

SEMPRONIO.- No tiene otra tacha sino ser codiciosa; pero déjala, barde⁸ sus paredes, que después bardará las nuestras o en mal punto nos conoció.

CALISTO.- Dime, por Dios, señora, ¿qué hacía? ¿Cómo entraste? ¿Qué tenía vestido? ¿A qué parte de casa estaba? ¿Qué cara te mostró al principio?

CELESTINA.- Aquella cara, señor, que suelen los bravos toros mostrar contra los que lanzan las agudas flechas en el coso, la que los monteses puercos⁹ contra los sabuesos, que mucho los aquejan.

CALISTO.- ¿Y a esas llamas señales de salud? Pues ¿cuáles serán mortales? No por cierto la misma muerte, que aquélla alivio sería en tal caso de este mi tormento, que es mayor y duele más.

SEMPRONIO.- ¿Estos son los fuegos pasados de mi amo? ¿Qué es esto? ¿No tendría este hombre

⁴ *azogado*: el que sufre la enfermedad provocada por la inhalación de vapores del azogue (mercurio) y que se manifiesta por frecuentes temblores.

⁵ En su forma común, el refrán dice: «El abad de do canta, de allí yanta»; es decir: que cada cual come de aquello en que se afana.

⁶ *castigar*: amonestar, adoctrinar.

⁷ *pelar*: despojar.

⁸ *bardar*: revestir con bardas (ramajes o malezas mezcladas con barro) las paredes de un recinto; cubrir las necesidades propias.

⁹ Jabalíes.

sufrimiento para oír lo que siempre ha deseado?

PÁRMENO.- ¿Y que calle yo, Sempronio? Pues, si nuestro amo te oye, tan bien te castigará a ti como a mí.

SEMPRONIO.- ¡Oh mal fuego te abraze! Que tú hablas en daño de todos y yo a ninguno ofendo. ¡Oh, intolerable pestilencia y mortal te consuma, rijoso, envidioso, maldito! ¿Toda esta es la amistad que con Celestina y conmigo habías concertado? ¡Vete de aquí a la mala ventura!

CALISTO.- Si no quieres, reina y señora mía, que desespere y vaya mi ánima condenada a perpetua pena oyendo esas cosas, certíficame brevemente si tuvo buen fin tu demanda gloriosa y la cruda y rigurosa muestra de aquel gesto angélico y matador; pues todo eso más es señal de odio que de amor.

CELESTINA.- La mayor gloria que al secreto oficio de la abeja se da, a la cual los discretos deben imitar, es que todas las cosas por ella tocadas convierte en mejor de lo que son. De esta manera me he habido con las zahareñas¹⁰ razones y esquivas de Melibea. Todo su rigor traigo convertido en miel, su ira en mansedumbre, su aceleramiento en sosiego. ¿Pues, a qué piensas que iba allá la vieja Celestina, a quien tú, demás de su merecimiento, magníficamente galardonaste, sino a ablandar su saña, sufrir su accidente¹¹, a ser escudo de tu ausencia, a recibir en mi manto los golpes, los desvíos, los menosprecios, desdenes, que muestran aquéllas en los principios de sus requerimientos de amor, para que sea después en más tenida su dádiva? Que a quien más quieren, peor hablan. Y si así no fuese, ninguna diferencia habría entre las públicas, que aman, a las escondidas doncellas, si todas dijese sí a la entrada de su primer requerimiento, en viendo que de alguno eran amadas. Las cuales, aunque están abrasadas y encendidas de vivos fuegos de amor, por su honestidad muestran un frío exterior, un sosegado vulto¹², un apacible desvío, un constante ánimo y casto propósito, unas palabras agrias, que la propia lengua se maravilla del gran sufrimiento suyo, que la hacen forzosamente confesar lo contrario de lo que sienten. Así que para que tú descanses y tengas reposo, mientras te contare por extenso el proceso de mi habla y la causa que tuve para entrar, sabe que el fin de su razón y habla fue muy bueno.

CALISTO.- Ahora, señora, que me has dado seguro para que ose esperar todos los rigores de la respuesta, di cuanto mandares y como quisieres, que yo estaré atento. Ya me reposa el corazón, ya descansa mi pensamiento, ya reciben las venas y recobran su perdida sangre, ya he perdido temor, ya tengo alegría. Subamos, si mandas, arriba. En mi cámara me dirás por extenso lo que aquí he sabido en suma.

CELESTINA.- Subamos, señor.

¹⁰ zahareñas: desabridas.

¹¹ accidente: alteración.

¹² vulto: semblante.

PÁRMENO.- ¡Oh santa María! ¡Y qué rodeos busca este loco por huir de nosotros, para poder llorar a su placer con Celestina de gozo y por descubrirle mil secretos de su liviano y desvariado apetito, por preguntar y responder seis veces cada cosa, sin que esté presente quien le pueda decir que es prolijo! Pues mándote yo, desatinado, que tras ti vamos.

CALISTO.- Mirad, señora, qué hablar trae Pármeno, cómo se viene santiguando de oír lo que has hecho con tu gran diligencia. Espantado está, por mi fe, señora Celestina. Otra vez se santigua. Sube, sube, sube y asíéntate, señora, que de rodillas quiero escuchar tu suave respuesta. Dime luego, la causa de tu entrada ¿qué fue?

CELESTINA.- Vender un poco de hilado, con que tengo cazadas más de treinta de su estado, si a Dios ha placido, en este mundo; y algunas mayores.

CALISTO.- Eso será de cuerpo, madre; pero no de gentileza, no de estado, no de gracia y discreción, no de linaje, no de presunción con merecimiento, no en virtud, no en habla.

PÁRMENO.- Ya escurre eslabones el perdido. Ya se desconciertan sus badajadas¹³. Nunca da menos de doce; siempre está hecho reloj de mediodía. Cuenta, cuenta, Sempronio, que estás desbabando¹⁴ oyéndole a él locuras y a ella mentiras.

SEMPRONIO.- ¡Maldiciente venenoso! ¿Por qué cierras las orejas a lo que todos los del mundo las aguzan, hecho serpiente, que huye la voz del encantador? Que solo por ser de amores estas razones, aunque mentiras, las habías de escuchar con gana.

CELESTINA.- Oye, señor Calisto, y verás tu dicha y mi solicitud qué obraron. Que en comenzando yo a vender y poner en precio mi hilado, fue su madre de Melibea llamada para que fuese a visitar una hermana suya enferma. Y como le fuese necesario ausentarse, dejó en su lugar a Melibea.

CALISTO.- ¡Oh gozo sin par! ¡Oh singular oportunidad! ¡Oh oportuno tiempo! ¡Oh quien estuviera allí debajo de tu manto, escuchando qué hablaría sola aquélla en quien Dios tan extremadas gracias puso!

CELESTINA.- ¿Debajo de mi manto, dices? ¡Ay mezquina! Que fueras visto por treinta agujeros que tiene, si Dios no le mejora.

PÁRMENO.- Sálgame fuera, Sempronio. Ya no digo nada; escúchatelo tú todo. Si este perdido de mi amo no midiese con el pensamiento cuantos pasos hay de aquí a casa de Melibea y contemplase en su gesto y considerase cómo estaría aviniendo el hilado, todo el sentido puesto y ocupado en ella, él vería que mis consejos le eran más saludables que estos engaños de Celestina.

CALISTO.- ¿Qué es esto, mozos? Estoy yo escuchando atento, que me va la vida; ¿vosotros susurráis, como soléis, por hacerme mala obra y enojo? Por mi amor, que calléis: moriréis

¹³ O sea: ya dice despropósitos, como quien pasa por alto los eslabones de un razonamiento o como el badajo que suena a destiempo.

¹⁴ *desbabarse*: dejarse caer la baba, atontarse por el gusto de ver u oír algo.

de placer con esta señora, según su buena diligencia. Di, señora, ¿qué hiciste cuando te viste sola?

CELESTINA.- Recibí, señor, tanta alteración de placer, que cualquiera que me viera me lo conociera en el rostro.

CALISTO.- Ahora la recibo yo; cuanto más quien ante sí contemplaba tal imagen. Enmudecerías con la novedad incogitada¹⁵.

CELESTINA.- Antes me dio más osadía a hablar lo que quise verme sola con ella. Abrí mis entrañas. Díjele mi embajada: cómo penabas tanto por una palabra de su boca salida en favor tuyo para sanar un gran dolor. Y como ella estuviese suspensa, mirándome, espantada del nuevo mensaje, escuchando hasta ver quién podía ser el que así por necesidad de su palabra penaba o a quién pudiese sanar su lengua, en nombrando tu nombre, atajó mis palabras, dióse en la frente una gran palmada, como quien cosa de grande espanto hubiese oído, diciendo que cesase mi habla y me quitase de delante, si no quería hacer a sus servidores verdugos de mi postrimería¹⁶, agravando mi osadía, llamándome hechicera, alcahueta, vieja falsa, barbuda, malhechora y otros muchos ignominiosos nombres, con cuyos títulos asombran a los niños de cuna. Y en pos de esto mil amortecimientos¹⁷ y desmayos, mil milagros¹⁸ y espantos, turbado el sentido, bullendo fuertemente los miembros todos a una parte y a otra, herida de aquella dorada flecha que del sonido de tu nombre le tocó, retorciendo el cuerpo, las manos enclavijadas, como quien se despereza, que parecía que las despedazaba, mirando con los ojos a todas partes, acoceando con los pies el suelo duro. Y yo a todo esto arrinconada, encogida, callando, muy gozosa con su ferocidad. Mientras más basqueaba¹⁹, más yo me alegraba, porque más cerca estaba el rendirse y su caída. Pero entre tanto que gastaba aquel espumajoso almacén su ira, yo no dejaba mis pensamientos estar vagos ni ociosos, de manera que tuve tiempo para salvar lo dicho.

CALISTO.- Eso me di, señora madre. Que yo he revuelto en mi juicio, mientras te escucho y no he hallado disculpa que buena fuese ni conveniente con que lo dicho se cubriese ni colorase sin quedar terrible sospecha de tu demanda. Porque conozca tu mucho saber, que en todo me pareces más que mujer, que como su respuesta tú pronosticaste, proveíste con tiempo tu réplica. ¿Qué más hacía aquella tusca Adelecta²⁰, cuya fama, siendo tú viva, se perdiera? La cual tres días ante de su fin pronunció la muerte de su viejo marido y de dos hijos que tenía. Ya creo lo que dices, que el género flaco de las hembras es más apto para las prestas cautelas que el de los varones.

CELESTINA.- ¿Qué, señor? Dije que tu pena era mal de muelas y que la palabra que de ella

¹⁵ *incogitada*: inesperada, insospechada

¹⁶ *postrimería*: período final de la vida, vejez.

¹⁷ *amortecimientos*: desvanecimientos.

¹⁸ *milagros*: aspavientos.

¹⁹ *basquear*: sentir bascas o náuseas; echar pestes.

²⁰ Adeleta: astróloga italiana («tusca») que, según cuenta Petrarca, predijo la muerte de su marido y de sus hijos.

quería era una oración, que ella sabía, muy devota para ellas.

CALISTO.- ¡Oh maravillosa astucia! ¡Oh singular mujer en su oficio! ¡Oh cautelosa hembra! ¡Oh medicina presta! ¡Oh discreta en mensajes! ¿Cuál humano seso bastara a pensar tan alta manera de remedio? De cierto creo, si nuestra edad alcanzara aquellos pasados Eneas y Dido, no trabajara tanto Venus para atraer a su hijo el amor de Elisa, haciendo tomar a Cupido ascánica forma para la engañar²¹; antes por evitar prolijidad, pusiera a ti por medianera. Ahora doy por bien empleada mi muerte, puesta en tales manos, y creeré que, si mi deseo no hubiere efecto cual querría que no se pudo obrar más, según natura, en mi salud. ¿Qué os parece, mozos? ¿Qué mas se pudiera pensar? ¿Hay tal mujer nacida en el mundo?

CELESTINA.- Señor, no atajes mis razones; déjame decir, que se va haciendo noche. Ya sabes que quien mal hace aborrece la claridad y, yendo a mi casa, podré haber algún mal encuentro.

CALISTO.- ¿Qué, qué? Sí, que antorchas y pajes hay que te acompañen.

PÁRMENO.- ¡Sí, sí, porque no fuercen a la niña! Tú irás con ella, Sempronio, que ha temor de los grillos que cantan con lo oscuro.

CALISTO.- ¿Dices algo, hijo Pármeno?

PÁRMENO.- Señor, que yo y Sempronio será bueno que la acompañemos hasta su casa, que hace mucho oscuro.

CALISTO.- Bien dicho es. Después será. Procede en tu habla y dime qué más pasaste. ¿Qué respondió a la demanda de la oración?

CELESTINA.- Que la daría de su grado.

CALISTO.- ¿De su grado? ¡Oh Dios mío, qué alto don!

CELESTINA.- Pues más le pedí.

CALISTO.- ¿Qué, mi vieja honrada?

CELESTINA.- Un cordón que ella trae siempre ceñido, diciendo que era provechoso para tu mal, porque había tocado muchas reliquias.

CALISTO.- Pues ¿qué dijo?

CELESTINA.- ¡Dame albricias! Decírtelo he.

CALISTO.- ¡Oh!, por Dios, toma toda esta casa y cuanto en ella hay y dímelo o pide lo que quieras.

CELESTINA.- Por un manto que tú des a la vieja, te dará en tus manos el mismo que en su cuerpo

²¹ Alusión al episodio de la Eneida donde se cuenta que Venus, buscando que la reina de Cartago (Dido o Elisa) se enamore de Eneas, mandó a Cupido adoptar la forma de Ascanio, hijo de Eneas, para que así pudiera clavarla con disimulo una de sus flechas.

ella traía.

CALISTO.- ¿Qué dices de manto? Y saya y cuanto yo tengo.

CELESTINA.- Manto he menester y éste tendré yo en harto. No te alargues más. No pongas sospechosa duda en mi pedir. Que dicen que ofrecer mucho al que poco pide es especie de negar.

CALISTO.- ¡Corre, Pármene! Llama a mi sastre y corte luego un manto y una saya de aquel contray²² que se sacó para frisado²³.

PÁRMENO.- ¡Así, así! A la vieja todo, porque venga cargada de mentiras como abeja y a mí que me arrastren. Tras esto anda ella hoy todo el día con sus rodeos.

CALISTO.- ¡De qué gana va el diablo! No hay cierto tan mal servido hombre como yo, manteniendo mozos adivinos, rezongadores, enemigos de mi bien. ¿Qué vas, bellaco, rezando? Envidioso, ¿qué dices que no te entiendo? Ve donde te mando presto y no me enojés, que harto basta mi pena para acabar; que también habrá para ti sayo en aquella pieza.

PÁRMENO.- No digo, señor, otra cosa, sino que es tarde para que venga el sastre.

CALISTO.- ¿No digo yo que adivinas? Pues quédese para mañana. Y tú, señora, por amor mío te sufras, que no se pierde lo que se dilata. Y mándame mostrar aquel santo cordón que tales miembros fue digno de ceñir. ¡Gozarán mis ojos con todos los otros sentidos, pues juntos han sido apasionados! ¡Gozará mi lastimado corazón, aquél que nunca recibió momento de placer después que aquella señora conoció! Todos los sentidos le llegaron, todos corrieron a él con sus esportillas de trabajo²⁴. Cada uno le lastimó cuanto más pudo: los ojos en verla, los oídos en oírla, las manos en tocarla.

CELESTINA.- ¿Que la has tocado dices? Mucho me espantas.

CALISTO.- Entre sueños, digo.

CELESTINA.- ¿En sueños?

CALISTO.- En sueños la veo tantas noches que temo me acontezca como a Alcibíades²⁵ o a Sócrates, que el uno soñó que se veía envuelto en el manto de su amiga y otro día matáronle, y no hubo quien le alzase de la calle ni cubriese, sino ella con su manto; el otro veía que le llamaban por nombre y murió de allí a tres días; pero en vida o en muerte, alegre me sería vestir su vestidura.

CELESTINA.- Asaz tienes pena, pues, cuando los otros reposan en sus camas, preparas tú el

²² *contray*: variedad de paño fino tejido en Contray (Francia).

²³ O sea: que se cortó para ser frisado o dejado con textura rizada.

²⁴ *esportilla*: espuerta (=utensilio para acarrear materiales) pequeña. Alude a la metáfora escolástica usada para representar a los sentidos como porteadores de los diversos materiales sensitivos.

²⁵ Alusión a una anécdota narrada por Plutarco (y también por Petrarca) al referir la muerte de Alcibíades, el veleidoso y oportunista general ateniense de finales del siglo V a.C., que cambió varias veces de bando en las últimas fases de la Guerra del Peloponeso.

trabajo para sufrir otro día. Esfuérzate, señor, que no hizo Dios a quien desamparase. Da espacio a tu deseo. Toma este cordón, que si yo no me muero, yo te daré a su ama.

CALISTO.- ¡Oh nuevo huésped! ¡Oh bienaventurado cordón, que tanto poder y merecimiento tuviste de ceñir aquel cuerpo, que yo no soy digno de servir! ¡Oh nudos de mi pasión, vosotros enlazasteis mis deseos! ¡Decidme si os hallasteis presentes en la desconsolada respuesta de aquélla a quien vosotros servís y yo adoro y por más que trabajo noches y días no me vale ni aprovecha!

CELESTINA.- Refrán viejo es: quien menos procura, alcanza más bien. Pero yo te haré procurando conseguir lo que siendo negligente no habrías. Consuélate, señor, que en una hora no se ganó Zamora; pero no por eso desconfiaron los combatientes.

CALISTO.- ¡Oh desdichado! Que las ciudades están con piedras cercadas y a piedras, piedras las vencen; pero esta mi señora tiene el corazón de acero. No hay metal que con él pueda; no hay tiro que le melle. Pues poned escalas en su muro: unos ojos tiene con que echa saetas, una lengua de reproches y desvíos, el asiento tiene en parte que media legua no le pueden poner cerco²⁶.

CELESTINA.- ¡Calla, señor!, que el buen atrevimiento de un solo hombre ganó a Troya. No desconfíes, que una mujer puede ganar otra. Poco has tratado mi casa: no sabes bien lo que yo puedo.

CALISTO.- Cuanto, dijeres, señora, te quiero creer, pues tal joya como esta me trajiste. ¡Oh mi gloria y ceñidero de aquella angélica cintura! Yo te veo y no lo creo. ¡Oh cordón, cordón! ¿Fuisteme tú enemigo? Dilo cierto. Si lo fuiste, yo te perdono, que de los buenos es propio las culpas perdonar. No lo creo: que, si fueras contrario, no vinieras tan presto a mi poder, salvo si vienes a disculparte. Conjúrote me respondas por la virtud del gran poder que aquella señora sobre mí tiene.

CELESTINA.- Cesa ya, señor, ese devanear, que a mí tienes cansada de escucharte y al cordón, roto de tratarlo.

CALISTO.- ¡Oh mezquino de mí! Que asaz bien me fuera del cielo otorgado que de mis brazos fueras hecho y tejido, no de seda como eres, porque ellos gozaran cada día de rodear y ceñir con debida reverencia aquellos miembros, que tú, sin sentir ni gozar de la gloria, siempre tienes abrazados. ¡Oh qué secretos habrás visto de aquella excelente imagen!

CELESTINA.- Más verás tú y con más sentido, si no lo pierdes hablando lo que hablas.

CALISTO.- Calla y señora, que él y yo nos entendemos. ¡Oh mis ojos! Acordaos cómo fuiste causa y puerta por donde fue mi corazón llagado; y que aquel es visto hacer daño que da la causa. Acordaos que sois deudores de la salud. Remirad la medicina que os viene hasta casa.

²⁶ O sea: la bien defendida fortaleza que es Melibea está asentada en un lugar poco menos que inaccesible ante los ataques amorosos.

SEMPRONIO.- Señor, por holgar con el cordón, no querrás gozar de Melibea.

CALISTO.- ¡Qué loco, desvariado, atajasolaces²⁷! ¿Cómo es eso?

SEMPRONIO.- Que mucho hablando matas a ti y a los que te oyen. Y así que perderás la vida o el seso. Cualquiera que falte, basta para quedarte a oscuras. Abrevia tus razones: darás lugar a las de Celestina.

CALISTO.- ¿Enójote, madre, con mi luenga razón o está borracho este mozo?

CELESTINA.- Aunque no lo esté, debes, señor, cesar tu razón, dar fin a tus luengas querellas, tratar al cordón como cordón, porque sepas hacer diferencia de habla cuando con Melibea te veas: no haga tu lengua iguales la persona y el vestido.

CALISTO.- ¡Oh mi señora, mi madre, mi consoladora! Déjame gozar con este mensajero de mi gloria. ¡Oh lengua mía!, ¿por qué te impides en otras razones, dejando de adorar presente la excelencia de quien por ventura jamás verás en tu poder? ¡Oh mis manos, con qué atrevimiento, con cuán poco acatamiento tenéis y tratáis la triaca²⁸ de mi llaga! Ya no podrán empecer las hierbas, que aquel crudo casquillo²⁹ traía envueltas en su aguda punta. Seguro soy, pues quien dio la herida la cura. ¡Oh tú, señora, alegría de las viejas mujeres, gozo de las mozas, descanso de los fatigados como yo! No me hagas más penado con tu temor, que hace mi vergüenza. Suelta la rienda a mi contemplación, déjame salir por las calles con esta joya, porque los que me vieren sepan que no hay más bienandante hombre que yo.

SEMPRONIO.- No afistules³⁰ tu llaga cargándola de más deseo. No es, señor, el solo cordón del que pende tu remedio.

CALISTO.- Bien lo conozco; pero no tengo sufrimiento para me abstener de adorar tan alta empresa³¹.

CELESTINA.- ¿Empresa? Aquella es empresa que de grado es dada; pero ya sabes que lo hizo por amor de Dios, para guarecer tus muelas, no por el tuyo, para cerrar tus llagas. Pero si yo vivo, ella volverá la hoja³².

CALISTO.- ¿Y la oración?

CELESTINA.- No se me dio por ahora.

CALISTO.- ¿Qué fue la causa?

CELESTINA.- La brevedad del tiempo; pero quedó, que si tu pena no aflojase, que tornase mañana por ella.

²⁷ *atajasolaces*: aguafiestas.

²⁸ *triacas*: remedio

²⁹ *casquillo*: punta de la flecha (de Cupido)

³⁰ *afistolar*: hacer que una llaga empeore.

³¹ *empresa*: divisa, enseña que los caballeros medievales adoptaban como símbolo de su amada.

³² *volver la hoja*: cambiar de parecer.

CALISTO.- ¿Aflojar? Entonces aflojaré mi pena cuando su crueldad.

CELESTINA.- Asaz, señor, basta lo dicho y hecho. Obligada queda, según lo que mostró, a todo lo que para esta enfermedad yo quisiere pedir, según su poder. Mirad, señor, si esto basta para la primera vista. Yo me voy. Cumple, señor, que si salieres mañana, lleves rebozado un paño³³, porque si de ella fueres visto no acuse de falsa mi petición.

CALISTO.- Y aun cuatro por tu servicio. Pero dime, pardiós, ¿pasó más? Que muero por oír palabras de aquella dulce boca. ¿Cómo fuiste tan osada que, sin la conocer, te mostraste tan familiar en tu entrada y demanda?

CELESTINA.- ¿Sin la conocer? Cuatro años fueron mis vecinas. Trataba con ellas, hablaba y reía de día y de noche. Mejor me conoce su madre que a sus mismas manos; aunque Melibea se ha hecho grande, mujer discreta, gentil.

PÁRMENO.- Ea, mira, Sempronio, qué te digo al oído.

SEMPRONIO.- Dime, ¿qué dices?

PÁRMENO.- Aquel atento escuchar de Celestina da materia de alargar en su razón a nuestro amo. Llégate a ella, dale del pie, hagámosle de señas que no espere más; sino que se vaya. Que no hay tan loco hombre nacido que solo mucho hable.

CALISTO.- ¿Gentil dices, señora, que es Melibea? Parece que lo dices burlando. ¿Hay nacida su par en el mundo? ¿Crió Dios otro mejor cuerpo? ¿Puédense pintar tales facciones, dechado de hermosura? Si hoy fuera viva Helena³⁴, por quien tanta muerte hubo de griegos y troyanos, o la hermosa Polixena³⁵, todas obedecerían a esta señora por quien yo peno. Si ella se hallara presente en aquel debate de la manzana con las tres diosas³⁶, nunca sobrenombre de discordia le pusieran. Porque sin contrariar ninguna, todas concedieran y vivieran conformes en que la llevara Melibea. Así que se llamara manzana de concordia. Pues cuantas hoy son nacidas que de ella tengan noticia, se maldicen, querellan a Dios, porque no se acordó de ellas cuando a esta mi señora hizo. Consumen sus vidas, comen sus carnes con envidia, danles siempre crudos martirios, pensando con artificio igualar con la perfección que sin trabajo dotó a ella natura. De ellas, pelan sus cejas con tenacicas y pegones y a cordeles³⁷; de ellas, buscan las doradas hierbas, raíces, ramas y flores para hacer lejías, con que sus cabellos semejasen a los de ella, las caras martillando, envistiéndolas en diversos matices con ungüentos y unturas, aguas fuertes, posturas blancas y coloradas, que por evitar prolijidad no las cuento. Pues la que todo esto halló hecho, mirad si merece de un triste hombre como yo ser servida.

³³ O sea: lleves cubierto el rostro con un paño.

³⁴ Helena: esposa del rey aqueo Menelao, cuyo rapto por el troyano Paris dio origen a la guerra de Troya.

³⁵ Polixena: una de las hijas de Príamo, rey de Troya, de cuya belleza se prendó Aquiles.

³⁶ Alusión a la manzana de la discordia y al juicio de Paris.

³⁷ Enumeración de instrumentos para depilar.

CELESTINA.- Bien te entiendo, Sempronio. Déjale, que él caerá de su asno³⁸. Ya acaba.

CALISTO.- En la que toda la natura se esmeró por la hacer perfecta. Que las gracias, que en todas repartió, las juntó en ella. Allí hicieron alarde cuanto más acabadas pudieron allegarse, porque conociesen los que la vieses cuánta era la grandeza de su pintor. Sólo un poco de agua clara con un ebúrneo peine basta para exceder a las nacidas en gentileza. Estas son sus armas. Con estas mata y vence, con estas me cautivó, con estas me tiene ligado y puesto en dura cadena.

CELESTINA.- Calla y no te fatigues. Que más aguda es la lima que yo tengo que fuerte esa cadena que te atormenta. Yo la cortaré con ella, porque tú quedes suelto. Por ende, dame licencia, que es muy tarde, y déjame llevar el cordón, porque tengo de él necesidad.

CALISTO.- ¡Oh desconsolado de mí! La fortuna adversa me sigue junta. Que contigo o con el cordón o con entrambos quisiera yo estar acompañado esta noche luenga y oscura. Pero, pues no hay bien cumplido en esta penosa vida, venga entera la soledad. ¡Mozos!, ¡mozos!

PÁRMENO.- Señor.

CALISTO.- Acompañad a esta señora hasta su casa y vaya con ella tanto placer y alegría cuanta conmigo queda tristeza y soledad.

CELESTINA.- Quede, señor, Dios contigo. Mañana será mi vuelta, donde mi manto y la respuesta vendrán a un punto; pues hoy no hubo tiempo. Y súfrete, señor, y piensa en otras cosas.

CALISTO.- Eso no, que es herejía olvidar aquella por quien la vida me place.

³⁸ caerá de su asno: se dará cuenta de su error.

El séptimo acto

ARGUMENTO DEL SÉPTIMO AUTO

Celestina habla con Pármeno, induciéndole a concordia y amistad de Sempronio. Tráele Pármeno a memoria la promesa que le hiciera de le hacer haber a Areúsa, que él mucho amaba. Vanse a casa de Areúsa. Queda ahí la noche Pármeno. Celestina va para su casa. Llama a la puerta.

Elicia le viene a abrir, increpándole su tardanza.

Areúsa

Pármeno

Celestina

Elicia



PÁRMENO, CELESTINA, AREÚSA, ELICIA.

CELESTINA.- Pármeno hijo, después de las pasadas razones, no he habido oportuno tiempo para te decir y mostrar el mucho amor que te tengo y asimismo cómo de mi boca todo el mundo ha oído hasta ahora en ausencia bien de ti. La razón no es menester repetirla, porque yo te tenía por hijo, a lo menos casi adoptivo; y así, que imitaras a natural¹; y tú dasme el pago en mi presencia, pareciéndote mal cuanto digo, susurrando y murmurando contra mí en presencia de Calisto. Bien pensaba yo que, después que concediste en mi buen consejo, que no habías de tornarte atrás. Todavía me parece que te quedan reliquias vanas, hablando por antojo más que por razón. Desechas el provecho por contentar la lengua. Óyeme, si no me has oído, y mira que soy vieja y el buen consejo mora en los viejos y de los mancebos es propio el deleite. Bien creo que de tu yerro sola la edad tiene culpa. Espero en Dios que serás mejor para mí de aquí adelante y mudarás el ruin propósito con la tierna edad. Que, como dicen, múdanse costumbres con la mudanza del cabello y variación; digo, hijo, creciendo y viendo cosas nuevas cada día. Porque la mocedad en sólo lo presente se detiene y ocupa a mirar; mas la madura edad no deja presente ni pasado ni por venir. Si tú tuvieras memoria, hijo Pármeno, del pasado amor que te tuve, la primera posada que

¹ O sea: que te portaras conmigo como un hijo con su madre biológica.

tomaste venido nuevamente en esta ciudad había de ser la mía. Pero los mozos curáis poco de los viejos. Regisvos a sabor de paladar². Nunca pensáis que tenéis ni habéis de tener necesidad de ellos. Nunca pensáis en enfermedades. Nunca pensáis que os puede faltar esta florecilla de juventud. Pues mira, amigo, que para tales necesidades como éstas buen socorro es una vieja conocida, amiga, madre y más que madre, buen mesón para descansar sano, buen hospital para sanar enfermo, buena bolsa para necesidad, buena arca para guardar dinero en prosperidad, buen fuego de invierno rodeado de asadores, buena sombra de verano, buena taberna para comer y beber. ¿Qué dirás, loquillo, a todo esto? Bien sé que estás confuso por lo que hoy has hablado. Pues no quiero más de ti. Que Dios no pide más del pecador de arrepentirse y enmendarse. Mira a Sempronio. Yo le hice hombre, de Dios en ayuso³. Querría que fueseis como hermanos, porque estando bien con él, con tu amo y con todo el mundo lo estarías. Mira que es bienquisto, diligente, cortés, buen servidor, gracioso. Quiere tu amistad. Crecería vuestro provecho dándoos el uno al otro la mano. Ni aun habría más privados con vuestro amo que vosotros. Y pues sabe que es menester que ames, si quieres ser amado; que no se tornan truchas, etc.⁴; ni te lo debe Sempronio de fuero⁵, simpleza es no querer amar y esperar de ser amado, locura es pagar el amistad con odio.

PÁRMENO.- Madre, para contigo digo que mi segundo yerro te confieso y, con perdón de lo pasado, quiero que ordenes lo por venir. Pero con Sempronio me parece que es imposible sostenerse mi amistad. Él es desvariado, yo mal sufrido⁶: concíértame esos amigos.

CELESTINA.- Pues no era esa tu condición.

PÁRMENO.- A la mi fe, mientras más fue creciendo, más la primera paciencia me olvidaba. No soy el que solía y asimismo Sempronio no hay ni tiene en qué me aproveche.

CELESTINA.- El cierto amigo en la cosa incierta se conoce, en las adversidades se prueba. Entonces se allega y con más deseo visita la casa que la fortuna próspera desamparó. ¿Qué te diré, hijo, de las virtudes del buen amigo? No hay cosa más amada ni más rara. Ninguna carga rehúsa. Vosotros sois iguales. La paridad de las costumbres y la semejanza de los corazones es la que más la sostiene. Cata, hijo, que, si algo tienes, guardado se te está. Sabe tú ganar más, que aquello ganado lo hallaste. Buen siglo haya aquel padre que lo trabajó. No se te puede dar hasta que vivas más reposado y vengas en edad cumplida.

PÁRMENO.- ¿A qué llamas reposado, tía?

CELESTINA.- Hijo, a vivir por ti, a no andar por casas ajenas, lo cual siempre andarás mientras no te supieres aprovechar de tu servicio. Que de lástima, que hube de verte roto, pedí hoy

² ‘os regís por vuestros gustos, os dejáis llevar por el placer’.

³ *de Dios en ayuso*: de Dios abajo, después de Dios.

⁴ Alusión al refrán: «No se atrapan truchas a bragas enjutas (=secas)». Un dicho equivalente al más basto y ordinario: «El que peces quiere, ha de mojarse el culo».

⁵ *de fuero*: por ley.

⁶ ‘él es atolondrado, yo tengo poca paciencia’.

manto, como viste, a Calisto. No por mi manto; pero porque, estando el sastre en casa y tú delante sin sayo, te le diese. Así que, no por mi provecho, como yo sentí que dijiste; mas por el tuyo. Que si esperas al ordinario galardón, de estos galanes es tal que lo que en diez años sacaras atarás en la manga⁷. Goza tu mocedad, el buen día, la buena noche, el buen comer o beber. Cuando pudieres haberlo, no lo dejes. Piérdase lo que se perdiere. No llores tú la hacienda que tu amo heredó, que esto te llevarás de este mundo, pues no le tenemos más de por nuestra vida. ¡Oh hijo mío, Pármeno! Que bien te puedo decir hijo, pues tanto tiempo te crié. Toma mi consejo, pues sale con limpio deseo de verte en alguna honra. ¡Oh cuán dichosa me hallaría en que tú y Sempronio estuviéseis muy conformes, muy amigos, hermanos en todo, viéndoos venir a mi pobre casa a holgar, a verme y aun a desenojaros con sendas muchachas!

PÁRMENO.- ¿Muchachas, madre mía?

CELESTINA.- ¡A la fe! Muchachas digo –que viejas, harto me soy yo–, cual se la tiene Sempronio y aun sin haber tanta razón ni tenerle tanta afición como a ti. Que de las entrañas me sale cuanto te digo.

PÁRMENO.- Señora, ¿no vives engañada?

CELESTINA.- Y aunque lo viva, no me pena mucho; que también lo hago por amor de Dios y por verte solo en tierra ajena y más por aquellos huesos de quien te me encomendó. Que tú serás hombre y vendrás en buen conocimiento y verdadero y dirás: la vieja Celestina bien me aconsejaba.

PÁRMENO.- Y aun ahora lo siento, aunque soy mozo. Que, aunque hoy veías que aquello decía, no era porque me pareciese mal lo que tú hacías; pero porque veía que le aconsejaba yo lo cierto y me daba malas gracias. Pero de aquí adelante demos contra él. Haz de las tuyas, que yo callaré. Que ya tropecé en no te creer cerca de este negocio con él.

CELESTINA.- Cerca de éste y de otros tropezarás y caerás, mientras no tomares mis consejos, que son de amiga verdadera.

PÁRMENO.- Ahora doy por bien empleado el tiempo que, siendo niño, te serví, pues tanto fruto trae para la mayor edad. Y rogaré a Dios por el ánimo de mi padre, que tal tutora me dejó y de mi madre, que a tal mujer me encomendó.

CELESTINA.- No me la nombres, hijo, por Dios, que se me hinchán los ojos de agua. ¿Y tuve yo en este mundo otra tal amiga? ¿Otra tal compañera? ¿Tal aliviadora de mis trabajos y fatigas? ¿Quién suplía mis faltas? ¿Quién sabía mis secretos? ¿A quién descubriría mi corazón? ¿Quién era todo mi bien y descanso, sino tu madre, más que mi hermana y comadre? ¡Oh qué graciosa era! ¡Oh qué desenvuelta, limpia, varonil⁸! Tan sin pena ni

⁷ *manga*: bolsa de mano abierta por los extremos y que se cerraba mediante cordones, o sea, petate. La frase viene a decir: lo que obtengas por ser un sirviente leal será tan poco como para caber de sobra en la manga o petate que lleves al dejar la casa de tu amo.

⁸ *varonil*: animosa.

temor se andaba a media noche de cementerio en cementerio, buscando aparejos para nuestro oficio, como de día. Ni dejaba cristianos, ni moros, ni judíos cuyos enterramientos no visitaba. De día los acechaba, de noche los desenterraba. Así se holgaba con la noche oscura como tú con el día claro; decía que aquella era capa de pecadores. ¿Pues mañana no tenía con todas las otras gracias? Una cosa te diré, porque veas qué madre perdiste; aunque era para callar. Pero contigo todo pasa. Siete dientes quitó a un ahorcado con unas tenacicas de pelacejas mientras yo le descalcé los zapatos. Pues entraba en un cerco⁹ mejor que yo y con más esfuerzo; aunque yo tenía hartos buena fama, más que ahora, que por mis pecados todo se olvidó con su muerte. ¿Qué más quieres, sino que los mismos diablos la habían miedo? Atemorizados y espantados los tenía con las crudas voces que les daba. Así era ella de ellos conocida, como tú en tu casa. Tumbando¹⁰ venían unos sobre otros a su llamado. No le osaban decir mentira, según la fuerza con que los apremiaba. Después que la perdí, jamás les oí verdad.

PÁRMENO.- No la medre Dios más a esta vieja, que ella me da placer con estos loores de sus palabras.

CELESTINA.- ¿Qué dices, mi honrado Pármeno, mi hijo y más que hijo?

PÁRMENO.- Digo que ¿cómo tenía esa ventaja mi madre, pues las palabras que ella y tú decíais eran todas unas?

CELESTINA.- ¿Cómo? ¿Y de eso te maravillas? ¿No sabes que dice el refrán que mucho va de Pedro a Pedro? Aquella gracia de mi comadre no la alcanzábamos todas. ¿No has visto en los oficios unos buenos y otros mejores? Así era tu madre, que Dios haya, la primera de nuestro oficio; y por tal era de todo el mundo conocida y querida, así de caballeros como clérigos, casados, viejos, mozos y niños. ¿Pues mozas y doncellas? Así rogaban a Dios por su vida como de sus mismos padres. Con todos tenía que hacer, con todos hablaba. Si salíamos por la calle, cuantos topábamos eran sus ahijados. Que fue su principal oficio partera diez y seis años. Así que, aunque tú no sabías sus secretos, por la tierna edad que habías, ahora es razón que los sepas, pues ella es finada y tú hombre.

PÁRMENO.- Dime, señora, cuando la justicia te mandó prender, estando yo en tu casa, ¿teníais mucho conocimiento?

CELESTINA.- ¿Si teníamos me dices? ¡Como por burla! Juntas lo hicimos, juntas nos sintieron, juntas nos prendieron y acusaron, juntas nos dieron la pena esa vez, que creo que fue la primera. Pero muy pequeño eras tú. Yo me espanto cómo te acuerdas, que es la cosa que más olvidada está en la ciudad. Cosas son que pasan por el mundo. Cada día verás quien peque y pague, si sales a ese mercado.

PÁRMENO.- Verdad es; pero del pecado lo peor es la perseverancia. Que así como el primer movimiento no es en mano del hombre, así el primer yerro; donde dicen que quien yerra y

⁹ cerco: aquí círculo trazado en el suelo para proferir conjuros desde su interior.

¹⁰ tumbando: dando tumbos, atropellándose unos a otros por acudir deprisa.

se enmienda, etc¹¹.

CELESTINA.- Lastimástemme, don loquillo. A las verdades nos andamos. Pues espera, que yo te tocaré donde te duela.

PÁRMENO.- ¿Qué dices, madre?

CELESTINA.- Hijo, digo que, sin aquélla, prendieron cuatro veces a tu madre, que Dios haya, sola. Y aun la una le levantaron que era bruja, porque la hallaron de noche con unas candelillas cogiendo tierra de una encrucijada¹², y la tuvieron medio día en una escalera en la plaza, puesto uno como rocadero¹³ pintado en la cabeza. Pero cosas son que pasan. Algo han de sufrir los hombres en este triste mundo para sustentar sus vidas y honras. Y mira en qué poco lo tuvo con su buen seso, que ni por eso dejó de allí en adelante de usar mejor su oficio. Esto ha venido por lo que decías del perseverar en lo que una vez se yerra. En todo tenía gracia. Que en Dios y en mi conciencia, aun en aquella escalera estaba y parecía que a todos los debajo no tenía en una blanca, según su meneo y presencia. Así que los que algo son como ella y saben y valen, son los que más presto yerran. Verás quién fue Virgilio y qué tanto supo; mas ya habrás oído cómo estuvo en un cesto colgado de una torre, mirándole toda Roma. Pero por eso no dejó de ser honrado ni perdió el nombre de Virgilio¹⁴.

PÁRMENO.- Verdad es lo que dices; pero eso no fue por justicia.

CELESTINA.- ¡Calla, bobo! Poco sabes de achaque de iglesia¹⁵ y cuánto es mejor por mano de justicia que de otra manera. Sabíalo mejor el cura, que Dios haya, que viniéndole a consolar dijo que la Santa Escritura tenía que bienaventurados eran los que padecían persecución por la justicia, que aquellos poseerían el reino de los cielos. Mira si es mucho pasar algo en este mundo por gozar de la gloria del otro. Y más que, según todos decían, a tuerto y sin razón y con falsos testigos y recios tormentos la hicieron aquella vez confesar lo que no era. Pero con su buen esfuerzo. Y como el corazón avezado a sufrir hace las cosas más leves de lo que son, todo lo tuvo en nada. Que mil veces le oía decir: si me quebré el pie, fue por mi bien, porque soy más conocida que antes. Así que todo esto pasó tu buena madre acá, debemos creer que le dará Dios buen pago allá, si es verdad lo que

¹¹ Alusión al refrán: «Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda»

¹² Las encrucijadas o cruces de caminos eran sitios frecuentados por las hechiceras, pues creían que tales lugares eran del agrado de los espíritus a los que invocaban.

¹³ *rocadero*: coraza, capirote que se ponía a los condenados a la vergüenza pública y en el que se pintaban imágenes alusivas a su delito o a su pena.

¹⁴ Una de las muchas leyendas que se atribuían durante la Edad Media a Virgilio, el poeta por antonomasia, era la de haber sido engañado por una joven que le había convencido de subirse en un cesto para ser izado hasta su aposento y que después lo había dejado colgado a la vista de toda Roma.

¹⁵ Expresión usada para recriminar a alguien por tratar asuntos de los que poco o nada sabe; como es el caso de Pármeno en lo que respecta a la moralidad o saberse desenvolver en el mundo. Nótese además la tan coherente como propia de los bajos fondos moralidad de Celestina, basada en el postulado expuesto en el Sermón de la Montaña de que quien más perseguido es por la justicia humana, mejor recompensado será por la presunta justicia divina. De suerte que «ser bueno» viene a consistir en hacerse un buen delincuente, tal como se afirma al final de este mismo parlamento.

nuestro cura nos dijo; y con esto me consuelo. Pues seme tú, como ella, amigo verdadero y trabaja por ser bueno, pues tienes a quien parezcas. Que lo que tu padre te dejó a buen seguro lo tienes.

PÁRMENO.- Bien lo creo, madre; pero querría saber qué tanto es.

CELESTINA.- No puede ser ahora; vendrá tiempo, como te dije, para que lo sepas y lo oigas.

PÁRMENO.- Ahora dejemos los muertos y las herencias; que si poco me dejaron, poco hallaré; hablemos en los presentes negocios, que nos va más que en traer los pasados a la memoria. Bien se te acordará que no ha mucho que me prometiste que me harías haber a Areúsa cuando en mi casa te dije cómo moría por sus amores.

CELESTINA.- Si te lo prometí, no lo he olvidado ni creas que he perdido con los años la memoria. Que más de tres jaques he recibido de mí sobre ello en tu ausencia. Ya creo que estará bien madura. Vamos de camino por casa, que no se podrá escapar de mate. Que esto es lo menos que yo por ti tengo de hacer.

PÁRMENO.- Yo ya desconfiaba de la poder alcanzar, porque jamás podía acabar con ella que me esperase a poderle decir una palabra. Y como dicen, mala señal es de amor huir y volver la cara. Sentía en mí gran desconfianza de esto.

CELESTINA.- No tengo en mucho tu desconfianza, no me conociendo ni sabiendo, como ahora, que tienes tan de tu mano la maestra de estas labores. Pues ahora verás cuánto por mi causa vales, cuánto con las tales puedo, cuánto sé en casos de amor. Anda paso. ¿Ves aquí su puerta? Entremos quedo, no nos sientan sus vecinas. Atiende y espera debajo de esta escalera. Subiré yo a ver qué se podrá hacer sobre lo hablado y por ventura haremos más que tú ni yo traemos pensado.

* * *

AREÚSA.- ¿Quién anda ahí? ¿Quién sube a tal hora en mi cámara?

CELESTINA.- Quien no te quiere mal, cierto; quien nunca da paso, que no piense en tu provecho; quien tiene más memoria de ti que de sí misma: una enamorada tuya, aunque vieja.

AREÚSA.- ¡Válala el diablo a esta vieja, con qué viene como estantigua¹⁶ a tal hora! Tía, señora, ¿qué buena venida es esta tan tarde? Ya me desnudaba para acostar.

CELESTINA.- ¿Con las gallinas, hija? Así se hará la hacienda. ¡Andar!, ¡pase! Otro es el que ha de llorar las necesidades, que no tú. Hierba pace quien lo cumple¹⁷. Tal vida quienquiera se la quería.

AREÚSA.- ¡Jesús! Quiérome tornar a vestir, que he frío.

CELESTINA.- No harás, por mi vida; si no éntrete en la cama, que desde allí hablaremos.

AREÚSA.- Así goce de mí, pues que lo he bien menester, que me siento mala hoy todo el día. Así

¹⁶ estantigua, fantasma o procesión de fantasmas.

¹⁷ O sea: de yerba se sustenta quien practica costumbres tan ociosas como las tuyas.

que necesidad más que vicio me hizo tomar con tiempo las sábanas por faldillas.

CELESTINA.- Pues no estés asentada; acuéstate y métete debajo de la ropa, que pareces sirena¹⁸.

AREÚSA.- Bien me dices, señora tía.

CELESTINA.- ¡Ay como huele toda la ropa en bulléndote! ¡A osadas¹⁹, que está todo a punto! Siempre me pagué de tus cosas y hechos, de tu limpieza y atavío. ¡Fresca que estás! ¡Bendígate Dios! ¡Qué sábanas y colcha! ¡Qué almohadas! ¡Y qué blancura! Tal sea mi vejez, cuál todo me parece perla de oro. Verás si te quiere bien quien te visita a tales horas. Déjame mirarte toda a mi voluntad, que me huelgo.

AREÚSA.- ¡Paso, madre, no llegues a mí, que me haces cosquillas y provócasme a reír y la risa acreciéntame el dolor.

CELESTINA.- ¿Qué dolor, mis amores? ¿Búrlaste, por mi vida, conmigo?

AREÚSA.- Mal gozo vea de mí, si burlo; sino que ha cuatro horas que muero de la madre²⁰, que la tengo subida en los pechos, que me quiere sacar de este mundo. Que no soy tan vieja como piensas.

CELESTINA.- Pues dame lugar, tentaré. Que aun algo sé yo de este mal por mi pecado, que cada una se tiene o ha tenido su madre y sus zozobras de ella.

AREÚSA.- Más arriba la siento, sobre el estómago.

CELESTINA.- ¡Bendígate Dios y señor san Miguel, ángel! ¡Y qué gorda y fresca que estás! ¡Qué pechos y qué gentileza! Por hermosa te tenía hasta ahora, viendo lo que todos podían ver; pero ahora te digo que no hay en la ciudad tres cuerpos tales como el tuyo, en cuanto yo conozco. No parece que hayas quince años. ¡Oh quién fuera hombre y tanta parte alcanzara de ti para gozar tal vista! Por Dios, pecado ganas en no dar parte de estas gracias a todos los que bien te quieren. Que no te las dio Dios para que pasasen en balde por la frescor de tu juventud debajo de seis dobles de paño y lienzo. Cata que no seas avarienta de lo que poco te costó. No atesores tu gentileza. Pues es de su natura tan comunicable como el dinero. No seas el perro del hortelano²¹. Y pues tú no puedes de ti propia gozar, goce quien puede. Que no creas que en balde fuiste criada. Que, cuando nace ella, nace él; y cuando él, ella. Ninguna cosa hay criada al mundo superflua ni que con acordada razón no proveyese de ella natura. Mira que es pecado fatigar y dar pena a los hombres, pudiéndolos remediar.

AREÚSA.- Alábame ahora, madre, y no me quiere ninguno. Dame algún remedio para mi mal y no estés burlando de mí.

¹⁸ por estar desnuda de cintura para arriba.

¹⁹ *a osadas*: en verdad, ciertamente.

²⁰ O sea: a causa del dolor de matriz, la cual antiguamente se creía que era capaz de desplazarse internamente por el cuerpo de la mujer.

²¹ Alusión al refrán: «No seas como perro del hortelano, que ni come las berzas (o las manzanas) ni las deja comer».

CELESTINA.- De este tan común dolor todas somos, ¡mal pecado!, maestras. Lo que he visto a muchas hacer y lo que a mí siempre aprovecha te diré. Porque como las calidades de las personas son diversas, así las medicinas hacen diversas sus operaciones y diferentes. Todo olor fuerte es bueno, así como poleo, ruda, ajenjos, humo de plumas de perdiz, de romero, de mosquete, de incienso²². Recibido con mucha diligencia, aprovecha y afloja el dolor y vuelve poco a poco la madre a su lugar. Pero otra cosa hallaba yo siempre mejor que todas y ésta no te quiero decir, pues tan santa te me haces.

AREÚSA.- ¿Qué, por mi vida, madre? Vesme penada ¿y encúbresme la salud?

CELESTINA.- ¡Anda, que bien me entiendes, no te hagas boba!

AREÚSA.- ¡Ya!, ¡ya! Mala landre me mate, si te entendía. ¿Pero qué quieres que haga? Sabes que se partió ayer aquel mi amigo con su capitán a la guerra. ¿Había de hacerle ruindad?

CELESTINA.- ¡Verás y qué daño y qué gran ruindad!

AREÚSA.- Por cierto, sí sería. Que me da todo lo que he menester, tiéneme honrada, favoréceme y trátame como si fuese su señora.

CELESTINA.- Pero aunque todo eso sea, mientras no parieres, nunca te faltará este mal y dolor que ahora, de lo cual él debe ser causa. Y si no crees en dolor, cree en color²³, y verás lo que viene de su sola compañía.

AREÚSA.- No es sino mi mala dicha. Maldición mala que mis padres me echaron. ¿Qué, no está ya por probar todo eso? Pero dejemos eso, que es tarde y dime a qué fue tu buena venida.

CELESTINA.- Ya sabes lo que de Pármene te hube dicho. Quéjase que aun verle no le quieres. No sé por qué, sino porque sabes que le quiero yo bien y le tengo por hijo. Pues por cierto, de otra manera miro yo tus cosas, que hasta tus vecinas me parecen bien y se me alegra el corazón cada vez que las veo, porque sé que hablan contigo.

AREÚSA.- ¿No vives, tía señora, engañada?

CELESTINA.- No lo sé. A las obras creo; que las palabras, de balde las venden dondequiera. Pero el amor nunca se paga sino con puro amor y a las obras con obras. Ya sabes el deudo que hay entre ti y Elicia, la cual tiene Sempronio en mi casa. Pármene y él son compañeros, sirven a este señor que tú conoces y por quien tanto favor podrás tener. No niegues lo que tan poco hacer te cuesta. Vosotras, parientas; ellos, compañeros: mira cómo viene mejor medido que lo queremos. Aquí viene conmigo. Verás si quieres que suba.

AREÚSA.- ¡Amarga de mí, si nos ha oído!

CELESTINA.- No, que abajo queda. Quiérole hacer subir. Reciba tanta gracia que le conozcas y hables y muestres buena cara. Y si tal te pareciere, goce él de ti y tú de él. Que, aunque él gane mucho, tú no pierdes nada.

²² Enumeración de plantas aromáticas.

²³ Refrán cuyo sentido originario es que aunque pueda disimularse el dolor, el color de la cara acaba delatando el verdadero estado de salud. Dicho de modo más general: pasa de las apariencias y atiende a la evidencia.

AREÚSA.- Bien tengo, señora, conocimiento cómo todas tus razones, éstas y las pasadas, se enderezan en mi provecho; pero, ¿cómo quieres que haga tal cosa, que tengo a quien dar cuenta, como has oído, y, si soy sentida, matarme ha? Tengo vecinas envidiosas. Luego lo dirán. Así que, aunque no haya más mal de perderle, será más que ganaré en agradar al que me mandas.

CELESTINA.- Eso que temes, yo lo proveí primero, que muy paso entramos.

AREÚSA.- No lo digo por esta noche, sino por otras muchas.

CELESTINA.- ¿Cómo? ¿Y de éstas eres? ¿De esa manera te tratas? Nunca tú harás casa con sobrado. Ausente le has miedo; ¿qué harías, si estuviese en la ciudad? En dicha me cabe, que jamás ceso de dar consejo a bobos y todavía hay quien yerre; pero no me maravillo, que es grande el mundo y pocos los experimentados. ¡Ay!, ¡ay!, hija, si vieses el saber de tu prima y qué tanto le ha aprovechado mi crianza y consejos y qué gran maestra está. ¡Y aun que no se halla ella mal con mis enseñanzas! Que uno en la cama y otro en la puerta y otro que suspira por ella en su casa se precia de tener. Y con todos cumple y a todos muestra buena cara y todos piensan que son muy queridos y cada uno piensa que no hay otro y que él solo es privado y él solo es el que le da lo que ha menester. ¿Y tú piensas que con dos que tengas, que las tablas de la cama lo han de descubrir? ¿De una sola gotera te mantienes? ¡No te sobrarán muchos manjares! ¡No quiero arrendar tus escamochos! Nunca uno me agradó, nunca en uno puse toda mi afición. Más pueden dos y más cuatro y más dan y más tienen y más hay en qué escoger. No hay cosa más perdida, hija, que el ratón que no conoce sino un agujero. Si aquel le tapan, no habrá donde se esconda del gato. Quien no tiene sino un ojo, ¡mira a cuanto peligro anda! Una alma sola ni canta ni llora; un solo acto no hace hábito; un fraile solo pocas veces lo encontrarás por la calle; una perdiz sola por maravilla vuela, mayormente en verano; un manjar solo continuo presto pone hastío; una golondrina no hace verano; un testigo solo no es entera fe; quien sola una ropa tiene, presto la envejece. ¿Qué quieres, hija, de este número de uno? Más inconvenientes te diré de él que años tengo acuestas. Ten siquiera dos, que es compañía loable y tal cual es éste: como tienes dos orejas, dos pies y dos manos, dos sábanas en la cama; como dos camisas para remudar. Y si más quisieres, mejor te irá, que mientras más moros, más ganancia²⁴; que honra sin provecho no es sino como anillo en el dedo. Y pues entrambos no caben en un saco, acoge la ganancia²⁵.- Sube, hijo Pármeno.

AREÚSA.- ¡No suba! ¡Landre me mate!, que me fino de empacho²⁶, que no le conozco. Siempre hube vergüenza de él.

CELESTINA.- Aquí estoy yo que te la quitaré y cubriré y hablaré por entrambos: que otro tan

²⁴ Alusión al refrán: «Mientras más moros, más oro».

²⁵ Dice el refrán: «Anillo en el dedo: honra sin provecho», cuyo sentido viene a ser que lo que acrecienta la honra sin atender al provecho es un mero adorno vanidoso. Dicho de modo más general: que la honra carente de provecho para nada sirve y que, como también es sabido que «honra y provecho no caben en el mismo techo», más vale quedarse con el mero provecho.

²⁶ 'me muero de vergüenza'

empachado es él.

PÁRMENO.- Señora, Dios salve tu graciosa presencia.

AREÚSA.- Gentilhombre, buena sea tu venida.

CELESTINA.- Llégate acá, asno. ¿Adónde te vas allá asentar al rincón? No seas empachado, que al hombre vergonzoso el diablo le trajo a palacio. Oídmeme entrambos lo que digo. Ya sabes tú, Pármemo amigo, lo que te prometí, y tú, hija mía, lo que te tengo rogado. Dejada aparte la dificultad con que me lo has concedido, pocas razones son necesarias, porque el tiempo no lo padece. Él ha siempre vivido penado por ti. Pues, viendo su pena, sé que no le querrás matar y aun conozco que él te parece tal que no será malo para quedarse acá esta noche en casa.

AREÚSA.- Por mi vida, madre, que tal no se haga; ¡Jesús!, no me lo mandes.

PÁRMENO.- Madre mía, por amor de Dios, que no salga yo de aquí sin buen concierto. Que me ha muerto de amores su vista. Ofrécele cuanto mi padre te dejó para mí. Dile que le daré cuanto tengo. ¡Ea!, díselo, que me parece que no me quiere mirar.

AREÚSA.- ¿Qué te dice ese señor a la oreja? ¿Piensa que tengo de hacer nada de lo que pides?

CELESTINA.- No dice, hija, sino que se huelga mucho con tu amistad, porque eres persona tan honrada y en quien cualquier beneficio cabrá bien. Y asimismo que, pues que esto por mi intercesión se hace, que él me promete de aquí adelante ser muy amigo de Sempronio y venir en todo lo que quisiere contra su amo en un negocio que traemos entre manos. ¿Es verdad, Pármemo? ¿Prométeslo así como digo?

PÁRMENO.- Sí prometo, sin duda.

CELESTINA.- ¡Ah, don ruin!, palabra te tengo, a buen tiempo te así. Llégate acá, negligente, vergonzoso, que quiero ver para cuánto eres, antes que me vaya. Retózala en esta cama.

AREÚSA.- No será él tan descortés que entre en lo vedado sin licencia.

CELESTINA.- ¿En cortesías y licencias estás? No espero más aquí yo, fiadora que tú amanezcas sin dolor y él sin color. Mas como es un putillo, gallillo barbiponiente²⁷, entiendo que en tres noches no se le demude la cresta. De estos me mandaban a mí comer en mi tiempo los médicos de mi tierra, cuando tenía mejores dientes.

AREÚSA.- ¡Ay, señor mío, no me trates de tal manera! Ten mesura por cortesía; mira las canas de aquella vieja honrada, que están presentes; quítate allá, que no soy de aquellas que piensas; no soy de las que públicamente están a vender sus cuerpos por dinero. Así goce de mí, de casa me salga, si hasta que Celestina mi tía sea ida a mi ropa tocas.

CELESTINA.- ¿Qué es eso, Areúsa? ¿Qué son estas extrañezas y esquividad, estas novedades y retraimiento? Parece, hija, que no sé yo qué cosa es esto, que nunca vi estar un hombre con una mujer juntos y que jamás pasé por ello ni gocé de lo que gozas y que no sé lo que

²⁷ gallillo barbiponiente: gallito al que despunta la barba.

pasan y lo que dicen y hacen. ¡Ay de quien tal oye como yo! Pues avísote, de tanto que fui errada como tú y tuve amigos; pero nunca el viejo ni la vieja echaba de mi lado ni su consejo en público ni en mis secretos. Para la muerte que a Dios debo, más quisiera una gran bofetada en mitad de mi cara. Parece que ayer nací, según tu encubrimiento. Por hacerte a ti honesta, me haces a mí necia y vergonzosa y de poco secreto y sin experiencia o me amenguas en mi oficio por alzar a ti en el tuyo. Pues de cosario a cosario no se pierden sino los barriles. Más te alabo yo detrás que tú te estimas delante.

AREÚSA.- Madre, si erré, haya perdón y llégate más acá y él haga lo que quisiere. Que más quiero tener a ti contenta, que no a mí; antes me quebraré un ojo que enojarte.

CELESTINA.- No tengo ya enojo; pero dígotelo para adelante. Quedaos adiós, que voyme solo porque me hacéis dentera con vuestro besar y retozar. Que aun el sabor en las encías me quedó: no le perdí con las muelas.

AREÚSA.- Dios vaya contigo.

PÁRMENO.- Madre, ¿mandas que te acompañe?

CELESTINA.- Sería quitar a un santo para poner en otro. Acompáñeos Dios; que yo vieja soy, que no he temor que me fuercen en la calle.

* * *

ELICIA.- El perro ladra. ¿Si viene este diablo de vieja?

CELESTINA.- Ta, ta, ta.

ELICIA.- ¿Quién es? ¿Quién llama?

CELESTINA.- Bájame abrir, hija.

ELICIA.- ¿Estas son tus venidas? Andar de noche es tu placer. ¿Por qué lo haces? ¿Qué larga estada fue ésta, madre? Nunca sales para volver a casa. Por costumbre lo tienes. Cumpliendo con uno, dejas ciento descontentos. Que has sido hoy buscada del padre de la desposada que llevaste el día de pascua al racionero²⁸; que la quiere casar de aquí a tres días y es menester que la remedies, pues que se lo prometiste, para que no sienta su marido la falta de la virginidad.

CELESTINA.- No me acuerdo, hija, por quien dices.

ELICIA.- ¿Cómo no te acuerdas? Desacordada eres, cierto. ¡Oh cómo caduca la memoria! Pues, por cierto, tú me dijiste cuando la llevabas que la habías renovado siete veces.

CELESTINA.- No te maravilles, hija, que quien en muchas partes derrama su memoria, en ninguna la puede tener. Pero, dime si tornará.

ELICIA.- ¡Mirad si tornará! Tiénete dada una manilla de oro en prendas de tu trabajo ¿y no había de venir?

²⁸ racionero: el que cobraba una ración o cuota de los ingresos de una catedral o colegiata.

CELESTINA.- ¿La de la manilla es? Ya sé por quien dices. ¿Por qué tú no tomabas el aparejo y comenzabas a hacer algo? Pues en aquellas tales te habías de avezar y probar, de cuantas veces me lo has visto hacer. Si no, ahí te estarás toda tu vida, hecha bestia sin oficio ni renta. Y cuando seas de mi edad, llorarás la holgura de ahora. Que la mocedad ociosa acarrea la vejez arrepentida y trabajosa. Hacíalo yo mejor cuando tu abuela, que Dios haya, me mostraba este oficio: que a cabo de un año, sabía más que ella.

ELICIA.- No me maravillo, que muchas veces, como dicen, al maestro sobrepuja el buen discípulo. Y no va esto sino en la gana con que se aprende. Ninguna ciencia es bien empleada en el que no le tiene afición. Yo le tengo a este oficio odio; tú mueres tras ello.

CELESTINA.- Tú te lo dirás todo. Pobre vejez quieres. ¿Piensas que nunca has de salir de mi lado?

ELICIA.- Por Dios, dejemos enojo y al tiempo el consejo. Hayamos mucho placer. Mientras hoy tuviéremos de comer, no pensemos en mañana. También se muere el que mucho allega como el que pobremente vive y el doctor como el pastor y el papa como el sacristán y el señor como el siervo y el de alto linaje como el bajo y tú con oficio como yo sin ninguno. No habemos de vivir para siempre. Gocemos y holguemos, que la vejez pocos la ven y de los que la ven ninguno murió de hambre. No quiero en este mundo, sino día y victo²⁹ y parte en paraíso. Aunque los ricos tienen mejor aparejo para ganar la gloria que quien poco tiene, no hay ninguno contento, no hay quien diga: harto tengo; no hay ninguno que no trocase mi placer por sus dineros. Dejemos cuidados ajenos y acostémonos, que es hora. Que más me engordará un buen sueño sin temor que cuanto tesoro hay en Venecia.

²⁹ *día e victo*: día y sustento (expresión latina).

El octavo acto

ARGUMENTO DEL OCTAVO AUTO

*La mañana viene. Despierta Pármeno. Despedido de Areúsa, va para casa de Calisto, su señor.
Halla a la puerta a Sempronio. Conciertan su amistad. Van juntos a la cámara de Calisto.
Hállanle hablando consigo mismo. Levantado, va a la iglesia.*



SEMPRONIO, PÁRMENO, AREÚSA, CALISTO.

PÁRMENO.- ¿Amanece o qué es esto que tanta claridad está en esta cámara?

AREÚSA.- ¿Qué amanecer? Duerme, señor, que aun ahora nos acostamos. No he yo pegado bien los ojos, ¿ya había de ser de día? Abre, por Dios, esa ventana de tu cabecera y verlo has.

PÁRMENO.- En mi seso estoy yo, señora, que es de día claro, en ver entrar luz entre las puertas. ¡Oh traidor de mí! ¡En qué gran falta he caído con mi amo! De mucha pena soy digno. ¡Oh qué tarde que es!

AREÚSA.- ¿Tarde?

PÁRMENO.- Y muy tarde.

AREÚSA.- Pues así goce de mi alma, no se me ha quitado el mal de la madre. No sé cómo pueda ser.

PÁRMENO.- ¿Pues qué quieres, mi vida?

AREÚSA.- Que hablemos en mi mal.

PÁRMENO.- Señora mía, si lo hablado no basta, lo que más es necesario me perdona, porque es ya mediodía. Si voy más tarde, no seré bien recibido de mi amo. Yo vendré mañana y cuantas veces después mandares. Que por eso hizo Dios un día tras otro, porque lo que el uno no bastase, se cumpliese en otro. Y aun porque más nos veamos, reciba de ti esta

gracia, que te vayas hoy a las doce del día a comer con nosotros a su casa de Celestina.

AREÚSA.- Que me place, de buen grado. Ve con Dios, junta tras ti la puerta.

PÁRMENO.- Adiós te quedas.

* * *

PÁRMENO.- ¡Oh placer singular! ¡Oh singular alegría! ¿Cuál hombre es ni ha sido más bienaventurado que yo? ¿Cuál más dichoso y bienandante, que un tan excelente don sea por mí poseído y cuan presto pedido tan presto alcanzado? Por cierto, si las traiciones de esta vieja con mi corazón yo pudiese sufrir, de rodillas había de andar a la complacer. ¿Con qué pagaré yo esto? ¡Oh alto Dios! ¿A quién contaría yo este gozo? ¿A quién descubriría tan gran secreto? ¿A quién daré parte de mi gloria? Bien me decía la vieja que de ninguna prosperidad es buena la posesión sin compañía. El placer no comunicado no es placer. ¿Quién sentiría esta mi dicha como yo la siento? A Sempronio veo a la puerta de casa. Mucho ha madrugado. Trabajo tengo con mi amo, si es salido fuera. No será, que no es acostumbrado; pero, como ahora no anda en su seso, no me maravillo que haya pervertido su costumbre.

SEMPRONIO.- Pármene hermano, si yo supiese aquella tierra donde se gana el sueldo durmiendo mucho haría por ir allá, que no daría ventaja a ninguno: tanto ganaría como otro cualquiera. ¿Y cómo, holgazán, descuidado, fuiste para no tornar? No sé qué crea de tu tardanza, sino que te quedaste a calentar a la vieja esta noche o a rascarle los pies, como cuando chiquito.

PÁRMENO.- ¡Oh Sempronio, amigo y más que hermano! Por Dios, no corrompas mi placer, no mezcles tu ira con mi sufrimiento¹, no revuelvas tu descontentamiento con mi descanso, no agües con tan turbia agua el claro licor del pensamiento que traigo, no enturbies con tus envidiosos castigos y odiosas reprensiones mi placer. Recíbeme con alegría y contarte he maravillas de mi buena andanza pasada.

SEMPRONIO.- Dilo, dilo. ¿Es algo de Melibea? ¿Hasla visto?

PÁRMENO.- ¿Qué de Melibea? Es de otra, que yo más quiero y aun tal que, si no estoy engañado, puede vivir con ella en gracia y hermosura. Sí, que no se encerró el mundo y todas sus gracias en ella.

SEMPRONIO.- ¿Qué es esto, desvariado? Reírme quería, sino que no puedo. ¿Ya todos amamos? El mundo se va a perder. Calisto a Melibea, yo a Elicia, tú de envidia has buscado con quien perder ese poco de seso que tienes.

PÁRMENO.- ¿Luego locura es amar y yo soy loco y sin seso? Pues si la locura fuese dolores, en cada casa habría voces.

SEMPRONIO.- Según tu opinión, sí es. Que yo te he oído dar consejos vanos a Calisto y

¹ O sea: con mi escasa paciencia para sufrir palabras airadas.

contradecir a Celestina en cuanto habla y, por impedir mi provecho y el suyo, huelgas de no gozar tu parte. Pues a las manos me has venido donde te podré dañar y lo haré.

PÁRMENO.- No es, Sempronio, verdadera fuerza ni poderío dañar y empecer; mas aprovechar y guarecer y muy mayor quererlo hacer. Yo siempre te tuve por hermano. No se cumpla, por Dios, en ti lo que se dice, que pequeña causa desparte conformes amigos. Muy mal me tratas. No sé dónde nazca este rencor. No me indignes, Sempronio, con tan lastimeras razones. Cata que es muy rara la paciencia que agudo baldón no penetre y traspase.

SEMPRONIO.- No digo mal en esto; si no que se eche otra sardina para el mozo de caballos², pues tú tienes amiga.

PÁRMENO.- Estás enojado. Quiérote sufrir, aunque más mal me trates, pues dicen que ninguna humana pasión es perpetua ni durable.

SEMPRONIO.- Más maltratas tú a Calisto, aconsejando a él lo que para ti huyes, diciendo que se aparte de amar a Melibea, hecho tablilla de mesón, que para sí no tiene abrigo y dale a todos³. ¡Oh Pármeno! Ahora podrás ver cuán fácil cosa es reprender vida ajena y cuán duro guardar cada cual la suya. No digas más, pues tú eres testigo. Y de aquí adelante veremos cómo te has, pues ya tienes tu escudilla como cada cual. Si tú mi amigo fueras, en la necesidad que de ti tuve me habías de favorecer y ayudar a Celestina en mi provecho; que no hincar un clavo de malicia a cada palabra. Sabe que, como la hez de la taberna despidе a los borrachos, así la adversidad o necesidad al fingido amigo: luego se descubre el falso metal dorado por encima.

PÁRMENO.- Oído lo había decir y por experiencia lo veo nunca venir placer sin contraria zozobra en esta triste vida. A los alegres, serenos y claros soles, nublados oscuros y lluvias vemos suceder; a los solaces y placeres, dolores y muertes los ocupan; a las risas y deleites, llantos y llores y pasiones mortales los siguen; finalmente, a mucho descanso y sosiego, mucho pesar y tristeza. ¿Quién pudiera tan alegre venir como yo ahora? ¿Quién tan triste recibimiento padecer? ¿Quién verse, como yo me vi, con tanta gloria, alcanzada con mi querida Areúsa? ¿Quién caer de ella siendo tan maltratado tan presto, como yo de ti? Que no me has dado lugar a poderte decir cuánto soy tuyo, cuánto te he de favorecer en todo, cuánto soy arrepentido de lo pasado, cuántos consejos y castigos buenos he recibido de Celestina en tu favor y provecho y de todos. Cómo, pues este juego de nuestro amo y Melibea está entre las manos, podemos ahora medrar o nunca.

SEMPRONIO.- Bien me agradan tus palabras, si tales tuvieses las obras, a las cuales espero para haberte de creer. Pero, por Dios, me digas qué es eso que dijiste de Areúsa. Parece que conozcas tú a Areúsa, su prima de Elicia.

PÁRMENO.- Pues ¿qué es todo el placer que traigo sino haberla alcanzado?

² Alusión al dicho: «Echa otra sardina, que otro ruin viene», empleado cuando viene alguno más a compartir algo.

³ *tablilla de mesón*: letrado puesto a la entrada de un mesón para informar que se admitían huéspedes; la frase es una variación del refrán: «Como tablilla de mesón, que a todos alberga y ella se queda fuera». En el caso presente viene a significar: aconsejar una cosa, mientras se hace la contraria.

SEMPRONIO.- ¡Cómo se lo dice el bobo! ¡De risa no puede hablar! ¿A qué llamas haberla alcanzado? ¿Estaba a alguna ventana o qué es eso?

PÁRMENO.- A ponerla en duda si queda preñada o no.

SEMPRONIO.- Espantado me tienes. Mucho puede el continuo trabajo; una continua gotera horada una piedra.

PÁRMENO.- Verás qué tan continuo, que ayer lo pensé. Ya la tengo por mía.

SEMPRONIO.- ¡La vieja anda por ahí!

PÁRMENO.- ¿En qué lo ves?

SEMPRONIO.- Que ella me había dicho que te quería mucho y que te la haría haber. Dichoso fuiste: no hiciste sino llegar y recaudar. Por esto dicen: más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga. Pero tal padrino tuviste.

PÁRMENO.- Di madrina, que es más cierto. Así que quien a buen árbol se arrima...⁴ Tarde fui; pero temprano recaudé. ¡Oh hermano!, ¿qué te contaría de sus gracias de aquella mujer, de su habla y hermosura de cuerpo? Pero quede para más oportunidad.

SEMPRONIO.- ¿Puede ser sino prima de Elicia? No me dirás tanto, cuanto estotra no tenga más. Todo te creo. Pero ¿qué te cuesta? ¿Hasle dado algo?

PÁRMENO.- No, cierto. Mas, aunque hubiera, era bien empleado: de todo bien es capaz. En tanto son las tales tenidas cuanto caras son compradas; tanto valen cuanto cuestan. Nunca mucho costó poco, sino a mí esta señora. A comer la convidé para casa de Celestina y, si te place, vamos todos allá.

SEMPRONIO.- ¿Quién, hermano?

PÁRMENO.- Tú y ella y allá está la vieja y Elicia. Habremos placer.

SEMPRONIO.- ¡Oh Dios!, y cómo me has alegrado. Franco eres, nunca te faltaré. Como te tengo por hombre, como creo que Dios te ha de hacer bien, todo el enojo que de tus pasadas hablas tenía se me ha tornado en amor. No dudo ya tu confederación con nosotros ser la que debe. Abrazarte quiero. Seamos como hermanos, ¡vaya el diablo para ruin!⁵ Sea lo pasado cuestión de san Juan y así paz para todo el año⁶. Que las iras de los amigos siempre suelen ser reintegración del amor. Comamos y holguemos, que nuestro amo ayunará por todos.

PÁRMENO.- ¿Y qué hace el desesperado?

SEMPRONIO.- Allí está tendido en el estrado cabo la cama, donde le dejaste anoche. Que ni ha

⁴ Alusión al refrán: «Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija».

⁵ Alusión al refrán: «Vaya el diablo para ruin y quédese en casa de Martín». Cuyo significado viene a ser: vaya el diablo que provocó nuestras rencillas a enemistar a otro más ruin.

⁶ *cuestión de San Juan*: riña pasada y pasajera. Era costumbre de la época concertar, tras las correspondientes disputas, el importe de los alquileres y el salario de los siervos en torno al día de San Juan, de donde procede el dicho: «Las riñas de por San Juan son paz para todo el año».

dormido ni está despierto. Si allá entro, ronca; si me salgo, canta o devanea. No le tomo tiento⁷, si con aquello pena o descansa.

PÁRMENO.- ¿Qué dices? ¿Y nunca me ha llamado ni ha tenido memoria de mí?

SEMPRONIO.- No se acuerda de sí, ¿acordarse ha de ti?

PÁRMENO.- Aun hasta en esto me ha corrido buen tiempo. Pues así es, mientras recuerda⁸, quiero enviar la comida, que la aderecen.

SEMPRONIO.- ¿Qué has pensado enviar para que aquellas loquillas te tengan por hombre cumplido, bien criado y franco?

PÁRMENO.- En casa llena presto se adereza cena⁹. De lo que hay en la despensa basta para no caer en falta. Pan blanco, vino de Monviedro, un perril de tocino. Y más, seis pares de pollos que trajeron estotro día los renteros¹⁰ de nuestro amo. Que si los pidiere, harele creer que los ha comido. Y las tórtolas que mandó para hoy guardar, diré que hedían. Tú serás testigo. Tendremos manera como a él no haga mal lo que de ellas comiere y nuestra mesa esté como es razón. Y allá hablaremos largamente en su daño y nuestro provecho con la vieja acerca de estos amores.

SEMPRONIO.- Mas dolores. Que por fe tengo que de muerto o loco no escapa de esta vez. Pues que así es, despacha, subamos a ver qué hace.

CALISTO.- *En gran peligro me veo:*

En mi muerte no hay tardanza,

Pues que me pide el deseo

Lo que me niega esperanza.

PÁRMENO.- Escucha, escucha, Sempronio. Trobando está nuestro amo.

SEMPRONIO.- ¡Oh hideputa, el trovador! El gran Antípater Sidonio¹¹, el gran poeta Ovidio, los cuales de improviso se les venían las razones metrificadas a la boca. ¡Sí, sí, de esos es! ¡Trobará el diablo! Está devaneando entre sueños.

CALISTO.- *Corazón, bien se te emplea*

Que penes y vivas triste,

Pues tan presto te venciste

Del amor de Melibea.

PÁRMENO.- ¿No digo yo que troba?

CALISTO.- ¿Quién habla en la sala? ¡Mozos!

PÁRMENO.- Señor.

⁷ 'no acierto a saber'

⁸ *recordar*: volver en sí.

⁹ Alusión al refrán: «En la casa llena, presto se guisa la cena; y en la vacía, aún más aína (=deprisa)»

¹⁰ *rentero*: arrendatario

¹¹ Antípater Sidonio: poeta griego del siglo II a. C.

CALISTO.- ¿Es muy noche? ¿Es hora de acostar?

PÁRMENO.- ¡Mas ya es, señor, tarde para levantar!

CALISTO.- ¿Qué dices loco? ¿Toda la noche es pasada?

PÁRMENO.- Y aun harta parte del día.

CALISTO.- Di, Sempronio, ¿miente este desvariado que me hace creer que es de día?

SEMPRONIO.- Olvida, señor, un poco a Melibea y verás la claridad. Que con la mucha que en su gesto contemplas, no puedes ver de encandelado, como perdiz con la calderuela¹².

CALISTO.- Ahora lo creo, que tañen a misa. Dada mis ropas, iré a la Magdalena. Rogaré a Dios aderece a Celestina y ponga en corazón a Melibea mi remedio o dé fin en breve a mis tristes días.

SEMPRONIO.- No te fatigues tanto, no lo quieras todo en una hora. Que no es de discretos desear con grande eficacia lo que se puede tristemente acabar. Si tú pides que se concluya en un día lo que en un año sería hartó, no es mucha tu vida.

CALISTO.- ¿Quieres decir que soy como el mozo del escudero gallego¹³?

SEMPRONIO.- No mande Dios que tal cosa yo diga, que eres mi señor. Y demás de esto, sé que, como me galardonas el buen consejo, me castigarías lo mal hablado. Verdad es que nunca es igual la alabanza del servicio o buena habla, que la reprehensión y pena de lo malhecho o hablado.

CALISTO.- No sé quién te avezó tanta filosofía, Sempronio.

SEMPRONIO.- Señor, no es todo blanco aquello que de negro no tiene semejanza, ni es todo oro cuanto amarillo reluce. Tus acelerados deseos, no medidos por razón, hacen parecer claros mis consejos. Quisieras tú ayer que te trajeran a la primera habla amanojada¹⁴ y envuelta en su cordón a Melibea, como si hubieras enviado por otra cualquiera mercaduría a la plaza, en que no hubiera más trabajo de llegar y pagarla. Da, señor, alivio al corazón, que en poco espacio de tiempo no cabe gran bienaventuranza. un solo golpe no derriba un roble. Apercíbete con sufrimiento¹⁵, porque la providencia es cosa loable y el aperebimiento resiste el fuerte combate.

CALISTO.- Bien has dicho, si la cualidad de mi mal lo consintiese.

SEMPRONIO.- ¿Para qué, señor, es el seso, si la voluntad priva a la razón?

CALISTO.- ¡Oh loco, loco! Dice el sano al doliente: Dios te dé salud. No quiero consejo ni esperarte más razones, que más avivas y enciendes las llamas que me consumen. Yo me

¹² *calderuela*: vasija donde los cazadores nocturnos llevaban la luz con que deslumbraban a las perdices.

¹³ Alusión al dicho: «Ser como el mozo del escudero gallego, que andaba todo el año descalzo y al zapatero quería matar por demorarse un día»

¹⁴ *amanojada*: cogida en un manojo, maniatada

¹⁵ *sufrimiento*: paciencia

voy solo a misa y no tornaré a casa hasta que me llaméis, pidiéndome las albricias de mi gozo con la buena venida de Celestina. Ni comeré hasta entonces, aunque primero sean los caballos de Febo apacentados en aquellos verdes prados que suelen cuando han dado fin a su jornada.

SEMPRONIO.- Deja, señor, esos rodeos, deja esas poesías, que no es habla conveniente la que a todos no es común, la que todos no participan, la que pocos entienden. Di: aunque se ponga el sol y sabrán todos lo que dices. Y come alguna conserva, con que tanto espacio de tiempo te sostengas.

CALISTO.- Sempronio, mi fiel criado, mi buen consejero, mi leal servidor, sea como a ti te parece. Porque cierto tengo, según tu limpieza de servicio, quieres tanto mi vida como la tuya.

SEMPRONIO.- ¿Créelo tú, Pármene? Bien sé que no lo jurarías. Acuérdate, si fueres por conserva, apañes un bote para aquella gentecilla, que nos va más; y a buen entendedor...¹⁶ En la bragueta cabrá.

CALISTO.- ¿Qué dices, Sempronio?

SEMPRONIO.- Dije, señor, a Pármene que fuese por una tajada de diacitrón¹⁷.

PÁRMENO.- Hela aquí, señor.

CALISTO.- Daca.

SEMPRONIO.- Verás qué engullir hace el diablo. Entero lo quería tragar por más aprisa hacer.

CALISTO.- El alma me ha tornado. Quedaos con Dios, hijos. Esperad la vieja y id por buenas albricias.

PÁRMENO.- ¡Allá irás con el diablo, tú y malos años!, ¡y en tal hora comieses el diacitrón como Apuleyo el veneno que le convirtió en asno¹⁸!

¹⁶ Alusión al refrán: «A buen entendedor, breve hablador»

¹⁷ *diacitrón*: cidra (calabaza dulce) confitada.

¹⁸ Alusión a la obra «El asno de oro» de Apuleyo, donde el protagonista se convierte en asno tras aplicarse cierto ungüento.

El acto noveno

ARGUMENTO DEL NOVENO AUTO

Sempronio y Pármeno van a casa de Celestina, entre sí hablando. Llegados allá, hallan a Elicia y Areúsa. Pónense a comer. Entre comer riñe Elicia con Sempronio. Levántase de la mesa. Tórnanla a apaciguar. Estando ellos todos entre sí razonando, viene Lucrecia, criada de Melibea, llaman a Celestina que vaya a estar con Melibea.



SEMPRONIO, PÁRMENO, ELICIA, CELESTINA, AREÚSA, LUCRECIA.

SEMPRONIO.- Baja, Pármeno, nuestras capas y espadas, si te parece que es hora que vamos a comer.

PÁRMENO.- Vamos presto. Ya creo que se quejarán de nuestra tardanza. No por esa calle, sino por estotra, porque nos entremos por la iglesia y veremos si hubiere acabado Celestina sus devociones. Llevarla hemos de camino.

SEMPRONIO.- A donosa hora ha de estar rezando.

PÁRMENO.- No se puede decir sin tiempo hecho lo que en todo tiempo se puede hacer¹.

SEMPRONIO.- Verdad es; pero mal conoces a Celestina. Cuando ella tiene que hacer, no se acuerda de Dios ni cura de santidades. Cuando hay que roer en casa, sanos están los santos; cuando va a la iglesia con sus cuentas en la mano, no sobra el comer en casa. Aunque ella te crió, mejor conozco yo sus propiedades que tú. Lo que en sus cuentas reza es los virgos que tiene a cargo y cuántos enamorados hay en la ciudad y cuántas mozas tiene encomendadas y qué dispenseros le dan ración y cuál lo mejor y cómo les llaman por nombre, porque cuando los encontrare no hable como extraña y qué canónigo es más mozo y franco. Cuando menea los labios es fingir mentiras, ordenar cautelas para haber dinero:

¹ O sea: de lo que en cualquier momento puede hacerse, no puede decirse que es hecho con falta de tiempo ni en una hora más o menos oportuna (=donosa).

por aquí le entraré, esto me responderá, estotro replicaré. Así vive ésta que nosotros mucho honramos.

PÁRMENO.- Más que eso sé yo; si no, porque te enojaste estotro día cuando lo dije a Calisto, no quiero hablar.

SEMPRONIO.- Aunque lo sepamos para nuestro provecho, no lo publiquemos para nuestro daño. Saberlo nuestro amo es echarla por quien es y no curar de ella. Dejándola, vendrá forzado otra, de cuyo trabajo no esperemos parte, como de ésta, que de grado o por fuerza nos dará de lo que le diere.

PÁRMENO.- Bien has dicho. Calla, que está abierta la puerta. En casa está. Llama antes que entres, que por ventura estarán revueltas² y no querrán ser así vistas.

SEMPRONIO.- Entra, no cures, que todos somos de casa. Ya ponen la mesa.

* * *

CELESTINA.- ¡Oh mis enamorados, mis perlas de oro! ¡Tal me venga el año cual me parece vuestra venida!

PÁRMENO.- ¡Qué palabras tiene la noble! Bien ves, hermano, estos halagos fingidos.

SEMPRONIO.- Déjala, que de eso vive. Que no sé quién diablos le mostró tanta ruindad.

PÁRMENO.- La necesidad y pobreza, la hambre. Que no hay mejor maestra en el mundo, no hay mejor despertadora y avivadora de ingenios. ¿Quién mostró a las picazas³ y papagayos imitar nuestra propia habla con sus harpadas⁴ lenguas, nuestro órgano y voz, sino ésta?

CELESTINA.- ¡Muchachas!, ¡muchachas!, ¡bobas! Andad acá bajo, presto, que están aquí dos hombres que me quieren forzar.

ELICIA.- ¡Mas nunca acá vinieran! ¡Y mucho convidar con tiempo! Que ha tres horas que está aquí mi prima. Este perezoso de Sempronio habrá sido causa de la tardanza, que no ha ojos por donde verme.

SEMPRONIO.- Calla, mi señora, mi vida, mis amores. Que quien a otro sirve, no es libre. Así que sujeción me releva de culpa. No hayamos enojo, asentémonos a comer.

ELICIA.- ¡Así! ¡Para asentar a comer, muy diligente! ¡A mesa puesta con tus manos lavadas y poca vergüenza!⁵

SEMPRONIO.- Después reñiremos; comamos ahora. Asíéntate, madre Celestina, tú primero.

CELESTINA.- Asentaos vosotros, mis hijos, que hartos lugares hay para todos, a Dios gracias. Tanto nos diesen del paraíso, cuando allá vamos. Poneos en orden, cada uno cabe la suya; yo, que estoy sola, pondré cabo mí este jarro y taza, que no es más mi vida de cuanto con

² *revueltas*: desarregladas

³ *picaza*: urraca.

⁴ *harpadas*: armónicas, armoniosas.

⁵ Alusión a dos refranes: «Asentarse a mesa puesta, poco cuesta» y «Mano lavada, mácula quitada»

ello hablo. Después que me fui haciendo vieja, no sé mejor oficio a la mesa que escanciar. Porque quien la miel trata, siempre se le pega de ello. Pues de noche en invierno no hay tal calentador de cama. Que con dos jarrillos de estos que beba cuando me quiero acostar, no siento frío en toda la noche. De esto aforro todos mis vestidos cuando viene la Navidad; esto me calienta la sangre; esto me sostiene continuo en un ser; esto me hace andar siempre alegre; esto me para fresca; de esto vea yo sobrado en casa, que nunca temeré el mal año. Que un cortezón de pan ratonado me basta para tres días. Esto quita la tristeza del corazón más que el oro ni el coral⁶; esto da esfuerzo al mozo y al viejo fuerza, pone color al descolorido, coraje al cobarde, al flojo diligencia, conforta los cerebros, saca el frío del estómago, quita el hedor del aliento, hace potentes los fríos⁷, hace sufrir los afanes de las labranzas, a los cansados segadores hace sudar toda agua mala, sana el romadizo⁸ y las muelas, sostiénese sin heder en la mar, lo cual no hace el agua. Más propiedades te diría de ello, que todos tenéis cabellos. Así que no sé quién no se goce en mentarlo. No tiene sino una tacha, que lo bueno vale caro y lo malo hace daño. Así que con lo que sana el hígado enferma la bolsa. Pero todavía con mi fatiga busco lo mejor, para eso poco que bebo: una sola docena de veces a cada comida. No me harán pasar de allí, salvo si no soy convidada como ahora.

PÁRMENO.- Madre, pues tres veces dicen que es bueno y honesto todos los que escribieron.

CELESTINA.- Hijos, estará corrupta la letra, por trece tres.

SEMPRONIO.- Tía señora, ¡a todos nos sabe bien comiendo y hablando! Porque después no habrá tiempo para entender en los amores de este perdido de nuestro amo y de aquella graciosa y gentil Melibea.

ELICIA.- ¡Apártateme allá, desabrido, enojoso! ¡Mal provecho te haga lo que comes!, tal comida me has dado. Por mi alma, revesar⁹ quiero cuanto tengo en el cuerpo de asco de oírte llamar aquella gentil. ¡Mirad quién gentil! ¡Jesús, Jesús!, ¡y qué hastío y enojo es ver tu poca vergüenza! ¿A quién, gentil? ¡Mal me haga Dios, si ella lo es ni tiene parte de ello, sino que hay ojos que de legañas se agradan! Santiguarme quiero de tu necedad y poco conocimiento. ¡Oh quién estuviese de gana para disputar contigo su hermosura y gentileza! ¿Gentil es Melibea? Entonces lo es, entonces acertarán cuando andan a pares los diez mandamientos¹⁰. Aquella hermosura por una moneda se compra de la tienda. Por cierto, que conozco yo en la calle donde ella vive cuatro doncellas en quien Dios más repartió su gracia que no en Melibea. Que si algo tiene de hermosura es por buenos atavíos que trae. Ponedlos a un palo, también diréis que es gentil. Por mi vida, que no lo

⁶ Los lapidarios o entendidos en piedras, como lo era Celestina, atribuían al oro y al coral la propiedad de provocar alegría.

⁷ *fríos*: frígidos, impotentes

⁸ *romadizo*: catarro.

⁹ *revesar*: vomitar.

¹⁰ ¿Cuando haya dos códigos de conducta dictados por un mismo dios? Sea como fuere, es obvio que la expresión es equivalente a la bien conocida: «cuando las ranas críen pelo». En el texto de referencia se lee «cuando andan a pareo».

digo por alabarme; mas creo que soy tan hermosa como vuestra Melibea.

AREÚSA.- Pues no la has tú visto como yo, hermana mía. Dios me lo demande, si en ayunas la topases, si aquel día pudieses comer de asco. Todo el año se está encerrada con mudas de mil suciedades¹¹. Por una vez que haya de salir donde pueda ser vista, enviste su cara con hiel y miel, con unas tostadas y higos pasados y con otras cosas que por reverencia de la mesa dejo de decir. Las riquezas las hacen a estas hermosas y ser alabadas, que no las gracias de su cuerpo. Que así goce de mí, unas tetas tiene, para ser doncella, como si tres veces hubiese parido: no parecen sino dos grandes calabazas. El vientre no se le he visto; pero, juzgando por lo otro, creo que le tiene tan flojo como vieja de cincuenta años. No sé qué ha visto Calisto, porque deja de amar otras que más ligeramente podría haber y con quien más él holgase, sino que el gusto dañado muchas veces juzga por dulce lo amargo.

SEMPRONIO.- Hermana, paréceme aquí que cada buhonero alaba sus agujas, que el contrario de eso se suena por la ciudad.

AREÚSA.- Ninguna cosa es más lejos de verdad que la vulgar opinión. Nunca alegre vivirás, si por voluntad de muchos te riges. Porque estas son conclusiones verdaderas, que cualquier cosa que el vulgo piensa es vanidad; lo que habla, falsedad; lo que reprueba es bondad; lo que aprueba, maldad. Y pues este es su más cierto uso y costumbre, no juzgues la bondad y hermosura de Melibea por eso ser la que afirmas.

SEMPRONIO.- Señora, el vulgo parlero no perdona las tachas de sus señores y así yo creo que, si alguna tuviese Melibea, ya sería descubierta de los que con ella más que con nosotros tratan. Y aunque lo que dices concediese, Calisto es caballero, Melibea hijadalgo¹²: así que los nacidos por linaje escogido búscanse unos a otros. Por ende no es de maravillar que ame antes a ésta que a otra.

AREÚSA.- Ruin sea quien por ruin se tiene. Las obras hacen linaje, que al fin todos somos hijos de Adán y Eva. Procure de ser cada uno bueno por sí y no vaya buscar en la nobleza de sus pasados la virtud.

CELESTINA.- Hijos, por mi vida que cesen esas razones de enojo. Y tú, Elicia, que te tornes a la mesa y dejes esos enojos.

ELICIA.- Con tal que mal provecho me hiciese, con tal que reventase en comiéndolo. ¿Había yo de comer con ese malvado que en mi cara me ha porfiado que es más gentil su andrajo de Melibea que yo?

SEMPRONIO.- Calla, mi vida, que tú la comparaste. Toda comparación es odiosa: tú tienes la culpa y no yo.

AREÚSA.- Ven, hermana, a comer. No hagas ahora ese placer a estos locos porfiados; si no, levantarme he yo de la mesa.

¹¹ O sea: con mascarillas cosméticas hechas de mil porquerías.

¹² *hijadalgo*: hidalgo, de la nobleza.

ELICIA.- Necesidad de complacerte me hace contentar a ese enemigo mío y usar de virtud con todos.

SEMPRONIO.- ¡He!, ¡he!, ¡he!

ELICIA.- ¿De qué te ríes? ¡De mal cancre sea comida esa boca desgraciada, enojosa!

CELESTINA.- No le respondas, hijo; si no, nunca acabaremos. Entendamos en lo que hace a nuestro caso. Decidme, ¿cómo quedó Calisto? ¿Cómo lo dejastes? ¿Cómo os pudistes entrambos escabullir de él?

PÁRMENO.- Allá fue a la maldición, echando fuego, desesperado, perdido, medio loco, a misa a la Magdalena, a rogar a Dios que te dé gracia que puedas bien roer los huesos de estos pollos y protestando no volver a casa hasta oír que eres venida con Melibea en tu arremango¹³. Tu saya y manto y aun mi sayo cierto está; lo otro vaya y venga. El cuándo lo dará no lo sé.

CELESTINA.- Sea cuando fuere. Buenas son mangas pasada la pascua¹⁴. Todo aquello alegre que con poco trabajo se gana, mayormente viniendo de parte donde tan poca mella hace, de hombre tan rico, que con los salvados¹⁵ de su casa podría yo salir de miseria, según lo mucho le sobra. No les duele a los tales lo que gastan y según la causa por que lo dan; no sienten con el embebecimiento del amor, no les pena, no ven, no oyen. Lo cual yo juzgo por otros, que he conocido menos apasionados y metidos en este fuego de amor que a Calisto veo. Que ni comen ni beben, ni ríen ni lloran, ni duermen ni velan, ni hablan ni callan, ni penan ni descansan, ni están contentos ni se quejan, según la perplejidad de aquella dulce y fiera llaga de sus corazones. Y si alguna cosa de estas la natural necesidad les fuerza a hacer, están en el acto tan olvidados que comiendo se olvida la mano de llevar la vianda a la boca. Pues si con ellos hablan, jamás conveniente respuesta vuelven. Allí tienen los cuerpos; con sus amigos, los corazones y sentidos. Mucha fuerza tiene el amor: no sólo la tierra, mas aun las mares traspasa, según su poder. Igual mando tiene en todo género de hombres. Todas las dificultades quiebra. Ansiosa cosa es, temerosa y solícita. Todas las cosas mira en derredor. Así que, si vosotros buenos enamorados habéis sido, juzgaréis yo decir verdad.

SEMPRONIO.- Señora, en todo concedo con tu razón, que aquí está quien me causó algún tiempo andar hecho otro Calisto, perdido el sentido, cansado el cuerpo, la cabeza vana, los días mal durmiendo, las noches todas velando, dando alboradas¹⁶, haciendo momos¹⁷, saltando paredes, poniendo cada día la vida al tablero, esperando toros, corriendo caballos, tirando

¹³ *arremango*: regazo de la falda.

¹⁴ *O sea*: bueno es recibir vestidos de invierno, aun cuando hayan pasado los fríos; o más en general: bienvenido es lo regalado en cualquier tiempo.

¹⁵ *salvado*: cáscara de cereal, usada como pienso del ganado.

¹⁶ *alborada*: serenata dada al amanecer.

¹⁷ *momo*: mueca hecha para divertir.

barra, echando lanza¹⁸, cansando amigos, quebrando espadas, haciendo escalas¹⁹, vistiendo armas y otros mil actos de enamorado, haciendo coplas, pintando motes, sacando invenciones. Pero todo lo doy por bien empleado, pues tal joya gané.

ELICIA.- ¡Mucho piensas que me tienes ganada! Pues hágote cierto que no has tu vuelto la cabeza cuando está en casa otro que más quiero, más gracioso que tú y aun que no anda buscando cómo me dar enojo a cabo de un año que me vienes a ver, tarde y con mal.

CELESTINA.- Hijo, déjala decir, que devanea. Mientras más de eso la oyeres, más se confirma en su amor. Todo es porque habéis aquí alabado a Melibea. No sabe en otra cosa que os lo pagar sino en decir eso y creo que no ve la hora de haber comido para lo que yo me sé. Pues esotra su prima, yo me la conozco. Gozad vuestras frescas mocedades, que quien tiempo tiene y mejor le espera, tiempo viene que se arrepiente. Como yo hago ahora por algunas horas que dejé perder cuando moza, cuando me preciaban, cuando me querían. Que ya, ¡mal pecado!, caducado he, nadie no me quiere. ¡Que sabe Dios mi buen deseo! Besaos y abrazaos, que a mí no me queda otra cosa sino gozarme de verlo. Mientras a la mesa estáis, de la cintura arriba todo se perdona. Cuando seáis aparte, no quiero poner tasa, pues que el rey no la pone²⁰. Que yo sé por las muchachas que nunca de importunos os acusen y la vieja Celestina mascaré de dentera con sus desdentadas encías las migajas de los manteles. Bendígaos Dios, ¡cómo lo reís y holgáis, putillos, loquillos, traviesos! ¡En esto había de parar el nublado de las cuestioncillas, que habéis tenido! ¡Mirad no derribéis la mesa!

ELICIA.- Madre, a la puerta llaman. ¡El solaz es derramado!

CELESTINA.- Mira, hija, quién es: por ventura será quien lo acreciente y alargue.

ELICIA.- O la voz me engaña o es mi prima Lucrecia.

CELESTINA.- Ábrela y entre ella y buenos años. Que aun a ella algo se le entiende de esto que aquí hablamos; aunque su mucho encerramiento le impide el gozo de su mocedad.

AREÚSA.- Así goce de mí, que es verdad; que estas que sirven a señoras, ni gozan deleite ni conocen los dulces premios de amor. Nunca tratan con parientes, con iguales a quien pueden hablar tú por tú, con quien digan: ¿qué cenaste?, ¿estás preñada?, ¿cuántas gallinas crías?, llévame a merendar a tu casa; muéstrame tu enamorado; ¿cuánto ha que no te veo?, ¿cómo te va con él?, ¿quién son tus vecinas?, y otras cosas de igualdad semejantes. ¡Oh tía, y qué duro nombre y qué grave y soberbio es señora continuo en la boca! Por esto me vivo sobre mí desde que me sé conocer. Que jamás me precié de llamarme de otro; sino mía. Mayormente de estas señoras, que ahora se usan. Gástase con ellas lo mejor del tiempo y con una saya rota de las que ellas desechan pagan servicio de diez años. Denostadas, maltratadas las traen, continuo sojuzgadas, que hablar delante de ellas no osan. Y cuando

¹⁸ O sea: jugando a lanzar barras de hierro o a arrojar lanzas.

¹⁹ para escalar las tapias y las paredes de sus enamoradas.

²⁰ Alusión al dicho: «No se debe poner tasa (impuesto, medida) donde el rey no la pone».

ven cerca el tiempo de la obligación de casarlas, levántanles un caramillo²¹ que se echan con el mozo o con el hijo o pídenles celos del marido o que meten hombres en casa o que hurtó la taza o perdió el anillo; danles un ciento de azotes y échanlas la puerta fuera, las haldas en la cabeza, diciendo: “allá irás, ladrona, puta, no de destruirás mi casa y honra”. Así que esperan galardón, sacan baldón; esperan salir casadas, salen amenguadas, esperan vestidos y joyas de boda, salen desnudas y denostadas. Estos son sus premios, estos son sus beneficios y pagos. Oblíganseles a dar marido, quítanles el vestido. La mejor honra que en sus casas tienen es andar hechas callejeras, de dueña en dueña, con sus mensajes a cuestras. Nunca oyen su nombre propio de la boca de ellas; sino “puta acá, puta acullá. ¿A donde vas, tiñosa? ¿Qué hiciste, bellaca? ¿Por qué comiste esto, golosa? ¿Cómo fregaste la sartén, puerca? ¿Por qué no limpiaste el manto, sucia? ¿Cómo dijiste esto, necia? ¿Quién perdió el plato, desaliñada? ¿Cómo faltó el paño de manos, ladrona? A tu rufián lo habrás dado. Ven acá, mala mujer, la gallina habada²² no parece: pues búscala presto; si no, en la primera blanca de tu soldada la contaré”. Y tras esto mil chapinazos²³ y pellizcos, palos y azotes. No hay quien las sepa contentar, no quien pueda sufrirlas. Su placer es dar voces, su gloria es reñir. De lo mejor hecho menos contentamiento muestran. Por esto, madre, he querido más vivir en mi pequeña casa, exenta y señora, que no en sus ricos palacios sojuzgada y cautiva.

CELESTINA.- En tu seso has estado, bien sabes lo que haces. Que los sabios dicen: que vale más una migaja de pan con paz que toda la casa llena de viandas con rencilla. Mas ahora cese esta razón, que entra Lucrecia.

LUCRECIA.- Buena pro os haga, tía y la compañía. Dios bendiga tanta gente y tan honrada.

CELESTINA.- ¿Tanta, hija? ¿Por mucha has esta? Bien parece que no me conociste en mi prosperidad, hoy ha veinte años. ¡Ay, quien me vio y quien me ve ahora no sé cómo no quiebra su corazón de dolor! Yo vi, mi amor, a esta mesa donde ahora están tus primas asentadas nueve mozas de tus días, que la mayor no pasaba de dieciocho años y ninguna había menor de catorce. Mundo es, pase, ande su rueda, rodee sus arcaduces²⁴, unos llenos, otros vacíos. La ley es de fortuna que ninguna cosa en un ser mucho tiempo permanece: su orden es mudanzas. No puedo decir sin lágrimas la mucha honra que entonces tenía; aunque por mis pecados y mala dicha poco a poco ha venido en disminución. Como declinaban mis días, así se disminuía y menguaba mi provecho. Proverbio es antiguo que cuanto al mundo es o crece o decrece. Todo tiene sus límites, todo tiene sus grados. Mi honra llegó a la cumbre, según quien yo era: de necesidad es que desmengüe y abaje. Cerca ando de mi fin. En esto veo que me queda poca vida. Pero bien sé que subí para descender, florecí para secarme, gocé para entristecerme, nací para vivir, viví para crecer, crecí para

²¹ *caramillo*: chisme, bulo.

²² *habada*: con manchas en el plumaje a modo de habas.

²³ *chapinazo*: golpe dado con el chapín o calzado de plataforma usado por las mujeres.

²⁴ *arcaduz* o *alcaduz*: recipiente de barro o de metal atado a la rueda de una noria, que sirve para sacar agua de un pozo o una corriente de agua. El sentido de esta frase sería: así es el mundo como una noria que gira sin cesar.

envejecer, envejecí para morirme. Y pues esto antes de ahora me consta, sufriré con menos pena mi mal; aunque del todo no pueda despedir el sentimiento, como sea de carne sensible formada.

LUCRECIA.- Trabajo tenías, madre, con tantas mozas, que es ganado muy trabajoso de guardar.

CELESTINA.- ¿Trabajo, mi amor? Antes descanso y alivio. Todas me obedecían, todas me honraban, de todas era acatada, ninguna salía de mi querer, lo que yo decía era lo bueno, a cada cual daba su cobro. No escogían más de lo que yo les mandaba: cojo o tuerto o manco, aquel habían por sano, que más dinero me daba. Mío era el provecho, suyo el afán. Pues servidores, ¿no tenía por su causa de ellas? Caballeros viejos y mozos, abades de todas dignidades, desde obispos hasta sacristanes. En entrando por la iglesia, veía derrocar bonetes²⁵ en mi honor, como si yo fuera una duquesa. El que menos había que negociar conmigo, por más ruin se tenía. De media legua que me vieses, dejaban las Horas²⁶. Uno a uno, dos a dos, venían a donde yo estaba, a ver si mandaba algo, a preguntarme cada uno por la suya. Que hombre había que, estando diciendo misa, en viéndome entrar se turbaba que no hacía ni decía cosa a derechas. Unos me llamaban señora, otros tía, otros enamorada, otros vieja honrada. Allí se concertaban sus venidas a mi casa, allí las idas a la suya, allí se me ofrecían dineros, allí promesas, allí otras dádivas, besando el cabo de mi manto y aun algunos en la cara, por me tener más contenta. Ahora hame traído la fortuna a tal estado que me digas: buena pro hagan las zapatas²⁷.

SEMPRONIO.- Espantados nos tienes con tales cosas como nos cuentas de esa religiosa gente y benditas coronas. ¡Sí, que no serían todos!

CELESTINA.- No, hijo, ni Dios lo mande que yo tal cosa levante. Que muchos viejos devotos había con quien yo poco medraba y aun que no me podían ver; pero creo que de envidia de los otros que me hablaban. Como la clerecía era grande, había de todos: unos muy castos, otros que tenían cargo de mantener a las de mi oficio. Y aun todavía creo que no faltan. Y enviaban sus escuderos y mozos a que me acompañasen y apenas era llegada a mi casa cuando entraban por mi puerta muchos pollos y gallinas, ansarones, anadones, perdices, tórtolas, perniles de tocino, tortas de trigo, lechones. Cada cual, como lo recibía de aquellos diezmos de Dios²⁸, así lo venían luego a registrar, para que comiese yo y aquellas sus devotas. ¿Pues, vino? ¿No me sobraba de lo mejor que se bebía en la ciudad, venido de diversas partes, de Monviedro, de Luque, de Toro, de Madrigal, de San Martín y de otros muchos lugares; y tantos que, aunque tengo la diferencia de los gustos y sabor en la boca, no tengo la diversidad de sus tierras en la memoria. Que hartos es que una vieja, como yo, en oliendo cualquiera vino diga de donde es. Pues otros curas sin renta, no era ofrecido el

²⁵ ‘quitarse los sacerdotes sus bonetes para saludarla’

²⁶ O sea: el libro de horas o libro donde se contenían los rezos de cada hora canónica.

²⁷ El refrán completo dice: «¡Buen provecho te hagan las zapatas (=calzado viejo) y la barba puta (=difícil de afeitar)!»

²⁸ *diezmo*: impuesto en especie pagado a la Iglesia.

bodigo²⁹ cuando, en besando el feligrés la estola, era del primero voleo³⁰ en mi casa. Espesos como piedras a tablado³¹ entraban muchachos cargados de provisiones por mi puerta. No sé cómo puedo vivir, cayendo de tal estado.

AREÚSA.- Por Dios, pues somos venidas a haber placer; no llores, madre, ni te fatigues, que Dios lo remediará todo.

CELESTINA.- Harto tengo, hija, que llorar, acordándome de tan alegre tiempo y tal vida como yo tenía, y cuán servida era de todo el mundo. Que jamás hubo fruta nueva de que yo primero no gozase que otros supiesen si era nacida. En mi casa se había de hallar, si para alguna preñada se buscase.

SEMPRONIO.- Madre, ningún provecho trae la memoria del buen tiempo, si cobrar no se puede; antes tristeza. Como a ti ahora, que nos has sacado el placer de entre las manos. Álcese la mesa. Irnos hemos a holgar y tú darás respuesta a esa doncella, que aquí es venida.

CELESTINA.- Hija Lucrecia, dejadas estas razones, querría que me dijese a qué fue ahora tu buena venida.

LUCRECIA.- Por cierto, ya se me había olvidado mi principal demanda y mensaje con la memoria de ese tan alegre tiempo como has contado y así me estuviera un año sin comer escuchándote y pensando en aquella vida buena que aquellas mozas gozarían, que me parece y semeja que estoy yo ahora en ella. Mi venida, señora, es lo que tú sabrás: pedirte el ceñidero y, demás de esto, te ruega mi señora sea de ti visitada y muy presto, porque se siente muy fatigada de desmayos y de dolor del corazón.

CELESTINA.- Hija, de estos dolorcillos tales más es el ruido que las nueces. Maravillada estoy sentirse del corazón mujer tan moza.

LUCRECIA.- ¡Así te arrastren, traidora! ¿Tú no sabes qué es? Hace la vieja falsa sus hechizos y vase; después hácese de nuevas.

CELESTINA.- ¿Qué dices, hija?

LUCRECIA.- Madre, que vamos presto y me des el cordón.

CELESTINA.- Vamos, que yo le llevo.

²⁹ *bodigo*: panecillo que se llevaba a la iglesia como ofrenda.

³⁰ *del primer voleo*: de un voleo, en un santiamén, al instante.

³¹ O sea: al tablado levantado para practicar un «juego» de la época consistente en tirar piedras a una vasija con un gallo vivo en su interior; cuyo premio, es de suponer, sería para el que primero matase al infeliz gallo de una pedrada.

El décimo acto

ARGUMENTO DEL DÉCIMO AUTO

Mientras andan Celestina y Lucrecia por el camino, está hablando Melibea consigo misma, Llegan a la puerta. Entra Lucrecia primero. Hace entrar a Celestina. Melibea, después de muchas razones, descubre a Celestina arder en amor de Calisto. Ven venir a Alisa, madre de Melibea. Despídense de en uno¹. Pregunta Alisa a Melibea de los negocios de Celestina, defendiéndole² su mucha conversación.



MELIBEA, CELESTINA, LUCRECIA, ALISA.

MELIBEA.- ¡Oh lastimada de mí! ¡Oh mal proveída doncella! ¿Y no me fuera mejor conceder su petición y demanda ayer a Celestina cuando de parte de aquel señor, cuya vista me cautivó, me fue rogado, y contentarle a él y sanar a mí, que no venir por fuerza a descubrir mi llaga cuando no me sea agradecido, cuando ya, desconfiando de mi buena respuesta, haya puesto sus ojos en amor de otra? ¡Cuánta más ventaja tuviera mi prometimiento rogado que mi ofrecimiento forzoso! ¡Oh mi fiel criada Lucrecia! ¿Qué dirás de mí?, ¿qué pensarás de mi seso cuando me veas publicar lo que a ti jamás he querido descubrir? ¡Cómo te espantarás del rompimiento de mi honestidad y vergüenza, que siempre como encerrada doncella acostumbré a tener! No sé si habrás barruntado de dónde proceda mi dolor. ¡Oh, si ya vinieses con aquella medianera de mi salud! ¡Oh soberano Dios! A ti, que todos los atribulados llaman, los apasionados piden remedio, los llagados medicina; a ti, que los cielos, mar y tierra con los infernales centros obedecen; a ti, el cual todas las cosas a los hombres sojuzgaste, humildemente suplico des a mi herido corazón sufrimiento y paciencia,

¹ *de en uno*: en conformidad, en común acuerdo.

² *defender*: prohibir.

con que mi terrible pasión pueda disimular. No se desdore aquella hoja de castidad, que tengo asentada sobre este amoroso deseo, publicando ser otro mi dolor que no el que me atormenta. Pero, ¿cómo lo podré hacer, lastimándome tan cruelmente el ponzoñoso bocado que la vista de su presencia de aquel caballero me dio? ¡Oh género femíneo, encogido y frágil! ¿Por qué no fue también a las hembras concedido poder descubrir su congojoso y ardiente amor como a los varones? Que ni Calisto viviera quejoso ni yo penada.

* * *

LUCRECIA.- Tía, detente un poquito cabo esta puerta. Entraré a ver con quien está hablando mi señora. Entra, entra, que consigo lo ha.

MELIBEA.- Lucrecia, echa esa antepuerta³. ¡Oh vieja sabia y honrada, tú seas bienvenida! ¿Qué te parece cómo ha querido mi dicha, y la fortuna ha rodeado, que yo tuviese de tu saber necesidad, para que tan presto me hubieses de pagar en la misma moneda el beneficio que por ti me fue demandado para ese gentilhomme que curabas con la virtud de mi cordón?

CELESTINA.- ¿Qué es, señora, tu mal, que así muestra las señas de su tormento en las coloradas colores de tu gesto?

MELIBEA.- Madre mía, que comen este corazón serpientes dentro de mi cuerpo.

CELESTINA.- Bien está. Así lo quería yo. Tú me pagarás, doña loca, la sobra de tu ira.

MELIBEA.- ¿Qué dices? ¿Has sentido en verme alguna causa, donde mi mal proceda?

CELESTINA.- No me has, señora, declarado la calidad del mal. ¿Quieres que adivine la causa? Lo que yo digo es que recibo mucha pena de ver triste tu graciosa presencia.

MELIBEA.- Vieja honrada, alégramela tú, que grandes nuevas me han dado de tu saber.

CELESTINA.- Señora, el sabidor sólo es Dios; pero, como para salud y remedio de las enfermedades fueron repartidas las gracias en las gentes de hallar las medicinas, de ellas por experiencia, de ellas por arte, de ellas por natural instinto, alguna partecica alcanzó a esta pobre vieja, de la cual al presente podrás ser servida.

MELIBEA.- ¡Oh qué gracioso y agradable me es oírte! Saludable es al enfermo la alegre cara del que le visita. Paréceme que veo mi corazón entre tus manos hecho pedazos. El cual, si tú quisieses, con muy poco trabajo juntarías con la virtud de tu lengua, no de otra manera que cuando vio en sueños aquel grande Alejandro, rey de Macedonia, en la boca del dragón la saludable raíz con que sanó a su criado Tolomeo del bocado de la víbora⁴. Pues, por amor de Dios, te despojes⁵ para muy diligente entender en mi mal y me des algún remedio.

CELESTINA.- Gran parte de la salud es deseirla, por lo cual creo menos peligroso ser tu dolor. Pero para yo dar, mediante Dios, congrua⁶ y saludable medicina, es necesario saber de ti

³ *antepuerta*: cortina puesta delante de una puerta.

⁴ Anécdota contada por Plutarco en su biografía de Alejandro Magno, también mencionada por Petrarca.

⁵ O sea: te desentiendas de cualquier otro asunto.

⁶ *congrua*: conveniente, pertinente.

tres cosas. La primera, a qué parte de tu cuerpo más declina y aqueja el sentimiento. Otra, si es nuevamente por ti sentido, porque más presto se curan las tiernas enfermedades en sus principios que cuando han hecho curso en la perseveración de su oficio; mejor se doman los animales en su primera edad que cuando ya es su cuero endurecido para venir mansos a la melena⁷; mejor crecen las plantas que tiernas y nuevas se trasplantan que las que fructificando ya se mudan; muy mejor se despide el nuevo pecado que aquel que por costumbre antigua cometemos cada día. La tercera, si procede de algún cruel pensamiento que se asentó en aquel lugar⁸. Y esto sabido, verás obrar mi cura. Por ende cumple que al médico como al confesor se hable toda verdad abiertamente.

MELIBEA.- Amiga Celestina, mujer bien sabia y maestra grande, mucho has abierto el camino por donde mi mal te pueda especificar. Por cierto, tú lo pides como mujer bien experta en curar tales enfermedades. Mi mal es de corazón, la izquierda teta es su aposentamiento, tiende sus rayos a todas partes. Lo segundo, es nuevamente nacido en mi cuerpo. Que no pensé jamás que podía dolor privar el seso como éste hace. Túrbame la cara, quítame el comer, no puedo dormir, ningún género de risa querría ver. La causa o pensamiento, que es la final cosa por ti preguntada de mi mal, ésta no sabré decir. Porque ni muerte de deudo ni pérdida de temporales bienes ni sobresalto de visión ni sueño desvariado ni otra cosa puedo sentir, que fuese, salvo la alteración que tú me causaste con la demanda que sospeché de parte de aquel caballero Calisto, cuando me pediste la oración.

CELESTINA.- ¿Cómo, señora, tan mal hombre es aquél? ¿Tan mal nombre es el suyo que en solo ser nombrado trae consigo ponzoña su sonido? No creas que sea esa la causa de tu sentimiento, antes otra que yo barrunto. Y pues que así es, si tú licencia me das, yo, señora, te la diré.

MELIBEA.- ¿Cómo Celestina? ¿Qué es ese nuevo salario que pides? ¿De licencia tienes tú necesidad para me dar la salud? ¿Cuál físico jamás pidió tal seguro para curar al paciente? Di, di, que siempre la tienes de mí, tal que mi honra no dañes con tus palabras.

CELESTINA.- Véote, señora, por una parte quejar el dolor, por otra temer la medicina. Tu temor me pone miedo, el miedo silencio, el silencio tregua entre tu llaga y mi medicina. Así que será causa que ni tu dolor cese ni mi venida aproveche.

MELIBEA.- Cuanto más dilatas la cura, tanto más me acrecientas y multiplicas la pena y pasión. ¡O tus medicinas son de polvos de infamia y licor de corrupción, confeccionados con otro más crudo dolor que el que de parte del paciente se siente, o no es ninguno tu saber! Porque si lo uno o lo otro no bastase, cualquiera remedio otro darías sin temor, pues te pido le muestres, quedando libre mi honra.

CELESTINA.- Señora, no tengas por nuevo ser más fuerte de sufrir al herido la ardiente

⁷ venir a la melena: ponerse bajo el yugo, someterse al mandado de alguien; «melena» es el nombre dado a la almohadilla que se coloca a los bueyes debajo del yugo.

⁸ O sea: allí donde te duele, en el corazón.

trementina⁹ y los ásperos puntos que lastiman lo llagado y doblan la pasión que no la primera lesión, que dio sobre sano. Pues si tú quieres ser sana y que te descubra la punta de mi sutil aguja sin temor, haz para tus manos y pies una ligadura de sosiego, para tus ojos una cobertura de piedad, para tu lengua un freno de silencio, para tus oídos unos algodones de sufrimiento y paciencia, y verás obrar a la antigua maestra de estas llagas.

MELIBEA.- ¡Oh cómo me muero con tu dilatar! Di, por Dios, lo que quisieres, haz lo que supieres, que no podrá ser tu remedio tan áspero que se iguale con mi pena y tormento. Ahora toque en mi honra, ahora dañe mi fama, ahora lastime mi cuerpo, aunque sea romper mis carnes para sacar mi dolorido corazón, te doy mi fe ser segura y, si siento alivio, bien galardonada.

LUCRECIA.- El seso tiene perdido mi señora. Gran mal es éste. Cautivádola ha esta hechicera.

CELESTINA.- Nunca me ha de faltar un diablo acá y acullá: escapome Dios de Pármene, topome con Lucrecia.

MELIBEA.- ¿Qué dices, amada maestra? ¿Que te hablaba esa moza?

CELESTINA.- No le oí nada. Pero diga lo que dijere, sabe que no hay cosa más contraria en las grandes curas delante los animosos cirujanos que los flacos corazones, los cuales con su gran lástima, con sus dolorosas hablas, con sus sensibles meneos, ponen temor al enfermo, hacen que desconfíe de la salud y al médico enojan y turban y la turbación altera la mano, rige sin orden la aguja. Por donde se puede conocer claro que es muy necesario para tu salud que no esté persona delante y así que la debes mandar salir. Y tú, hija Lucrecia, perdona.

MELIBEA.- Salte fuera presto.

LUCRECIA.- ¡Ya!, ¡ya! ¡Todo es perdido! Ya me salgo señora.

CELESTINA.- También me da osadía tu gran pena como ver que con tu sospecha has ya tragado alguna parte de mi cura; pero todavía es necesario traer más clara medicina y más saludable descanso de casa de aquel caballero Calisto.

MELIBEA.- Calla, por Dios, madre. No traigan de su casa cosa para mi provecho ni le nombres aquí.

CELESTINA.- Sufre, señora, con paciencia, que es el primer punto y principal. No se quiebre; si no, todo nuestro trabajo es perdido. Tu llaga es grande, tiene necesidad de áspera cura. Y lo duro con duro se ablanda más eficazmente. Y dicen los sabios que la cura del lastimero médico deja mayor señal y que nunca peligro sin peligro se vence. Ten paciencia, que pocas veces lo molesto sin molestia se cura. Y un clavo con otro se expele y un dolor con otro. No concibas odio ni desamor, ni consientas a tu lengua decir mal de persona tan virtuosa como Calisto, que si conocido fuese...

⁹ *trementina*: resina extraída de ciertas coníferas y usada para fines medicinales.

MELIBEA.- ¡Oh por Dios, que me matas! ¿Y no te tengo dicho que no me alabes ese hombre ni me le nombres en bueno ni en malo?

CELESTINA.- Señora, este es otro y segundo punto, el cual si tú con tu mal sufrimiento no consientes, poco aprovechará mi venida y, si, como prometiste, lo sufres, tú quedarás sana y sin deuda y Calisto sin queja y pagado. Primero te avisé de mi cura y de esta invisible aguja, que sin llegar a ti, sientes en solo mentarla en mi boca.

MELIBEA.- Tantas veces me nombrarás ese tu caballero, que ni mi promesa baste, ni la fe que te di, a sufrir tus dichos. ¿De qué ha de quedar pagado? ¿Qué le debo yo a él? ¿Qué le soy a cargo? ¿Qué ha hecho por mí? ¿Qué necesario es él aquí para el propósito de mi mal? Más agradable me sería que rasgases mis carnes y sacases mi corazón que no traer esas palabras aquí.

CELESTINA.- Sin te romper las vestiduras se lanzó en tu pecho el amor: no rasgaré yo tus carnes para le curar.

MELIBEA.- ¿Cómo dices que llaman a este mi dolor, que así se ha enseñoreado en lo mejor de mi cuerpo?

CELESTINA.- Amor dulce.

MELIBEA.- Eso me declara qué es, que en solo oírlo me alegro.

CELESTINA.- Es un fuego escondido, una agradable llaga, un sabroso veneno, una dulce amargura, una delectable dolencia, un alegre tormento, una dulce y fiera herida, una blanda muerte.

MELIBEA.- ¡Ay mezquina de mí! Que si verdad es tu relación, dudosa será mi salud. Porque, según la contrariedad que esos nombres entre sí muestran, lo que al uno fuere provechoso acarreará al otro más pasión.

CELESTINA.- No desconfíe, señora, tu noble juventud de salud. Que, cuando el alto Dios da la llaga, tras ella envía el remedio. Mayormente que sé yo al mundo nacida una flor que de todo esto te libere.

MELIBEA.- ¿Cómo se llama?

CELESTINA.- No te lo oso decir.

MELIBEA.- Di, no temas.

CELESTINA.- ¡Calisto! ¡Oh por Dios, señora Melibea!, ¿qué poco esfuerzo es éste? ¿Qué decaimiento? ¡Oh mezquina yo! ¡Alza la cabeza! ¡Oh malaventurada vieja! ¡En esto han de parar mis pasos! Si muere, matarme han; aunque viva, seré sentida, que ya no podrá sufrirse de no publicar su mal y mi cura. Señora mía Melibea, ángel mío, ¿qué has sentido? ¿Qué es de tu habla graciosa? ¿Qué es de tu color alegre? Abre tus claros ojos. ¡Lucrecia! ¡Lucrecia!, ¡entra presto acá!, verás amortecida a tu señora entre mis manos. Baja presto por un jarro de agua.

MELIBEA.- Paso, paso¹⁰, que yo me esforzaré. No escandalices la casa.

CELESTINA.- ¡Oh cuitada de mí! No te descaezcas, señora, háblame como sueles.

MELIBEA.- Y muy mejor. Calla, no me fatigues.

CELESTINA.- ¿Pues qué me mandas que haga, perla graciosa? ¿Qué ha sido este tu sentimiento? Creo que se van quebrando mis puntos¹¹.

MELIBEA.- Quebrose mi honestidad, quebrose mi empacho, aflojó mi mucha vergüenza; y, como muy naturales, como muy domésticos, no pudieron tan livianamente despedirse de mi cara que no llevasen consigo su color por algún poco de espacio, mi fuerza, mi lengua y gran parte de mi sentido. ¡Oh!, pues ya, mi buena maestra, mi fiel secretaria¹², lo que tú tan abiertamente conoces en vano trabajo podré te lo encubrir! Muchos y muchos días son pasados que ese noble caballero me habló en amor. Tanto me fue entonces su habla enojosa cuanto, después que tú me le tornaste a nombrar, alegre. Cerrado han tus puntos mi llaga, venida soy en tu querer. En mi cordón le llevaste envuelta la posesión de mi libertad. Su dolor de muelas era mi mayor tormento, su pena era la mayor mía. Alabo y loo tu buen sufrimiento, tu cuerda osadía, tu liberal trabajo, tus solícitos y fieles pasos, tu agradable habla, tu buen saber, tu demasiada solicitud, tu provechosa importunidad. Mucho te debe ese señor y más yo, que jamás pudieron mis reproches aflacar tu esfuerzo y perseverar, confiando en tu mucha astucia. Antes, como fiel servidora, cuando más denostada, más diligente; cuando más disfavor, más esfuerzo; cuando peor respuesta, mejor cara; cuando yo más airada, tú más humilde. Pospuesto todo temor, has sacado de mi pecho lo que jamás a ti ni a otro pensé descubrir.

CELESTINA.- Amiga y señora mía, no te maravilles, porque estos finales con efecto me dan osadía a sufrir los ásperos y escrupulosos desvíos de las encerradas doncellas como tú. Verdad es que antes que me determinase, así por el camino, como en tu casa, estuve en grandes dudas si te descubriría mi petición. Visto el gran poder de tu padre, temía; mirando la gentileza de Calisto, osaba; vista tu discreción, me recelaba; mirando tu virtud y humanidad, me esforzaba. En lo uno hablaba el miedo y en lo otro la seguridad. Y pues así, señora, has querido descubrir la gran merced que nos has hecho, declara tu voluntad, echa tus secretos en mi regazo, pon en mis manos el concierto de este concierto. Yo daré forma cómo tu deseo y el de Calisto sean en breve cumplidos.

MELIBEA.- ¡Oh mi Calisto y mi señor! ¡Mi dulce y suave alegría! Si tu corazón siente lo que ahora el mío, maravillada estoy cómo la ausencia te consiente vivir. ¡Oh mi madre y mi señora!, haz de manera cómo luego le pueda ver, si mi vida quieres.

CELESTINA.- Ver y hablar.

¹⁰ *paso*: silencio.

¹¹ *O sea*: me temo que estén deshaciéndose los puntos de sutura que con mis palabras había aplicado a tu amorosa llaga.

¹² *secretaria*: guardadora de secretos, confidente.

MELIBEA.- ¿Hablar? Es imposible.

CELESTINA.- Ninguna cosa a los hombres que quieren hacerla es imposible.

MELIBEA.- Dime cómo.

CELESTINA.- Yo lo tengo pensado, yo te lo diré: por entre las puertas de tu casa.

MELIBEA.- ¿Cuándo?

CELESTINA.- Esta noche.

MELIBEA.- Gloriosa me serás, si lo ordenas. Di a qué hora.

CELESTINA.- A las doce.

MELIBEA.- Pues ve, mi señora, mi leal amiga, y habla con aquel señor y que venga muy paso¹³ y de allí se dará concierto, según su voluntad, a la hora que has ordenado.

CELESTINA.- Adiós, que viene hacia acá tu madre.

MELIBEA.- Amiga Lucrecia y mi leal criada y fiel secretaria, ya has visto cómo no ha sido más en mi mano. Cautivome el amor de aquel caballero. Ruégote, por Dios, se cubra con secreto sello, porque yo goce de tan suave amor. Tú serás de mi tenida en aquel lugar que merece tu fiel servicio.

LUCRECIA.- Señora, mucho antes de ahora tengo sentida tu llaga y calado tu deseo. Hame fuertemente dolido tu perdición. Cuanto más tú me querías encubrir y celar el fuego que te quemaba tanto más sus llamas se manifestaban en la color de tu cara, en el poco sosiego del corazón, en el meneo de tus miembros, en comer sin gana, en el no dormir. Así que continuo se te caían, como de entre las manos, señales muy claras de pena. Pero como en los tiempos que la voluntad reina en los señores o desmedido apetito cumple a los servidores obedecer con diligencia corporal y no con artificiales consejos de lengua, sufría con pena, callaba con temor, encubría con fidelidad; de manera que fuera mejor el áspero consejo que la blanda lisonja. Pero, pues ya no tiene tu merced otro medio sino morir o amar, mucha razón es que se escoja por mejor aquello que en sí lo es.

ALISA.- ¿En qué andas acá, vecina, cada día?

CELESTINA.- Señora, faltó ayer un poco de hilado al peso y vínelo a cumplir, porque di mi palabra y, traído, me voy. Quede Dios contigo.

ALISA.- Y contigo vaya.

ALISA.- Hija Melibea, ¿qué quería la vieja?

MELIBEA.- Venderme un poquito de solimán.

ALISA.- Eso creo yo más que lo que la vieja ruin dijo. Pensó que recibiría yo pena de ello y mintiome. Guárdate, hija, de ella, que es gran traidora. Que el sutil ladrón siempre rodea

¹³ *paso*: en silencio, en secreto

las ricas moradas. Sabe esta con sus traiciones, con sus falsas mercadurías, mudar los propósitos castos. Daña la fama. A tres veces que entra en una casa, engendra sospecha.

LUCRECIA.- Tarde acuerda nuestra ama.

ALISA.- Por amor mío, hija, que si acá tornare sin verla yo, que no hayas por bien su venida ni la recibas con placer. Halle en ti honestidad en tu respuesta y jamás volverá. Que la verdadera virtud más se teme que espada.

MELIBEA.- ¿De éstas es? ¡Nunca más! Bien huelgo, señora, de ser avisada, por saber de quién me tengo de guardar.

El acto onceno

ARGUMENTO DEL ONCENO AUTO

Despedida Celestina de Melibea, va por la calle sola hablando. Ve a Sempronio y a Pármeno que van a la Magdalena por su señor. Sempronio habla con Calisto. Sobreviene Celestina. Van a casa de Calisto. Declárale Celestina su mensaje y negocio recaudado¹ con Melibea. Mientras ellos en estas razones están, Pármeno y Sempronio entre sí hablan. Despídese Celestina de Calisto, va para su casa, llama a la puerta. Elicia le viene a abrir. Cenar y vanse a dormir.



CALISTO, CELESTINA, PÁRMENO, SEMPRONIO, ELICIA.

CELESTINA.- ¡Ay Dios, si llegase a mi casa con mi mucha alegría a cuestras! A Pármeno y a Sempronio veo ir a la Magdalena. Tras ellos me voy y, si ahí no estuviere Calisto, pasaremos a su casa a pedirle las albricias² de su gran gozo.

SEMPRONIO.- Señor, mira que tu estada es dar a todo el mundo que decir. Por Dios, que huyas de ser traído en lenguas, que al muy devoto llaman hipócrita. ¿Qué dirán sino que andas royendo los santos? Si pasión tienes, súbrela en tu casa; no te sienta la tierra. No descubras tu pena a los extraños, pues está en manos el pandero que lo sabrá bien tañer.

CALISTO.- ¿En qué manos?

SEMPRONIO.- De Celestina.

CELESTINA.- ¿Qué nombráis a Celestina? ¿Qué decís de esta esclava de Calisto? Toda la calle del Arcediano vengo a más andar tras vosotros por alcanzaros y jamás he podido con mis luengas haldas.

¹ *negocio recaudado*: negocio logrado, acabado con éxito.

² *albricias*: regalo dado al portador de una buena noticia.

CALISTO.- ¡Oh joya del mundo, socorro de mis pasiones, espejo de mi vista! El corazón se me alegra en ver esa honrada presencia, esa noble senectud. Dime, ¿con qué vienes? ¿Qué nuevas traes? Que te veo alegre y no sé en qué está mi vida.

CELESTINA.- En mi lengua.

CALISTO.- ¿Qué dices, gloria y descanso mío? Declárame más lo dicho.

CELESTINA.- Salgamos, señor, de la iglesia y de aquí a casa te contaré algo con que te alegres de verdad.

PÁRMENO.- Buena viene la vieja, hermano: recaudado debe haber.

SEMPRONIO.- Escúchala.

CELESTINA.- Todo este día, señor, he trabajado en tu negocio y he dejado perder otros en que hartó me iba. Muchos tengo quejosos por tenerte a ti contento. Más he dejado de ganar que piensas. Pero todo vaya en buena hora, pues tan buen recaudo traigo, que te traigo muchas buenas palabras de Melibea y la dejo a tu servicio.

CALISTO.- ¿Qué es esto que oigo?

CELESTINA.- Que es más tuya, que de sí misma; más está a tu mandato y querer que de su padre Pleberio.

CALISTO.- Habla cortés³, madre, no digas tal cosa, que dirán estos mozos que estás loca. Melibea es mi señora, Melibea es mi Dios, Melibea es mi vida; yo su cautivo, yo su siervo.

SEMPRONIO.- Con tu desconfianza, señor, con tu pocopreciarte, con tenerte en poco, hablas esas cosas con que atajas su razón. A todo el mundo turbas diciendo desconciertos. ¿De qué te santiguas? Dale algo por su trabajo: harás mejor; que eso esperan esas palabras.

CALISTO.- Bien has dicho. Madre mía, yo sé cierto que jamás igualará tu trabajo y mi liviano galardón. En lugar de manto y saya, porque no se dé parte a oficiales⁴, toma esta cadenilla, ponla al cuello y procede en tu razón y mi alegría.

PÁRMENO.- ¿Cadenilla la llama? ¿No lo oyes, Sempronio? No estima el gasto. Pues yo te certifico no diese mi parte por medio marco de oro, por mal que la vieja lo reparta.

SEMPRONIO.- Oírte ha nuestro amo, tendremos en él que amansar y en ti que sanar, según está hinchado de tu mucho murmurar. Por mi amor, hermano, que oigas y calles, que por eso te dio Dios dos oídos y una lengua sola.

PÁRMENO.- ¡Oirá el diablo! Está colgado de la boca de la vieja, sordo y mudo y ciego, hecho personaje sin son, que, aunque le diésemos higas⁵, diría que alzábamos las manos a Dios rogando por buen fin de sus amores.

³ Es decir, en términos propios de las normas de la cortesía o amor cortés, que no admiten la servidumbre de la dama hacia el enamorado, sino al revés, como declarará Calisto enseguida.

⁴⁴ *oficiales* (de 'oficio'): artesanos que deberían tejer las prendas y, por tanto, podrían sospechar de los motivos de tal premio.

⁵ *dar higas*: hacer un gesto de burla consistente en cerrar el puño mostrando el dedo pulgar entre el índice y el medio.

SEMPRONIO.- Calla, oye, escucha bien a Celestina. En mi alma, todo lo merece y más que le diese. Mucho dice.

CELESTINA.- Señor Calisto, para tan flaca vieja como yo, de mucha franqueza usaste. Pero, como todo don o dádiva se juzgue grande o chica respecto del que lo da, no quiero traer a consecuencia mi poco merecer ante quien sobra en cualidad y en cantidad. Más medirse ha con tu magnificencia, ante quien no es nada. En pago de la cual te restituí tu salud, que iba perdida; tu corazón, que te faltaba; tu seso, que se alteraba. Melibea pena por ti más que tú por ella, Melibea te ama y desea ver, Melibea piensa más horas en tu persona que en la suya, Melibea se llama tuya y esto tiene por título de libertad y con esto amansa el fuego que más que a ti la quema.

CALISTO.- ¿Mozos, estoy yo aquí? ¿Mozos, oigo yo esto? Mozos, mirad si estoy despierto. ¿Es de día o de noche? ¡Oh señor Dios, padre celestial! ¡Ruégote que esto no sea sueño! ¡Despierto, pues, estoy! Si burlas, señora, de mí por me pagar en palabras, no temas, di verdad, que para lo que tú de mí has recibido más merecen tus pasos.

CELESTINA.- Nunca el corazón lastimado de deseo toma la buena nueva por cierta ni la mala por dudosa; pero, si burlo o si no, verlo has yendo esta noche, según el concierto dejo con ella, a su casa, en dando el reloj doce, a la hablar por entre las puertas. De cuya boca sabrás más por entero mi solicitud y su deseo y el amor que te tiene y quién lo ha causado.

CALISTO.- Ya, ya, ¿tal cosa espero? ¿Tal cosa es posible haber de pasar por mí? Muerto soy de aquí allá⁶, no soy capaz de tanta gloria, no merecedor de tan gran merced, no digno de hablar con tal señora de su voluntad y grado.

CELESTINA.- Siempre lo oí decir, que es más difícil de sufrir la próspera fortuna que la adversa: que la una no tiene sosiego y la otra tiene consuelo. ¿Cómo, señor Calisto, y no mirarías quién tú eres? ¿No mirarías el tiempo que has gastado en su servicio? ¿No mirarías a quien has puesto entremedias? ¿Y asimismo que hasta ahora siempre has estado dudoso de la alcanzar y tenías sufrimiento? Ahora que te certifico el fin de tu penar ¿quieres poner fin a tu vida? Mira, mira que está Celestina de tu parte y que, aunque todo te faltase lo que en un enamorado se requiere, te vendería por el más acabado galán del mundo, que te haría llanas las peñas para andar, que te haría las más crecidas aguas corrientes pasar sin mojarte. Mal conoces a quien das tu dinero.

CALISTO.- ¡Cata, señora! ¿Qué me dices? ¿Que vendrá de su grado?

CELESTINA.- Y aun de rodillas.

SEMPRONIO.- No sea ruido fingido⁷, que nos quieran tomar a manos a todos⁸. Cata, madre, que así se suelen dar las zarazas en pan envueltas⁹, porque no las sienta el gusto.

⁶ *de aquí allá*: desde ahora hasta entonces, desde este momento hasta el de la cita.

⁷ *ruido hechizo*: palabras engañosas.

⁸ *tomar a manos*: apresar, capturar.

⁹ *zarazas*: masa hecha mezclando vidrio molido, agujas, venenos, etc, empleada para matar animales nocivos.

PÁRMENO.- Nunca te oí decir mejor cosa. Mucha sospecha me pone el presto conceder de aquella señora y venir tan pronto en todo su querer de Celestina, engañando nuestra voluntad con sus palabras dulces y prestas por hurtar por otra parte, como hacen los de Egipto¹⁰, cuando el signo nos catan en la mano. Pues a la fe, madre, con dulces palabras están muchas injurias vengadas. El falso bueyezuelo¹¹ con su blando cencerrear trae las perdices a la red; el canto de la sirena engaña los simples marineros con su dulzor. Así ésta con su mansedumbre y concesión presta querrá tomar una manada de nosotros a su salvo¹²; purgará su inocencia con la honra de Calisto y con nuestra muerte. Así como corderica mansa que mama su madre y la ajena¹³, ella con su asegurar tomará la venganza de Calisto en todos nosotros, de manera que, con la mucha gente que tiene, podrá cazar a padres y hijos en una nidada¹⁴ y tú estarte has rascando a tu fuego¹⁵, diciendo: a salvo está el que repica¹⁶.

CALISTO.- ¡Callad, locos, bellacos, sospechosos! Parece que dais a entender que los ángeles sepan hacer mal. Sí, que Melibea ángel disimulado es, que vive entre nosotros.

SEMPRONIO.- ¿Todavía te vuelves a tus herejías? Escúchale, Pármeno. No te pene nada, que si fuere trato doble, él lo pagará, que nosotros buenos pies tenemos.

CELESTINA.- Señor, tú estás en lo cierto; vosotros, cargados de sospechas vanas. Yo he hecho todo lo que a mí era a cargo. Alegre te dejo. Dios te libre y aderece. Pártome muy contenta. Si fuere menester para esto o para más, allí estoy muy aparejada a tu servicio.

PÁRMENO.- ¡Hi!, ¡hi!, ¡hi!

SEMPRONIO.- ¿De qué te ríes, por tu vida, Pármeno?

PÁRMENO.- De la prisa que la vieja tiene por irse. No ve la hora que haber despegado la cadena de casa. No puede creer que la tenga en su poder ni que se la han dado de verdad. No se halla digna de tal don, tan poco como Calisto de Melibea.

SEMPRONIO.- ¿Qué quieres que haga una puta alcahueta, que sabe y entiende lo que nosotros nos llamamos y suele hacer siete virgos por dos monedas, después de verse cargada de oro sino ponerse en salvo con la posesión, con temor no se la tornen a tomar, después que ha cumplido de su parte aquello para que era menester? ¡Pues guárdese del diablo que sobre el partir no le saquemos el alma!

CALISTO.- Dios vaya contigo, madre. Yo quiero dormir y reposar un rato para satisfacer a las pasadas noches y cumplir con la por venir.

¹⁰ *los de Egipto*: los gitanos, por creerse que eran de origen egipcio.

¹¹ Alusión a una modalidad de caza con señuelo en la que un hombre se disfrazaba de buey para atraer a las perdices con el sonido del cencerro y atraparlas luego con una red.

¹² O sea: pretenderá ponerse ella a salvo dejando que nos atrapen a nosotros.

¹³ Alusión al refrán: «La corderilla mega (=mansa) mama a su madre y a la ajena».

¹⁴ O sea: podrá capturar al amo y a los criados de un golpe.

¹⁵ Es decir: tú, Celestina, estarás segura en tu casa calentándote a la lumbre del fuego.

¹⁶ sin peligro está el que toca a alarma desde lo alto del campanario.

* * *

CELESTINA.- Ta, ta.

ELICIA.- ¿Quién llama?

CELESTINA.- Abre, hija Elicia.

ELICIA.- ¿Cómo vienes tan tarde? No lo debes hacer, que eres vieja: tropezarás donde caigas y mueras.

CELESTINA.- No temo eso, que de día me aviso por donde venga de noche. Que jamás me subo por poyo¹⁷ ni calzada¹⁸ sino por medio de la calle. Porque como dicen: no da paso seguro quien corre por el muro y que aquel va más sano que anda por llano. Más quiero ensuciar mis zapatos con el lodo que ensangrentar las tocas y los cantos¹⁹. Pero no te duele a ti en ese lugar.

ELICIA.- ¿Pues qué me ha de doler?

CELESTINA.- Que se fue la compañía, que te dejé y quedaste sola.

ELICIA.- Son pasadas cuatro horas después ¿y habíaseme de acordar deso?

CELESTINA.- Cuanto más presto te dejaron, más con razón lo sentiste. Pero dejemos su ida y mi tardanza. Entendamos en cenar y dormir.

¹⁷ *poyo*: banco de piedra labrado al arrimo de una pared.

¹⁸ *calzada*: acera.

¹⁹ *canto*: trozo de piedra, en este caso el usado para pavimentar una calle.

El acto doceno

ARGUMENTO DEL DOCENO AUTO

Llegando la media noche, Calisto, Sempronio y Pármene, armados, van para casa de Melibea. Lucrecia y Melibea están cabe la puerta, aguardando a Calisto. Viene Calisto. Háblale primero Lucrecia. Llama a Melibea. Apártase Lucrecia. Háblanse por entre las puertas Melibea y Calisto. Pármene y Sempronio de su cabo¹ departen. Oyen gentes por la calle. Apercíbense para huir. Despídese Calisto de Melibea, dejando concertada la tornada para la noche siguiente. Pleberio, al son del ruido, que había en la calle, despierta, llama a su mujer Alisa. Preguntan a Melibea quién da patadas en su cámara. Responde Melibea a su padre Pleberio fingiendo que tenía sed. Calisto con sus criados va para su casa hablando. Échase a dormir. Pármene y Sempronio van a casa de Celestina. Demandan su parte de la ganancia. Disimula Celestina. Vienen a reñir. Échanle mano a Celestina, mátanla. Da voces Elicia. Viene la justicia y préndelos ambos.



CALISTO, LUCRECIA, MELIBEA, SEMPRONIO, PÁRMENE, PLEBERIO, ALISA,
CELESTINA, ELICIA.

CALISTO.- ¿Mozos, qué hora da el reloj?

SEMPRONIO.- Las diez.

CALISTO.- ¡Oh cómo me descontenta el olvido en los mozos! De mi mucho acuerdo en esta noche y tu descuidar y olvido se haría una razonable memoria y cuidado². ¿Cómo, desatinado, sabiendo cuánto me va, Sempronio, en ser diez o once, me respondías a tienta lo que más pronto se te vino a la boca? ¡Oh cuitado de mí! Si por caso me hubiera dormido

¹ *de su cabo*: a solas, por su cuenta.

² Es decir: de juntar mi mucho cuidado y tu mucho descuido, resultaría un equilibrio proporcionado o razonable de memoria y atención.

y colgara mi pregunta de la respuesta de Sempronio para hacerme de once diez y así de doce once, saliera Melibea, yo no fuera ido, tornárase, de manera que ni mi mal hubiera fin ni mi deseo ejecución. No se dice en balde que mal ajeno de pelo cuelga.

SEMPRONIO.- Tanto yerro, señor, me parece, sabiendo, preguntar como, ignorando, responder. Mas este mi amo tiene gana de reñir y no sabe cómo.

PÁRMENO.- Mejor sería, señor, que se gastase esta hora que queda en aderezar armas que en buscar discusiones.

CALISTO.- Bien me dice este necio. No quiero en tal tiempo recibir enojo. No quiero pensar en lo que pudiera venir, sino en lo que fue; no en el daño que resultara de su negligencia, sino en el provecho que vendrá de mi solicitud. Quiero dar espacio a la ira, que o se me quitará o se me ablandará. Descuelga, Pármeno, mis corazas y armaos vosotros y así iremos a buen recaudo, porque, como dicen, el hombre apercebido, medio combatido.

PÁRMENO.- Helas aquí, señor.

CALISTO.- Ayúdame aquí a vestirlas. Mira tú, Sempronio, si se ve a alguien por la calle.

SEMPRONIO.- Señor, ninguna gente parece y, aunque la hubiese, la mucha oscuridad privaría la vista y conocimiento a los que nos encontrasen.

CALISTO.- Pues andemos por esta calle, aunque se rodee alguna cosa, porque más encubiertos vamos. Las doce da ya. Buena hora es.

PÁRMENO.- Cerca estamos.

CALISTO.- A buen tiempo llegamos. Acércate tú, Pármeno, a ver si es venida aquella señora por entre las puertas.

PÁRMENO.- ¿Yo, señor? Nunca Dios mande que sea en dañar lo que no concerté; mejor será que tu presencia sea su primer encuentro, porque viéndome a mí no se turbe de ver que de tantos es sabido lo que tan ocultamente quería hacer y con tanto temor hace, o porque quizá pensará que la burlaste.

CALISTO.- ¡Oh qué bien has dicho! La vida me has dado con tu sutil aviso, pues no era más menester para me llevar muerto a casa que volverse ella por mi mala providencia. Yo me llevo allá; quedaos vosotros en ese lugar.

PÁRMENO.- ¿Qué te parece, Sempronio, cómo el necio de nuestro amo pensaba tomarme por broquel³ para el encuentro del primer peligro? ¿Qué sé yo quién está tras las puertas cerradas? ¿Qué sé yo si hay alguna traición? ¿Qué sé yo si Melibea anda porque le pague nuestro amo su mucho atrevimiento de esta manera? Y más, aun no somos muy ciertos decir verdad la vieja. No sepas hablar, Pármeno: ¡sacarte han el alma, sin saber quién! No seas lisonjero, como tu amo quiere y jamás llorarás duelos ajenos⁴. No tomes en lo que te

³ *broquel*: escudo (pequeño, hecho de madera o de corcho).

⁴ O sea: no adules a tu amo por darle gusto y así no tendrás que lamentar sus males como propios.

cumple el consejo de Celestina y hallarte has a oscuras. Ándate ahí con tus consejos y amonestaciones fieles: ¡darte han de palos! No vuelvas la hoja⁵ y quedarte has a buenas noches. Quiero hacer cuenta que hoy me nací, pues de tal peligro me escapé.

SEMPRONIO.- Paso, paso, Pármeno. No saltes ni hagas ese bullicio de placer, que darás causa que seas sentido.

PÁRMENO.- Calla, hermano, que no me hallo de alegría. ¡Cómo le hice creer que por lo que a él cumplía dejaba de ir y era por mi seguridad! ¿Quién supiera así rodear su provecho como yo? Muchas cosas me verás hacer, si estás de aquí adelante atento, que no las sientan todas personas, así con Calisto como con cuantos en este negocio suyo se entremetieren. Porque soy cierto que esta doncella ha de ser para él cebo de anzuelo o carne de buitrera⁶, que suelen pagar bien el escote los que a comerla vienen⁷.

SEMPRONIO.- Anda, no te penen a ti esas sospechas, aunque salgan verdaderas. Apercíbete: a la primera voz que oyes, tomar calzas de Villadiego⁸.

PÁRMENO.- Leído has donde yo: en un corazón estamos. Calzas traigo y aun borceguíes⁹ de esos ligeros que tú dices, para mejor huir que otro. Pláceme que me has, hermano, avisado de lo que yo no hiciera de vergüenza de ti. Que nuestro amo, si es sentido, no temo que se escapará de manos de esta gente de Pleberio, para podernos después demandar cómo lo hicimos y incusarnos¹⁰ el huir.

SEMPRONIO.- ¡Oh Pármeno amigo! ¡Cuán alegre y provechosa es la conformidad en los compañeros! Aunque por otra cosa no nos fuera buena Celestina, era harta la utilidad que por su causa nos ha venido.

PÁRMENO.- Ninguno podrá negar lo que por sí se muestra. Manifiesto es que con vergüenza el uno del otro, por no ser odiosamente acusado de cobarde, esperáramos aquí la muerte con nuestro amo, no siendo más de él merecedor de ella.

SEMPRONIO.- Salido debe haber Melibea. Escucha, que hablan quedito.

PÁRMENO.- ¡Oh cómo temo que no sea ella, sino alguno que finja su voz!

SEMPRONIO.- Dios nos libre de traidores, no nos hayan tomado la calle por donde tenemos de huir; que de otra cosa no tengo temor.

CALISTO.- Este bullicio más de una persona lo hace. Quiero hablar, sea quien fuere. ¡Ce, señora mía!

LUCRECIA.- La voz de Calisto es ésta. Quiero llegar. ¿Quién habla? ¿Quién está fuera?

⁵ volver la hoja: cambiar de opinión o actitud.

⁶ carne de buitrera: carnada puesta en el nido del buitre para cazarlo.

⁷ 'suelen pagar un alto precio los que entran en la trampa atraídos por el cebo'

⁸ tomar calzas de Villadiego: tomar las de Villadiego, escapar a toda prisa.

⁹ borceguí: calzado ligero de la época.

¹⁰ incusar: acusar, echar en cara.

CALISTO.- Aquel que viene a cumplir tu mandado.

LUCRECIA.- ¿Por qué no llegas, señora? Llega sin temor acá, que aquel caballero está aquí.

MELIBEA.- ¡Loca, habla paso! Mira bien si es él.

LUCRECIA.- Allégate, señora, que sí es, que yo le conozco en la voz.

CALISTO.- Cierto soy burlado: no era Melibea la que me habló. ¡Bullicio oigo, perdido soy! Pues viva o muera, que no he de ir de aquí.

MELIBEA.- Vete, Lucrecia, a acostar un poco. ¡Ce, señor! ¿Cómo es tu nombre? ¿Quién es el que te mandó ahí venir?

CALISTO.- Es la que tiene merecimiento de mandar a todo el mundo, la que dignamente servir yo no merezco. No tema tu merced de se descubrir a este cautivo de tu gentileza, que el dulce sonido de tu habla, que jamás de mis oídos se cae, me certifica ser tú mi señora Melibea. Yo soy tu siervo Calisto.

MELIBEA.- La sobrada osadía de tus mensajes me ha forzado a haberte de hablar, señor Calisto. Que habiendo habido de mí la pasada respuesta a tus razones, no sé qué piensas más sacar de mi amor de lo que entonces te mostré. Desvía estos vanos y locos pensamientos de ti, porque mi honra y persona estén sin detrimento de mala sospecha seguras. A esto fue aquí mi venida, a dar concierto en tu despedida y mi reposo. No quieras poner mi fama en la balanza de las lenguas maldicientes.

CALISTO.- A los corazones aparejados con apercibimiento recio contra las adversidades, ninguna puede venir que pase de claro en claro¹¹ la fuerza de su muro. Pero el triste que, desarmado y sin proveer los engaños y celadas, se vino a meter por las puertas de tu seguridad, cualquiera cosa, que en contrario vea, es razón que me atormenta y pase rompiendo todos los almacenes en que la dulce nueva estaba aposentada. ¡Oh malaventurado Calisto! ¡Oh cuán burlado has sido de tus sirvientes! ¡Oh engañosa mujer Celestina! ¡Dejárasme acabar de morir y no tornarás a vivificar mi esperanza, para que tuviese más que gastar el fuego que ya me aqueja! ¿Por qué falsaste la palabra de esta mi señora? ¿Por qué has así dado con tu lengua causa a mi desesperación? ¿A qué me mandaste aquí venir, para que me fuese mostrado el disfavor, el entredicho, la desconfianza, el odio, por la misma boca de ésta que tiene las llaves de mi perdición y gloria? ¡Oh enemiga! ¿Y tú no me dijiste que esta mi señora me era favorable? ¿No me dijiste que de su grado mandaba venir este su cautivo al presente lugar, no para me desterrar nuevamente de su presencia, pero para alzar el destierro, ya por otro su mandamiento puesto ante de ahora? ¿En quién hallaré yo fe? ¿Adónde hay verdad? ¿Quién carece de engaño? ¿Adónde no moran falsarios? ¿Quién es claro enemigo? ¿Quién es verdadero amigo? ¿Dónde no se fabrican traiciones? ¿Quién osó darme tan cruda esperanza de perdición?

MELIBEA.- Cesen, señor mío, tus verdaderas querellas; que ni mi corazón basta para lo sufrir ni

¹¹ *de claro en claro*: de parte a parte, por completo.

mis ojos para lo disimular. Tú lloras de tristeza, juzgándome cruel; yo lloro de placer, viéndote tan fiel. ¡Oh mi señor y mi bien todo! ¡Cuánto más alegre me fuera poder ver tu faz que oír tu voz! Pero, pues no se puede al presente más hacer, toma la firma y sello de las razones que te envié escritas en la lengua de aquella solícita mensajera. Todo lo que te dijo confirmo, todo lo he por bueno. Limpia, señor, tus ojos, ordena de mí a tu voluntad.

CALISTO.- ¡Oh señora mía, esperanza de mi gloria, descanso y alivio de mi pena, alegría de mi corazón! ¿Qué lengua será bastante para te dar iguales gracias a la sobrada y incomparable merced que en este punto, de tanta congoja para mí, me has querido hacer en querer que un tan flaco y indigno hombre pueda gozar de tu suavísimo amor? Del cual, aunque muy deseoso, siempre me juzgaba indigno, mirando tu grandeza, considerando tu estado, remirando tu perfección, contemplando tu gentileza, acatando mi poco merecer y tu alto merecimiento, tus extremadas gracias, tus loadas y manifiestas virtudes. Pues, ¡oh alto Dios!, ¿cómo te podré ser ingrato, que tan milagrosamente has obrado conmigo tus singulares maravillas? ¡Oh cuántos días antes de ahora pasados me fue venido este pensamiento a mi corazón y por imposible le rechazaba de mi memoria, hasta que ya los rayos luminosos de tu muy claro gesto dieron luz en mis ojos, encendieron mi corazón, despertaron mi lengua, extendieron mi merecer, acortaron mi cobardía, destorcieron mi encogimiento, doblaron mis fuerzas, desadormecieron mis pies y manos; finalmente, me dieron tal osadía que me han traído con su mucho poder a este sublimado estado en que ahora me veo, oyendo de grado tu suave voz. La cual, si antes de ahora no conociese y no sintiese tus saludables olores, no podría creer que careciesen de engaño tus palabras. Pero, como soy cierto de tu limpieza de sangre y hechos, me estoy remirando si soy yo Calisto, a quien tanto bien se le hace.

MELIBEA.- Señor Calisto, tu mucho merecer, tus extremadas gracias, tu alto nacimiento han obrado que, después que de ti hube entera noticia, ningún momento de mi corazón te partieses. Y aunque muchos días he pugnado por lo disimular, no he podido tanto que, en tornándome aquella mujer tu dulce nombre a la memoria, no descubriese mi deseo y viniese a este lugar y tiempo, donde te suplico ordenes y dispongas de mi persona según querrás. Las puertas impiden nuestro gozo, las cuales yo maldigo y sus fuertes cerrojos y mis flacas fuerzas, que ni tú estarías quejoso ni yo descontenta.

CALISTO.- ¿Cómo, señora mía, y mandas que consienta a un palo impedir nuestro gozo? Nunca yo pensé que demás de tu voluntad lo pudiera cosa estorbar. ¡Oh molestas y enojosas puertas! Ruego a Dios que tal fuego os abraza como a mí da guerra; que con la tercia parte seríais en un punto quemadas. Pues, por Dios, señora mía, permite que llame a mis criados para que las quiebren.

PÁRMENO.- ¿No oyes, no oyes, Sempronio? A buscarnos quiere venir para que nos den mal año. No me agrada cosa esta venida. ¡En mal punto creo que se empezaron estos amores! Yo no espero más aquí.

SEMPRONIO.- Calla, calla, escucha, que ella no consiente que vayamos allá.

MELIBEA.- ¿Quieres, amor mío, perderme a mí y dañar mi fama? No sueltes las riendas a la voluntad. La esperanza es cierta, el tiempo breve, cuanto tú ordenares. Y pues tú sientes tu pena sencilla y yo la de entrambos; tú, solo dolor; yo, el tuyo y el mío, conténtate con venir mañana a esta hora por las paredes de mi huerto. Que si ahora quebrases las crueles puertas, aunque al presente no fuésemos sentidos, amanecería en casa de mi padre terrible sospecha de mi yerro. Y pues sabes que tanto mayor es el yerro cuanto mayor es el que yerra, en un punto será por la ciudad publicado.

SEMPRONIO.- ¡En hora mala acá esta noche venimos! Aquí nos ha de amanecer, según el espacio que nuestro amo lo toma. Que, aunque más la dicha nos ayude, nos han en tanto tiempo de sentir de su casa o vecinos.

PÁRMENO.- Ya ha dos horas que te requiero que nos vayamos, que no faltará un achaque¹².

CALISTO.- ¡Oh mi señora y mi bien todo! ¿Por qué llamas yerro aquello que por los santos de Dios me fue concedido? Rezando hoy ante el altar de la Magdalena, me vino con tu mensaje alegre aquella solícita mujer.

PÁRMENO.- ¡Desvariar, Calisto, desvariar! Por fe tengo, hermano, que no es cristiano. Lo que la vieja traidora con sus pestíferos hechizos ha rodeado y hecho dice que los santos de Dios se lo han concedido y impetrado. Y con esta confianza quiere quebrar las puertas. Y no habrá dado el primer golpe cuando sea sentido y tomada por los criados de su padre, que duermen cerca.

SEMPRONIO.- Ya no temas, Pármeno, que hartos desviados estamos. En sintiendo bullicio, el buen huir nos ha de valer. Déjale hacer, que si mal hiciere, él lo pagará.

PÁRMENO.- Bien hablas, en mi corazón estás. Así se haga. Huyamos la muerte, que somos mozos. Que no querer morir ni matar no es cobardía, sino buen natural. Estos escuderos de Pleberio son locos: no desean tanto comer ni dormir, como cuestiones y ruidos. Pues más locura sería esperar pelea con enemigo que no ama tanto la vitoria y vencimiento como la continua guerra y contienda. ¡Oh si me vieses, hermano, como estoy, placer habrías! A medio lado, abiertas las piernas, el pie izquierdo adelante puesto en huida, las faldas en la cinta, la adarga arrollada y so el sobaco, porque no me empache. ¡Que, por Dios, que creo corriese como un gamo, según el temor tengo de estar aquí.

SEMPRONIO.- Mejor estoy yo, que tengo liado el broquel y la espada con las correas, porque no se me caigan al correr¹³, y el casquete en la capilla¹⁴.

PÁRMENO.- ¿Y las piedras que traías en ella?

SEMPRONIO.- Todas las vertí por ir más liviano. Que hartos tengo que llevar en estas corazas que me hiciste vestir por importunidad; que bien las rehusaba de traer, porque me parecían para

¹² *achaque*: excusa, disculpa.

¹³ O sea: con los faldones (del jubón o la casaca) subidos hasta la cintura y la adarga (=escudo de cuero pequeño) plegada bajo el sobaco para que nada estorbe mi carrera.

¹⁴ *casquete*: casco pequeño; *capilla*: capucha sujeta al cuello.

huir muy pesadas. ¡Escucha, escucha! ¿Oyes, Pármeno? ¡A malas andan! ¡Muertos somos! Bota presto, echa hacia casa de Celestina, no nos atajen por nuestra casa.

PÁRMENO.- Huye, huye, que corres poco. ¡Oh pecador de mí!, si nos han de alcanzar, deja broquel y todo.

SEMPRONIO.- ¿Si han muerto ya a nuestro amo?

PÁRMENO.- No sé, no me digas nada; corre y calla, que el menor cuidado mío es ése.

SEMPRONIO.- ¡Ce!, ¡ce! ¡Pármeno! Torna, torna callando, que no es sino la gente del aguacil¹⁵, que pasaba haciendo estruendo por la otra calle.

PÁRMENO.- Míralo bien. No te fíes en los ojos, que se antoja muchas veces uno por otro. No me habían dejado gota de sangre. Tragada tenía ya la muerte, que me parecía que me iban dando en estas espaldas golpes. En mi vida me acuerdo haber tan gran temor ni verme en tal afrenta, aunque he andado por casas ajenas harto tiempo y en lugares de harto trabajo. Que nueve años serví a los frailes de Guadalupe, que mil veces nos apuñeábamos yo y otros. Pero nunca como esta vez hube miedo de morir.

SEMPRONIO.- ¿Y yo no serví al cura de San Miguel y al mesonero de la plaza y a Mollejar, el hortelano? Y también yo tenía mis cuestiones con los que tiraban piedras a los pájaros, que asentaban en un álamo grande que tenía, porque dañaban la hortaliza. Pero guárdete Dios de verte con armas, que aquél es el verdadero temor. No en balde dicen: cargado de hierro y cargado de miedo. Vuelve, vuelve, que el aguacil es, cierto.

MELIBEA.- Señor Calisto, ¿qué es eso que en la calle suena? Parecen voces de gente que van en huida. Por Dios, mírate, que estás a peligro.

CALISTO.- Señora, no temas, que a buen seguro vengo. Los míos deben de ser, que son unos locos y desarman a cuantos pasan y huiríales alguno.

MELIBEA.- ¿Son muchos los que traes?

CALISTO.- No, sino dos; pero, aunque sean seis sus contrarios, no recibirán mucha pena para les quitar las armas y hacerlos huir, según su esfuerzo. Escogidos son, señora, que no vengo a lumbre de pajas¹⁶. Si no fuese por lo que a tu honra toca, pedazos harían estas puertas. Y si sentidos fuésemos, a ti y a mí librarían de toda la gente de tu padre.

MELIBEA.- ¡Oh por Dios, no se cometa tal cosa! Pero mucho placer tengo que de tan fiel gente andas acompañado. Bien empleado es el pan que tan esforzados sirvientes comen. Por mi amor, señor, pues tal gracia la natura les quiso dar, sean de ti bien tratados y galardonados, porque en todo te guarden secreto. Y cuando sus osadías y atrevimientos les corrigieres, a vueltas del castigo mezcla favor. Porque los ánimos esforzados no sean con encogimiento disminuidos y irritados en el osar a sus tiempos.

¹⁵ Alusión a la ronda nocturna que, bajo el mando de un alguacil, vigilaba las calles de las poblaciones de cierto tamaño y que, por lo que se apreciaba, no eran demasiado respetadas.

¹⁶ a lumbre de pajas: desprovisto, desprotegido.

PÁRMENO.- ¡Ce!, ¡ce!, señor, quítate presto de aquí, que viene mucha gente con antorchas y serás visto y conocido, que no hay donde te metas.

CALISTO.- ¡Oh mezquino yo y cómo es forzado, señora, partirme de ti! ¡Por cierto, temor de la muerte no obrara tanto como el de tu honra! Pues que así es, los ángeles queden con tu presencia. Mi venida será, como ordenaste, por el huerto.

MELIBEA.- Así sea y vaya Dios contigo.

* * *

PLEBERIO.- Señora mujer, ¿duermes?

ALISA.- Señor, no.

PLEBERIO.- ¿No oyes bullicio en el retraimiento de tu hija?

ALISA.- Sí oigo. ¡Melibea! ¡Melibea!

PLEBERIO.- No te oye; yo la llamaré más recio. ¡Hija mía Melibea!

MELIBEA.- ¡Señor!

PLEBERIO.- ¿Quién da patadas y hace bullicio en tu cámara?

MELIBEA.- Señor, Lucrecia es, que salió por un jarro de agua para mí, que había gran sed.

PLEBERIO.- Duerme, hija, que pensé que era otra cosa.

LUCRECIA.- Poco estruendo los despertó. Con gran pavor hablaban.

MELIBEA.- No hay tan manso animal, que con amor o temor de sus hijos no espere¹⁷. Pues ¿qué harían, si mi cierta salida supiesen?

* * *

CALISTO.- Cerrad esa puerta, hijos. Y tú, Pármeno, sube una vela arriba.

SEMPRONIO.- Debes, señor, reposar y dormir esto que queda de aquí al día.

CALISTO.- Pláceme, que bien lo he menester. ¿Qué te parece, Pármeno, de la vieja, que tú me desalababas? ¿Qué obra ha salido de sus manos? ¿Qué fuera hecha sin ella?

PÁRMENO.- Ni yo sentía tu gran pena ni conocía la gentileza y merecimiento de Melibea y así no tengo culpa. Conocía a Celestina y sus mañas. Avisábate como a señor; pero ya me parece que es otra. Todas las ha mudado.

CALISTO.- ¿Y cómo mudado?

PÁRMENO.- Tanto que, si no lo hubiese visto, no lo creería; mas así vivas tú como es verdad.

CALISTO.- ¿Pues habéis oído lo que con aquella mi señora he pasado? ¿Qué hacíais? ¿Teníais temor?

¹⁷ *asperear*: inquietarse, alarmarse.

SEMPRONIO.- ¿Temor, señor, o qué? Por cierto, todo el mundo no nos le hiciera tener. ¡Hallado habías los temerosos! Allí estuvimos esperándote muy aparejados y nuestras armas muy a mano.

CALISTO.- ¿Habéis dormido algún rato?

SEMPRONIO.- ¿Dormir, señor? ¡Dormilones son los mozos! Nunca me asenté ni aun junté por Dios los pies, mirando a todas partes para, en sintiendo porqué, saltar presto y hacer todo lo que mis fuerzas me ayudaran. Pues Pármene, que te parecía que no te servía hasta aquí de buena gana, así se holgó cuando vio los de las antorchas como lobo cuando siente polvo de ganado¹⁸, pensando poder quitárselas, hasta que vio que eran muchos.

CALISTO.- No te maravilles, que procede de su natural ser osado y, aunque no fuese por mí, hacíalo porque no pueden los tales venir contra su uso, que aunque muda el pelo la raposa, su natural no despoja. Por cierto, yo dije a mi señora Melibea lo que en vosotros hay y cuán seguras tenía mis espaldas con vuestra ayuda y guarda. Hijos, en mucho cargo os soy. Rogad a Dios por salud, que yo os galardonaré más cumplidamente vuestro buen servicio. Id con Dios a reposar.

* * *

PÁRMENO.- ¿Adónde iremos, Sempronio? ¿A la cama a dormir o a la cocina a almorzar?

SEMPRONIO.- Ve tú donde quisieres; que, antes que venga el día, quiero yo ir a Celestina a cobrar mi parte de la cadena. Que es una puta vieja. No le quiero dar tiempo en que fabrique alguna ruindad con que nos excluya.

PÁRMENO.- Bien dices. Olvidado lo había. Vamos entramos y, si en eso se pone, espantémosla de manera que le pese. Que sobre dinero no hay amistad¹⁹.

SEMPRONIO.- ¡Ce!, ¡ce! Calla, que duerme cabo esta ventanilla. Ta, ta, señora Celestina, ábrenos.

CELESTINA.- ¿Quién llama?

SEMPRONIO.- Abre, que son tus hijos.

CELESTINA.- No tengo yo hijos que anden a tal hora.

SEMPRONIO.- Ábrenos a Pármene y Sempronio, que nos venimos acá a almorzar contigo.

CELESTINA.- ¡Oh locos traviesos! Entrad, entrad. ¿Cómo venís a tal hora, que ya amanece? ¿Qué habéis hecho? ¿Qué os ha pasado? ¿Despidiose la esperanza de Calisto o vive todavía con ella o cómo queda?

SEMPRONIO.- ¿Cómo, madre? Si por nosotros no fuera, ya anduviera su alma buscando posada para siempre. Que si estimarse pudiese a lo que de allí nos queda obligado, no sería su hacienda bastante a cumplir la deuda, si verdad es lo que dicen, que la vida y persona es

¹⁸ Alusión al refrán: «El polvo del ganado, al lobo saca de cuidado».

¹⁹ Alusión al refrán: «Sobre dinero no hay compañero».

más digna y de más valor que otra cosa ninguna.

CELESTINA.- ¡Jesús! ¿Que en tanta afrenta os habéis visto? Cuéntamelo, por Dios.

SEMPRONIO.- Mira qué tanta que por mi vida la sangre me hierve en el cuerpo en tornarlo a pensar.

CELESTINA.- Reposa, por Dios, y dímelo.

PÁRMENO.- Cosa larga le pides, según venimos alterados y cansados del enojo que hemos habido. Harías mejor aparejarnos a él y a mí de almorzar, quizá nos amansaría algo la alteración que traemos. Que cierto te digo que no quería ya topar hombre que paz quisiese. Mi gloria sería ahora hallar en quien vengar la ira, que no pude en los que nos la causaron, por su mucho huir.

CELESTINA.- ¡Landre me mate si no me espanto en verte tan fiero! Creo que burlas. Dímelo ahora, Sempronio, tú, por mi vida: ¿qué os ha pasado?

SEMPRONIO.- Por Dios, sin seso vengo, desesperado; aunque para contigo por demás es no templar la ira y todo enojo y mostrar otro semblante que con los hombres. Jamás me mostré poder mucho con los que poco pueden. Traigo, señora, todas las armas despedazadas, el broquel sin aro, la espada como sierra, el casquete abollado en la capilla. Que no tengo con que salir un paso con mi amo cuando menester me haya. Que quedó concertado de ir esta noche que viene a verse por el huerto. ¿Pues comprarlo de nuevo? No mando un maravedí aunque caiga muerto.

CELESTINA.- Pídelo, hijo, a tu amo, pues en su servicio se gastó y quebró. Pues sabes que es persona que luego lo cumplirá. Que no es de los que dicen: Vive conmigo y busca quien te mantenga. Él es tan franco que te dará para eso y para más.

SEMPRONIO.- ¡Ha! Trae también Pármeno perdidas las tuyas. A este cuento²⁰ en armas se le irá su hacienda. ¿Cómo quieres que le sea tan importuno en pedirle más de lo que él de su propio grado hace, pues es hartó? No digan por mí que dando un palmo pido cuatro. Dionos las cien monedas, dionos después la cadena. A tres tales agujones no tendrá cera en el oído²¹. Caro le costaría este negocio. Contentémonos con lo razonable, no lo perdamos todo por querer más de la razón, que quien mucho abarca, poco suele apretar.

CELESTINA.- ¡Gracioso es el asno! Por mi vejez que, si después de comer fuera, que dijera que habíamos todos bebido demasiado. ¿Estás en tu seso, Sempronio? ¿Qué tiene que hacer tu galardón con mi salario, tu soldada con mis mercedes? ¿Soy yo obligada a soldar vuestras armas, a cumplir vuestras faltas? A osadas, que me maten si no te has asido a una palabrilla que te dije el otro día, viniendo por la calle, que cuanto yo tenía era tuyo y que, en cuanto pudiese con mis pocas fuerzas, jamás te faltaría, y que, si Dios me diese buena mano derecha con tu amo, que tú no perderías nada. Pues ya sabes, Sempronio, que estos

²⁰ O sea: según la cuenta de gastos que llevamos.

²¹ O sea: si tratamos de darle un tercer sablazo o agujón, se le caerá ya la cera de los oídos que le había impedido advertir los dos anteriores.

ofrecimientos, estas palabras de buen amor no obligan. No ha de ser oro cuanto reluce; si no más barato valdría. Dime, ¿estoy en tu corazón, Sempronio? Verás si, aunque soy vieja, si acierto lo que tú puedes pensar. Tengo, hijo, en buena fe, tanto pesar que se me quiere salir esta alma de enojo. Di a esta loca de Elicia, cuando vine de tu casa, la cadenilla que traje para que se holgase con ella y no se puede acordar dónde la puso. Que en toda esta noche ella ni yo no habemos dormido sueño de pesar. No por su valor de la cadena, que no era mucho; pero por su mal cobro de ella²² y de mi mala dicha. Entraron unos conocidos y familiares míos en aquella sazón aquí: temo no la hayan levantado, diciendo: “si te vi, búrleme, etc”²³. Así que, hijos, ahora que quiero hablar con entrambos, si algo vuestro amo a mí me dio, debéis mirar que es mío; que de tu jubón de brocado no te pedí yo parte ni la quiero. Sirvamos todos, que a todos dará, según viere que lo merecen. Que si me ha dado algo, dos veces he puesto por él mi vida al tablero. Más herramienta se me ha embotado en su servicio que a vosotros, más materiales he gastado. Pues habéis de pensar, hijos, que todo me cuesta dinero y aun mi saber, que no lo he alcanzado holgando. De lo cual fuera buen testigo su madre de Pármene. Dios haya su alma. Esto trabajé yo; a vosotros se os debe esotro. Esto tengo yo por oficio y trabajo; vosotros por recreación y deleite. Pues así, no habéis vosotros de haber igual galardón de holgar que yo de penar. Pero aun con todo lo que he dicho, no os despedáis, si mi cadena aparece, de sendos pares de calzas de grana, que es el hábito que mejor en los mancebos parece. Y si no, recibid la voluntad, que yo me callaré con mi pérdida. Y todo esto, de buen amor, porque holgasteis que hubiese yo antes el provecho de estos pasos que no otra. Y si no os contentarais, de vuestro daño haréis.

SEMPRONIO.- No es esta la primera vez que yo he dicho cuánto en los viejos reina este vicio de codicia. Cuando pobre, franca; cuando rica, avarienta. Así que adquiriendo crece la codicia; y la pobreza, codiciando; y ninguna cosa hace pobre al avariento sino la riqueza. ¡Oh Dios, y cómo crece la necesidad con la abundancia! ¡Quién la oyó a esta vieja decir que me llevase yo todo el provecho, si quisiese, de este negocio, pensando que sería poco! Ahora que lo ve crecido, no quiere dar nada, por cumplir el refrán de los niños, que dicen: de lo poco, poco; de lo mucho, nada.

PÁRMENO.- Dete lo que prometió o tomémoselo todo. Harto te decía yo quién era esta vieja, si tú me creyeras.

CELESTINA.- Si mucho enojo traéis con vosotros o con vuestro amo o armas, no lo quebréis en mí. Que bien sé dónde nace esto, bien sé y barrunto de qué pie cojeáis. No cierto de la necesidad, que tenéis de lo que pedís, ni aun por la mucha codicia que lo tenéis; sino pensando que os he de tener toda vuestra vida atados y cautivos con Elicia y Areúsa, sin quereros buscar otras, moveisme estas amenazas de dinero, poneisme estos temores de la partición. Pues callad, que quien estas os supo acarrear os dará otras diez ahora, que hay más conocimiento y más razón y más merecido de vuestra parte. Y si sé cumplir lo que

²² *mal cobro*: falta de cuidado, descuido.

²³ La forma habitual del dicho es: «Si me viste, burléme; si no me viste, calléme». O en otras palabras: si me pillas robando, fingiré que era una broma; pero si no, me iré a la chita callando.

prometo en este caso, dígalo Pármeno. Dilo, dilo, no hayas empacho de contar cómo nos pasó, cuando a la otra dolía la madre.

SEMPRONIO.- Yo dígoles que se vaya y bájase las bragas. No ando por lo que piensas. No entremetas burlas a nuestra demanda, que con ese galgo no tomarás, si yo puedo, más liebres. Déjate conmigo de razones. A perro viejo no cuz cuz²⁴. Danos las dos partes por cuenta de cuanto de Calisto has recibido; no quieras que se descubra quién tú eres. A los otros, a los otros, con esos halagos, vieja.

CELESTINA.- ¿Quién soy yo, Sempronio? ¿Quitáste de la putería?²⁵ Calla tu lengua, no amengües mis canas, que soy una vieja cual Dios me hizo, no peor que todas. Vivo de mi oficio, como cada cual oficial del suyo, muy limpiamente. A quien no me quiere no le busco. De mi casa me vienen a sacar, en mi casa me ruegan. Si bien o mal vivo, Dios es el testigo de mi corazón. Y no pienses con tu ira maltratarme, que justicia hay para todos; a todos es igual. Tan bien seré oída, aunque mujer, como vosotros, muy peinados. Déjame en mi casa con mi fortuna. Y tú, Pármeno, no pienses que soy tu cautiva por saber mis secretos y mi pasada vida y los casos, que nos acaecieron a mí y a la desdichada de tu madre. Y aun así, me trataba ella cuando Dios quería²⁶.

PÁRMENO.- No me hanches las narices con esas memorias; si no, enviarte he con nuevas a ella, donde mejor te puedas quejar.

CELESTINA.- ¡Elicia! ¡Elicia! Levántate de esa cama, dame mi manto presto, que por los santos de Dios para aquella justicia me vaya bramando como una loca. ¿Qué es esto? ¿Qué quieren decir tales amenazas en mi casa? ¿Con una oveja mansa tenéis vosotros manos y braveza? ¿Con una gallina atada? ¿Con una vieja de sesenta años? ¡Allá, allá, con los hombres como vosotros, contra los que ciñen espada, mostrad vuestras iras; no contra mi flaca rueca! Señal es de gran cobardía acometer a los menores y a los que poco pueden. Las sucias moscas nunca pican sino los bueyes magros y flacos, los perros ladrones a los pobres peregrinos aquejan con mayor ímpetu. Si aquella que allí está en aquella cama, me hubiese a mí creído, jamás quedaría esta casa de noche sin varón ni dormiríamos a lumbre de pajas²⁷; pero por aguardarte, por serte fiel, padecemos esta soledad. Y como nos veis mujeres, habláis y pedís demasías. Lo cual, si hombre sintieseis en la posada, no haríais. Que como dicen, el duro adversario entibia las iras y sañas²⁸.

SEMPRONIO.- ¡Oh vieja avarienta, garganta muerta de sed por dinero!, ¿no serás contenta con la tercia parte de lo ganado?

²⁴ *cuz*: interjección usada para llamar a los perros. El refrán: «A perro viejo, no cuz cuz», viene a decir que a los muy experimentados no se les camela con facilidad.

²⁵ O sea: ¿acaso me has retirado tú de ser la puta que siempre he sido y que todos conocen, para temer que lo hagas público?

²⁶ ‘también así me amenazaba tu madre de vez en cuando’

²⁷ ‘desprotegidas’

²⁸ Alusión al refrán: «El duro adversario amansa las iras del contrario».

CELESTINA.- ¿Qué tertia parte? Vete con Dios de mi casa tú. Y esotro no dé voces, no allegue la vecindad. No me hagáis salir de seso. No queráis que salgan a plaza las cosas de Calisto y vuestras.

SEMPRONIO.- Da voces o gritos, que tú cumplirás lo que prometiste o cumplirán hoy tus días.

ELICIA.- Mete, por Dios, la espada. Tenle, Pármeno, tenle, no la mate ese desvariado.

CELESTINA.- ¡Justicia!, ¡justicia!, ¡señores vecinos! ¡Justicia!, ¡que me matan en mi casa estos rufianes!

SEMPRONIO.- ¿Rufianes o qué? Esperad, doña hechicera, que yo te haré ir al infierno con cartas²⁹.

CELESTINA.- ¡Ay, que me ha muerto! ¡Ay, ay! ¡Confesión, confesión!

PÁRMENO.- Dale, dale, acábala, pues comenzaste. ¡Que nos sentirán! ¡Muera!, ¡muera! De los enemigos, los menos.

CELESTINA.- ¡Confesión!

ELICIA.- ¡Oh crueles enemigos! ¡En mal poder os veáis! ¡Y para quién tuvisteis manos! Muerta es mi madre y mi bien todo.

SEMPRONIO.- ¡Huye!, ¡huye! Pármeno, que carga mucha gente. ¡Guárdate!, ¡guárdate!, que viene el alguacil.

PÁRMENO.- ¡Oh pecador de mí!, que no hay por donde nos vamos, que está tomada la puerta.

SEMPRONIO.- Saltemos de estas ventanas. No muramos en poder de justicia.

PÁRMENO.- Salta, que tras ti voy.



²⁹ O sea: con cartas de recomendación, para que entres en el infierno más deprisa.

Acto treceno

ARGUMENTO DEL TRECENO AUTO

Despertando Calisto de dormir está hablando consigo mismo. Dende un poco está llamando a Tristán y a otros sus criados. Torna a dormir Calisto. Pónese Tristán a la puerta. Viene Sosia llorando. Preguntado de Tristán, Sosia cuéntale la muerte de Sempronio y Pármene. Van a decir las nuevas a Calisto, el cual sabiendo la verdad hace gran lamentación.



CALISTO, TRISTÁN, SOSIA.

CALISTO.- ¡Oh cómo he dormido tan a mi placer, después de aquel azucarado rato, después de aquel angélico razonamiento! Gran reposo he tenido. El sosiego y descanso ¿proceden de mi alegría o causó el trabajo corporal mi mucho dormir o la gloria y placer del ánimo? Y no me maravillo que lo uno y lo otro se juntasen a cerrar los candados de mis ojos, pues trabajé con el cuerpo y persona y holgué con el espíritu y sentido la pasada noche. Muy cierto es que la tristeza acarrea pensamiento y el mucho pensar impide el sueño, como a mí estos días es acaecido con la desconfianza que tenía de la mayor gloria que ya poseo. ¡Oh señora y amor mío, Melibea! ¿Qué piensas ahora? ¿Si duermes o estás despierta? ¿Si piensas en mí o en otro? ¿Si estás levantada o acostada? ¡Oh dichoso y bien andante Calisto, si verdad es que no ha sido sueño lo pasado! ¿Soñelo o no? ¿Fue fantaseado o pasó en verdad? Pues no estuve solo; mis criados me acompañaron. Dos eran. Si ellos dicen que pasó en verdad, creerlo he según derecho. Quiero mandarlos llamar para más firmar mi gozo. ¡Tristanico!, ¡mozos!, ¡Tristanico! Levántate de ahí.

TRISTÁN.- Señor, levantado estoy.

CALISTO.- Corre, llámame a Sempronio y a Pármene.

TRISTÁN.- Ya voy, señor.

CALISTO.- *Duerme y descansa, penado,
desde ahora:
pues te ama tu señora
de tu grado.
Vence placer al cuidado
y no le vea,
pues te ha hecho su privado
Melibea.*

TRISTÁN.- Señor, no hay ningún mozo en casa.

CALISTO.- Pues abre esas ventanas, verás qué hora es.

TRISTÁN.- Señor, bien de día.

CALISTO.- Pues tórnalas a cerrar y déjame dormir hasta que sea hora de comer.

TRISTÁN.- Quiero bajarme a la puerta, porque duerma mi amo sin que ninguno le impida y a cuantos le buscaren se le negaré. ¡Oh qué gritería suena en el mercado! ¿Qué es esto? alguna justicia se hace o madrugaron a correr toros. No sé qué me diga de tan grandes voces como se dan. De allá viene Sosia, el mozo de espuelas. Él me dirá qué es esto. Desgreñado viene el bellaco. En alguna taberna se debe haber revolcado. Y si mi amo le cae en el rastro, mandarle ha dar dos mil palos. Que, aunque es algo loco, la pena le hará cuerdo. Parece que viene llorando. ¿Qué es esto, Sosia? ¿Por qué lloras? ¿De dónde vienes?

SOSIA.- ¡Oh mal aventurado yo y qué pérdida tan grande! ¡Oh deshonor de la casa de mi amo!
¡Oh qué mal día amaneció éste! ¡Oh desdichados mancebos!

TRISTÁN.- ¿Qué es? ¿Qué has? ¿Por qué te matas? ¿Qué mal es éste?

SOSIA.- Sempronio y Pármeno...

TRISTÁN.- ¿Qué dices, Sempronio y Pármeno? ¿Qué es esto, loco? Aclárate más, que me turbas.

SOSIA.- Nuestros compañeros, nuestros hermanos...

TRISTÁN.- O tú estás borracho o has perdido el seso o traes alguna mala nueva. ¿No me dirás qué es esto, que dices, de estos mozos?

SOSIA.- Que quedan degollados en la plaza.

TRISTÁN.- ¡Oh mala fortuna la nuestra, si es verdad! ¿Vístelos cierto o habláronte?

SOSIA.- Ya sin sentido iban; pero el uno con harta dificultad, como me sintió que con lloro le miraba, hincó los ojos en mí, alzando las manos al cielo, casi dando gracias a Dios y como preguntándome qué sentía de su morir. Y en señal de triste despedida bajó su cabeza con lágrimas en los ojos, dando bien a entender que no me había de ver más hasta el día del gran juicio.

TRISTÁN.- No sentiste bien, que sería preguntarte si estaba presente Calisto. Y pues tan claras señas traes de este cruel dolor, vamos presto con las tristes nuevas a nuestro amo.

SOSIA.- ¡Señor!, ¡señor!

CALISTO.- ¿Qué es eso, locos? ¿No os mandé que no me recordaseis¹?

SOSIA.- Recuerda y levanta, que si tú no vuelves por los tuyos, de caída vamos². Sempronio y Pármeno quedan descabezados en la plaza, como públicos malhechores, con pregones que manifestaban su delito.

CALISTO.- ¡Oh válgame Dios! ¿Y qué es esto que me dices? No sé si te crea tan acelerada y triste nueva. ¿Vístelos tú?

SOSIA.- Yo los vi.

CALISTO.- Cata, mira qué dices, que esta noche han estado conmigo.

SOSIA.- Pues madrugaron a morir.

CALISTO.- ¡Oh mis leales criados! ¡Oh mis grandes servidores! ¡Oh mis fieles secretarios y consejeros! ¿Puede ser tal cosa verdad? ¡Oh amenguado Calisto! Dishonrado quedas para toda tu vida. ¿Qué será de ti, muertos tal par de criados? Dime, por Dios, Sosia, ¿qué fue la causa? ¿Qué decía el pregón? ¿Dónde los tomaron? ¿Qué justicia³ lo hizo?

SOSIA.- Señor, la causa de su muerte publicaba el cruel verdugo a voces, diciendo: Manda la justicia que mueran los violentos matadores.

CALISTO.- ¿A quién mataron tan presto? ¿Qué puede ser esto? No ha cuatro horas que de mí se despidieron. ¿Cómo se llamaba el muerto?

SOSIA.- Señor, una mujer, que se llamaba Celestina.

CALISTO.- ¿Qué me dices?

SOSIA.- Esto que oyes.

CALISTO.- Pues si eso es verdad, mátame tú a mí, yo te perdono: que más mal hay que viste ni puedes pensar, si Celestina, la de la cuchillada, es la muerta.

SOSIA.- Ella misma es. De más de treinta estocadas la vi llagada, tendida en su casa, llorándola una su criada.

CALISTO.- ¡Oh tristes mozos! ¿Cómo iban? ¿Viéronte? ¿Habláronte?

SOSIA.- ¡Oh señor!, que, si los vieras, quebraras el corazón de dolor. El uno llevaba todos los sesos de la cabeza de fuera, sin ningún sentido; el otro quebrados entrambos brazos y la cara magullada. Todos llenos de sangre. Que saltaron de unas ventanas muy altas por huir del aguacil. Y así casi muertos les cortaron las cabezas, que creo que ya no sintieron nada.

¹ *recordar*: volver en sí, despertar.

² O sea: mal nos irá a quienes te servimos, si dejas de mirar por los tuyos.

³ *justicia*: funcionario de la justicia, alguacil.

CALISTO.- Pues yo bien siento mi honra. Pluguiera a Dios que fuera yo ellos y perdiera la vida y no la honra, y no la esperanza de conseguir mi comenzado propósito, que es lo que más en este caso desastrado siento. ¡Oh mi triste nombre y fama, cómo andas al tablero de boca en boca! ¡Oh mis secretos más secretos, cuán públicos andaréis por las plazas y mercados! ¿Qué será de mí? ¿Adonde iré? ¿Que salga allá?: a los muertos no puedo ya remediar. ¿Que me esté aquí?: parecerá cobardía. ¿Qué consejo tomaré? Dime, Sosia, ¿qué era la causa porque la mataron?

SOSIA.- Señor, aquella su criada, dando voces, llorando su muerte, la publicaba a cuantos la querían oír, diciendo que porque no quiso partir con ellos una cadena de oro, que tú le diste.

CALISTO.- ¡Oh día de congoja! ¡Oh fuerte tribulación! ¡Y en qué anda mi hacienda de mano en mano y mi nombre de lengua en lengua! Todo será público cuanto con ella y con ellos hablaba, cuanto de mí sabían, el negocio en que andaban. No osaré salir ante gentes. ¡Oh pecadores de mancebos, padecer por tan súbito desastre! ¡Oh mi gozo, cómo te vas disminuyendo! Proverbio es antiguo, que de muy alto grandes caídas se dan. Mucho había anoche alcanzado; mucho tengo hoy perdido. Rara es la bonanza en el piélagos. Yo estaba en título de alegre, si mi ventura quisiera tener quedos los undosos vientos de mi perdición. ¡Oh fortuna, cuánto y por cuántas partes me has combatido! Pues, por más que sigas mi morada y seas contraria a mi persona, las adversidades con igual ánimo se han de sufrir y en ellas se prueba el corazón recio o flaco. No hay mejor toque para conocer qué quilates de virtud o esfuerzo tiene el hombre. Pues por más mal y daño que me venga, no dejaré de cumplir el mandado de aquella por quien todo esto se ha causado. Que más me va en conseguir la ganancia de la gloria que espero, que en la pérdida de morir los que murieron. Ellos eran atrevidos y esforzados: ahora o en otro tiempo de pagar habían. La vieja era mala y falsa, según parece que hacía trato con ellos y así que riñeron sobre la capa del justo. Permisión fue divina que así acabase en pago de muchos adulterios, que por su intercesión o causa son cometidos. Quiero hacer aderezar a Sosia y a Tristanico. Irán conmigo este tan esperado camino. Llevarán escalas, que son muy altas las paredes. Mañana haré que vengo de fuera, si pudiere vengar estas muertes; si no, pagaré mi inocencia con mi fingida ausencia o me fingiré loco, por mejor gozar de este sabroso deleite de mis amores, como hizo aquel gran capitán Ulises por evitar la batalla troyana y holgar con Penélope, su mujer.

Acto cuatorceno

ARGUMENTO DEL CUATORCENO AUTO¹

Está Melibea muy afligida hablando con Lucrecia sobre la tardanza de Calisto, el cual le había hecho voto de venir en aquella noche a visitarla, lo cual cumplió, y con él vinieron Sosia y Tristán. Y después que cumplió su voluntad, volvieron todos a la posada. Calisto se retrae en su palacio y quéjase por haber estado tan poca cantidad de tiempo con Melibea y ruega a Febo que cierre sus rayos, para haber de restaurar su deseo.



MELIBEA, LUCRECIA, SOSIA, TRISTÁN, CALISTO.

MELIBEA.- Mucho se tarda aquel caballero que esperamos. ¿Qué crees tú o sospechas de su tardanza, Lucrecia?

LUCRECIA.- Señora, que tiene justo impedimento y que no es en su mano venir más presto.

MELIBEA.- Los ángeles sean en su guarda, su persona esté sin peligro, que su tardanza no me es pena. Mas, cuitada, pienso muchas cosas que desde su casa acá le podrían acaecer. ¿Quién sabe, si él, con voluntad de venir al prometido plazo en la forma que los tales mancebos a las tales horas suelen andar, fue topado de los alguaciles nocturnos y sin le conocer le han acometido, el cual por se defender los ofendió o es de ellos ofendido? ¿O si por caso los

¹ El argumento reproducido es el que figura en la *Tragicomedia*. El que se lee en la *Comedia* dice lo siguiente: «Esperando Melibea la venida de Calisto en la huerta, habla con Lucrecia. Viene Calisto con dos criados suyos, Tristán y Sosia. Pónenle el escalera. Sube por ella y métese en la huerta, onde halla a Melibea. Apártase Lucrecia. Quedan los dos solos. Acabado su negocio, quiere salir Calisto, el cual, por la oscuridad de la noche, erró la escala. Cae y muere. Melibea, por las voces y lamentos de sus criados, sabe la desastrada muerte de su amado. Amortece. Lucrecia la consuela».

Comienzan aquí, por tanto, los cinco actos intercalados a partir de la edición de 1507 que, como se aprecia en ambos argumentos, separan la muerte de Celestina y los criados de las de sus amos, haciendo desaparecer toda posible intervención de la casualidad o del 'destino'. Todo lo que ocurre en *La Celestina* es producto exclusivamente de actos humanos; en ningún lado aparece sombra ni de azar, ni de una intervención sobrenatural, ni de ningún "fatum" inevitable. En realidad, la interpolación, conocida comúnmente como 'Tratado de Centurio', comienza a mitad de auto, tras la despedida de Calisto de Melibea

ladradores perros con sus crueles dientes, que ninguna diferencia saben hacer ni acatamiento de personas, le hayan mordido? ¿O si ha caído en alguna calzada o hoyo, donde algún daño le viniese? ¡Mas, oh mezquina de mí! ¿Qué son estos inconvenientes, que el concebido amor me pone delante y los atribulados imaginamientos me acarrean? No plega a Dios que ninguna de estas cosas sea, antes esté cuanto le placirá sin verme. Mas escucha, que pasos suenan en la calle y aun parece que hablan de estotra parte del huerto.

SOSIA.- Arrima esa escalera, Tristán, que éste es el mejor lugar, aunque alto.

TRISTÁN.- Sube, señor. Yo iré contigo, porque no sabemos quién está dentro. Hablando están.

CALISTO.- Quedaos, locos, que yo entraré solo, que a mi señora oigo.

MELIBEA.- Es tu sierva, es tu cautiva, es la que más tu vida que la suya estima. ¡Oh mi señor!, no saltes de tan alto, que me moriré en verlo; baja, baja poco a poco por la escala; no vengas con tanta presura.

CALISTO.- ¡Oh angélica imagen! ¡Oh preciosa perla, ante quien el mundo es feo! ¡Oh mi señora y mi gloria! En mis brazos te tengo y no lo creo. Mora en mi persona tanta turbación de placer que me hace no sentir todo el gozo que poseo.

MELIBEA.- Señor mío, pues me fié en tus manos, pues quise cumplir tu voluntad, no sea de peor condición por ser piadosa que si fuera esquiva y sin misericordia; no quieras perderme por tan breve deleite y en tan poco espacio. Que las mal hechas cosas, después de cometidas, más presto se pueden reprender que enmendar. Goza de lo que yo gozo, que es ver y llegar a tu persona; no pidas ni tomes aquello que, tomado, no será en tu mano volver. Guárdate, señor, de dañar lo que con todos tesoros del mundo no se restaura.

CALISTO.- Señora, pues por conseguir esta merced toda mi vida he gastado, ¿qué sería, cuando me la diesen, desecharla? Ni tú, señora, me lo mandarás ni yo podría acabarlo conmigo². No me pidas tal cobardía. No es hacer tal cosa de ninguno que hombre sea, mayormente amando como yo. Nadando por este fuego de tu deseo toda mi vida, ¿no quieres que me arrime al dulce puerto a descansar de mis pasados trabajos?

MELIBEA.- Por mi vida, que aunque hable tu lengua cuanto quisiere, no obren las manos cuanto pueden. Está quedo, señor mío. Bástete, pues ya soy tuya, gozar de lo exterior, de esto que es propio fruto de amadores; no me quieras robar el mayor don que la natura me ha dado. Cata que del buen pastor es propio trasquilar sus ovejas y ganado; pero no destruirlo y estragarlo.

CALISTO.- ¿Para qué, señora? ¿Para que no esté queda mi pasión? ¿Para penar de nuevo? ¿Para tornar el juego de comienzo³? Perdona, señora, a mis desvergonzadas manos, que jamás pensaron de tocar tu ropa con su indignidad y poco merecer; ahora gozan de llegar a tu gentil cuerpo y lindas y delicadas carnes.

² *acabarlo conmigo*: cumplir.

³ *0 sea*: para volver por castigo a la primera casilla del juego amoroso.

MELIBEA.- Apártate allá, Lucrecia.

CALISTO.- ¿Por qué, mi señora? Bien me huelgo que estén semejantes testigos de mi gloria.

MELIBEA.- Yo no los quiero de mi yerro. Si pensara que tan desmesuradamente te habías de haber conmigo, no fiara mi persona de tu cruel conversación⁴.

SOSIA.- Tristán, bien oyes lo que pasa. ¡En qué términos anda el negocio!

TRISTÁN.- Oigo tanto que juzgo a mi amo por el más bienaventurado hombre que nació. Y por mi vida que, aunque soy muchacho, que diese tan buena cuenta como mi amo.

SOSIA.- Para con tal joya quienquiera tendría manos; pero con su pan se la coma, que bien caro le cuesta: dos mozos entraron en la salsa de estos amores.

TRISTÁN.- Ya los tiene olvidados. ¡Dejaos morir sirviendo a ruines, haced locuras en confianza de su defensa⁵! Viviendo con el conde, que no matase al hombre, me daba mi madre por consejo⁶. Veslos a ellos alegres y abrazados y sus servidores con harta mengua degollados.

MELIBEA.- ¡Oh mi vida y mi señor! ¿Cómo has querido que pierda el nombre y corona de virgen por tan breve deleite? ¡Oh pecadora de mi madre, si de tal cosa fueses sabidora, cómo tomarías de grado tu muerte y me la darías a mí por fuerza! ¡Cómo serías cruel verdugo de tu propia sangre! ¡Cómo sería yo fin quejosa de tus días! ¡Oh mi padre honrado, cómo he dañado tu fama y dado causa y lugar a quebrantar tu casa! ¡Oh traidora de mí, cómo no miré primero el gran yerro que seguía de tu entrada, el gran peligro que esperaba!

SOSIA.- ¡Antes quisiera yo oírte esos milagros⁷! Todas sabes esa oración después que no puede dejar de ser hecho. ¡Y el bobo de Calisto que se lo escucha!

CALISTO.- Ya quiere amanecer. ¿Qué es esto? No me parece que ha una hora que estamos aquí y da el reloj las tres.

MELIBEA.- Señor, por Dios, pues ya todo queda por tí⁸, pues ya soy tu dueña⁹, pues ya no puedes negar mi amor, no me niegues tu vista de día pasando por mi puerta; de noche, donde tú ordenares. Sea tu venida por este secreto lugar a la misma hora, porque siempre te espere apercibida del gozo con que quedo, esperando las venideras noches. Y por el presente te ve con Dios, que no serás visto, que hace muy oscuro, ni yo en casa sentida, que aún no amanece.

CALISTO.- Mozos, poned la escala.

SOSIA.- Señor, vesla aquí. Baja.

⁴ O sea: no entregara mi persona a tu cruel trato carnal (=conversación, usado como eufemismo).

⁵ *defensión*: amparo, protección.

⁶ En su forma originaria, el refrán dice: «En hoto (=fiándote) del conde no mates al hombre, que morirá el conde y pagarás el hombre». Lo que viene a decir: no te juegues el pellejo, confiando en la protección del poderoso al que sirves.

⁷ *milagros*: aspavientos devotos.

⁸ 'ya todo lo mío queda en tu poder'

⁹ *dueña*: señora, mujer que ha dejado de ser virgen.

MELIBEA.- Lucrecia, vente acá, que estoy sola. Aquel señor mío es ido. Conmigo deja su corazón, consigo lleva el mío. ¿Hasnos oído?

LUCRECIA.- No, señora, durmiendo he estado.

* * *

SOSIA.- Tristán, debemos ir muy callando, porque suelen levantarse a esta hora los ricos, los codiciosos de temporales bienes, los devotos de templos, monasterios y iglesias, los enamorados como nuestro amo, los trabajadores de los campos y labranzas y los pastores que en este tiempo traen las ovejas a estos apriscos¹⁰ a ordeñar y podría ser que cogiesen de pasada alguna razón por donde toda su honra y la de Melibea se turbase.

TRISTÁN.- ¡Oh simple rascacaballos! ¡Dices que callemos y nombras su nombre de ella! Bueno eres para adalid o para regir gente en tierra de moros de noche. Así que, prohibiendo, permites; encubriendo, descubres; asegurando, ofendes; callando, voceas y pregonas; preguntando, respondes. Pues tan sutil y discreto eres, ¿no me dirás en qué mes cae Santa María de Agosto, porque sepamos si hay harta paja en casa que comas hogaño?

CALISTO.- Mis cuidados y los de vosotros no son todos unos. Entrad callando, no nos sientan en casa. Cerrad esa puerta y vamos a reposar, que yo me quiero subir solo a mi cámara. Yo me desarmaré. Id vosotros a vuestras camas.

* * *

CALISTO.- ¡Oh mezquino yo!, cuánto me es agradable de mi natural la solicitud y silencio y oscuridad. No sé si lo causa que me vino a la memoria la traición que hice en partir de aquella señora, que tanto amo, hasta que más fuera de día, o el dolor de mi deshonor. ¡Ay, ay!, que esto es. Esta herida es la que siento ahora, que se ha resfriado. Ahora que está helada la sangre, que ayer hervía; ahora que veo la mengua de mi casa, la falta de mi servicio, la perdición de mi patrimonio, la infamia que tiene mi persona de la muerte, que de mis criados se ha seguido. ¿Qué hice? ¿En qué me detuve? ¿Cómo me puedo sufrir, que no me mostré luego presente, como hombre injuriado, vengador, soberbio y acelerado de la manifiesta injusticia que me fue hecha? ¡Oh mísera suavidad de esta brevísima vida! ¿Quién es de ti tan codicioso que no quiera más morir luego que gozar un año de vida denostado y prorrogarle con deshonor, corrompiendo la buena fama de los pasados? Mayormente que no hay hora cierta ni limitada ni a un solo momento. Deudores somos sin tiempo, continuo estamos obligados a pagar luego. ¿Por qué no salí a inquirir siquiera la verdad de la secreta causa de mi manifiesta perdición? ¡Oh breve deleite mundano! ¡Cómo duran poco y cuestan mucho tus dulzores! No se compra tan caro el arrepentir. ¡Oh triste yo! ¿Cuándo se restaurará tan grande pérdida? ¿Qué haré? ¿Qué consejo tomaré? ¿A quién descubriré mi mengua? ¿Por qué lo celo¹¹ a los otros mis servidores y parientes?

¹⁰ *aprisco*: refugio donde los pastores guardan provisionalmente el rebaño.

¹¹ *celar*: encubrir, ocultar.

Trasquílanme en concejo¹² y no lo saben en mi casa. Salir quiero; pero, si salgo para decir que he estado presente, es tarde; si ausente, es temprano. Y para proveer amigos y criados antiguos, parientes y allegados, es menester tiempo, y para buscar armas y otros aparejos de venganza. ¡Oh cruel juez!, ¡y qué mal pago me has dado del pan que de mi padre comiste! Yo pensaba que pudiera con tu favor matar mil hombres sin temor de castigo, inicuo falsario, perseguidor de verdad, hombre de bajo suelo. Bien dirán de ti que te hizo alcalde mengua de hombres buenos¹³. Miraras que tú y los que mataste en servir a mis pasados y a mí érades compañeros; mas, cuando el vil está rico, no tiene pariente ni amigo. ¿Quién pensara que tú me habías de destruir? No hay, cierto, cosa más dañina que el inesperado enemigo. ¿Por qué quisiste que dijese: del monte sale con que se arde¹⁴ y que crié cuervo que me sacase el ojo? Tú eres público delincuente y mataste a los que son privados. Y pues sabe que menor delito es el privado que el público, menor su utilidad, según las leyes de Atenas disponen. Las cuales no son escritas con sangre; antes muestran que es menor yerro no condenar los malhechores, que punir los inocentes. ¡Oh cuán peligroso es seguir justa causa delante de injusto juez! Cuánto más este exceso de mis criados, que no carecía de culpa. Pues mira, si mal has hecho, que hay sindicado¹⁵ en el cielo y en la tierra; así que a Dios y al rey serás reo y a mí capital enemigo. ¿Qué pecó el uno por lo que hizo el otro, que por sólo ser su compañero los mataste a entrambos? Pero ¿qué digo? ¿Con quién hablo? ¿Estoy en mi seso? ¿Qué es esto, Calisto? ¿Soñabas, duermes o velas? ¿Estás en pie o acostado? Cata que estás en tu cámara. ¿No ves que el ofendedor no está presente? ¿Con quién lo has? Torna en ti. Mira que nunca los ausentes se hallaron justos. Oye entrambas partes para sentenciar. ¿No ves que por ejecutar la justicia no había de mirar amistad ni deudo ni crianza? ¿No miras que la ley tiene de ser igual a todos? Mira que Rómulo, el primer cimentador de Roma, mató a su propio hermano porque la ordenada ley traspasó. Mira a Torcato romano, cómo mató a su hijo porque excedió la tribunicia constitución¹⁶. Otros muchos hicieron lo mismo. Considera que, si aquí presente él estuviese, respondería que hacientes y consintientes merecen igual pena; aunque a entrambos matase por lo que el uno pecó. Y que, si aceleró en su muerte, que era crimen notorio y no eran necesarias muchas pruebas y que fueron tomados en el acto del matar: que ya estaba el uno muerto de la caída que dio. Y también se debe creer que aquella lloradera moza que Celestina tenía en su casa, le dio recia prisa con su triste llanto

¹² *en concejo*: en público.

¹³ *mengua*: falta, escasez. Alusión al dicho: «A falta de hombres buenos, hicieron a mi padre alcalde». Es esta una alusión a la corrupción institucionalizada y aceptada en la administración de justicia. Los jueces, alcaldes, alguaciles y demás encargados de administrarla estaban con demasiada frecuencia sometidos a los intereses de los grandes señores, de quienes dependían para casi todo. Para Calisto, es incomprensible que el juez, a quien considera poco menos que un sirviente, se haya atrevido a tomar una decisión que le perjudicaba.

¹⁴ O sea: del monte que arde, sale ardiendo quien lo prendió. El dicho es una variante del refrán: «Del monte sale quien el monte quema», cuyo significado es el mismo que en célebre “cría cuervos” que se menciona en la misma frase.

¹⁵ *sindicado*: tribunal.

¹⁶ *tribunicia constitución*: constitución elaborada por los tribunos, según la cual era reo de muerte todo general que desobedeciese las órdenes de un cónsul, tal como hizo el hijo del cónsul romano Torcuato Manlio, a quien su propio padre mandó ejecutar para dar ejemplo de disciplina.

y él, por no hacer bullicio, por no me disfamar, por no esperar a que la gente se levantara y oyese el pregón, del cual gran infamia se me seguía, los mandó ajusticiar tan de mañana, pues era forzoso el verdugo y voceador para la ejecución y su descargo. Lo cual todo, así como creo es hecho, antes le quedo deudor y obligado para cuanto viva, no como a criado de mi padre, pero como a verdadero hermano. Y puesto caso que así no fuese, puesto caso que no echase lo pasado a la mejor parte¹⁷, acuérdate, Calisto, del gran gozo pasado. Acuérdate de tu señora y tu bien todo. Y pues tu vida no tienes en nada por su servicio, no has de tener las muertes de otros, pues ningún dolor igualará con el recibido placer. ¡Oh mi señora y mi vida! Que jamás pensé en ausencia ofenderte. Que parece que tengo en poca estima la merced que me has hecho. No quiero pensar en enojo, no quiero tener ya con la tristeza amistad. ¡Oh bien sin comparación! ¡Oh insaciable contentamiento! ¿Y cuándo pidiera yo más a Dios por premio de mis méritos, si algunos son en esta vida, de lo que alcanzado tengo? ¿Por qué no estoy contento? Pues no es razón ser ingrato a quien tanto bien me ha dado. ¡Quiérola conocer, no quiero con enojo perder mi seso, porque perdido no caiga de tan alta posesión! No quiero otra honra, ni otra gloria; no otras riquezas, no otro padre ni madre, no otros deudos ni parientes. De día estaré en mi cámara, de noche en aquel paraíso dulce, en aquel alegre vergel, entre aquellas suaves plantas y fresca verdura. ¡Oh noche de mi descanso, si fueses ya tornada! ¡Oh luciente Febo¹⁸, date prisa a tu acostumbrado camino! ¡Oh deleitosas estrellas, apareceos ante la continua orden¹⁹! ¡Oh despacioso reloj, aun te vea yo arder en vivo fuego de amor! Que si tú esperases lo que yo cuando des doce, jamás estarías arrendado a la voluntad del maestro que te compuso²⁰. Pues ¡vosotros, invernales meses, que ahora estáis escondidos!: ¡vinieseis con vuestras muy cumplidas noches a trocarlas por estos prolijos días! Ya me parece haber un año que no he visto aquel suave descanso, aquel deleitoso refrigerio de mis trabajos. Pero ¿qué es lo que demando? ¿Qué pido, loco, sin sufrimiento? Lo que jamás fue ni puede ser. No aprenden los cursos naturales a rodearse sin orden, que a todos es un igual curso, a todos un mismo espacio para muerte y vida, un limitado término a los secretos movimientos del alto firmamento celestial de los planetas y norte, de los crecimientos y mengua de la menstua²¹ luna. Todo se rige con un freno igual, todo se mueve con igual espuela: cielo, tierra, mar, fuego, viento, calor, frío ¿Qué me aprovecha a mí que dé doce horas el reloj de hierro²², si no las ha dado el del cielo? Pues, por mucho que madrugue, no amanece más pronto. Pero tú, dulce imaginación, tú que puedes, me acorre. Trae a mi fantasía la presencia angélica de aquella imagen luciente, vuelve a mis oídos el suave son de sus palabras, aquellos desvíos sin gana, aquel apártate allá, señor, no llegues a mí, aquel no seas descortés, que con sus rubicundos labios veía sonar, aquel no quieras mi perdición,

¹⁷ O sea: suponiendo que no mirase lo sucedido del modo más favorable.

¹⁸ Febo: Apolo, aquí personificación del sol.

¹⁹ O sea: antes del mandato regular del cielo, antes de la hora impuesta.

²⁰ O sea: nunca estarías acordado (=arrendado) a la voluntad del relojero de que marques puntualmente las diversas horas y te quedarías por siempre en las doce.

²¹ *menstua*: mensual.

²² *reloj de hierro*: reloj mecánico.

que de rato en rato proponía, aquellos amorosos abrazos entre palabra y palabra, aquel soltarme y prenderme, aquel huir y llegarse, aquellos azucarados besos, aquella final salutación con que se me despidió. ¡Con cuánta pena salió por su boca! ¡Con cuántos desperezos! ¡Con cuántas lágrimas que parecían granos de aljófaro²³, que sin sentir se le caían de aquellos claros y resplandecientes ojos!

* * *

SOSIA.- Tristán, ¿qué te parece de Calisto, qué dormir ha hecho? Que son ya las cuatro de la tarde y no nos ha llamado ni ha comido.

TRISTÁN.- Calla, que el dormir no quiere prisa. Demás de esto, aquéjale por una parte la tristeza de aquellos mozos; por otra le alegra el muy gran placer de lo que con su Melibea ha alcanzado. Así que, dos tan recios contrarios verás qué tal dejarán a un flaco sujeto donde estuvieren aposentados.

SOSIA.- ¿Piénsaste tú que le penan a él mucho los muertos? Si no le penase más a aquella que desde esta ventana veo yo ir por la calle, no llevaría las tocas de tal color.

TRISTÁN.- ¿Quién es, hermano?

SOSIA.- Llégate acá y verla has antes que se oculte. Mira aquella enlutada que se limpia ahora las lágrimas de los ojos. Aquella es Elicia, criada de Celestina y amiga de Sempronio. Una muy bonita moza; aunque queda ahora perdida la pecadora, porque tenía a Celestina por madre y a Sempronio por el principal de sus amigos. Y aquella casa donde entra, allí mora una hermosa mujer, muy graciosa y fresca, enamorada, medio ramera; pero no se tiene por poco dichoso quien la alcanza tener por amiga sin grande escote²⁴ y llámase Areúsa. Por la cual sé yo que hubo el triste de Pármene más de tres noches malas y aun que no le place a ella con su muerte.

²³ *aljófaro*: perla de forma irregular y pequeña.

²⁴ *escote*: pago, precio

Acto décimoquinto

ARGUMENTO DEL DÉCIMOQUINTO ACTO

Areúsa dice palabras injuriosas a un rufián¹, llamado Centurio, el cual se despide de ella por la venida de Elicia, la cual cuenta a Areúsa las muertes que sobre los amores de Calisto y Melibea se habían ordenado; y conciertan Areúsa y Elicia que Centurio haya de vengar las muertes de los tres en los dos enamorados. En fin, despídese Elicia de Areúsa, no consintiendo en lo que le ruega, por no perder el buen tiempo que se daba, estando en su acostumbrada casa.



AREÚSA, CENTURIO, ELICIA.

ELICIA.- ¿Qué vocear es éste de mi prima? Si ha sabido las tristes nuevas que yo le traigo, no habré yo las albricias de dolor que por tal mensaje se ganan. Llore, llore, vierta lágrimas, pues no se hallan tales hombres a cada rincón. Pláceme que así lo siente. Mese aquellos cabellos como yo triste he hecho, sepa que es perder buena vida más trabajo que la misma muerte. ¡Oh cuánto más la quiero que hasta aquí, por el gran sentimiento que muestra!

AREÚSA.- Vete de mi casa, rufián, bellaco, mentiroso, burlador, que me traes engañada, boba, con tus ofertas vanas. Con tus ronces y halagos hasme robado cuanto tengo. Yo te di, bellaco, sayo y capa, espada y broquel, camisas de dos en dos a las mil maravillas labradas; yo te di armas y caballo, púsete con señor que no le merecías descalzar². Ahora una cosa que te pido que por mí hagas, pónesme mil achaques.

CENTURIO.- Hermana mía, mándame tú matar con diez hombres por tu servicio y no que ande

¹¹ En la época, y durante al menos los tres siglos siguientes, la palabra 'rufián', además del significado que conserva hoy (delincuente de poca monta, tramposo, indigno de confianza), tenía un significado mucho más específico, que hoy podríamos asimilar al proxeneta, es decir, el hombre que vive de "proteger" y extorsionar a las prostitutas. Era delito común y muy vigilado (y, en teoría, despreciado); por ejemplo, el marido que consentía el adulterio de su esposa (el 'cornudo consentido') podía ser acusado y condenado como rufián.

²² Esta larga lista de regalos y favores hechos por Areúsa al tal Centurio, y las quejas que seguirá profiriendo luego, dejan bien claro cómo se ganaba la vida el individuo.

una legua de camino a pie.

AREÚSA.- ¿Por qué jugaste tú el caballo, tahúr bellaco? Que si por mí no hubiese sido, estarías tú ya ahorcado. Tres veces te he librado de la justicia, cuatro veces desempeñado en los tableros³. ¿Por qué lo hago? ¿Por qué soy loca? ¿Por qué tengo fe con este cobarde? ¿Por qué creo sus mentiras? ¿Por qué le consiento entrar por mis puertas? ¿Qué tiene bueno? Los cabellos crespos, la cara acuchillada, dos veces azotado, manco de la mano del espada, treinta mujeres en la putería⁴. Salte luego de ahí. No te vea yo más, no me hables ni digas que me conoces; si no, por los huesos del padre que me hizo y de la madre que me parió, yo te haga dar mil palos en esas espaldas de molinero. Que ya sabes que tengo quien lo sepa hacer y, hecho, salirse con ello.

CENTURIO.- ¡Loquead, bobilla! Pues si yo me ensaño, alguna llorará. Mas quieroirme y sufrirte⁵, que no sé quien entra, no nos oigan.

ELICIA.- Quiero entrar, que no es son de buen llanto donde hay amenazas y denuestos.

AREÚSA.- ¡Ay triste yo! ¿Eres tú, mi Elicia? ¡Jesús, Jesús!, no lo puedo creer. ¿Qué es esto? ¿Quién te me cubrió de dolor? ¿Qué manto de tristeza es éste?⁶ Cata, que me espantas, hermana mía. Dime presto qué cosa es, que estoy sin tiento, ninguna gota de sangre has dejado en mi cuerpo.

ELICIA.- ¡Gran dolor, gran pérdida! Poco es lo que muestro con lo que siento y encubro; más negro traigo el corazón que el manto, las entrañas que las tocas. ¡Ay hermana, hermana, que no puedo hablar! No puedo de ronca sacar la voz del pecho.

AREÚSA.- ¡Ay triste! ¿Qué me tienes suspensa? Dímelo, no te meses, no te rascuñes ni maltrates. ¿Es común de entrambas este mal? ¿Tócame a mí?

ELICIA.- ¡Ay prima mía y mi amor! Sempronio y Pármeno ya no viven, ya no son en el mundo. Sus ánimas ya están purgando su yerro. Ya son libres de esta triste vida.

AREÚSA.- ¿Qué me cuentas? No me lo digas. Calla por Dios, que me caeré muerta.

ELICIA.- Pues más mal hay que suena⁷. Oye a la triste, que te contará más quejas. Celestina, aquélla que tú bien conociste, aquélla que yo tenía por madre, aquélla que me regalaba, aquélla que me encubría, aquélla con quien yo me honraba entre mis iguales, aquélla por quien yo era conocida en toda la ciudad y arrabales, ya está dando cuenta de sus obras. Mil

³ ‘cuatro veces he pagado tus deudas de juego’.

⁴ Es decir, “protegía” (léase ‘vivía de’) a treinta prostitutas.

⁵ ‘pero prefiero tener paciencia contigo y marcharme’. Esta intervención de Centurio es una amenaza física directa contra Areúsa. Este brevísimo diálogo, con este Centurio, aparentemente irrelevante en la trama, resulta por el contrario muy significativo, y muy revelador, tanto de la personalidad y las motivaciones de ambas prostitutas como de la sociedad en que les había tocado vivir. Después de conocer a este individuo, sorprende menos que Elicia y Areúsa lamentasen de tal manera la muerte de Celestina y los criados, como para atreverse a tramar la venganza contra sus señores (lo que en esa época era una locura suicida). Sin Celestina y los criados, el único horizonte que les queda a ambas es la “protección” de Centurio, o de cualquier otro como Centurio.

⁶ Recuérdese que Elicia iba vestida de luto.

⁷ Alusión al refrán: «En el aldehuela (=aldea pequeña), más mal hay que suena».

cuchilladas le vi dar a mis ojos: en mi regazo me la mataron.

AREÚSA.- ¡Oh fuerte tribulación! ¡Oh dolorosas nuevas, dignas de mortal lloro! ¡Oh acelerados desastres! ¡Oh pérdida incurable! ¿Cómo ha rodado tan presto la fortuna su rueda? ¿Quién los mató? ¿Cómo murieron? Que estoy embelesada, sin tiento, como quien cosa imposible oye. No ha ocho días que los vi vivos y ya podemos decir: perdónelos Dios. Cuéntame, amiga mía, cómo es acaecido tan cruel y desastrado caso.

ELICIA.- Tú lo sabrás. Ya oíste decir, hermana, los amores de Calisto y la loca de Melibea. Bien verías cómo Celestina había tomado el cargo, por intercesión de Sempronio, de ser medianera, pagándole su trabajo. La cual puso tanta diligencia y solicitud que a la segunda azadonada sacó agua⁸. Pues, como Calisto tan presto vio buen concierto en cosa que jamás lo esperaba, a vueltas de otras cosas dio a la desdichada de mi tía una cadena de oro. Y como sea de tal calidad aquel metal que mientras más bebemos de ello más sed nos pone, con sacrílega hambre, cuando se vio tan rica, alzose con su ganancia y no quiso dar parte a Sempronio ni a Pármeno de ello, lo cual había quedado entre ellos que partiesen lo que Calisto diese. Pues, como ellos viniesen cansados una mañana de acompañar a su amo toda la noche, muy airados de no sé qué cuestiones que dicen que habían habido, pidieron su parte a Celestina de la cadena para remediarse. Ella púsose en negarles el acuerdo y promesa y decir que todo era suyo lo ganado y aun descubriendo otras cosillas de secretos, que como dicen: “riñen las comadres, etc.”⁹. Así que ellos muy enojados, por una parte los aquejaba la necesidad, que priva todo amor; por otra, el enojo grande y cansancio que traían, que acarrea alteración; por otra, habían la fe quebrada de su mayor esperanza. No sabían qué hacer. Estuvieron gran rato en palabras. Al fin, viéndola tan codiciosa, perseverando en su negar, echaron mano a sus espadas y diéronle mil cuchilladas.

AREÚSA.- ¡Oh desdichada de mujer! ¡Y en esto había su vejez de fenecer! ¿Y de ellos, qué me dices? ¿En qué pararon?

ELICIA.- Ellos, como hubieron hecho el delito, por huir de la justicia, que acaso pasaba por allí, saltaron de las ventanas y casi muertos los prendieron y sin más dilación los degollaron.

AREÚSA.- ¡Oh mi Pármeno y mi amor! ¡Y cuánto dolor me pone su muerte! Pésame del grande amor que con él tan poco tiempo había puesto, pues no me había más de durar. Pero pues ya este mal recado es hecho, pues ya esta desdicha es acaecida, pues ya no se pueden por lágrimas comprar ni restaurar sus vidas, no te fatigues tú tanto, que cegarás llorando. Que creo que poca ventaja me llevas en sentimiento y verás con cuánta paciencia lo sufro y paso.

ELICIA.- ¡Ay, que rabio! ¡Ay mezquina, que salgo de seso! ¡Ay, que no hallo quien lo sienta como yo! No hay quien pierda lo que yo pierdo. ¡Oh cuánto mejores y más honestas fueran mis lágrimas en pasión ajena que en la propia mía! ¿A dónde iré, que pierdo madre, manto y

⁸ Alusión al dicho: «¡A la primera azadonada queréis sacar agua!». En el caso de la mediación de Celestina no al primero, pero sí al segundo golpe de azadón (por tanto, mucho antes de lo esperable) se alcanzó el propósito buscado.

⁹ Alusión al refrán: «Riñen las comadres y se dicen las verdades».

abrigo; pierdo amigo y tal que nunca faltaba de mí marido¹⁰? ¡Oh Celestina sabia, honrada y autorizada, cuántas faltas me encubrías con tu buen saber! Tú trabajabas, yo holgaba; tú salías fuera, yo estaba encerrada; tú rota, yo vestida; tú entrabas continuo como abeja por casa, yo destruía, que otra cosa no sabía hacer. ¡Oh bien y gozo mundano, que mientras eres poseído eres menospreciado y jamás te consientes conocer hasta que te perdemos! ¡Oh Calisto y Melibea, causadores de tantas muertes! ¡Mal fin hayan vuestros amores, en mal sabor se conviertan vuestros dulces placeres! Tórnese lloro vuestra gloria, trabajo vuestro descanso. Las hierbas deleitosas, donde tomáis los hurtados solaces, se conviertan en culebras, los cantares se os tornen lloro, los sombreros árboles del huerto se sequen con vuestra vista, sus flores olorosas se tornen de negra color.

AREÚSA.- Calla, por Dios, hermana, pon silencio a tus quejas, ataja tus lágrimas, limpia tus ojos, torna sobre tu vida. Que cuando una puerta se cierra, otra suele abrir la fortuna y este mal, aunque duro, se soldará. Y muchas cosas se pueden vengar que es imposible remediar y esta tiene el remedio dudoso y la venganza en la mano.

ELICIA.- ¿De quién se ha de haber enmienda, que la muerta y los matadores me han acarreado esta cuita? No menos me fatiga el castigo de los delincuentes que el yerro cometido. ¿Qué mandas que haga, que todo carga sobre mí¹¹? Pluguiera a Dios que fuera yo con ellos y no quedara para llorar a todos. Y de lo que más dolor siento es ver que por eso no deja aquel vil de poco sentimiento de ver y visitar festejando cada noche a su estiércol de Melibea y ella muy ufana en ver sangre vertida por su servicio.

AREÚSA.- Si eso es verdad ¿de quién mejor se puede tomar venganza? De manera que quien lo comió, aquel lo pague. Déjame tú, que si yo les caigo en el rastro, cuándo se ven y cómo, por dónde y a qué hora, no me hayas tú por hija de la pastelera vieja¹², que bien conociste, si no hago que les amarguen los amores. Y si pongo en ello a aquél con quien me viste que reñía cuando entrabas, si no sea él peor verdugo para Calisto que Sempronio de Celestina. Pues, ¡qué gozo habría ahora él en que le pusiese yo en algo por mi servicio, que se fue muy triste de verme que le traté mal! Y vería él los cielos abiertos en tornarle yo a hablar y mandar. Por ende, hermana, dime tú de quién pueda yo saber el negocio cómo pasa, que yo le haré armar un lazo con que Melibea llore cuanto ahora goza.

ELICIA.- Yo conozco, amiga, otro compañero de Pármene, mozo de caballos, que se llama Sosia, que le acompaña cada noche. Quiero trabajar de se lo sacar todo el secreto y este será buen camino para lo que dices.

AREÚSA.- Mas hazme este placer, que me envíes acá ese Sosia. Yo le halagaré y diré mil lisonjas y ofrecimientos hasta que no le deje en el cuerpo de lo hecho y por hacer. Después a él y a su amo haré revesar el placer comido. Y tú, Elicia, alma mía, no recibas pena. Pasa a mi casa tu ropa y alhajas y vente a mi compañía, que estarás muy sola y la tristeza es amiga de

¹⁰ O sea: con él jamás echaba en falta tener un marido.

¹¹ 'que puedes cargar todo sobre mí, que puedes confiar en que me haré cargo de todo lo que me mandes'.

¹² 'no sería yo hija de mi madre'.

la soledad. Con nuevo amor olvidarás los viejos. Un hijo que nace restaura la falta de tres finados: con nuevo sucesor se pierde la alegre memoria y placeres perdidos del pasado. De un pan, que yo tenga, tendrás tú la mitad. Más lástima tengo de tu fatiga que de los que te la ponen. Verdad sea, que cierto duele más la pérdida de lo que hombre tiene, que da placer la esperanza de otro tal¹³, aunque sea cierta. Pero ya lo hecho es sin remedio y los muertos irrecuperables. Y como dicen: mueran y vivamos. A los vivos me deja a cargo, que yo te les daré tan amargo jarabe a beber cual ellos a ti han dado. ¡Ay prima, prima, cómo sé yo, cuando me ensaño, revolver estas tramas, aunque soy moza! Y de todos me vengue Dios, que de Calisto Centurio me vengará.

ELICIA.- Cata que creo que, aunque llame el que mandas, no habrá efecto lo que quieres, porque la pena de los que murieron por descubrir el secreto pondrá silencio al vivo para guardarle. Lo que me dices de mi venida a tu casa te agradezco mucho. Y Dios te ampare y alegre en tus necesidades, que bien muestras el parentesco y hermandad no servir de viento¹⁴, antes en las adversidades aprovechar. Pero, aunque lo quiera hacer, por gozar de tu dulce compañía, no podrá ser por el daño que me vendría. La causa no es necesario decir, pues hablo con quien me entiende. Que allí, hermana, soy conocida, allí estoy aparroquiada. Jamás perderá aquella casa el nombre de Celestina, que Dios haya. Siempre acuden allí mozas conocidas y allegadas, medio parientas de las que ella crió. Allí hacen sus conciertos, de donde se me seguirá algún provecho¹⁵. Y también esos pocos amigos, que me quedan, no me saben otra morada. Pues ya sabes cuán duro es dejar lo usado y que mudar costumbre es como la muerte y piedra movediza que nunca moho la cobija¹⁶. Allí quiero estar, siquiera porque el alquiler de la casa, que está pagado por hogaño, no se vaya en balde. Así que, aunque cada cosa no abastase por sí, juntas aprovechan y ayudan. Ya me parece que es hora de irme. De lo dicho me llevo el cargo. Dios quede contigo, que me voy.

¹³ 'que sin duda es mayor el dolor por la pérdida de lo que tenemos, que el placer que puede dar la esperanza de volver a ganarlo'

¹⁴ Dicho de sentido similar a nuestro 'palabras que se lleva el viento'

¹⁵ Es decir, Elicia planea heredar la fama, los oficios y los clientes de Celestina.

¹⁶ Alusión al refrán «Piedra movediza, nunca moho la cobija».

Acto décimo sexto

ARGUMENTO DEL DECIMOSEXTO ACTO

Pensando Pleberio y Alisa tener su hija Melibea el don de la virginidad conservado, lo cual, según ha parecido, está en contrario, y están razonando sobre el casamiento de Melibea; y en tan gran cantidad le dan pena las palabras que de sus padres oye que envía a Lucrecia para que sea causa de su silencio en aquel propósito.



PLEBERIO, ALISA, LUCRECIA, MELIBEA.

PLEBERIO.- Alisa, amiga, el tiempo, según me parece, se nos va, como dicen, entre las manos. Corren los días como agua de río. No hay cosa tan ligera para huir como la vida. La muerte nos sigue y rodea, de la cual somos vecinos y hacia su bandera nos acostamos, según natura. Esto vemos muy claro, si miramos nuestros iguales, nuestros hermanos y parientes en derredor. Todos los come ya la tierra, todos están en sus perpetuas moradas. Y pues somos inciertos cuándo habemos de ser llamados, viendo tan ciertas señales, debemos echar nuestras barbas en remojo y aparejar nuestros fardeles¹ para andar este forzoso camino; no nos tome imprevistos ni de salto aquella cruel voz de la muerte. Ordenemos nuestras ánimas con tiempo, que más vale prevenir que ser prevenidos. Demos nuestra hacienda a dulce sucesor, acompañemos nuestra única hija con marido, cual nuestro estado requiere, porque vayamos descansados y sin dolor de este mundo. Lo cual con mucha diligencia debemos poner desde ahora por obra y lo que otras veces habemos principiado en este caso, ahora haya ejecución². No quede por nuestra negligencia nuestra hija en manos de tutores³, pues

¹ *fardel*: fardo; hatillo; la expresión viene a ser el equivalente a “preparar el equipaje” (para el viaje definitivo), es decir, dejar arreglados todos los asuntos antes de morir.

² ‘lo que ya habíamos planeado anteriormente sobre este asunto, llevémoslo ahora a efecto’.

³ La mujer soltera, desde la Antigüedad y casi hasta nuestros días, no tenía potestad sobre sus propios bienes ni para decidir sobre su propia persona. Es decir que, al morir sus padres, las hijas solteras, de cualquier edad, pasaban a depender de la autoridad de unos tutores, que solían ser los hermanos, si los había, o los familiares (varones) más próximos, que se encargaban también de administrar sus bienes, hasta el momento en que la mujer se casaba, en que

parecerá ya mejor en su propia casa que en la nuestra. Quitarla hemos de lenguas de vulgo, porque ninguna virtud hay tan perfecta que no tenga vituperadores y maldicientes. No hay cosa con que mejor se conserve la limpia fama en las vírgenes que con temprano casamiento. ¿Quién rehuiría nuestro parentesco en toda la ciudad? ¿Quién no se hallará gozoso de tomar tal joya en su compañía? En quien caben las cuatro principales cosas que en los casamientos se demandan, conviene a saber: lo primero discreción, honestidad y virginidad; segundo, hermosura; lo tercero el alto origen y parientes; lo final, riqueza. De todo esto la dotó natura. Cualquiera cosa que nos pidan hallarán bien cumplida.

ALISA.- Dios la conserve, mi señor Pleberio, porque nuestros deseos veamos cumplidos en nuestra vida. Que antes pienso que faltará igual a nuestra hija, según tu virtud y tu noble sangre, que no sobrarán muchos que la merezcan. Pero como esto sea oficio de los padres y muy ajeno a las mujeres, como tú lo ordenares seré yo alegre; y nuestra hija obedecerá, según su casto vivir y honesta vida y humildad.

LUCRECIA.- ¡Aun si bien lo supieses, reventarías! ¡Ya!, ¡ya! ¡Perdido es lo mejor! ¡Mal año se os apareja a la vejez! Lo mejor Calisto lo lleva. No hay quien ponga virgos, que ya es muerta Celestina. Tarde acordáis y más habíades de madrugar. ¡Escucha!, ¡escucha! señora Melibea.

MELIBEA.- ¿Qué haces ahí escondida, loca?

LUCRECIA.- Llégate aquí, señora, oirás a tus padres la prisa que traen por te casar.

MELIBEA.- Calla, por Dios, que te oirán. Déjalos hablar, déjalos devaneen. Un mes ha que otra cosa no hacen ni en otra cosa entienden. No parece sino que les dice el corazón el gran amor que a Calisto tengo y todo lo que con él un mes ha he pasado⁴. No sé si me han sentido, no sé qué sea aquejarles más ahora este cuidado que nunca. Pues mándoles yo trabajar en vano. Por demás es la cítola en el molino⁵. ¿Quién es el que me ha de quitar mi gloria? ¿Quién apartarme mis placeres? Calisto es mi ánima, mi vida, mi señor, en quien yo tengo toda mi esperanza. Conozco de él que no vivo engañada. Pues él me ama, ¿con qué otra cosa le puedo pagar? Todas las deudas del mundo reciben compensación en diverso género; el amor no admite sino sólo amor por paga. En pensar en él me alegre, en verlo me gozo, en

estos pasaban, de hecho, a poder del marido, aunque la mujer conservase nominalmente su propiedad. De hecho, durante la mayor parte de nuestra historia, las únicas mujeres que podían decidir con cierta autonomía sobre sus propias vidas eran las viudas.

⁴ Es esta una de las aparentes incoherencias temporales que hace pensar a muchos críticos en la intervención de varios autores que hubieran ido añadiendo unos párrafos o enmendando otros. Hace un mes que trata con Calisto, y un mes, por consiguiente, menos uno o dos días, hace que murió Celestina, y en un mes no se había enterado Areúsa, hasta que se lo comunicó Elicia en el auto anterior. No parece muy probable, por muy grande que pudiera ser la ciudad donde se desarrolla la acción. Una posible explicación, la más comúnmente aceptada, es que la mayor parte de ese tiempo transcurre entre el auto anterior y este (sería por tanto una elipsis de casi un mes); tiempo durante el que Calisto y Melibea hubieran tenido otros encuentros durante ese tiempo, que Rojas no consideró necesario detallar, y durante los cuales Elicia y Areúsa no habían podido aún llevar a cabo sus planes. La conversación de Sosia con Areúsa en el auto siguiente parece confirmar este hecho, ya que el mozo confiesa ocho visitas al jardín de Melibea. Es este un problema que, en las primeras ediciones (con dieciséis autos) no se planteaba.

⁵ *cítola*: tablilla que golpea la rueda de moler cuando gira y sirve para advertir con su tabletear que el molino está funcionando. El refrán completo dice: «Por demás es la cítola del molino, si el molinero es sordo».

oírlo me glorifico. Haga y ordene de mí a su voluntad. Si pasar quisiere la mar, con él iré; si rodear el mundo, lléveme consigo; si venderme en tierra de enemigos, no rehuiré su querer. Déjenme mis padres gozar de él, si ellos quieren gozar de mí. No piensen en estas vanidades ni en estos casamientos: que más vale ser buena amiga que mala casada⁶. Déjenme gozar mi mocedad alegre, si quieren gozar su vejez cansada; si no, presto podrán aparejar mi perdición y su sepultura. No tengo otra lástima sino por el tiempo que perdí de no gozarlo, de no conocerlo, después que a mí me sé conocer. No quiero marido, no quiero ensuciar los nudos del matrimonio ni las maritales pisadas de ajeno hombre repisar⁷, como muchas hallo en los antiguos libros que leí o que hicieron más discretas que yo, más subidas en estado y linaje. Las cuales algunas eran de la gentilidad⁸ tenidas por diosas, así como Venus, madre de Eneas⁹ y de Cupido, el dios del amor, que siendo casada corrompió la prometida fe marital¹⁰. Y aun otras, de mayores fuegos encendidas, cometieron nefarios y incestuosos yerros, como Mirra con su padre¹¹, Semíramis con su hijo¹², Cánace con su hermano¹³ y aun aquella forzada Tamar, hija del rey David¹⁴. Otras aun más cruelmente traspasaron las leyes de natura, como Pasifé, mujer del rey Minos, con el toro¹⁵. Pues reinas eran y grandes señoras, debajo de cuyas culpas la razonable mía podrá pasar sin denuesto. Mi amor fue con justa causa. Requerida y rogada, cautivada de su merecimiento, aquejada por tan astuta maestra como Celestina, servida de muy peligrosas visitaciones, antes que concediese por entero en su amor. Y después un mes ha, como has visto, que jamás noche ha faltado sin ser nuestro huerto escalado como fortaleza y muchas haber venido en

⁶ *amiga*: amante. La frase completa es una variante del refrán: «Más vale ser buena enamorada que mala casada». La denominación “amiga/amigo” para los enamorados se daba ya en toda primitiva lírica popular peninsular y fue mantenida por los tópicos cultos del lenguaje del amor cortés.

⁷⁷ Es esta otra de las cuestiones que sigue suscitando polémicas entre los críticos: ¿por qué ni Melibea ni Calisto se plantean siquiera la posibilidad de casarse? Aquí Melibea rechaza cualquier otro marido, pero tampoco se le pasa por la cabeza casarse con Calisto. ¿Por qué? ¿La conciencia de un amor pecaminoso le impide mancillar el sagrado matrimonio? ¿Existe algún impedimento social, diferencia de linaje u origen “marrano” (judeo-converso) de alguno de ellos? ¿O simple sometimiento a los tópicos del amor cortés, en el que el matrimonio no solía ser una solución aceptable?

⁸ *gentilidad*: los gentiles, es decir, los no cristianos (los judíos usan la misma palabra en el mismo sentido, respecto a los no judíos). Aquí se refiere a las religiones paganas de la Antigüedad.

⁹ Eneas: héroe troyano, mencionado por Homero, que, según Virgilio, llegó a la Península Italiana al escapar de la destrucción de Troya, y sus descendientes fundarían la ciudad de Roma. Según la tradición mitológica, era hijo de Venus, que sedujo a Anquises (el padre de Eneas) mientras este apacentaba su rebaño en un prado.

¹⁰ Según cuenta Homero (Odisea, VIII), Afrodita (Venus) le puso los cuernos a su contrahecho esposo Hefesto (Vulcano) revolcándose con el pendenciero Ares (Marte), dios de las batallas.

¹¹ Según cuenta Ovidio (Metamorfosis, X), Mirra se enamoró de su padre y logró acostarse con él haciéndose pasar por una de sus concubinas. Acabó metamorfoseada en el árbol del que se extrae la mirra.

¹² Semíramis, reina de Babilonia, mantuvo relaciones con su hijo Nino y se dice que anuló las leyes contra el incesto.

¹³ Según cuenta Ovidio (Heroidas, IX), Cánace era una de las hijas de Eolo, dios de los vientos. Tras mantener relaciones sexuales con su hermano Macareo, fue repudiada por su padre y obligada por éste a suicidarse.

¹⁴ Tamar era hija del rey David. Ammón, su hermanastro, se prendó de ella y, fingiéndose enfermo, logró que se acostara en su lecho para hacerla víctima de su incestuosa concupiscencia (Samuel II, 13). Su historia fue tema de varios romances castellanos y era popularmente conocida.

¹⁵ Parsifae era esposa del rey Minos de Creta. Se enamoró de un toro y de su zoofílica unión, gracias a un artefacto con forma de vaca construido por Dédalo, nació el Minotauro, mitad hombre y mitad toro, que fue encerrado en el laberinto cuya construcción también fue encargada a Dédalo.

balde¹⁶ y por eso no me mostrar más pena ni trabajo. Muertos por mí sus servidores, perdiéndose su hacienda, fingiendo ausencia con todos los de la ciudad¹⁷, todos los días encerrado en casa con esperanza de verme a la noche. ¡Afuera, afuera la ingratitud, afuera las lisonjas y el engaño con tan verdadero amador, que ni quiero marido ni quiero padre ni parientes! Faltándome Calisto, me falte la vida, la cual, porque él de mí goce, me place.

LUCRECIA.- Calla, señora, escucha, que todavía perseveran.

PLEBERIO.- Pues, ¿qué te parece, señora mujer? ¿Debemos hablarlo a nuestra hija, debemos darle parte de tantos como me la piden, para que de su voluntad venga, para que diga cuál le agrada? Pues en esto las leyes dan libertad a los hombres y mujeres, aunque estén bajo el paterno poder, para elegir.

ALISA.- ¿Qué dices? ¿En qué gastas tiempo? ¿Quién ha de irle con tan grande novedad a nuestra Melibea que no la espante? ¡Cómo! ¿Y piensas que sabe ella qué cosa sean hombres? ¿Si se casan o qué es casar? ¿O que del ayuntamiento de marido y mujer se procreen los hijos? ¿Piensas que su virginidad simple le acarrea torpe deseo de lo que no conoce ni ha entendido jamás? ¿Piensas que sabe errar aun con el pensamiento? No lo creas, señor Pleberio, que si alto o bajo de sangre o feo o gentil de gesto le mandáremos tomar, aquello será su placer, aquello habrá por bueno. Que yo sé bien lo que tengo criado en mi guardada hija.

MELIBEA.- Lucrecia, Lucrecia, corre presto, entra por el postigo en la sala y estórbales su hablar, interrúmpeles sus alabanzas con algún fingido mensaje, si no quieres que vaya yo dando voces como loca, según estoy enojada del concepto engañoso, que tienen de mi ignorancia.

LUCRECIA.- Ya voy, señora.

¹⁶ Esto en parte contradice lo que en el acto siguiente dirá Sosia.

¹⁷ Estas palabras de Melibea confirman que, en efecto, Calisto llevó a cabo su plan de fingirse ausente de la ciudad e ignorante de la desgracia de sus criados.

Acto décimo séptimo

ARGUMENTO DEL DÉCIMO SÉPTIMO ACTO

Elicia, careciendo de la castidad de Penélope¹, determina de despedir el pesar y luto que por causa de los muertos trae, alabando el consejo de Areúsa en este propósito; la cual va a casa de Areúsa, adonde viene Sosia, al cual Areúsa con palabras falsas saca todo el secreto que está entre Calisto y Melibea.



ELICIA, AREÚSA, SOSIA.

ELICIA.- Mal me va con este luto. Poco se visita mi casa, poco se pasea mi calle. Ya no veo las músicas de la alborada, ya no las canciones de mis amigos, ya no las cuchilladas ni ruidos de noche por mi causa y, lo que peor siento, que ni blanca ni presente² veo entrar por mi puerta. De todo esto me tengo yo la culpa, que si tomara el consejo de aquélla que bien me quiere, de aquella verdadera hermana, cuando el otro día le llevé las nuevas de este triste negocio que esta mi mengua ha acarreado, no me viera ahora entre dos paredes sola, que de asco ya no hay quien me vea. El diablo me da tener dolor por quien no sé si, yo muerta, lo tuviera. A osadas, que me dijo ella a mí lo cierto: nunca, hermana, traigas ni muestras más pena por el mal ni muerte de otro que él hiciera por ti. Sempronio holgara yo muerta; pues ¿por qué, loca, me peno yo por él degollado? ¿Y qué sé si me matara a mí, como era acelerado y loco, como hizo a aquella vieja, que tenía yo por madre?³ Quiero en todo seguir

¹ Esposa de Ulises. Durante veintiún años aguardó castamente a que su marido regresara de la guerra de Troya, dando largas al tropel de pretendientes que la cortejaban con la excusa de atender sus demandas de matrimonio cuando acabara de tejer una tela (la proverbial «tela de Penélope»), la cual tejía por el día para deshacer lo tejido durante la noche.

² 'ni dinero ni regalos'.

³ Recordamos aquí el anterior parlamento de Elicia ante Areúsa, cuando alaba exageradamente la generosidad de Celestina. Antes se situaba en la extrema alabanza y ahora en el extremo odio. No queremos dejar de señalar la maestría de Rojas (o de quien sea, véase la nota siguiente) en el retrato de los personajes. Probablemente en algún estudio previo o en clase nos extenderemos sobre el tema. Aquí solo señalaremos el modo en que cada uno de los personajes de esta obra es retratado con una riqueza de matices extraordinaria, incluso los de intervención más breve.

su consejo de Areúsa, que sabe más del mundo que yo⁴ y verla muchas veces y traer materia cómo viva⁵. ¡Oh qué participación tan suave, qué conversación tan gozosa y dulce! No en balde se dice que vale más un día del hombre discreto que toda la vida del necio y simple. Quiero, pues, deponer el luto, dejar tristeza, despedir las lágrimas que tan dispuestas han estado a salir. Pero, como sea el primer oficio que en naciendo hacemos, llorar, no me maravilla ser más ligero de comenzar y de dejar más duro. Mas para esto es el buen seso, viendo la pérdida al ojo⁶, viendo que los atavíos hacen la mujer hermosa, aunque no lo sea, tornan de vieja moza y a la moza más. No es otra cosa la color y albayalde⁷ sino pegajosa liga⁸ en que se traban los hombres. Ande pues mi espejo y alcohol⁹, que tengo dañados estos ojos; anden mis tocas blancas, mis gorgueras labradas, mis ropas de placer. Quiero aderezar lejía para estos cabellos, que perdían ya la rubia color y, esto hecho, contaré mis gallinas, haré mi cama, porque la limpieza alegra el corazón, barreré mi puerta y regaré la calle, porque los que pasaren vean que es ya desterrado el dolor. Mas primero quiero ir a visitar mi prima, por preguntarle si ha ido allá Sosia y lo que con él ha pasado, que no lo he visto después que le dije cómo le querría hablar Areúsa. Quiera Dios que la halle sola, que jamás está desacompañada de galanes, como buena taberna de borrachos.

* * *

ELICIA.- Cerrada está la puerta. No debe estar allá hombre. Quiero llamar. Ta, ta.

AREÚSA.- ¿Quién es?

Todos y cada uno de ellos se reflejan tanto por sus propias obras y palabras (a menudo contradictorias entre sí), como por la visión que cada uno de ellos tiene de los demás. Todos y cada uno ellos opina continuamente sobre todos los demás. Casi podríamos decir que todos los diálogos y monólogos de la obra contienen fundamentalmente una opinión sobre sí mismo o sobre los demás. Los personajes se analizan continuamente unos a otros. Y estas opiniones cambian continuamente, como vemos en el pasaje que da origen a esta nota. Todos los personajes parten desde una imagen tópica y todos son siempre coherentes consigo mismos. Pero, al mismo tiempo, todos resultan contradictorios casi en la misma medida.

Quizás en ninguna otra obra de la literatura universal (el que escribe esta nota al menos no recuerda ninguna), el lector acabe con una visión tan minuciosa y, a la vez, tan contradictoria de cada uno de los personajes. Y eso es porque todos los personajes de *La Celestina*, como todos los seres humanos, son contradictorios. En opinión de quien esto escribe, solo el mejor Shakespeare y lo mejor del teatro del siglo XX (a menudo, desde el absurdo), Kafka, quizás, alcanzan en algún momento a reflejar la complejidad humana que en *La Celestina* encontramos casi en cada página.

⁴ En este pasaje, Elicia reconoce la mayor experiencia y sabiduría de Areúsa, en tanto ella misma se retrata como una ingenua inexperta. Al parecer, del estudio minucioso de las primeras ediciones (de la Comedia) se deduce lo contrario, ya que en ellas Elicia aparecía como una digna discípula de Celestina y, al parecer, así lo entendieron sus contemporáneos que escribieron algunas de las continuaciones que durante un tiempo gozaron de cierta popularidad (p.e., *Tragicomedia de Lisandro y Roselía, llamada Elicia*). Algunos críticos ven en esto la intervención de un corrector, irrespetuosa con la primitiva visión de Rojas, o incluso de un segundo (o tercer) autor.

Nos no decantamos aquí por una ni otra opinión, pues no es este el lugar para la crítica erudita. Ni entramos en la mayor o menor calidad de estas interpolaciones. Sólo señalaremos la enorme riqueza del resultado final, que convierte a *La Celestina* en indiscutible obra maestra de la literatura universal, bien que esa maestría parezca en gran medida fruto de la casualidad y la improvisación, como en tantas otras obras de nuestra literatura (*El libro del buen amor*, el mismo *Quijote*...). El propio Homero quizás sea sólo el resultado de una serie de casualidades.

⁵ *traer materia cómo viva*: recibir enseñanzas de cómo ganarse la vida

⁶ ‘viendo el mal aspecto que tengo’.

⁷ *albayalde*: colorete y polvo para blanquear la cara.

⁸ *liga*: sustancia adhesiva usada para atrapar pájaros.

⁹ *alcohol*: polvo muy fino de color negro usado para teñir el pelo o sombrear los ojos.

ELICIA.- Abre, amiga; Elicia soy.

AREÚSA.- Entra, hermana mía. Véate Dios, que tanto placer me haces en venir como vienes, mudado el hábito de tristeza. Ahora nos gozaremos juntas, ahora te visitaré, vernos hemos en mi casa y en la tuya. Quizá por bien fue para entrambas la muerte de Celestina, que yo ya siento la mejoría más que antes. Por esto se dice que los muertos abren los ojos de los que viven, a unos con haciendas, a otros con libertad, como a ti.

ELICIA.- A tu puerta llaman. Poco espacio nos dan para hablar, que te querría preguntar si había venido acá Sosia.

AREÚSA.- No ha venido; después hablaremos. ¡Qué porradas que dan! Quiero ir abrir, que o es loco o privado¹⁰. ¿Quién llama?

SOSIA.- Ábreme, señora. Sosia soy, criado de Calisto.

AREÚSA.- Por los santos de Dios, el lobo es en la conseja¹¹. Escóndete, hermana, tras ese paramento y verás cuál te lo preparo lleno de viento de lisonjas, que piense, cuando se parta de mí, que es él y otro no¹². Y sacarle he lo suyo y lo ajeno del buche con halagos, como él saca el polvo con la almohaza¹³ a los caballos.

AREÚSA.- ¿Es mi Sosia, mi secreto amigo? ¿El que yo me quiero bien sin que él lo sepa? ¿El que deseo conocer por su buena fama? ¿El fiel a su amo? ¿El buen amigo de sus compañeros? Abrazarte quiero, amor, que ahora que te veo creo que hay más virtudes en ti que todos me decían. Anda acá, entremos a asentarnos, que me gozo en mirarte, que me representas la figura del desdichado de Pármene. Con esto hace hoy tan claro día que habías tú de venir a verme¹⁴. Dime, señor, ¿conocíasme antes de ahora?

SOSIA.- Señora, la fama de tu gentileza, de tus gracias y saber vuela tan alto por esta ciudad que no debes tener en mucho ser de más conocida que conocida, porque ninguno habla en loor de hermosas que primero no se acuerde de ti que de cuantas son.

ELICIA.- ¡Oh hideputa el pelón y cómo se desasna! ¡Quién le ve ir al agua con sus caballos en pelo y sus piernas de fuera, en sayo, y ahora, al verse medrado con calzas y capa¹⁵, sálenle alas y lengua!

AREÚSA.- Ya me correría¹⁶ con tu razón, si alguno estuviese delante, en oírte tanta burla como de mí haces; pero, como todos los hombres traigáis proveídas esas razones, esas engañosas alabanzas, tan comunes para todas, hechas de molde, no me quiero de ti espantar. Pero

¹⁰ Alusión al refrán: «O es loco o privado (=de confianza) quien llama apresurado».

¹¹ *El lobo en la conseja*: dicho usado para advertir de que llega aquel de quien se habla y murmura, para que se callen todos. Similar al actual “hablando del rey (o ruin) de Roma”.

¹² ‘que él es mi favorito y no otro’.

¹³ *almohaza*: especie de cepillo para limpiar las caballerías.

¹⁴ *O sea*: la mucha claridad del día de hoy anunciaba que vendrías a visitarme.

¹⁵ Es decir, antes, como mozo de mulas, llevaba las piernas desnudas y vestía un pobre sayo; con la muerte de Pármene y Sempronio, Sosia a ascendido de categoría entre los servidores de Calisto y viste calzas y capa.

¹⁶ *correrse*: ofenderse, enfadarse; también, a veces, ‘avergonzarse’.

hágote cierto, Sosia, que no tienes de ellas necesidad; sin que me alabes te amo y sin que me ganes de nuevo me tienes ganada. Para lo que te envié a rogar que me vieses son dos cosas, las cuales, si más lisonja o engaño en ti conozco, te dejaré de decir, aunque sean de tu provecho.

SOSIA.- Señora mía, no quiera Dios que yo te haga cautela¹⁷. Muy seguro venía de la gran merced que me piensas hacer y haces. No me sentía digno para descalzarte. Guía tú mi lengua, responde por mí a tus razones, que todo lo habré por ratificado y firme.

AREÚSA.- Amor mío, ya sabes cuánto quise a Pármene, y como dicen: «quien bien quiere a Beltrán a todas sus cosas ama»¹⁸. Todos sus amigos me agradaban, el buen servicio de su amo, como a él mismo, me placía. Donde veía su daño de Calisto, le apartaba. Pues como esto así sea, acordé decirte, lo uno, que conozcas el amor que te tengo y cuánto contigo y con tu visitación siempre me alegrarás y que en esto no perderás nada, si yo pudiere, antes te vendrá provecho; lo otro y segundo, que pues yo pongo mis ojos en ti, y mi amor y querer, avisarte que te guardes de peligros y más de descubrir tu secreto a ninguno, pues ves cuánto daño vino a Pármene y a Sempronio de lo que supo Celestina, porque no querría verte morir malogrado como a tu compañero. Harto me basta haber llorado al uno. Porque has de saber que vino a mí una persona y me dijo que le habías tú descubierto los amores de Calisto y Melibea y cómo la había alcanzado y cómo ibas cada noche a le acompañar y otras muchas cosas, que no sabría relatar. Cata, amigo, que no guardar secreto es propio de las mujeres. No de todas; sino de las bajas y de los niños. Cata que te puede venir gran daño. Que para esto te dio Dios dos oídos y dos ojos y no más de una lengua, porque sea doblado lo que vieres y oyes, que no el hablar. Cata no confíes que tu amigo te ha de tener secreto de lo que le dijeres, pues tú no le sabes a ti mismo tener. Cuando hubieres de ir con tu amo Calisto a casa de aquella señora, no hagas bullicio, no te sienta la tierra, que otros me dijeron que ibas cada noche dando voces como loco de placer.

SOSIA.- ¡Oh cómo son sin tiento y personas desacordadas las que tales nuevas, señora, te acarrear! Quien te dijo que de mi boca lo había oído, no dice verdad. Los otros de verme ir con la luna de noche a dar agua a mis caballos, holgando y habiendo placer, diciendo cantares por olvidar el trabajo y desechar enojo y esto antes de las diez, sospechan mal y de la sospecha hacen certidumbre: afirman lo que barruntan. Sí, que no estaba Calisto loco que a tal hora había de ir a negocio de tanta afrenta, sin esperar que repose la gente, que descansan todos en el dulzor del primer sueño. Ni menos había de ir cada noche, que aquel oficio no sufre cotidiana visitación. Y si más clara quieres, señora, ver su falsedad, como dicen que toman antes al mentiroso que al que cojea, en un mes no hemos ido ocho veces¹⁹ y dicen los falsarios enredadores que cada noche.

AREÚSA.- Pues por mi vida, amor mío, porque yo los acuse y tome en el lazo del falso

¹⁷ 'que yo te provoque desconfianza'.

¹⁸ Variante del refrán: «Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can».

¹⁹ Ya hemos señalado esta contradicción entre el testimonio de Melibea y el Sosia.

testimonio me dejes en la memoria los días que habéis concertado de salir y, si yerran, estaré segura de tu secreto y cierta de su falsedad. Porque no siendo su mensaje verdadero, será tu persona segura de peligro y yo sin sobresalto de tu vida. Pues tengo esperanza de gozarme contigo largo tiempo.

SOSIA.- Señora, no alarguemos los testigos. Para esta noche en dando el reloj las doce está hecho el concierto de su visitación por el huerto. Mañana preguntarás lo que han sabido, de lo cual, si alguno te diere señas, que me trasquilen a mí a cruces²⁰.

AREÚSA.- ¿Y por qué parte, alma mía, porque mejor los pueda contradecir, si anduvieren errados vacilando?

SOSIA.- Por la calle del vicario gordo, a las espaldas de su casa.

ELICIA.- ¡Tiénente²¹, don andrajoso! ¡No es más menester! ¡Maldito sea el que en manos de tal acemilero se confía! ¡Qué desgoznarse hace el badajo²²!

AREÚSA.- Hermano Sosia, esto hablado, basta para que tome cargo de saber tu inocencia y la maldad de tus adversarios. Vete con Dios, que estoy ocupada en otro negocio y me he detenido mucho contigo.

ELICIA.- ¡Oh sabia mujer! ¡Oh, despidiente²³ propio, cual le merece el asno que ha vaciado su secreto tan de ligero!

SOSIA.- Graciosa y suave señora, perdóname si te he enojado con mi tardanza. Mientras holgares con mi servicio, jamás hallarás quien tan de grado aventure en él su vida. Y queden los ángeles contigo.

AREÚSA.- Dios te guíe. ¡Allá iras, acemilero! ¡Muy ufano vas, por tu vida! Pues toma para tu ojo, bellaco, y perdona que te la doy de espaldas²⁴. ¿A quién digo? Hermana, sal acá. ¿Qué te parece, cuál le envió? Así sé yo tratar los tales, así salen de mis manos los asnos, apaleados como éste y los locos corridos y los discretos espantados y los devotos alterados y los castos encendidos. Pues, prima, aprende, que otra arte es esta que la de Celestina; aunque ella me tenía por boba, porque me quería yo serlo. Y pues ya tenemos de este hecho sabido cuanto deseábamos, debemos ir a casa de aquel otro cara de ahorcado, que el jueves eché delante de ti baldonado de mi casa y haz tú como que nos quieres hacer amigos y que rogaste que fuese a verlo.

²⁰ 0 sea: que me corten el pelo de mala manera, cual se hace a los bígamos y blasfemos condenados a la vergüenza pública.

²¹ 'ya te tenemos'

²² 0 sea: cuán sonoramente se menea el badajo (=necio), cuán fácilmente suelta la lengua.

²³ *despidiente*: expediente, recurso.

²⁴ Se supone que Areúsa hace aquí un gesto obsceno y despectivo de espaldas a su destinatario.

Acto décimo octavo

ARGUMENTO DEL DÉCIMO OCTAVO ACTO

Elicia determina de hacer las amistades entre Areúsa y Centurio por precepto de Areúsa y vanse a casa de Centurio, donde ellas le ruegan que haya de vengar las muertes en Calisto y Melibea; el cual lo prometió delante de ellas. Y como sea natural a éstos no hacer lo que prometen, excúsase como en el proceso parece.



CENTURIO, ELICIA, AREÚSA.

ELICIA.- ¿Quién está en su casa?

CENTURIO.- Muchacho, corre, verás quién osa entrar sin llamar a la puerta. Torna, torna acá, que ya he visto quién es. No te cubras con el manto, señora: ya no te puedes esconder, que, cuando vi adelante entrar a Elicia, vi que no podía traer consigo mala compañía ni nuevas que me pesasen, sino que me habían de dar placer.

AREÚSA.- No entremos, por mi vida, más adentro, que se ufana ya el bellaco pensando que le vengo a rogar. Que más holgara con la vista de otras como él que con la nuestra. Volvamos, por Dios, que me fino en ver tan mal gesto. ¿Parécete, hermana, que me traes por buenas estaciones²⁵ y que es cosa justa venir de vísperas²⁶ y entrarnos a ver un desuellacaros que ahí está?

ELICIA.- Torna por mi amor, no te vayas; si no, en mis manos dejarás el medio manto²⁷.

CENTURIO.- Tenla, por Dios, señora, tenla no se te suelte.

²⁵ 'por buenos pasos'.

²⁶ de vísperas: a la hora del rezo de vísperas, al anochecer.

²⁷ 'si sigues tirando, romperás tu manto por la mitad' (se supone que Elicia la sujeta por el manto)

ELICIA.- Maravillada estoy, prima, de tu buen seso. ¿Cuál hombre hay tan loco y fuera de razón que no huelgue de ser visitado, mayormente de mujeres? Llégate acá, señor Centurio, que en cargo de mi alma por fuerza haga que te abrace, que yo pagaré la fruta²⁸.

AREÚSA.- Mejor lo vea yo en poder de justicia y morir a manos de sus enemigos que yo tal gozo le dé. ¡Ya, ya hecho ha conmigo para cuanto viva! ¿Y por cuál carga de agua²⁹ le tengo de abrazar ni ver a ese enemigo? Porque le rogué estotro día que fuese una jornada³⁰ de aquí, en que me iba la vida y dijo que no.

CENTURIO.- Mándame tú, señora, cosa que yo sepa hacer, cosa que sea de mi oficio –un desafío con tres juntos y si más vinieren– que no huya por tu amor. Matar un hombre, cortar una pierna o brazo, rajar la cara de alguna que se haya igualado contigo: estas tales cosas antes serán hechas que encomendadas. No me pidas que ande camino ni que te dé dinero, que bien sabes que no dura conmigo, que tres saltos daré sin que me se caiga blanca. Ninguno da lo que no tiene. En una casa vivo cual ves, que rodará el majadero³¹ por toda ella sin que tropiece. Las alhajas que tengo es el ajuar de la frontera³², un jarro desbocado, un asador sin punta. La cama en que me acuesto está armada sobre aros de broqueles³³, un rimero de malla rota por colchones, una talega de dados por almohada. Que, aunque quiero dar colación³⁴, no tengo qué empeñar, sino esta capa rasgada que traigo a cuestras.

ELICIA.- Así goce que sus razones me contentan a maravilla. Como un santo está obediente, como ángel te habla, a toda razón se allega; ¿qué más le pides? Por mi vida que le hables y pierdas enojo, pues tan de grado se te ofrece con su persona.

CENTURIO.- ¿Ofrecer dices, señora? Yo te juro por el santo martilogio de pe a pa³⁵, el brazo me tiembla de lo que por ella entiendo hacer, que continuo pienso cómo la tenga contenta y jamás acierto. La noche pasada soñaba que hacía armas en un desafío por su servicio con cuatro hombres, que ella bien conoce, y maté al uno. Y de los otros que huyeron el que más sano se libró me dejó a los pies un brazo izquierdo. Pues muy mejor lo haré despierto de día, cuando alguno tocara en su chapín.

AREÚSA.- Pues aquí te tengo, a tiempo somos. Yo te perdono, con condición que me vengues de un caballero, que se llama Calisto, que nos ha enojado a mí y a mi prima.

CENTURIO.- ¡Oh!, reniego de la condición³⁶. Dime luego si está confesado.

²⁸ O sea: yo pagaré el festejo de reconciliación.

²⁹ O sea: por haberme traído qué cargamento de agua, por haberme hecho qué favor.

³⁰ *jornada*: distancia recorrida a pie en un día.

³¹ *majadero*: mazo con el que se machaca o maja lo puesto en el mortero.

³² Alusión al dicho: «El ajuar de la frontera: dos estacas y una estera».

³³ *broquel*: escudo (pequeño, hecho de madera o de corcho). Sigue una enumeración de sus míseras pertenencias: *rimero*: montón de cosas puestas unas encima de otras; *malla*: tejido metálico con que se hacía la cota de la armadura; *talega*: bolsa.

³⁴ ‘aunque quisiera dar un convite’.

³⁵ *martilogio*: síncope de «martirologio» (= catálogo de mártires).

³⁶ ‘renuncio a saber el porqué’.

AREÚSA.- No seas tú cura de su ánima.

CENTURIO.- Pues sea así. Enviémosle a comer al infierno sin confesión.

AREÚSA.- Escucha, no atajes mi razón. Esta noche lo tomarás.

CENTURIO.- No me digas más, al cabo estoy. Todo el negocio de sus amores sé y los que por su causa hay muertos y lo que os tocaba a vosotras, por donde va y a qué hora y con quién es. Pero dime, ¿cuántos son los que le acompañan?

AREÚSA.- Dos mozos.

CENTURIO.- Pequeña presa es ésa, poco cebo tiene ahí mi espada. Mejor cebara ella en otra parte esta noche, que estaba concertada.

AREÚSA.- Por excusarte lo haces. A otro perro con ese hueso. No es para mí esa dilación. Aquí quiero ver si decir y hacer comen juntos a tu mesa.

CENTURIO.- Si mi espada dijese lo que hace, tiempo le faltaría para hablar. ¿Quién si no ella puebla los más cementerios? ¿Quién hace ricos los cirujanos de esta tierra? ¿Quién da continuo quehacer a los armeros? ¿Quién destroza la malla muy fina? ¿Quién hace riza³⁷ de los broqueles de Barcelona? ¿Quién rebana los capacetes³⁸ de Calatayud, si no ella? Que los casquetes³⁹ de Almacén así los corta, como si fuesen hechos de melón. Veinte años ha que me da de comer. Por ella soy temido de hombres y querido de mujeres; si no de ti. Por ella me dieron Centurio por nombre a mi abuelo y Centurio se llamó mi padre y Centurio me llamo yo.

ELICIA.- Pues ¿qué hizo el espada por que ganó tu abuelo ese nombre? Dime, ¿por ventura fue por ella capitán de cien hombres?

CENTURIO.- No; pero fue rufián de cien mujeres.

AREÚSA.- No curemos de linaje ni hazañas viejas. Si has de hacer lo que te digo, sin dilación determina, porque nos queremos ir.

CENTURIO.- Más deseo ya la noche por tenerte contenta que tú por verte vengada. Y porque más se haga todo a tu voluntad, escoge qué muerte quieres que le dé. Allí te mostraré un repertorio en que hay setecientas y setenta especies de muertes: verás cuál más te agradare.

ELICIA.- Areúsa, por mi amor, que no se ponga este hecho en manos de tan fiero hombre. Más vale que se quede por hacer, que no escandalizar la ciudad, por donde nos venga más daño de lo pasado.

AREÚSA.- Calla, hermana, díganos alguna que no sea de mucho bullicio.

CENTURIO.- Las que ahora estos días yo uso y más traigo entre manos son espaldarazos⁴⁰ sin

³⁷ riza: destrozo

³⁸ capacete: casco de la armadura.

³⁹ casquete: casco pequeño / pieza de cuero sobre la que se ajusta el casco de la armadura.

⁴⁰ espaldarazo: golpe dado de plano con la espada en la espalda.

sangre o porradas⁴¹ de pomo de espada o revés mañoso; a otros agujereo como criba a puñaladas, tajo largo, estocada temerosa, tiro mortal. Algún día doy palos por dejar holgar mi espada.

ELICIA.- No pase, por Dios, adelante; dele palos, porque quede castigado y no muerto.

CENTURIO.- Juro por el cuerpo santo de la letanía no es más en mi brazo derecho dar palos sin matar que en el sol dejar de dar vueltas al cielo⁴².

AREÚSA.- Hermana, no seamos nosotras lastimeras; haga lo que quisiere, mátele como se le antojare. Llore Melibea como tú has hecho. Dejémosle. Centurio, da buena cuenta de lo encomendado. De cualquier muerte holgaremos. Mira que no se escape sin alguna paga de su yerro.

CENTURIO.- Perdónele Dios, si por pies no se me va. Muy alegre quedo, señora mía, que se ha ofrecido caso, aunque pequeño, en que conozcas lo que yo sé hacer por tu amor.

AREÚSA.- Pues Dios te dé buena manderecha y a él te encomiendo, que nos vamos.

CENTURIO.- Él te guíe y te dé más paciencia con los tuyos.

CENTURIO.- Allá irán estas putas atestadas de razones. Ahora quiero pensar cómo me excusaré de lo prometido, de manera que piensen que puse diligencia con ánimo de ejecutar lo dicho y no negligencia, por no me poner en peligro. Quiérome hacer doliente; pero, ¿qué aprovecha? Que no se apartarán de la demanda, cuando sane. Pues si digo que fui allá y que les hice huir, pedirme han señas de quién eran y cuántos iban y en qué lugar los tomé y qué vestidos llevaban; yo no las sabré dar. ¡Helo todo perdido! Pues ¿qué consejo tomaré, que cumpla con mi seguridad y su demanda? Quiero enviar a llamar a Traso, el cojo, y a sus dos compañeros y decirles que, porque yo estoy ocupado esta noche en otro negocio, vaya a dar un repiquete de broquel a manera de levada⁴³ para ojeear unos garzones⁴⁴, que me fue encomendado, que todo esto es pasos seguros y donde no conseguirán ningún daño, más de hacerlos huir y volverse a dormir.

⁴¹ porrada: golpe.

⁴² 'más difícil será para mi brazo abstenerse de matar que para el sol dejar de dar vueltas en el cielo'.

⁴³ *repiquete de broquel*: meter ruido golpeando el broquel o escudo; *a manera de levada*: fingiendo un ataque.

⁴⁴ *ojeear*: espantar; *garzón*: mozo.

Acto décimonono

ARGUMENTO DEL DÉCIMONONO ACTO

Yendo Calisto con Sosia y Tristán al huerto de Pleberio a visitar a Melibea, que lo estaba esperando, y con ella Lucrecia, cuenta Sosia lo que le aconteció con Areúsa. Estando Calisto dentro del huerto con Melibea, viene Traso y otros por mandado de Centurio a cumplir lo que había prometido a Areúsa y a Elicia, a los cuales sale Sosia; y oyendo Calisto desde el huerto, donde estaba con Melibea, el ruido que traían, quiso salir fuera, la cual salida fue causa que sus días pudiesen, porque los tales este don reciben por galardón y por esto han de saber desamar los amadores.



SOSIA, TRISTÁN, CALISTO, MELIBEA, LUCRECIA.

SOSIA.- Muy quedo, para que no seamos sentidos. Desde aquí al huerto de Pleberio te contaré, hermano Tristán, lo que con Areúsa me ha pasado hoy, que estoy el más alegre hombre del mundo. Sabrás que ella, por las buenas nuevas que de mí había oído, estaba presa de mi amor y enviome a Elicia, rogándome que la visitase. Y dejando aparte otras razones de buen consejo que pasamos, mostró al presente ser tanto mía cuanto algún tiempo fue de Pármeno. Rogome que la visitase siempre, que ella pensaba gozar de mi amor por tiempo. Pero yo te juro por el peligroso camino en que vamos, hermano, y así goce de mí, que estuve dos o tres veces por me arremeter a ella, sino que me empachaba la vergüenza de verla tan hermosa y arreada y a mí con una capa vieja ratonada. Echaba de sí en bullendo un olor de almizcle; yo hedía al estiércol que llevaba dentro de los zapatos. Tenía unas manos como la nieve que, cuando las sacaba de rato en rato de un guante, parecía que se derramaba azahar por casa. Así por esto, como porque tenía un poco ella que hacer, se quedó mi atrever para otro día. Y aun porque, a la primera vista, todas las cosas no son

bien tratables y, cuanto más se comunican, mejor se entienden en su participación¹.

TRISTÁN.- Sosia amigo, otro seso más maduro y experimentado que no el mío era necesario para darte consejo en este negocio; pero lo que con mi tierna edad y mediano natural alcanzo al presente te diré. Esta mujer es marcada ramera, según tú me dijiste: cuanto con ella te pasó has de creer que no carece de engaño. Sus ofrecimientos fueron falsos y no sé yo a qué fin. Porque amarte por gentilhombre ¿cuántos más tendrá ella desechados? Si por rico, bien sabe que no tienes más del polvo que se te pega del almohaza². Si por hombre de linaje, ya sabrá que te llaman Sosia y a tu padre llamaron Sosia, nacido y criado en una aldea, quebrando terrones con un arado, para lo cual eres tú más dispuesto que para enamorado. Mira, Sosia, y acuérdate bien si te quería sacar algún punto del secreto de este camino que ahora vamos, para con que lo supiese revolver a Calisto y Pleberio, de envidia del placer de Melibea. Cata que la envidia es una incurable enfermedad donde asienta, huésped que fatiga la posada: en lugar de galardón, siempre goza del mal ajeno. Pues si esto es así, ¡oh, cómo te quiere aquella malvada hembra engañar con su alto nombre, del cual todas se arrian³! Con su vicio ponzoñoso quería condenar el ánima por cumplir su apetito, revolver tales casas para contentar su dañada voluntad. ¡Oh arrufianada mujer, y con qué blanco pan te daba zarazas⁴! Quería vender su cuerpo a trueque de contienda. Óyeme y, si así presumes que sea, ármale trato doble⁵, cual yo te diré: que quien engaña al engañador... ya me entiendes⁶. Y si sabe mucho la raposa, más el que la toma. Contrámíale sus malos pensamientos, escala sus ruindades⁷ cuando más segura la tengas, y cantarás después en tu establo: uno piensa el bayo y otro el que lo ensilla⁸.

SOSIA.- ¡Oh Tristán, discreto mancebo! Mucho más me has dicho que tu edad demanda. Astuta sospecha has remontado y creo que verdadera. Pero, porque ya llegamos al huerto y nuestro amo se nos acerca, dejemos este cuento, que es muy largo, para otro día.

CALISTO.- Poned, mozos, la escala y callad, que me parece que está hablando mi señora de dentro. Subiré encima de la pared y en ella estaré escuchando, por ver si oiré alguna buena señal de mi amor en ausencia.

* * *

MELIBEA.- Canta más, por mi vida, Lucrecia, que me huelgo en oírte, mientras viene aquel

¹ O sea: cuanto mayor es la comunicación con algo, tanto mejor es comprendido por participar más de su presencia.

² *almohaza*: especie de cepillo para limpiar las caballerías.

³ O sea: cómo pretende embaucarte con su popularidad, que es el arreo o aparejo del que se valen las mujeres públicas para ejercer con mayor provecho su oficio.

⁴ *zarazas*: masa hecha mezclando vidrio molido, agujas, venenos, etc, empleada para matar animales nocivos.

⁵ 'devuélvele el engaño'.

⁶ Variación del refrán: «Quien burla al burlador, cien días gana de perdón».

⁷ *Contraminar* y *escalar* son términos militares relacionados con el asedio a las fortalezas. *Contrámíale sus pensamientos* significa 'toma medidas para contrarrestar sus engaños'. *Escalar* las murallas era una de las formas de asaltar una fortaleza.

⁸ *bayo*: caballo de color blanco amarillento. Es un refrán que se usa para referirse a quien no le sale los planes como se esperaba.

señor, y muy paso entre estas verduricas, que no nos oirán los que pasaren.

LUCRECIA.- *¡Oh quién fuese la hortelana
de aquestas viciosas flores,
por prender cada mañana
al partir a tus amores!*

*Vístanse nuevas colores
los lirios y el azucena;
derramen frescos olores,
cuando entre por estrena⁹.*

MELIBEA.- *¡Oh cuan dulce me es oírte! De gozo me deshago. No ceses, por mi amor.*

LUCRECIA.- *Alegre es la fuente clara
a quien con gran sed la vea;
mas muy más dulce es la cara
de Calisto a Melibea.*

*Pues, aunque más noche sea,
con su vista gozará.
¡Oh, cuando saltar le vea,
qué de abrazos te dará!*

*Saltos de gozo infinitos
da el lobo viendo ganado;
con las tetas los cabritos,
Melibea con su amado¹⁰.*

*Nunca fue más deseado
amado de su amiga,
ni huerto más visitado,
ni noche más sin fatiga.*

MELIBEA.- *Cuanto dices, amiga Lucrecia, se me representa delante. Todo me parece que lo veo con mis ojos. Procede, que a muy buen son lo dices y ayudarte he yo.*

LUCRECIA, MELIBEA. *Dulces árboles sombreros,
humilláos cuando veáis
aquellos ojos graciosos
del que tanto deseáis.
Estrellas que relumbráis,
norte y lucero del día,
¿por qué no le despertáis,*

⁹ *por estrena*: como presente, a modo de regalo.

¹⁰ *0 sea*: como el lobo brinca de placer al ver ganado del que hacer presa, o los cabritos viendo tetas de las que mamar, así Melibea se alegra cuando ve a su amado.

si duerme mi alegría?

MELIBEA.- Óyeme, tú, por mi vida, que yo quiero cantar sola.

*Papagayos, ruiseñores,
que cantáis al alborada,
llevad nueva a mis amores,
como espero aquí asentada.
La media noche es pasada,
y no viene.
sabedme si hay otra amada
que lo detiene.*

CALISTO.- Vencido me tiene el dulzor de tu suave canto; no puedo más sufrir tu penado esperar. ¡Oh mi señora y mi bien todo! ¿Cuál mujer podía haber nacida que deprivase¹¹ tu gran merecimiento? ¡Oh salteada melodía! ¡Oh gozoso rato! ¡Oh corazón mío! ¿Y cómo no pudiste más tiempo sufrir sin interrumpir tu gozo y cumplir el deseo de entrambos?

MELIBEA.- ¡Oh sabrosa traición! ¡Oh dulce sobresalto! ¿Es mi señor de mi alma? ¿Es él? No lo puedo creer. ¿Dónde estabas, luciente sol? ¿Dónde me tenías tu claridad escondida? ¿Había rato que escuchabas? ¿Por qué me dejabas echar palabras sin seso al aire con mi ronca voz de cisne? Todo se goza este huerto con tu venida. Mira la luna cuán clara se nos muestra, mira las nubes cómo huyen. Oye la corriente agua de esta fontecica, ¡cuánto más suave murmullo su río lleva por entre las frescas hierbas! Escucha los altos cipreses, ¡cómo se dan paz unos ramos con otros por intercesión de un templadico viento que los menea! Mira sus quietas sombras, ¡cuán oscuras están y aparejadas para encubrir nuestro deleite! Lucrecia, ¿qué sientes, amiga? ¿Tórnaste loca de placer? Déjale, no me le despedaces, no le trabajes sus miembros con tus pesados abrazos. Déjame gozar lo que es mío, no me ocupes mi placer.

CALISTO.- Pues, señora y gloria mía, si mi vida quieres, no cese tu suave canto. No sea de peor condición mi presencia, con que te alegras, que mi ausencia, que te fatiga.

MELIBEA.- ¿Qué quieres que cante, amor mío? ¿Cómo cantaré, que tu deseo era el que regía mi son y hacía sonar mi canto? Pues conseguida tu venida, desapareciöse el deseo, destemplese el tono de mi voz. Y pues tú, señor, eres el dechado de cortesía y buena crianza, ¿cómo mandas a mi lengua hablar y no a tus manos que estén quedas? ¿Por qué no olvidas estas mañas? Mándalas estar sosegadas y dejar su enojoso uso y conversación¹² incomportable. Cata, ángel mío, que así como me es agradable tu vista sosegada me es enojoso tu riguroso trato; tus honestas burlas me dan placer, tus deshonestas manos me fatigan cuando pasan de la razón. Deja estar mis ropas en su lugar y, si quieres ver si es el hábito de encima de seda o de paño, ¿para qué me tocas en la camisa? Pues cierto es de

¹¹ *deprivar*: despojar; rebajar.

¹² *conversación*: trato carnal, manoseo (eufemismo).

lienzo. Holguemos y burlemos de otros mil modos que yo te mostraré, no me destroces ni maltrates como sueles. ¿Qué provecho te trae dañar mis vestiduras?

CALISTO.- Señora, el que quiere comer el ave, quita primero las plumas.

LUCRECIA.- Mala landre me mate, si más los escucho. ¿Vida es ésta? ¡Que me esté yo deshaciendo de dentera y ella esquivándose porque la rueguen! Ya, ya apaciguado es el ruido: no hubieron menester despartidores¹³. Pero también me lo haría yo, si estos necios de sus criados me hablasen entre día; pero esperan que los tengo de ir a buscar.

MELIBEA.- Señor mío, ¿quieres que mande a Lucrecia traer alguna colación?

CALISTO.- No hay otra colación para mí sino tener tu cuerpo y belleza en mi poder. Comer y beber, donde quiera se da por dinero, en cada tiempo se puede haber y cualquiera lo puede alcanzar; pero lo no vendible, lo que en toda la tierra no hay igual que en este huerto, ¿cómo mandas que se me pase ningún momento que no goce?

LUCRECIA.- Ya me duele a mí la cabeza de escuchar y no a ellos de hablar ni los brazos de retozar ni las bocas de besar. ¡Andar!, ya callan: a tres me parece que va la vencida.

CALISTO.- Jamás querría, señora, que amaneciese, según la gloria y descanso que mi sentido recibe de la noble conversación de tus delicados miembros.

MELIBEA.- Señor, yo soy la que gozo, yo la que gano; tú, señor, el que me haces con tu visitación incomparable merced.

* * *

SOSIA.- ¿Así, bellacos, rufianes, veníais a sorprender a los que no os temen? Pues yo juro que si esperaseis, que yo os hiciera ir como merecíais.

CALISTO.- Señora, Sosia es aquel que da voces. Déjame ir a valerle, no le maten, que no está sino un pajecico con él. Dame presto mi capa, que está debajo de ti.

MELIBEA.- ¡Oh triste de mi ventura! No vayas allá sin tus corazas; tórnate a armar.

CALISTO.- Señora, lo que no hace espada y capa y corazón, no lo hacen corazas y capacete y cobardía.

SOSIA.- ¿Aun tornáis? Esperadme. Quizás venís por lana...¹⁴

CALISTO.- Déjame, por Dios, señora, que puesta está la escala.

MELIBEA.- ¡Oh desdichada yo!, y ¿cómo vas tan recio y con tanta prisa y desarmado a meterte entre quien no conoces? Lucrecia, ven presto acá, que es ido Calisto a un ruido. Echémosle sus corazas por la pared, que se quedan acá.

TRISTÁN.- Tente, señor, no bajas, que idos son; que no era sino Traso el cojo y otros bellacos que pasaban voceando. Que ya se torna Sosia. Tente, tente, señor, con las manos a la

¹³ 'no han hecho falta intermediarios para poner paz'.

¹⁴ Alusión al refrán: «Venir por lana y salir trasquilado».

escala.

CALISTO.- ¡Oh!, ¡válgame Santa María! ¡Muerto soy! ¡Confesión!

TRISTÁN.- Llégate presto, Sosia, que el triste de nuestro amo es caído de la escala y no habla ni se bulle.

SOSIA.- ¡Señor, señor! ¡A esotra puerta!¹⁵ ¡Tan muerto es como mi abuelo! ¡Oh gran desventura!¹⁶

LUCRECIA.- ¡Escucha, escucha!, ¡gran mal es éste!

MELIBEA.- ¿Qué es esto? ¿Qué oigo?, ¡amarga de mí!

TRISTÁN.- ¡Oh mi señor y mi bien muerto! ¡Oh mi señor despeñado! ¡Oh triste muerte sin confesión! Coge, Sosia, esos sesos de esos cantos, júntalos con la cabeza del desdichado amo nuestro. ¡Oh día aciago! ¡Oh arrebatado fin!

MELIBEA.- ¡Oh desconsolada de mí! ¿Qué es esto? ¿Qué puede ser tan áspero acontecimiento como oigo? Ayúdame a subir, Lucrecia, por estas paredes; veré mi dolor; si no, hundiré con alaridos la casa de mi padre. ¡Mi bien y placer, todo es ido en humo! ¡Mi alegría es perdida! ¡Consumiose mi gloria!

LUCRECIA.- Tristán, ¿qué dices, mi amor?, ¿qué es eso que lloras tan sin medida?

TRISTÁN.- ¡Lloro mi gran mal, lloro mis muchos dolores! Cayó mi señor Calisto de la escala y es muerto. Su cabeza está en tres partes. Sin confesión pereció. Díselo a la triste y nueva amiga, que no espere más su penado amador. Toma tú, Sosia, de esos pies. Llevemos el cuerpo de nuestro querido amo donde no padezca su honra detrimento, aunque sea muerto en este lugar. Vaya con nosotros llanto, acompañenos soledad, síganos desconsuelo, visítenos tristeza, cúbranos luto y dolorosa jerga¹⁷.

MELIBEA.- ¡Oh la más de las tristes triste! ¡Tan tarde alcanzado el placer, tan presto venido el dolor!

LUCRECIA.- Señora, no rasgues tu cara ni meases tus cabellos. ¡Ahora en placer, ahora en tristeza! ¿Qué planeta hubo que tan presto contrarió su operación?¹⁸ ¡Qué poco corazón es éste! Levanta, por Dios, no seas hallada de tu padre en tan sospechoso lugar, que serás sentida. Señora, señora, ¿no me oyes? No te amortezcas, por Dios. Ten esfuerzo para sufrir la pena, pues tuviste osadía para el placer.

MELIBEA.- ¿Oyes lo que aquellos mozos van hablando? ¿Oyes sus tristes cantares? ¡Rezando llevan con responso mi bien todo! ¡Muerta llevan mi alegría! ¡No es tiempo de yo vivir! ¿Cómo no gocé más del gozo? ¿Cómo tuve en tan poco la gloria, que entre mis manos

¹⁵ Alusión al dicho: «A esa otra puerta, que ésta no se abre», usado cuando el interlocutor no ha oído o no ha entendido lo que se le acaba de decir.

¹⁶ Aquí concluye la gran interpolación de la Tragicomedia.

¹⁷ *jerga*: tela gruesa usada en señal de luto.

¹⁸ O sea: ¿qué planeta provocó con su brusco movimiento esta desgracia?

tuve? ¡Oh ingratos mortales! ¡Jamás conocéis vuestros bienes sino cuando de ellos carecéis!

LUCRECIA.- Avíate, aviva, que mayor mengua será hallarte en el huerto que placer sentiste con la venida ni pena con ver que es muerto. Entremos en la cámara, acostarte has. Llamaré a tu padre y fingiremos otro mal, pues éste no es para poderse encubrir.



El veinteno acto

ARGUMENTO DEL VEINTENO AUTO

Lucrecia llama a la puerta de la cámara de Pleberio. Pregúntale Pleberio lo que quiere. Lucrecia le da prisa que vaya a ver a su hija Melibea. Levantado Pleberio, va a la cámara de Melibea. Consuéla, preguntando qué mal tiene. Finge Melibea dolor de corazón. Envía Melibea a su padre por algunos instrumentos músicos. Sube ella y Lucrecia en una torre. Envía de sí a Lucrecia. Cierra tras ella la puerta. Llégase su padre al pie de la torre. Descúbrele Melibea todo el negocio, que había pasado. En fin, déjase caer de la torre abajo.



PLEBERIO, LUCRECIA, MELIBEA.

PLEBERIO.- ¿Qué quieres, Lucrecia? ¿Qué quieres tan presurosa? ¿Qué pides con tanta importunidad y poco sosiego? ¿Qué es lo que mi hija ha sentido? ¿Qué mal tan arrebatado puede ser, que no haya yo tiempo de me vestir ni me des a un espacio a me levantar?

LUCRECIA.- Señor, apresúrate mucho, si la quieres ver viva, que ni su mal conozco de fuerte ni a ella ya de desfigurada.

PLEBERIO.- Vamos presto, anda allá, entra adelante, alza esa antepuerta¹ y abre bien esa ventana, porque le pueda ver el gesto con claridad. ¿Qué es esto, hija mía? ¿Qué dolor y sentimiento es el tuyo? ¿Qué novedad es ésta? ¿Qué poco esfuerzo es éste? Mírame, que soy tu padre. Habla conmigo, cuéntame la causa de tu arrebatada pena. ¿Qué has? ¿Qué sientes? ¿Qué quieres? Háblame, mírame, dime la razón de tu dolor, porque presto sea remediado. No quieras enviarme con triste postrimería² al sepulcro. Ya sabes que no tengo otro bien, sino a ti. Abre esos alegres ojos y mírame.

¹ antepuerta: cortina puesta delante de una puerta.

² postrimería: período postrero de la vida, vejez.

MELIBEA.- ¡Ay dolor!

PLEBERIO.- ¿Qué dolor puede ser que iguale con ver yo el tuyo? Tu madre está sin seso en oír tu mal. No pudo venir a verte de turbada. Esfuerza tu fuerza, aviva tu corazón, arréciate de manera que puedas tú conmigo ir a visitar a ella. Dime, ánima mía, la causa de tu sentimiento.

MELIBEA.- ¡Pereció mi remedio!

PLEBERIO.- Hija, mi bien amada y querida del viejo padre, por Dios, no te ponga desesperación el cruel tormento de esta tu enfermedad y pasión, que a los flacos corazones el dolor los delata. Si tú me cuentas tu mal, luego será remediado. Que ni faltarán medicinas ni médicos ni sirvientes para buscar tu salud, ahora consista en hierbas o en piedras o en palabras o esté secreta en cuerpos de animales. Pues no me fatigues más, no me atormentes, no me hagas salir de mi seso y dime ¿qué sientes?

MELIBEA.- Una mortal llaga en medio del corazón, que no me consiente hablar. No es igual a los otros males; menester es sacarle para ser curada, que está en lo más secreto de él.

PLEBERIO.- Temprano cobraste los sentimientos de la vejez. La mocedad toda suele ser placer y alegría, enemiga de enojo. Levántate de ahí. Vamos a ver los frescos aires de la ribera: alegrarte has con tu madre, descansará tu pena. Cata, si huyes de placer, no hay cosa más contraria a tu mal.

MELIBEA.- Vamos donde mandares. Subamos, señor, a la azotea alta, porque desde allí goce de la deleitosa vista de los navíos: por ventura aflojará algo mi congoja.

PLEBERIO.- Subamos y Lucrecia con nosotros.

MELIBEA.- Mas, si a ti placirá, padre mío, mandar traer algún instrumento de cuerdas con que se sufra mi dolor o tañendo o cantando, de manera que, aunque aqueje por una parte la fuerza de su accidente, mitigarlo han por otra los dulces sonos y alegre armonía.

PLEBERIO.- Eso, hija mía, luego es hecho. Yo lo voy a mandar aparejar.

MELIBEA.- Lucrecia, amiga mía, muy alto es esto. Ya me pesa por dejar la compañía de mi padre. Baja a él y dile que se pare al pie de esta torre, que le quiero decir una palabra, que se me olvidó que hablase a mi madre.

LUCRECIA.- Ya voy, señora.

MELIBEA.- De todos soy dejada. Bien se ha aderezado la manera de mi morir. Algún alivio siento en ver que tan presto seremos juntos yo y aquel mi querido amado Calisto. Quiero cerrar la puerta, porque ninguno suba a me estorbar mi muerte. No me impidan la partida, no me atajen el camino, por el cual en breve tiempo podré visitar en este día al que me visitó la pasada noche. Todo se ha hecho a mi voluntad. Buen tiempo tendré para contar a Pleberio, mi señor, la causa de mi ya acordado fin. Gran sinrazón hago a sus canas, gran ofensa a su vejez. Gran fatiga le acarreo con mi falta. En gran soledad le dejo. Y caso que por mi morir a mis queridos padres sus días se disminuyesen, ¿quién duda que no haya

habido otros más crueles contra sus padres? Bursia, rey de Bitinia, sin ninguna razón, no aquejándole pena como a mí, mató su propio padre³. Tolomeo, rey de Egipto, a su padre y madre y hermanos y mujer, por gozar de una manceba. Orestes a su madre Clitemnestra. El cruel emperador Nero a su madre Agripina por sólo su placer hizo matar. Estos son dignos de culpa, estos son verdaderos parricidas, que no yo; que con mi pena, con mi muerte purgo la culpa que de su dolor se me puede poner. Otros muchos crueles hubo que mataron hijos y hermanos, debajo de cuyos yerros el mío no parecerá grande. Filipo, rey de Macedonia; Herodes, rey de Judea; Constantino, emperador de Roma; Laodice, reina de Capadocia, y Medea, la nigromantesa. Todos estos mataron hijos queridos y amados, sin ninguna razón, quedando sus personas a salvo. Finalmente, me ocurre aquella gran crueldad de Frates, rey de los Partos, que, porque no quedase sucesor después de él, mató a Orode, su viejo padre, y a su único hijo y treinta hermanos suyos. Estos fueron delitos dignos de culpable culpa, que, guardando sus personas de peligro, mataban sus mayores y descendientes y hermanos. Verdad es que, aunque todo esto así sea, no había de remedarlos en lo que mal hicieron; pero no es más en mi mano. Tú, Señor, que de mi hablas eres testigo, ves mi poco poder, ves cuán cautiva tengo mi libertad, cuán presos mis sentidos de tan poderoso amor del muerto caballero, que priva al que tengo con los vivos padres.

PLEBERIO.- Hija mía Melibea, ¿qué haces sola? ¿Qué es tu voluntad decirme? ¿Quieres que suba allá?

MELIBEA.- Padre mío, no pugnes ni trabajes por venir adonde yo estoy, que estorbarás la presente habla que te quiero hacer. Lastimado serás brevemente con la muerte de tu única hija. Mi fin es llegado, llegado es mi descanso y tu pasión, llegado es mi alivio y tu pena, llegada es mi acompañada hora y tu tiempo de soledad. No habrás, honrado padre, menester instrumentos para aplacar mi dolor, sino campanas para sepultar mi cuerpo. Si me escuchas sin lágrimas, oirás la causa desesperada de mi forzada y alegre partida. No la interrumpas con lloro ni palabras; si no, quedarás más quejoso en no saber por qué me mato que doloroso por verme muerta. Ninguna cosa me preguntes ni respondas, más de lo que de mi grado decirte quisiere. Porque, cuando el corazón está embargado de pasión, están cerrados los oídos al consejo y en tal tiempo las fructuosas palabras, en lugar de amansar, acrecientan la saña. Oye, padre mío, mis últimas palabras y, si como yo espero

³ Parece referirse a Prusias II, rey de Bitinia (siglo II a.0), que fue asesinado por su hijo. Al parecer el autor, además de confundir el nombre, invirtió también la historia convirtiendo a Prusias de víctima en verdugo. El catálogo de monstruos que viene a continuación está tomado de Petrarca. Tolomeo IV, rey de Egipto (siglo III a. O), asesinó a sus padres y a sus hermanos. Orestes, personaje mitológico, mató a su madre Clitemnestra para vengar la muerte de su padre Agamenón, asesinado por Clitemnestra y su amante Egisto. Nerón, emperador romano (siglo 1), mató a su hermano adoptivo Británico, a su madre Agripina, a sus esposas Olivia y Popea, a su preceptor Séneca, etc. Filipo V, rey de Macedonia (siglos 111-11 a.0), ordenó envenenar a su hijo Demetrio. Herodes 1, rey de Judea (siglo 1 a.0), mató a su esposa Marianna y a tres de sus hijos, también ordenó la matanza de niños en Belén. Constantino 1, emperador romano (siglo IV), hizo matar a su esposa Fausta y a su hijo mayor Crispo. Laódice, reina de Capadocia (siglo III a.0), tras haber sido repudiada por Antioco 11 lo mató, liquidando luego a su nueva esposa y a su hijo. Medea es la hechicera que ayudó a Jasón a hacerse con el vellocino de oro; luego de ser abandonada, mató a los hijos que había tenido con Jasón. Frates IV, rey de Partia (siglo 1 a.0), mató a su padre, a su hijo y a treinta de sus hermanos.

las recibes, no culparás mi yerro. Bien ves y oyes este triste y doloroso sentimiento, que toda la ciudad hace. Bien ves este clamor de campanas, este alarido de gentes, este aullido de canes, este grande estrépito de armas. De todo esto fui yo la causa. Yo cubrí de luto y jergas⁴ en este día casi la mayor parte de la ciudadana caballería; yo dejé hoy muchos sirvientes descubiertos de señor; yo quité muchas raciones y limosnas a pobres y vergonzantes⁵; yo fui ocasión que los muertos tuviesen compañía del más acabado hombre que en gracia nació; yo quité a los vivos el dechado de gentileza, de invenciones galanas, de atavíos y bordaduras, de habla, de andar, de cortesía, de virtud; yo fui causa de que la tierra goce sin tiempo el más noble cuerpo y más fresca juventud que al mundo era en nuestra edad criada. Y porque estarás espantado con el son de mis no acostumbrados delitos, te quiero más aclarar el hecho. Muchos días son pasados, padre mío, que penaba por amor un caballero que se llamaba Calisto, el cual tú bien conociste. Conociste asimismo sus padres y claro linaje; sus virtudes y bondad a todos eran manifiestas. Era tanta su pena de amor y tan poco el lugar para hablarme que descubrió su pasión a una astuta y sagaz mujer que llamaban Celestina. La cual, de su parte venida a mí, sacó mi secreto amor de mi pecho. Descubría a ella lo que a mi querida madre encubría. Tuvo manera cómo ganó mi querer, ordenó cómo su deseo y el mío hubiesen efecto. Si él mucho me amaba, no vivía engañado. Concertó el triste concierto de la dulce y desdichada ejecución de su voluntad. Vencida de su amor, dile entrada en tu casa. Quebrantó con escalas las paredes de tu huerto, quebrantó mi propósito. Perdí mi virginidad. Del cual deleitoso yerro de amor gozamos casi un mes. Y como esta pasada noche viniese, según era acostumbrado, a la vuelta de su venida, como de la fortuna mudable estuviese dispuesto y ordenado, según su desordenada costumbre, como las paredes eran altas, la noche oscura, la escala delgada, los sirvientes que traía no diestros en aquel género de servicio y él bajaba presuroso a ver un ruido que con sus criados sonaba en la calle, con el gran ímpetu que llevaba, no vio bien los pasos, puso el pie en vacío y cayó. De la triste caída sus más escondidos sesos quedaron repartidos por las piedras y paredes. Cortaron las hadas sus hilos, cortáronle sin confesión su vida, cortaron mi esperanza, cortaron mi gloria, cortaron mi compañía. Pues ¿qué crueldad sería, padre mío, muriendo él despeñado, que viviese yo penada? Su muerte convida a la mía, convídame y fuerza que sea presto, sin dilación, muéstrame que ha de ser despeñada por seguirle en todo. No digan por mí: a muertos y a idos...⁶ Y así contentarle he en la muerte, pues no tuve tiempo en la vida. ¡Oh mi amor y señor Calisto! Espérame, ya voy; detente, si me esperas; no me acuses la tardanza que hago, dando esta última cuenta a mi viejo padre, pues le debo mucho más. ¡Oh padre mío muy amado! Ruégote, si amor en esta pasada y penosa vida me has tenido, que sean juntas nuestras sepulturas: juntas nos hagan nuestras exequias. Algunas consolatorias palabras te diría antes de mi agradable fin, colegidas⁷ y sacadas de aquellos antiguos libros, que tú por

⁴ *jerga*: tela gruesa usada en señal de luto.

⁵ *vergonzante*: el que pedía limosa con la cara cubierta.

⁶ Alusión al refrán: «A muertos y a idos, pocos amigos».

⁷ *colegidas*: entendidas

más aclarar mi ingenio me mandabas leer; sino que ya la dañada memoria con la gran turbación me las ha perdido y aun porque veo tus lágrimas mal sufridas decir por tu arrugada faz. Salúdame a mi cara y amada madre: sepa de ti largamente la triste razón porque muero. ¡Gran placer llevo de no la ver presente! Toma, padre viejo, los dones de tu vejez. Que en largos días largas se sufren tristezas. Recibe las arras de tu senectud antigua, recibe allá tu amada hija. Gran dolor llevo de mí, mayor de ti, muy mayor de mi vieja madre. Dios quede contigo y con ella. A él ofrezco mi ánima. Pon tú en cobro⁸ este cuerpo, que allá baja.



⁸ *en cobro*: en lugar seguro, a salvo.

Veinte y un acto

ARGUMENTO DEL VEINTE Y UN AUTO

Pleberio, tornado a su cámara con grandísimo llanto, pregúntale a Alisa, su mujer, la causa de tan súbito mal. Cuéntale la muerte de su hija Melibea, mostrándole el cuerpo de ella todo hecho pedazos y haciendo su planto¹ concluye.



PLEBERIO, ALISA.

ALISA.- ¿Qué es esto, señor Pleberio? ¿Por qué son tus fuertes alaridos? Sin seso estaba adormida del pesar que hube cuando oí decir que sentía dolor nuestra hija; ahora oyendo tus gemidos, tus voces tan altas, tus quejas no acostumbradas, tu llanto y congoja de tanto sentimiento, en tal manera penetraron mis entrañas, en tal manera traspasaron mi corazón, así avivaron mis turbados sentidos que el ya recibido pesar lancé de mí. Un dolor sacó otro, un sentimiento otro. Dime la causa de tus quejas. ¿Por qué maldices tu honrada vejez? ¿Por qué pides la muerte? ¿Por qué arrancas tus blancos cabellos? ¿Por qué hieres tu honrada cara? ¿Es algún mal de Melibea? Por Dios, que me lo digas, porque si ella pena, no quiero yo vivir.

PLEBERIO.- ¡Ay, ay, noble mujer! Nuestro gozo en el pozo. Nuestro bien todo es perdido. ¡No queramos más vivir! Y porque el incogitado dolor te dé más pena, todo junto sin pensarle, porque más presto vayas al sepulcro, porque no lllore yo solo la pérdida dolorida de entrambos, ves allí a la que tú pariste y yo engendré, hecha pedazos. La causa supe de ella; más la he sabido por extenso de esta su triste sirvienta. Ayúdame a llorar nuestra llagada postrimería. ¡Oh gentes, que venís a mi dolor! ¡Oh amigos y señores, ayudadme a sentir mi pena! ¡Oh mi hija y mi bien todo! Crueldad sería que viva yo sobre ti. Más dignos eran

¹ *planto*: escena de pesar y llanto.

mis sesenta años de la sepultura que tus veinte. Turbose la orden del morir con la tristeza que te aquejaba. ¡Oh mis canas, salidas para haber pesar! Mejor gozara de vosotras la tierra que de aquellos rubios cabellos que presentes veo. Fuertes días me sobran para vivir; ¿quejarme he de la muerte? ¿Incusarle he su dilación? Cuanto tiempo me dejare solo después de ti, fálteme la vida, pues me faltó tu agradable compañía. ¡Oh mujer mía! Levántate de sobre ella y, si alguna vida te queda, gástala conmigo en tristes gemidos, en quebrantamiento y suspirar. Y si por caso tu espíritu reposa con el suyo, si ya has dejado esta vida de dolor, ¿por qué quisiste que lo pase yo todo? En esto tenéis ventaja las hembras a los varones, que puede un gran dolor sacaros del mundo sin lo sentir o a lo menos perdéis el sentido, que es parte de descanso. ¡Oh duro corazón de padre! ¿Cómo no te quiebras de dolor, que ya quedas sin tu amada heredera? ¿Para quién edifiqué torres? ¿Para quién adquirí honras? ¿Para quién planté árboles? ¿Para quién fabriqué navíos? ¡Oh tierra dura!, ¿cómo me sostienes? ¿Adonde hallará abrigo mi desconsolada vejez? ¡Oh fortuna variable, ministra y mayordoma de los temporales bienes!, ¿por qué no ejecutaste tu cruel ira, tus mudables ondas, en aquello que a ti es sujeto? ¿Por qué no destruiste mi patrimonio? ¿Por qué no quemaste mi morada? ¿Por qué no asolaste mis grandes heredamientos? Dejárasme aquella florida planta, en quien tú poder no tenías; diérasme, fortuna fluctuosa, triste la mocedad con vejez alegre, no pervirtieras la orden. Mejor sufriera persecuciones de tus engaños en la recia y robusta edad que no en la flaca postrimería. ¡Oh vida de congojas llena, de miserias acompañada! ¡Oh mundo, mundo! Muchos mucho de ti dijeron, muchos en tus cualidades metieron la mano, a diversas cosas por oídas te compararon; yo por triste experiencia lo contaré, como a quien las ventas y compras de tu engañosa feria no prósperamente sucedieron, como aquel que mucho ha hasta ahora callado tus falsas propiedades, por no encender con odio tu ira, porque no me secases sin tiempo esta flor, que este día echaste de tu poder. Pues ahora sin temor, como quien no tiene qué perder, como aquel a quien tu compañía es ya enojosa, como caminante pobre, que sin temor de los crueles salteadores va cantando en alta voz. Yo pensaba en mi más tierna edad que eras y eran tus hechos regidos por algún orden; ahora visto el pro y la contra de tus bienandanzas, me pareces un laberinto de errores, un desierto espantable, una morada de fieras, juego de hombres que andan en corro, laguna llena de cieno, región llena de espinas, monte alto, campo pedregoso, prado lleno de serpientes, huerto florido y sin fruto, fuente de cuidados, río de lágrimas, mar de miserias, trabajo sin provecho, dulce ponzoña, vana esperanza, falsa alegría, verdadero dolor. Cébasnos, mundo falso, con el manjar de tus deleites; al mejor sabor nos descubres el anzuelo: no lo podemos huir, que nos tiene ya cazadas las voluntades. Prometes mucho, nada cumples; échanos de ti, porque no te podamos pedir que mantengas tus vanos prometimientos. Corremos por los prados de tus viciosos vicios, muy descuidados, a rienda suelta; descúbrenos la celada, cuando ya no hay lugar de volver. Muchos te dejaron con temor de tu arrebatado dejar: bienaventurados se llamarán, cuando vean el

galardón que a este triste viejo has dado en pago de tan largo servicio. Quiébranos el ojo y úntanos con consuelos el casco². Haces mal a todos, porque ningún triste se halle solo en ninguna adversidad, diciendo que es alivio a los míseros, como yo, tener compañeros en la pena. Pues desconsolado viejo, ¡qué solo estoy! Yo fui lastimado sin haber igual compañero de semejante dolor; aunque más en mi fatigada memoria revuelvo presentes y pasados. Que si aquella severidad y paciencia de Paulo Emilio³ me viniere a consolar con pérdida de dos hijos muertos en siete días, diciendo que su animosidad obró que consolase él al pueblo romano y no el pueblo a él, no me satisface, que otros dos le quedaban dados en adopción. ¿Qué compañía me tendrán en mi dolor aquel Pericles, capitán ateniense, ni el fuerte Jenofonte, pues sus pérdidas fueron de hijos ausentes de sus tierras? Ni fue mucho no mudar su frente y tenerla serena y el otro responder al mensajero que las tristes albricias de la muerte de su hijo le venía a pedir, que no recibiese él pena, que él no sentía pesar. Que todo esto bien diferente es a mi mal. Pues menos podrás decir, mundo lleno de males, que fuimos semejantes en pérdida aquel Anaxágoras y yo, que seamos iguales en sentir y que responda yo, muerta mi amada hija, lo que el su único hijo, que dijo: como yo fuese mortal, sabía que había de morir el que yo engendraba. Porque mi Melibea mató a sí misma de su voluntad a mis ojos con la gran fatiga de amor que la aquejaba; el otro matáronle en muy lícita batalla. ¡Oh incomparable pérdida! ¡Oh lastimado viejo! Que cuanto más busco consuelos, menos razón hallo para me consolar. Que si el profeta y rey David al hijo que enfermo lloraba, muerto no quiso llorar, diciendo que era casi locura llorar lo irrecuperable, quedábanle otros muchos con que soldase su llaga; y yo no lloro triste a ella muerta, pero la causa desastrada de su morir. Ahora perderé contigo, mi desdichada hija, los miedos y temores que cada día me empavorecían: sola tu muerte es la que a mí me hace seguro de sospecha⁴. ¿Qué haré cuando entre en tu cámara y retrainimiento y la halle sola? ¿Qué haré de que no me respondas si te llamo? ¿Quién me podrá cubrir la gran falta que tú me haces? Ninguno perdió lo que yo el día de hoy, aunque algo conforme parecía la fuerte animosidad de Lambas de Auria, duque de los genoveses⁵, que a su hijo herido con sus brazos desde la nao echó en la mar. Porque todas estas son muertes que, si roban la vida, es forzado de cumplir con la fama⁶. Pero ¿quién forzó a mi hija a morir, sino la fuerte fuerza de amor? Pues, mundo halagüero⁷, ¿qué remedio das a mi fatigada vejez? ¿Cómo me mandas

² casco: cráneo.

³ Aquí Pleberio proclama la singularidad de su dolor, diferenciado su pérdida de las de personajes históricos que también perdieron a sus hijos; como es el caso del general romano Paulo Emilio, del político ateniense Pericles, del escritor ateniense Jenofonte y del filósofo Anaxágoras.

⁴ O sea: perder a mi única hija me ha hecho perder toda sospecha o inquietud por cualquier mal futuro, ya que no puede haber ningún otro mal que supere al presente.

⁵ En el texto de referencia se lee «atenienses». Según cuenta Petrarca, Lambas de Auria, duque de Génova, arrojó a su hijo al mar, luego de haber sido herido de muerte en el curso de una batalla naval. El padre de Melibea dice que su caso es el más similar al suyo, por sentir que ha sido él quien ha empujado a su hija a lanzarse desde la azotea.

⁶ O sea: todas las muertes de hijos citadas fueron cumplidas o compensadas con la fama alcanzada por sus dolientes padres.

⁷ halagüero: halagador, engañoso, embaucador.

quedar en ti, conociendo tus falacias, tus lazos, tus cadenas y redes, con que pescas nuestras flacas voluntades? ¿A dónde me pones mi hija? ¿Quién acompañará mi desacompañada morada? ¿Quién tendrá en regalos⁸ mis años que caducan? ¡Oh amor, amor! ¡Que no pensé que tenías fuerza ni poder de matar a tus sujetos! Herida fue de ti mi juventud, por medio de tus brasas pasé: ¿cómo me soltaste, para me dar la paga de la huida en mi vejez? Bien pensé que de tus lazos me había librado, cuando los cuarenta años toqué, cuando fui contento con mi conyugal compañera, cuando me vi con el fruto que me cortaste el día de hoy. No pensé que tomabas en los hijos la venganza de los padres. Ni sé si hieres con hierro ni si quemas con fuego. Sana dejas la ropa; lastimas el corazón. Haces que feo amen y hermoso les parezca. ¿Quién te dio tanto poder? ¿Quién te puso nombre que no te conviene? Si amor fueses, amarías a tus sirvientes. Si los amases, no les darías pena. Si alegres viviesen, no se matarían, como ahora mi amada hija. ¿En qué pararon tus sirvientes y sus ministros? La falsa alcahueta Celestina murió a manos de los más fieles compañeros, que ella para su servicio emponzoñado jamás halló. Ellos murieron degollados. Calisto, despeñado. Mi triste hija quiso tomar la misma muerte por seguirle. Esto todo causas. Dulce nombre te dieron; amargos hechos haces. No das iguales galardones. Inicua es la ley, que a todos igual no es. Alegra tu sonido; entristece tu trato. Bienaventurados los que no conociste o de los que no te curaste. Dios te llamaron otros, no sé con qué error de su sentido traídos. Cata que Dios mata los que crió; tú matas los que te siguen. Enemigo de toda razón, a los que menos te sirven das mayores dones, hasta tenerlos metidos en tu congojosa danza. Enemigo de amigos, amigo de enemigos, ¿por qué te riges sin orden ni concierto? Ciego te pintan, pobre y mozo. Pónente un arco en la mano, con que tiras a tienta; más ciegos son tus ministros, que jamás sienten ni ven el desabrido galardón que saca de tu servicio. Tu fuego es de ardiente rayo, que jamás hace señal donde llega. La leña que gasta tu llama son almas y vidas de humanas criaturas. Las cuales son tantas que de quién comenzar pueda, apenas me ocurre. No sólo de cristianos; mas de gentiles y judíos y todo en pago de buenos servicios. ¿Qué me dirás de aquel Macías⁹ de nuestro tiempo, cómo acabó amando, cuyo triste fin tú fuiste la causa? ¿Qué hizo por ti Paris? ¿Qué Elena? ¿Qué hizo Clitemnestra? ¿Qué Egisto? Todo el mundo lo sabe. Pues a Safo, Ariadna, Leandro, ¿qué pago les diste? Hasta David y Salomón no quisiste dejar sin pena. Por tu amistad Sansón pagó lo que mereció, por creerse de quien tú le forzaste a darle fe. Otros muchos que callo, porque tengo hartos que contar en mi mal. Del mundo me quejo, porque en sí me crió, porque no me dando vida, no engendrara en él a Melibea, no nacida no amara, no amando cesara mi

⁸ *regalos*: cuidados, atenciones.

⁹ A continuación se da un catálogo de amantes desastados. Macías, el trovador gallego del siglo XV llamado «el enamorado», murió en la cárcel, asesinado por instigación de un marido celoso. Paris y Helena provocaron con su amorío la guerra de Troya. Clitemnestra y su amante Egisto, tras matar a Agamenón, murieron a manos de su hijo Orestes. De la poetisa Safo se cuenta que se arrojó desde un acantilado, tras haber sido rechazada por un tal Faón. Ariadna fue abandonada en la isla de Naxos por Teseo, luego de haberle ayudado a matar al Minotauro y a salir del Laberinto de Creta. Leandro murió ahogado mientras cruzaba el estrecho de los Dardanelos para ver a su amada Hero. David fue castigado por mantener relaciones ilícitas con Betsabé, esposa de Urías; Salomón por introducir cultos paganos bajo la influencia de sus concubinas. Sansón fue seducido y traicionado por Dalila.

quejosa y desconsolada postrimería. ¡Oh mi compañera buena! ¡Oh mi hija despedazada! ¿Por qué no quisiste que estorbase tu muerte? ¿Por qué no hubiste lástima de tu querida y amada madre? ¿Por qué te mostraste tan cruel con tu viejo padre? ¿Por qué me dejaste, cuando yo te había de dejar? ¿Por qué me dejaste penado? ¿Por qué me dejaste triste y solo in hac lachrymarum valle¹⁰?



¹⁰ *in hac lachrymarum valle*: en este valle de lágrimas.

Concluye el autor

Aplicando la obra al propósito por que la acabó¹

Pues aquí vemos cuán mal fenecieron
aquestos amantes, huyamos su danza,
amemos a aquél que espinas y lanza,
azotes y clavos su sangre vertieron.
Los falsos judíos su faz escupieron,
vinagre con hiel fue su potación²;
porque nos lleve con el buen ladrón,
de dos que a sus santos lados pusieron.

No dudes ni hayas vergüenza, lector,
narrar lo lascivo que aquí se te muestra:
que siendo discreto verás que es la muestra
por donde se vende la honesta labor.
De nuestra vil masa con tal lamedor³
consiente cosquillas de alto consejo
con motes⁴ y trufas⁵ del tiempo más viejo:
escritas a vueltas le ponen sabor.

Y así no me juzgues por eso liviano;
mas antes celoso de limpio vivir,
celoso de amar, temer y servir
al alto Señor y Dios soberano.
Por ende, si vieres turbada mi mano,
turbias con claras mezclando razones,
deja las burlas, que es paja y granzones⁶,
sacando muy limpio de entre ellas el grano.

FIN

¹ Estas tres estrofas atribuidas al autor sólo aparecen en la Tragicomedia.

² *potación*: bebida.

³ *lamedor*: agua espesada con azúcar.

⁴ *mote*: composición ingeniosa a modo de adivinanza.

⁵ *trufa*: composición burlesca.

⁶ *granzones*: nudos de la paja que quedan después de cribar un cereal.

Alonso de Proaza corrector de la impresión.

Al lector

La arpa de Orfeo⁷ y dulce armonía
forzaba las piedras venir a su son,
abría los palacios del triste Plutón,
las rápidas aguas parar las hacía.
Ni ave volaba ni bruto pacía,
ella asentaba en los muros troyanos
las piedras y froga⁸ sin fuerza de manos,
según la dulzura con que se tañía.

Prosigue y aplica.

Pues mucho más puede tu lengua hacer,
lector, con la obra que aquí te refiero,
que a un corazón más duro que acero
bien la leyenda harás liquecer:
harás al que ama amar no querer,
harás no ser triste al triste penado,
al que sin aviso, harás avisado:
así que no es tanto las piedras mover.

Prosigue.

No dibujó la cómica mano
de Nevio ni Plauto⁹, varones prudentes,
Tan bien los engaños de falsos sirvientes
Y malas mujeres en metro romano,
Cratino y Menandro y Magnes¹⁰ anciano
Esta materia supieron apenas
Pintar en estilo primero de Atenas,
Como este poeta en su castellano.

⁷ Orfeo: músico griego legendario que con sus melodiosos cantos aplacaba las fieras, detenía el curso de los ríos, hacía inclinarse las ramas de los árboles y desplazar las piedras por escucharle. Al morir su esposa Eurídice, tras ser picada en el pie por una serpiente venenosa, descendió al Hades o reino de Plutón con la intención de rescatarla. Luego de obtener permiso para llevársela, merced al hechizo de su música, volvió a perderla de nuevo al incumplir la condición que le había sido impuesta de no mirarla hasta hallarse fuera del reino de los muertos.

⁸ *froga*: obra de albañilería, especialmente la hecha con ladrillos.

⁹ Nevio, Plauto: dramaturgos romanos.

¹⁰ Gratino, Menandro, Magnes: dramaturgos griegos.

Dice el modo que se ha de tener leyendo esta tragicomedia.

Si amas y quieres a mucha atención
leyendo a Calisto¹¹ mover los oyentes,
cumple que sepas hablar entre dientes,
a veces con gozo, esperanza y pasión,
a veces airado con gran turbación.
Finge leyendo mil artes y modos,
pregunta y responde por boca de todos,
llorando y riendo en tiempo y sazón.

Declara un secreto que el autor encubrió en los metros que puso al principio del libro.

No quiere mi pluma ni manda razón
que quede la fama de aqueste gran hombre
ni su digna fama ni su claro nombre
cubierto de olvido por nuestra ocasión.
Por ende juntemos de cada renglón
de sus once coplas la letra primera,
las cuales descubren por sabia manera
su nombre, su tierra, su clara nación.

Toca como se debía la obra llamar, tragicomedia y no comedia.

Penados amantes jamás consiguieron
de empresa tan alta tan pronta victoria,
como estos de quien recuenta la historia,
ni sus grandes penas tan bien sucedieron.
Mas, como firmeza nunca tuvieron
los gozos de aqueste mundo traidor,
suplico que llores, discreto lector,
el trágico fin que todos hubieron.

Describe el tiempo y lugar en que la obra primeramente se imprimió acabada.

El carro Febeo¹² después de haber dado
mil y quinientas vueltas en rueda,
ambos entonces los hijos de Leda¹³
a Febo en su casa tenían aposentado¹⁴,
cuando este muy dulce y breve tratado,

¹¹ En un principio, el nombre familiar de la obra fue «El Calisto», no «La Celestina».

¹² *carro febeo*: carro de Febo o Apolo, personificación del sol.

¹³ O sea: los gemelos Cástor y Pólux, hijos de Leda y hermanos de Helena, convertidos a su muerte en la constelación Géminis.

¹⁴ *posentado*: aposentado, alojado. El sol pasa por la constelación de Géminis entre finales de mayo y comienzos de junio.

después de revisto y bien corregido,
con gran vigilancia puntado y leído,
fue en Salamanca impreso acabado.¹⁵

TRAGICOMEDIA DE CALISTO É ME-
LIBEA. AGORA NUEUAMENTE REUI-
STA É CORREGIDA CON LOS ARGU-
MENTOS DE CADA AUTO
EN PRINCIPIO ACABASSE
CON DILIGENCIA STUDIO IM-
PRESSA EN LA INSIGNA
CIUDAD DE VALENCIA
POR JUAN JOFFRE
A XXI DE FEB-
RERO DE M
y. D. y
XIII
ANOS.

34

¹⁵ Era costumbre de los impresores de la época mantener el colofón (donde se informaba de la fecha y lugar de edición) de unas ediciones a otras, aunque no correspondiera ya a la fecha y lugar de edición efectivos. Y así, en la edición de Valencia de 1514, figura este colofón seguido del que efectivamente declara los datos de impresión.